FUNDAMENTALS OF FRENCH

ANGUS

Ken. 7129

Mlle. May Deighton.
2001 Lyndale Ave. S.
Minneapolis,
Minn.

FUNDAMENTALS OF FRENCH

A COMBINATION OF THE DIRECT AND GRAMMAR METHODS

BY

FRANCES R. ANGUS

Instructor in the University High School, University of Chicago

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

COPYRIGHT, 1916,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

TO THE TEACHER

THE great number of textbooks for elementary French work already in existence makes it necessary to prefix a word of justification and explanation to this new attempt. It will be conceded by most teachers that the problem of French instruction has various sides, the training of the tongue to speak the language, the training of the ear to understand it when spoken, the training of the mind to a reading knowledge of it. The grammatical method of instruction attained the last of those results in a measure, the phonographic and conversational methods attain the former to a limited extent, though the pupil rarely pushes his knowledge beyond the conversational beginnings to familiarity with literary values. The method here presented which I have developed during fifteen years of teaching, after trying and abandoning other methods, has the advantage of attaining all the ends of instruction above proposed with economy of effort and logic of progress. Its eclectic character, its combination of the Direct and the Grammatical methods, will be noted by the teacher examining its series of lessons and the following stories and letters. It allies itself with the conversational method by its use of French in the classroom, thus training the ear and tongue of the student, and giving him the satisfaction of real contact with the life of the language, but English is used at any moment where a construction or idea must be made clear — at any moment, in short, where it is economy of effort to resort to the mother-tongue. The development of each subject in the series of lessons is also largely conversational, as a glance at the plan will show,

but the grammatical method is kept in view by the systematic introduction of one grammatical peculiarity after another, in logical order, each being explained on first presentation, varied and developed in the next ensuing lessons, and reintroduced in later lessons until quite familiar to the students. The summing up of the matter is presented either in the body of the text or the résumé of grammar at the end of the book. Also the French questionnaires and very varied translation work (questions, answers, consecutive story, letters) are a useful device for drill work on matter already studied.

The average class responds to this method far more quickly, more steadily, and with more permanent result than to the grammatical method. Every student obtains something from it, those of natural linguistic ability pass rapidly through the elementary preparatory exercises to genuine enjoyment of French reading and discussion, and even the occasional student for whom the pronunciation of French is an insuperable obstacle, reaches an understanding of shades of meaning and range of expression quite impossible to those trained only in translation-exercises. The saving of time by this method can be realized only by those using it, and I may add that the action of the method upon the teacher is not the least gratifying part of its effect. It enables a teacher who is perhaps debarred much contact with spoken French to move with ease and security in a clearly defined and forward-looking path, and it permits the teacher not limited by considerations of time to expand upon an entirely flexible plan.

The material of the lessons has been selected with an eye both to the necessities of ordinary conversation and of reading. Were it taken from the life of the French child, as is often advocated, the need of the student to understand and communicate with the adult foreign mind would not be met. The teacher is advised to use as little English as possible,

to point to the objects in the room, arrange them to suggest prepositions of place, to show cards for colors, to parallelize on the board such sentences as 'Le papier est blanc; la carte est blanche,' etc. In this way we carry the mind of the learner direct from the idea to its French expression, we avoid passing through the medium of English, and thus begin our progress on the road towards "thinking in French."

I would call the attention of teachers to the practical value of:

1. The model letters, §§ **98–101**, and also to those based on 'Cendrillon' and 'le Chat botté,' §§ **91, 97.**
2. The various lists of flowers, fruits, trees, animals, fishes, foods, drinks, clothes, etc. given in the lessons; the general completeness of vocabulary which includes all the ordinary irregular verbs.
3. The simplified treatment of and drill upon the subjunctive, §§ **112–115.**
4. The footnotes on grammar placed each at the point where the difficulty first arises, with summing up in due course in the text or in the Grammar Résumé (§§ **119–191**).
5. The drill throughout the book with the interrogative form of sentence, first the French question, then in the translation-exercises, with the **Passé Indéfini** always instead of the **Passé Défini,** thus giving steady training in practical French.
6. The drill on various stumbling-blocks of the Anglo-Saxon student, — no future, no conditional after *if;* the difference between verb construction — e.g. **je suis levé** and **je me suis levé**, the affirmative and negative imperatives with object, the partitive **de**, etc.
7. The special drill with such verbs as **écouter, regarder, chercher, attendre, empêcher**, with direct object, and the group of **dire, demander**, etc., with **à quelqu'un de**, etc.

8. The conversational and living tone of the book, even when treating of grammar.
9. The sequence of idea and the logical development of the course, which make the teacher's task of inducing the student to talk comparatively easy.

The Introduction contains a rather complete statement, in brief, of the question of pronunciation, giving as simply as possible the principles of French pronunciation: the rhythm of sentence, phrase, word, the vowel and consonant sounds, the phonetic symbols, with lists of words for practice drill and additional words for consultation.

The Grammar Résumé is a rapid review, with rules in English, of the Essentials of Grammar, in applied form (pronouns, etc., in sentences). It contains various devices for reviewing verbs, regular and irregular, that present special difficulties for the student: in short, drill on all points where I have found that I needed to give such work to my own students. It contains all the Grammar necessary for the student in High School or Junior College.

Very simple anecdotes might be read by the teacher to the class, beginning about § 55, for the development of the ear, the student reproducing them orally or in writing. Outside reading (the student reading for himself and reporting on same in oral and written résumé to the teacher) may be begun at the same time as 'la dernière Classe,' with such books as the school editions of *l'Abbé Constantin*, *les Trois Mousquetaires*, *le Tour du Monde en 80 jours*, the two latter giving excellent practice in narrative subjunctive (see last lesson of book).

TO THE STUDENTS

Read with care

THIS will be to many of you a new way of studying a language. Most of you want to speak enough French, at least, to make yourself understood in a simple conversation, and you want to understand when someone speaks to you in such French. You also want to be able to read understandingly and with a fair amount of ease the newspaper, magazines and books. This is not too much to expect in return for two to three years' study of French, and you will gain the power to do these three things, i.e. to speak, to understand spoken French and to read understandingly if you will study in the way indicated in this book. I have not mentioned writing French for that is absolutely necessary in acquiring the language according to this method, as you will see.

The first thing of importance for you is to remember to attach the French word directly to the material object — **la chaise**, to the thing you know in English as *chair* — without the English word in your mind. See the *thing* in your mind when you say **la chaise** and so with the adjectives, when you say **noir**, see the *color* black, not the English word *black;* so with prepositions, when you learn **sur**, see something on another object instead of the word *on;* so with your verbs, learn the verb in connection with the action, let **ouvrez** mean to you the action and forget the English *open.*

Of course it will require some effort, a good deal of effort indeed on your part, especially at first, but if you acquire this habit you will lighten your labor very soon. You will

learn much more in the same amount of time, you will really master the language. You will find it helpful also in your other studies, especially in descriptions, to see in your mind the picture called up by the words.

Another important thing for you is to get into the habit of saying to yourself in French (when alone) the little sentences you have learned when the causes present themselves. For instance, when walking along the street, or in your room, say *to yourself* (I do not suggest speaking aloud on the street) — "I am walking," "I see an automobile," "It is going quickly," "There is a tree," "It is green," or whatever your French vocabulary will permit. A little later you can carry on silent mental conversations with an imaginary person. Students who have formed this habit have found it amusing and helpful.

Above all, when you learn a word or sentence, do *really* learn it, do not *half* learn it. Make each lesson a part of yourself. Be able to say it easily and, if you want to speak it, *study aloud*. Learn the article with every noun from the beginning, see it and hear it with **le** or **la**, **un** or **une**, for there is much change of termination of French words according to the *gender*. The adjective and the participle both change. If you do not get the "gender habit" firmly established at the beginning when you have comparatively few words, how would it be possible later on with many far more complicated sentences? To illustrate what I mean, let me give the following sentences:

Where is the white card which I put on the little round table?
(*Card and table are feminine.*)
Où est *la* carte *blanche* que j'ai *mise* sur *la petite* table *ronde?*

Where is the white book which I put on the little round tray?
(*Book and tray are masculine.*)
Où est *le* livre *blanc* que j'ai *mis* sur *le petit* plateau *rond?*

If you do not build the foundation thoroughly, your house will later tumble about your ears, i.e. in terms of our sub-

ject, that if you do not learn *exactly* when there is very little to be learned at a time, your French will become nothing but a mass of incorrect pronunciation and construction from which neither you nor any one else will derive pleasure or profit.

Let us go cheerfully to the subject; it is a game like another, requiring the same qualities of obedience, perseverance, and intelligence that basket-ball, foot-ball, and all games require. Remember, too, that just as he who does not "play the game" holds back his whole team, so does the student who does not do his share of the class work.

TABLES DES MATIÈRES

INTRODUCTION

PAGE

PRONUNCIATION — in English 1
Accent or stress in sentence and word 2
Aids to pronunciation 2
Vowel sounds with directions for pronunciation and phonetic symbols 3
Consonants, directions for pronunciation, phonetic symbols, lists of difficult words 10
Syllabification 15
Elision in spelling and pronunciation (the mute e) 16
Linking or liaison 18

PART I

CHAPITRE

I. OBJETS DANS LA SALLE DE CLASSE ET L'ARTICLE.[1] — Article; verbes de la 1ère conjugaison; **être** 19

II. PRÉPOSITIONS DE LIEU. — Pronom personnel; pronom relatif, sujet 20

III. LE PLURIEL — Traduction; pronom démonstratif, invariable; **voici** . . 21

IV. ADJECTIFS DE COULEUR. — Adjectif numéral, cardinal; le féminin; le partitif; **voilà** . 23

V. ADJECTIFS POSSESSIFS. 24

VI. VÊTEMENTS. — Lettre **H** 25

VII. PARTIES DU CORPS. — Présent du verbe irrégulier **avoir**, aux trois formes; **en**; contraction de l'article défini avec **à** et **de**; suppression de l'article (1) après un mot de quantité et **de**; **vous** et **tu** 27

[1] L'article est développé et complété dans les chapitres suivants au moyen de: conversation, questionnaire, réponses, exercices, notes, narration. Il en est de même de tous les points grammaticaux.

CHAPITRE		PAGE
VIII. La Famille et la première conjugaison.	Présent du verbe irrégulier **être**, aux trois formes et du verbe régulier de la 1ère conjugaison; préposition avec les pays et les villes; adjectif interrogatif; âge; pronom personnel disjoint; verbes en **yer** et **cer**; question direct avec **quand, où**, etc.	30
IX. Adjectifs de dimension et la comparaison.	Comparaison de l'adjectif régulier; adjectif démonstratif; suppression de l'article (2) devant un adjectif; pronom relatif complément; pronom interrogatif; **on**; pronom démonstratif variable	35
X. Sports.	2ème verbe à l'infinitif; prépositions après **aimer, jouer; y**; accents aigu et grave; saisons et prépositions; adjectif pour nom; **meilleur**; cours d'études; pronom possessif; 1er questionnaire sans réponses; **mieux**; suppression de l'article (3) après **de** pour matière; complément avec l'impératif; **copier** et d'autres verbes réguliers de la 1ère conjugaison; verbes irréguliers: **battre, savoir, faire, pouvoir, vouloir, traduire**.	37
XI. La Maison.	Verbe réfléchi; 2ème conjugaison; verbes en **ger**; **ne . . . que**; adjectif indéfini; verbes irréguliers; **ouvrir, falloir, prendre, mettre** . .	44
XII. Expressions de Négation.	Pronom indéfini; **sortir** . . .	47

CHAPITRE			PAGE
XIII.	La Montre, le temps, l'heure, les maladies.	Groupes de: **avoir faim, mal à; grand'faim;** participe passé; **boire, dormir, aller, connaître, croire, se servir de**	49
XIV.	La Formation du Féminin		55
XV.	Le Pronom personnel et l'impératif.	Impératif; 3ème conjugaison; **y, en; apprendre**	57
XVI.	Les cinq Sens et le partitif. L'Indien et son cheval.	Forme interrogative après une citation; **il arrive; acheter, mener, enlever, payer;** participe présent après **en; penser à; écouter** avec complément direct; **sentir, servir à, disparaître, rire, suivre;** le partitif . .	61
XVII.	Adverbes de quantité.	Mots de quantité	67
XVIII.	Au Restaurant — un Cafeteria.	Boissons; viandes; légumes; **l'on; ce qui; appartenir, renvoyer, mourir**	69
XIX.	Les Douze Mois.	Mois; jours; le temps; **ce que; faire sortir;** fleurs; arbres fruitiers; fruits; pluriel de **bonhomme** etc.; **geler; mou, fou,** etc.; **quelque chose, rien** avec **de; haïr, cueillir, courir, tenir, vivre, s'asseoir**	74
XX.	Le Futur.	Futurs irréguliers; une journée en ville; à la campagne; formation de l'adverbe, de l'adjectif; accord du participe passé; formes alternatives pour la voix passive; futur après **quand;** futur antérieur; d'autres arbres; voyager à pied, etc.; journée d'un élève; un voyage; le Havre; **ce dont; demi, e, valoir, lire**	78

CHAPITRE			PAGE
XXI.	Le Passé Indéfini.	Verbes auxiliaires; **avoir, être;** verbe réfléchi; règles pour le participe passé; différence entre **être couché** et **s'être couché**, etc.; **persuader à quelqu'un de**, etc. .	84
XXII.	L'Imparfait.	Imparfait et le passé indéfini ensemble	88
XXIII.	Le petit Chaperon rouge.	**Avant de venir, après être venu;** plus-que-parfait; **rester à; grand'mères; je croyais être;** animaux sauvages et domestiques . .	90
XXIV.	Cendrillon.	Conditionnel régulier et irrégulier; **le** pour remplacer l'adjectif; encore des animaux; **marier, épouser, se marier à;** accent aigu sur **événement** et **posséderai;** construction: **il m'a dit de venir; si** (*if*) et l'imparfait; **si** (*if*) et le présent; 1ère lettre	93
XXV.	Temps primitifs et dérivés		97
XXVI.	Le Chat botté.	Forme interrogative après **à peine, toujours**, etc.; **emporter; de** après le superlatif; fourrures; poissons; **devoir, plaindre**	98
XXVII.	Lettres.	Commencements, terminaisons, modèles; phrases avec le subjonctif.	104
XXVIII.	Le Passé Défini		109
XXIX.	Une Escapade.	**Pardonner** et **faire** avec deux compléments	110
XXX.	Noiraud.	Omission de **pas**	118
XXXI.	La Dernière Classe		128
XXXII.	Le Subjonctif	Temps; formes irrégulières .	135

CHAPITRE PAGE

XXXIII. L'Emploi du Subjonctif. Classification; deux conversations pour le subjonctif; correspondance des temps; **ne** explétif; **c'est dommage** 137

XXXIV. La lecture à la maison 144

Chapitres II et III de *le Tour du Monde en quatre-vingts jours*, par Jules Verne.

Le Siège de la Rochelle: tiré de *les Trois Mousquetaires*, par Alexandre Dumas.

PART II

Grammar Résumé 169

Vocabularies: French-English — with grammatical references . . 231

English-French — with grammatical references 265

FUNDAMENTALS OF FRENCH

INTRODUCTION

PRONUNCIATION

1. Accent or stress in the sentence.

The first two weeks should be spent on the sounds of the French language. A short paragraph[1] of French read to the class daily by the teacher will keep the student in mind of the goal toward which he is aiming and prevent him from losing his perspective in the midst of the details necessary for the acquirement of a language. The student is not to read himself but to listen carefully. From this reading (if slightly emphasized) the student will learn *first* that each *group of words* bears a slight stress on the last syllable (or the one before if the word ends in a mute **e**[2]), and *second*, that there is a slight raising of the voice on the last syllable before the minor pauses. The word-group is determined by the sense and by the breathing and will differ slightly according to taste and desired emphasis.

The following paragraph from *les Trois Mousquetaires* illustrates the above points, the final syllable of the word-group being italicized. The voice is not raised before the period, colon or semi-colon.

«Les assassins comprirent que s'ils s'enfuyaient du côté du *camp* sans avoir tué leur *homme*, ils seraient accusés par lui;

---

[1] Repetition of the same paragraph after a day or two is good for the student's ear, also the reading of a conversation.

[2] See §§ **4**, **13** (12), **19**.

aussi leur première idée fut-*elle* de passer à l'ennemi. L'un d'eux prit son fusil par le can*on* et s'en servit comme d'une massue; il en porta un coup terrible à d'Arta*gnan* qui l'évita en se jetant de côté; mais par ce mouvement il livra passage au ban*dit*, qui s'élanca aussitôt vers le bastion. Comme les Rochelais qui le gar*daient* ignoraient dans quelle intention cet homme venait à *eux*, ils firent feu sur *lui*, et il tomba frappé d'une b*alle* qui lui brisa l'épaule.»

2. Accent or stress in the single word.

On analyzing the word-group it will be seen that *each word* bears a very slight stress on the last syllable. This difference between English and French will be brought out by repeating pairs of similar English and French words:

ENGLISH	FRENCH	ENGLISH	FRENCH
pi *an* o	pi a *no*	*Im* o gen	I mo *gène*
A *mer* i can	A mé ri *cain*	*Par* is	Pa *ris*
Mar y	Ma *rie*	pro nunc i *a* tion	pro non ci a *tion*
au to bi *og* ra phy	au to bi o gra *phie*		

3. Aids to pronunciation.

1. Pronounce each syllable distinctly (mute **e** the exception). Make much more effort in articulating the French words than the English.

2. Slightly stress the last syllable of each word and of each group of words.

3. Pronounce the consonant with the following vowel sound.

4. Do not diphthongize the vowels as in English. Give but one sound to each vowel or group of vowels pronounced together.

5. Pronounce forward in the mouth for the most part, use the lips and make them supple by exercises.

6. Round the mouth in speaking instead of elongating it as in English. Practice the sound *oo* with the lips pushed

out and rounded. Any exaggeration of movement will disappear in speaking.

7. Consonants are clear and firm and not spluttered as in English.

8. The syllables of the word and the words forming the group are closely and smoothly linked together and flow into each other.

For **Il me l'a dit: Ilmeladit;** for **Je les ai vus: Jelesaivus.**

9. English and French sounds are different in themselves, but much difference is due also to the different method of pronunciation as indicated above.

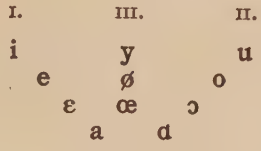
4. The different vowel sounds.

VOWEL	PHONETIC SYMBOL	SUGGESTIONS FOR PRONUNCIATION	APPROXIMATE ENGLISH, PRONOUNCED BY FRENCH METHOD
i	i	mouth long, sound forward in mouth, clear, tongue pressed firmly against lower teeth and front part of tongue nearly touching roof; **île, ici, syllabe.**	eel
é (*closed*)	e	tongue against lower front teeth, think of *ee* (*see*) and say English *a* sharply, small, neat sound: **été, préféré.**	*a*id
è (*open*)	ɛ	tongue low in mouth, sound a little farther back and mouth more open than for **é: mère, chère.**	egg
a (*closed*)	a	mouth more open than for **è**, sound nearer the front of mouth than for the following **a: la, acte.**	mat
a (*open*)	ɑ	mouth wide open and say *ah:* **pas, pâle.**	father

VOWEL	PHONETIC SYMBOL	SUGGESTIONS FOR PRONUNCIATION	APPROXIMATE ENGLISH, PRONOUNCED BY FRENCH METHOD
o (*open*)	ɔ	mouth more rounded than for words *yawn, all:* **octobre, robe.**	awe
o (*closed*)	o	pronounce with lips well forward and rounded: **dose, dôme.**	ode
ou	u	lips forward and rounded: **jour, tout.**	tool
u	y	place the lips and mouth as for whistling and tongue against lower teeth, lips forward and rounded as for English *oo* and say *ee;* similar to German **ü.** No English approximate sound: **utile, mur.**	—
eu (*closed*)	ø	tongue against lower front teeth, lips rounded as for *o* and say **é.** No English approximation: **feu, deux.**	—
eu (*open*)	œ	tongue as for **è,** withdrawn from front teeth and spread out, lips as for open **o** (ɔ) say **è: leur, peur.**	fur
e	ə	so-called mute **e,**[1] rules for elision given later; rounded lips, *e* of *her* if pronounced with lips pushed forward: **le, venir.**	her

[1] The mute (natural) **e** is between the two **eu** sounds. Many French people hear no difference between the mute **e** and **eu** (open). Not pronounced as final letter, but preceding consonant pronounced; **grande, petite §§ 4, 13** (12), **19.**

5. The vowel-triangle has been much used to set forth the relative position of the vowels:



For [i] the lips are long, corners of mouth drawn back, and tongue is pressed forward in mouth. Advancing down I and up II, the tongue retreats and the lips round themselves till we reach the opposite extreme in [u]. Series III is a combination of I and II, the tongue as for I and the lips as for II.

The vowel [ə] differs from [œ] in being pronounced with lips less rounded.

6. Suggestions for study of sounds.

Begin with vowel **i**, then combine with it the consonants (§ 14); **bi**, **ci** and **si**, **fi** and **phi**, **gi** and **ji**, **hi** (**h** *always silent*), **ki** and **qui**, **li**, **mi**, **ni**, **pi**, **vi** and **wi**, **zi**, **chi**, **ti**, **ri**. Study next the simplest words with **i**, explaining the accompanying sounds gradually: **biche**, **bis** (**s** *pronounced*), **biblique**, **bicyclette**, **bicycliste**, **ici**, **cil** (**l** *pronounced*), **cible**, **bible**, **cigale**, **cime**, **ciseau**, **chimiste**, **chimie**, **chimique**, **chiffre**, **bissextil** (**l** *pronounced*), **bivouac** (**c** *pronounced*), **bijou**, **famille**, **briller**, **bille**, **fille**, **billet**, etc.

Having covered all the vowels and consonants in this fashion, use the first lesson as a lesson for sounds alone, after which, teach it in French, pointing out the objects, using as little English as possible. The same method might be pursued for some time.

7. Nasal vowels.

VOWEL	PHONETIC SYMBOL	SUGGESTIONS FOR PRONUNCIATION	APPROXIMATE ENGLISH, PRONOUNCED BY FRENCH METHOD
in	ɛ̃	English vowel sound of *an*-ger without any consonant sound: **pin, indolent.**	anger
en, **an**	ɑ̃	hum with lips closed first, then open almost as wide as for open **a** [ɑ] keeping the humming sound: **entrer, tant.**	—
on	ɔ̃	lips forward and rounded, sound brought forward, mouth less open than for open **o** [ɔ] and pronounce as above in humming: **bon, monter.**	—
un	œ̃	mouth as for open **eu** [œ] and pronounce in humming: **brun, humble.**	—

8. Combination of vowels with one vowel sound.

See following sections for their pronunciation.

9. Vowels with liquid l (= *y* of *yet*): phonetic symbol [j].

ail, aille	aj	closed *a* + *y* of *yet:* **travail, bataille.**
eil, eille	ɛj	open *e* + *y* of *yet:* **pareil, pareille.**
ill, ille	ij	French **i** + *y* of *yet:* **famille, briller.** Exceptions § **13,** note 2.
ouil, ouille	uj	**ou** + *y* of *yet:* **grenouille, fenouil.**
euil, euille, **œil**	œj	open **eu** + *y* of *yet:* **seuil, feuille, œil.**

10. Such combinations of vowels as the following form two distinct sounds and syllables:

zo o lo gie — **cha os** — **cri er** — **no ël** — **cru el** — **ré el.** (In **al cool**, one **o** is silent.)

11. *i* preceding a vowel is frequently = to *y* of *yet* [j]:

pied, million, nation, viande.

12. *y* preceded and followed by a vowel is = to two i's, the second one with the *y* (of *yet*) sound:

voyez (voi iez); **voyage** (voi iage); **ayant; frayeur; royal; joyeux; abbaye** (=a bé yi); **pays** (=pé yi).
Exceptions: **ma yo nnaise, Ca yenne.**

13. Lists of words for practice drill showing the different orthographic combinations for the sounds.[1]

1. i, y [i]

i: si, ici, cri, signe, i mi ter, i gno rance, (ll = j in such words as follow [2]) **bi llard, fa mille, gen tille, bri ller.**
y: cygne, sys tème, sy no nyme, sylphe.
ie: pa trie, vie, crie, i ner tie (t = soft c).

2. é [e]

é, ée: pé né tré, pré fé ré, cré ée, i dée, thé âtre, ré el.
e (*before silent final consonant except* t): **par ler, a [3]ller, nez, dor mez, pied** (i = j), **sied, mes, les, des,** and exceptionally: **et** (*and*).
e (*before* **ss** *and* **ff**): **e ssence, e ssen tiel, e ssai, e ssor, e ssouffler, e ffort, e ffroi, e ffrayant.**
ai (*verb-ending*): **ai, au rai, fi ni rai,** *and* **gai, ai gu, ai guille.**

3. è [ɛ]

è: co llège, a llège, (pré)fère, thème, frère, scène.
ê (*longer in quantity*): **fête, tête, bête, être, rêve, crêve.**

---

[1] Where opinions vary as to pronunciation I have given one only. The more exceptional spellings of the sounds might be omitted in the beginning.

[2] Exceptions (pronc. as one l): **mille, ville, vi llage, pu pille, i dylle, os ci ller, mi llier, mi lliard, mi llion, dis ti ller, tran quille, sy llabe.**

[3] The double consonant has usually the sound of the single one (exceptions later).

e (*before pronounced final consonant or consonants*[1]): **hy men, É den, a men, hi ver, a vec, tel, telle, viennent, in demni té, ca na dienne** (i = j), **enne mi.**

e (*before silent* t): **bu ffet, bi llet** (ll = j), **jouet, se cret, re gret.**

ei: treize, pleine, seize, neige, sei gneur, Seine; (l = j *in the following*) **so leil, vieil, viei llir, veille, vei ller, bou teille, mei lleur, mer veille.**

ai (*other than above and in nasals*): **craie, mais, a mé ri caine, saine, pa lais, do nnais, bai ser, do nnaient, do nnait, e ssai.**

4. a [a]

a: la, à, a mi, a nnée, salle, acte, calme, bal, car, re gard, Pa ris, a vons, Ma rie, a ïeul.

â: (*verbs* **âmes, âtes**): **par lâmes, par lâtes.**

a (*in* **ail** *and* **aille**; **ill, il** = j): **ail, a illeurs, aille, bail, ba ta illon, co rail, fi an çailles, tra vail.**

oi (= wa): **boire, boi sson, coi ffer, joindre, poivre, soi, soif, toi, toile, voir, voi là, voi sin, voi ture, de voir.**

e (*adverbial ending*): **fré que mment, pa tie mment** (*first* t = s); also: **femme, so le nnel.**

5. a [ɑ]

â: châ teau, gâ teau, âge, grâce, tâche.

ation, ass, as, ase, az: na tion, i ma gi na tion, pa ssion, ga zon, gaz, pas, tas, o cca sion, base.

oi (*a few words, usually after* r): **trois, mois, croix, croire, roi, poids, mois, pois.**

a (*a few words with* **aille**): **Ver sailles, ba taille, caille, ca illé, ra iller, ta iller.**

Jeanne, con da mner (m *silent*).

6. o [ɔ]

o (*with pronounced consonant*): **en core, comme, votre, oc tobre, dot** (*pronc.* t).

um (*final* m *pronounced*): **rhum, al bum, gé ra ni um, pen**[ɛ̃]**-sum, a qua ri um.**

au (*exceptionally*): **Paul, mau vais, au rai.**

ô (*exceptionally*): **rô ti, côte lette, hô pi tal.**

---

[1] Except in words with **–eff** and **–ess**, see **é**.

7. o [o]

ô: tôt, hôte, vôtre, côte, côté, trône, drôle.
o (*last sound*): dos, mot, hé ros, do mi no, gros.
ose, osse: rose, dose, grosse, fosse, fo ssé, fo ssoyeur [foswajœr].
otion (*or* ɔ): mo tion, po sition.
au, eau: cause, pause, pauvre, eau, peau, seau.

8. ou [u]

tout, bouche, mou, goût, goû ter, (ill = j *in the following words*): brouille, mou illé, brou iller, brou illard, houille, fou iller, bou illir.

9. u [y]

u: du, mur, sur, sure.
û: dû, mûr, mûre, sûr.
eu: *exceptionally in* **eu** *of the verb* **avoir**.

10. eu [ø]

eu, œu: feu, dieu, œufs (f *silent in plural*), lieue, (heu)reux, Meuse, cou teuse, jeûne.

11. eu [œ]

eu, œu: leur, jeune, heu(reux), lec teur, heur ter, mon sieur [mœsjø], (il, ill = j *in the following words*): deuil, seuil, fau teuil, feuille, œil, veu illez.

12. e [ə] (mute). See § 19.

Pronounced:

le, ve nir, de main, pe tit, che min, cha pe lier, a te lier, a pparte ment, re ce voir, a per ce vez, ra me nions, par le rions, con si dé re rions. ai = ə *in* fai sant, fai sons, fai sais.

Silent (ɛ):

grandɛ, noblɛ, notrɛ, rouɛ, ruɛ, gɛai, man gɛâmes, ɛu (avoir), portɛs, parlɛnt, élɛ ver, boulɛ versɛ ment, changɛ ment, tout dɛ suite, ho nnêtɛ té, papɛ tɛrie.

NASALS

13. in [ɛ̃]

in	*ein*	*eim*	*ain*	*aim*	*yn*	*ym*	*oin*
pin	plein	Reims	main	essaim	syntaxe	symbole	poing (o = w)
sa pin	peint (*pronc.* s)	pain	faim		symptome	point (*pronc.* p)	

and en *after a vowel usually:* bien, ca na dien, eu ro pé en, vient, (*but not in* O ri ent) *and in certain foreign words:* pen sum, Ben ja min, a ppen dice, a ppen di cite, exa men [ɛgzamɛ̃].

14. en, an [ɑ̃]

en	*em*	*an*	*am*	*aon*
tente	temps	tant	am pu ter	taon
ten ter	trem per	plan	am bu lance	paon
				faon

Exceptional: en nui; em me ner; en no blir; en i vrer; en orgue illir.

Usually the double consonant is pronounced as one: i nno cent, *and one consonant goes with following vowel:* i nu tile, é nergie.

15. on [ɔ̃]

mon, monde, con ti nu er, con ven tion, com bi ner, com bat, com bi nai son, com pa gnon.

16. un [œ̃]

un, brun, humble, par fum, cha cun, au cun, quel qu'un, jeun, Au tun, co mmun, em prunt.

14. The consonants.

They are spoken with more energy and precision than in English, as are the vowels. Pronounce forward in the mouth and use tongue and lips much more actively than in English.

Suggestions for their Pronunciation

	PHONETIC SYMBOL	
b	b	bring lips together firmly and open with decision: **battre, abnégation.**
c	k	like English *k* before **a, o, u: car, flacon, cube;** and at end of word: **avec, roc, lac.**
	s	as **s** in *syllable:* before **i, e, y,** and when cedilla is beneath: **i ci, ce lui, le çon, fran çais, re çu.**
d	d	tongue pressed against upper front teeth: **dame, Al fred.**
f	f	pronounce with upper teeth over lower lip: **fort, e ffet.**
g	ʒ	English: *measure;* soft before **e, i, y: geô lier** (*first* **e** *silent*) **gîte, gé o me trie,** (**sug**) **gé rer.**
	g	hard before **a, o, u,** as in *gargle:* **gar çon, gol fe, gue rre,** and as in: **sug**(**gé**)**rer.**
h	h	two **h**'s in French: the aspirate and the unaspirate. Neither is pronounced, **'hibou, thé, dehors, homme,** but the words beginning with the aspirate **h** (**'h**) are treated as if they began with a consonant (**le hibou**); unaspirated or mute **h** is treated as if it did not exist: **l'homme, l'hori zon, rhé to ri que, thé, thé â tre, mé thode.** There is no means of telling an **'h** aspirate except by studying each word. See list appended. (Neither **h** is pronounced, but with the aspirate there is a breathing when there is any emotion: **une *h*onte** — a breathing between **une** and **honte.**)
j	ʒ	English *s* in *pleasure:* **je, jour.**
k	k	hard as in English — very few words: **ker messe, ké pi, ki lo mètre, ki osque, ki mo no.**
l	l	pronounce with the tongue behind upper teeth: **lac, i llu mi ner.**
		pronounce carefully as final sound: **elle, balle, bal.**
	j	See § **9.**
m	m	lips brought firmly together before emission of sound: **mon, me.**
n	n	tongue against upper teeth: **non, nonne.**

	PHONETIC SYMBOL	
p	p	lips together and then opened energetically: **po teau, pot, pneu monie, pneu matique, psy cho lo gie** (pronounce the consonant next to **p** also).
q	k	English *k:* **quart, quan ti té, a qui lon.**
	kw	a few words have the sound of *qu* (*English*): **qua dru pède, é qui ta tion, é qua teur, a qua relle.**
r	R	(Parisian **r**, uvular **r**): mouth half open, the back of the tongue near the palate, the tip of tongue pressed behind lower front teeth and pronounce: **ère.** Begin with German **ich** (if known to students), then to French **ir, ar, or: cire, arbre, fort, or, mur mu rer.**
r	r	the vibrant **r**, much used outside of Paris, used for declamation and singing, also in the *Comédie Française* for Molière plays. Tip of the tongue against the palate at the foot of the upper front teeth, vibrates as air is sent from throat. Opinion is divided as to which **r** is better for the foreigner. I prefer giving the student the uvular **r** when possible.
s	s	English *sole:* **so li taire, seul, re ster, ob ser vant, re ssembler.**
	z	English *z*. Between vowels: **mai son, rose, chaise, dé sir.** *Exception:* **Al sace.**
t	t	tongue behind upper teeth and then drawn away energetically for the sound. Do not splutter it as in English: **ton, tu teur, thé.**
	s	**i ner tie, pro phé tie, su pré ma tie, dé mo cra tie, a ris to cra tie, e ssen tiel, par tiel, i ni tier, na tion, pa tient, bal bu tier.**
v	v	upper teeth over lower lip: **vais** (**ais**=**é** here), **van tard, voi ture.**
w	v	the **v** sound for: **wa gon, wa gon-lit.**
w	w	as in English: **whist, whi skey, tram way, wa ter proof.**
x	ks	**axi ome, luxe, ex ci ter, ex cès, lynx, la rynx.** (k *of* ks *goes with preceding vowel.*)

	PHONETIC SYMBOL	
	gz	**exer cice, exa men, exemple.** (g *goes with preceding vowel,* z *with following one.*)
	s	**six, dix, Bru xelles, soi xante.**
	z	**deu xième, di xième, si xième.** *Note:* **x** is silent in **cru ci fix.**
z	z	**zé ro, zèle, zone.**
gn	ɲ	English *canyon,* but tip of tongue behind lower teeth and tongue arched against upper teeth: **ga gner, a gneau, signe, Alle magne** (e *elided*), **oi gnon** (i *silent*), **in go gni to.**
ch	k	**ar change, cha os, chœur, cho léra, li chen, é cho.**
ch	ʃ	**ar chi tecte, pa tri arche, chaise, chi mère, ar chiviste.**
sch	ʃ	**schisme.**

15. Semi-vowels or semi-consonants.

y	j	as consonant (*y* of *yet*): **yeux.**
i	j	as consonant (*y* of *yet*): **bien, pied, ma nière, fier, cha pe lier, no tion.**
u	ɥ	as consonant. Place the mouth as for the vowel **u** [y] and then say **i** [i]: **lui, luire, puis.**
ou	w	as consonant: place the mouth as for **ou** [u] and say **i**: **oui, évanouir.**

16. General rule in French: the final consonant is not pronounced:

grand, petit, gros.

However, **c, f, l, r** are usually pronounced.

List of Words for Reference

c pronounced	*c silent*
avec, parc, hamac, zinc, alambic, roc, and most others.	**tabac, porc, croc, broc, tronc, franc, banc, estomac, escroc, caoutchouc, arsenic.**

In **almanach, ch** is silent. In **second, c** = g.

ct pronounced	*ct silent*
strict, district, infect, compact, tact, correct, direct, intact, abject, acte, distinct, succinct.	**aspect, respect, suspect, instinct.**

d is pronounced in: **sud, Alfred, David, Madrid.**
In liaison **d** is pronounced like **t.**

f pronounced	*f silent*
chef, chef-lieu, œuf, bœuf, fief, canif, nerf, cerf, cerfs, serfs.	**chef d'œuvre, œufs, bœufs, nerfs, clef (clé), cerf-volant.**

neuf pronounced, when alone, in a compound number (**dix-neuf**) and in dates (**le neuf décembre**) and before vowels, but otherwise silent before a consonant (**neu(f) livres**). **f** is sounded like **v** before vowels (**neuf assiettes**).

l pronounced	*l silent*
il, sel, tel, in te llec tu el, ré el, pé ril, a vril, cil, pro fil.	**fils** [fis], **ba ril, fu sil, gen til, pouls** [pu], **ou til, che nil, sour cil.**

m pronounced	*m silent*
at the end of a few words, vowel not nasal: **item, harem, al bum, a lu mi ni um, ma xi mum, rhum, a quari um, gé ra ni um** (**um** = ɔm).	**au tomne, con da mner.**

n pronounced

hy men, é den, a men, ab do men.

p pronounced	*p silent*
cap, han di cap, cep, psy cholo gie, psaume, psy chique, soup çon.	**sept, scul pteur, prompt** (pt *silent*) **ba ptême.**

q pronounced

coq, cinq (*in dates and before vowels*).

r pronounced

car, cas tor, pour, cher, hi ver, hier, ver, mer, fier (*adj.*), **a mer, cui ller, enfer.**

r silent

aller, and all infinitives in **–er: léger, premier, boulanger, acier, monsieur.**

s pronounced

often at end of proper nouns: **Sa rans, Pa ris** (*family name*), **Reims**, and in **o bus, om nibus, sens, gra tis, fils, ma ïs, bis, ours** (*sing. and pl.*), **lis, os** (*sing.*), **tous** (*pron.*), **plus** (+), **mœurs.**

s silent

fleur-de-lis, bon sens, sens commun, os (*pl.*).

t pronounced

cet, net, dot, est (*east*), **ouest, mat, Christ** (*not in* **Jésus-Christ**), **sept** (*before vowels and in dates*).
tz is pronounced as **ss** in **Metz.**

17. Some words beginning with aspirate *h*

			Some words with mute *h*
la hache	**le haricot**	**le hockey**	**l'hébreu** (*m.*)
le hachis	**la harpe**	**la Hollande**	**l'héritage** (*m.*)
la haie	**le hasard**	**le homard**	**l'héroïne** (*f.*)
le haillon	**la hâte**	**la Hongrie**	**héroïque**
la haine	**haut**	**la honte**	**l'héroïsme** (*m.*)
haïr	**la hauteur**	**les hors d'œuvre**	**l'homme** (*m.*)
le hamac	**la Haye**	**la huée**	**l'honneur** (*m.*)
le hameau	**le héros**	**le huguenot**	**l'hôpital** (*m.*)
le handicap	**le hêtre**	**huit**	**l'horizon** (*m.*)
le hanneton	**heurter**	**hurler**	**l'horreur** (*f.*)
la hardiesse	**le hibou**	**la hutte**	**l'hostie** (*f.*)
le harem	**hideux**	**la hyacinthe**	**l'hostilité** (*f.*)
le hareng			**l'hôtel** (*m.*)
			l'huître (*f.*)

18. Syllabification.

1. A syllable contains one vowel sound, as **i nu tile, cha os,** but it may contain several vowels forming one

sound as **craie, beau, vie**, or it may contain half-vowels which have consonantal sounds as **oui, ouest, lui, yeux.**

2. The consonant goes with the following vowel: **i nu tile, ra di um, mo dèle.**

3. Certain groups of consonants go together as: **ma thé-ma tiques, a ttrait, a fri cain, de scendre, con ta gion, ba ïonnette** (where **i** is consonant **j**).

4. Certain groups separate: **ab do men, ad mi rer, al phabet, as pect, ar ti lleur, par ler, ran cune, in do lent, a pparte ment.**

5. Double consonants usually count as one: **a ller, a nnée, ho mme, so le nnel** (le = la), **e ffort.**

6. In a few words the double sound is heard: **im mé di at, im mense, im mor tel, im mo bile, im mo ral, im mo deste, il lé gal, il lu sion, il lu mi na tion, an nale, in né, cour rai, pour rai, mour rai, ac quer rai, hor reur, ter reur, er rer.**

19. Elision.

There is elision in spelling and pronunciation.

In Spelling

In spelling it is usually the omission of a final **e** before an initial vowel. The words that elide in this way are:

de, le, que, ce, je, me, te, se, ne, entre (**entr'ouvrir, entr'acte**), **jusque, quelque** (**quelqu'un**).

Si elides **i** before **il** and **ils: s'il.**

In Pronunciation

It is impossible to give absolute rules for the elision of the mute **e**. The usage differs according to the style of the French: rapid or slow speed, simple style (spoken or read), or more elaborate, informal speech or declamation, in poetry and singing. It is also to some extent a question of taste.

For the beginner it is best to take the simplest suggestions. He may later study the various texts[1] on the subject.

In Single Words:

(*a*) The final **e** is dropped except when necessary for the pronunciation of the consonants about it, and then as little as possible:

grand¢, trist¢, notr¢, notr¢ chapeau.

(*b*) An interior **e** is dropped except when necessary for the pronunciation of preceding consonants:

maint¢nant, rev¢nir, chang¢ment, chang¢ai, enn¢mi, ach¢ter, honnêt¢té, complèt¢ment, pap¢t¢rie,

but pronounced in:

brusquement, appartement, chapelier, atelier (lier *terminations*), **venions, veniez (enions, eniez), chanterions (erions, eriez), recevez (evoir** *verbs*), **parlerons.**

(*c*) The beginning **e** is pronounced:

petit, devoir, venir, serai, menu.

In a Group of Words:

(*d*) Final **e** is dropped or practically so.

(*e*) An interior **e** is dropped if it be the second vowel sound and be preceded by but one consonantal sound, as:

un p¢tit garçon, la s¢maine.

But is pronounced if preceded by two consonantal sounds:

une petite fille, une semaine, il ne m¢ le r¢dis pas.

(*f*) A beginning **e** is pronounced, not the second:

le d¢voir, le r¢gard.

---

[1] Helpful books are: *An Introduction to the Pronunciation of French* by Philip Hudson Churchman (William R. Jenkins Company, New York), *Primer of French Pronunciation* by John Matzke (Henry Holt and Company), *Introduction to French Phonetics* by G. G. Nicholson (The Macmillan Company). For pronouncing dictionaries: *Dictionnaire phonétique français* by Michaelis-Passy (Stechert & Co., New York), *International Pronouncing French Dictionary*, Hinds, Noble & Eldredge, New York).

Most of the elisions will come about naturally as the student acquires a more fluent speech. The elisions for rapid speech sound most ridiculous in the slow speech of the beginner.

20. Linking (liaison).

This is the joining of the last letter of a word to the following word as, **vous⁀avez**, **s** pronounced as **z**. **C'est⁀une maison.** Not more than two consecutive linkings are permitted: **vous lez⁀avez⁀entendus assez clairement.**

Most consonants are pronounced with the following vowel as: **grand⁀homme**, **petit⁀homme**, **neuf⁀hommes**, **cinq⁀hommes**, **de grands⁀hommes.**

In liaison **d** is pronounced like **t**
" " **f** " " " **v**
" " **c** and **g** are pronounced like **k**
" " **s, x, z** " " " **z.**

Certain linkings are a matter of taste. There is more linking in formal speech than in conversation.

If a final consonant usually pronounced is silent in a certain word, it will not be pronounced before a vowel, as in **croc**, **caoutchouc**, where the **c** is silent, or **corps**, where the **r** is the last sound, or **paradis**, where the **s** is silent (a few exceptions).

Note **le onze**, **le oui**, and that the **t** of **et** is never linked. The **n** of nasals is heard in liaison only with the small words as: **un homme**, **il en a.**

In a few words the nasal sound disappears and **n** is pronounced: **bon⁀ami**, **bon⁀homme**, **bon⁀heur**, **bon⁀homie**, **plein⁀air.**

CHAPITRE I

LES OBJETS DANS LA SALLE DE CLASSE ET L'ARTICLE[1]

21. Le professeur parle:	**L'élève parle:**
Touchez la plume.	Je touche la plume.
Touchez-vous la plume?	Oui, je touche la plume.
Touchez la plume et le crayon.	Je touche le crayon et la plume.
Touchez-vous le panier?	Oui, je touche le panier.
Touchez le parquet ou le bureau.	Je touche le bureau.
Touchez-vous l'encrier?	Non, je touche la gomme.
Qu'est-ce [2] que c'est?	C'est une estrade.
Qu'est-ce que c'est?	C'est la craie.
Qu'est-ce que c'est?	C'est le store.
Ouvrez le canif.	J'ouvre le canif.
Ouvrez-vous le canif ou la porte?	J'ouvre la porte.
Ouvrez-vous la porte, Marie?	Non, j'ouvre un livre.
Fermez le livre.	Je ferme le livre.
Fermez-vous la fenêtre?	Non, je ferme le livre.
Cherchez l'encre (*f.*)	Je cherche l'encre.

---

[1] L'article défini est **le, la, l'** au singulier.
le devant un mot masculin qui commence par une consonne.
la devant un mot féminin qui commence par une consonne.
l' devant un mot masculin ou féminin qui commence par une voyelle.
les devant tous les mots au pluriel.
L'article indéfini est **un** (masculin), **une** (féminin).
Règle générale: L'article s'emploie avec le nom en français:

chalk — **la craie.** paper — **le papier.**

[2] Prononcez Qu'est-ce, kess.

Trouvez-vous l'encre?	Oui, je trouve l'encre.
Touchez la chaise.	Je touche la chaise.
Cherchez-vous la boîte de craie?	Non, je cherche une chaise.
Regardez le buvard.	Je regarde le buvard.

CHAPITRE II

LES PRÉPOSITIONS (*f.*) DE LIEU (*m.*)

22. Le crayon est sur la table. La plume est sous l'encrier. L'encre est dans l'encrier. Le papier est derrière la boîte de craie. Le tableau est contre le mur. La fenêtre est dans le mur. La craie est dans la boîte. Le bureau est devant la classe. Charles est entre Louis et Pierre. La chaise est devant le bureau. La gomme est sous le livre. Le canif est sur la chaise. Le tableau est contre le mur. Charles est derrière Louis. Le crayon est entre le livre et l'encrier. Le canif est dans le tiroir et le tiroir est dans le bureau.

Où est le livre?	Il[1] (*pronom masculin*) est sur le bureau.
Où est la plume?	Elle[1] (*pronom féminin*) est sur la chaise.
Où est le store?	Il est contre la fenêtre.
Où est le crayon?	Il est entre l'encrier et la plume.
Où est la gomme?	Elle est sur la boîte de craie.
Où est le papier?	Il est dans le tiroir.
Où est la chaise?	Elle est sur le parquet.
Où est le tiroir?	Il est dans le bureau.

[1] **Il**: pronom personnel remplace le nom masculin; **elle** remplace le nom féminin.

Où est le panier?	Il est devant la classe, sur le parquet et sous la chaise.
Où est l'encre (*f.*)?	Elle est dans l'encrier (*m.*) qui[1] est sur le bureau.
Où est le plafond?	Il est là-haut (*up there*).
Posez le crayon sur le bureau.	Je pose le crayon sur le bureau.
Où posez-vous la plume?	Je pose la plume sur le papier.
Où cherchez-vous la gomme?	Je cherche la gomme sur le bureau.
Où trouvez-vous le papier?	Je trouve le papier dans le tiroir.

CHAPITRE III

LE PLURIEL

23. Donnez le pluriel de: le livre, la table, le crayon, l'encrier, la boîte, le bureau, le tableau.

Voici le pluriel: les livres,[2] les tables, les crayons, les encriers, les boîtes, les bureaux,[3] les tableaux.

Le pluriel de **il** est **ils**; de **elle**, **elles**; de **est**, **sont.**

Où sont les livres?	Ils sont sur la chaise.
Où sont les chaises?	Elles sont sur le parquet.
Où sont les encriers? (*m.*)	Ils sont sur le bureau.
Où sont les plumes?	Elles sont dans le plumier.
Où sont les crayons?	Ils sont dans le plumier.
Où sont les crayons et les plumes?	Ils[4] sont dans le plumier.

---

[1] **Qui**, pronom relatif, sujet.

[2] Les noms prennent **s** au pluriel en général.

[3] Les noms qui se terminent en **au** et en **eu** prennent **x** au pluriel.

[4] **Ils** est le pluriel quand **un** sujet est féminin (*plumes*) et **l'autre** est masculin (*crayons*).

Où sont les livres?	Ils sont sur les tables.
Où sont les fenêtres?	Elles sont dans les murs.
Où sont les tableaux?	Ils sont contre les murs.

Mettez au pluriel les phrases dans la 2ème leçon.

24. Traduisez:

Where are the books?	They are on the desk.
Where is the chair?	It is on the floor.
Where are the pens and pencils?	They are in the pencil-box.
Where is the blackboard?	It is on the wall.
Where is Louis?	He is between Charles and Peter.
Where are the windows and the doors?	They are in the walls.
What is it?	It[1] is a book.
Where are the knives?	They are in the pockets and in the drawer.
Are you looking at the blackboards?	Yes, I am looking at the blackboards.
Where is the ink-well?	It is on the desk.
Where is the ink?	It is in the ink-well.
Are you touching the pencils?	Yes, I am touching the pencils.
Look for the ink-well.	I am looking for the ink-well.
Are you opening the knife?	No, I am opening the door.
Close the drawer.	I close the drawer.
Where are you putting the pencils?	I am putting the pencils, the pens and the erasers in the pencil-box.

[1] **C'est un livre.** Ce avec un nom ou pronom après le verbe être. **Ce sont** au pluriel. Les pronoms démonstratifs, **ce, ceci, cela,** ne changent pas.

CHAPITRE IV

LES ADJECTIFS DE COULEUR

25. Voici quelques **adjectifs de couleur:**

Masculin: rouge, jaune, rose, noir, bleu, vert, gris, brun, blanc.

Féminin: rouge,[1] jaune, rose, noire,[2] bleue, verte, grise, brune, blanche (*irrégulier*).

un(e) 1, deux 2, trois 3, quatre 4, cinq 5.

Voici une carte jaune. Voici deux cartes jaunes. Voici un ruban rouge. Voici deux rubans rouges. Voilà le papier blanc. Voici le papier bleu. Voici les crayons bruns. Voilà des[3] plumes noires. Ceci est un livre gris. Cela est une boîte jaune. Ce sont des livres gris.[4] C'est un livre gris. C'est un ruban rose. Ce sont des rubans roses.

Où sont les cartes grises?	Elles sont dans le livre entre les pages blanches.
Où sont les chaises brunes?	Elles sont sur le parquet brun.
Où sont les tableaux noirs?	Ils sont contre les murs jaunes.
Où sont les stores verts?	Ils sont contre les fenêtres.
Touchez-vous la carte jaune?	Non, je touche la carte bleue.
Touchez la plume noire.	Je touche la plume noire.
Fermez le livre gris.	Je ferme le livre gris.
Fermez-vous la boîte jaune?	Non, j'ouvre la boîte jaune.

---

[1] L'adjectif qui se termine en **e** ne change pas au féminin.
[2] Les autres adjectifs prennent **e** au féminin.
[3] **Des**, pluriel de **un, une**: (sens partitif 'some').
[4] Les mots qui se terminent en **s, x, z**, ne changent pas au pluriel.

Touchez les fenêtres de la salle.
Je touche les fenêtres de la salle.

Posez la craie blanche sur le bureau brun.
Je pose la craie sur le bureau brun.

Que (*what*) cherchez-vous?
Je cherche mes plumes noires.

Que trouvez-vous?
Je trouve des crayons noirs.

Où posez-vous le papier blanc et le papier jaune?
Je pose les papiers sur le cahier bleu.

Où est la craie blanche?
Elle est dans la boîte jaune.

Où est l'encre bleue?
Elle est dans l'encrier de verre.

CHAPITRE V

LES ADJECTIFS POSSESSIFS

26. Les adjectifs possessifs.[1]

Où est mon livre vert?
Il est sur votre bureau.

Où est votre livre bleu?
Il est sur ma[2] table.

De quelle couleur est ma plume?
Elle est noire.

De quelle couleur est la plume de Charles?
Elle est noire aussi.

De quelle couleur est son crayon?
Il est brun.

De quelle couleur sont mes crayons?
Ils sont blancs.

---

[1] Les adjectifs possessifs:

SINGULIER		PLURIEL
Masc.	*Fém.*	*Masc. et Fém.*
mon	ma (mon)	mes
ton	ta (ton)	tes
son	sa (son)	ses
notre	notre	nos
votre	votre	vos
leur	leur	leurs

[2] **mon**, **ton**, **son**, féminin, devant une voyelle: *mon encre*.

De quelle couleur sont nos chaises?	Elles sont brunes.
De quelle couleur sont nos bureaux?	Ils sont bruns.
De quelle couleur est le mur?	Il est brun.
De quelle couleur sont les tableaux?	Ils sont noirs.
De quelle couleur sont vos tables?	Elles sont brunes.
De quelle couleur sont nos stores?	Ils sont verts.
Sont-ce les livres de Charles et de Louis?	Oui, ce sont leurs livres.
Sont-ce vos cahiers ou ceux (*those*) de Charles?	Ce sont mes cahiers.
Est-ce mon livre ou votre livre?	C'est mon livre.
Est-ce ma plume ou celle (*that*) de Charles?	C'est sa plume.
Est-ce ma plume ou celle de Geneviève?	C'est sa plume.

CHAPITRE VI

LES VÊTEMENTS

27. Les vêtements (= habits) d'homme[1] et de femme:

la manchette	les pantoufles (*f.*)	la jaquette
le col	**le chapeau**	la toilette de bal
la cravate	**la casquette**	la robe montante
le veston	**le gant**	la robe décolletée
la jaquette	**le mouchoir**	**le bas**
la redingote	**le pardessus**	**la ceinture**
l'habit	la canne	une épingle à cheveux (de cravate, à chapeau)
le gilet	le parapluie	
le pantalon	une ombrelle	la voilette
la culotte	**la robe**	une chemise de nuit
la chemise	**la chemisette**	des pyjamas
les chaussettes (*f.*)	**la jupe**	un imperméable
les bottines (*f.*)	le costume tailleur (= le tailleur)	
les souliers (*m.*)		

[1] **e** de **de** élidé devant une voyelle ou **h** muet.

Où est mon chapeau?	Il est sur le bureau brun.
Où sont mes gants?	Ils sont sur votre chapeau.
Où est votre chapeau?	Il est dans mon armoire.
De quelle couleur est ma robe?	Elle est noire et rose.
De quelle couleur est la cravate de Jean?	Elle est bleue.
De quelle couleur est son costume?	Il est bleu.
De quelle couleur est sa chemise?	Elle est bleue et blanche.
Où est votre mouchoir?	Il est dans ma poche.
De quelle couleur est-il?	Il est blanc.
De quelle couleur sont vos bottines?	Elles sont noires.
De quelle couleur sont les bottines de Pierre?	Ses bottines sont jaunes.
De quelle couleur sont les bottines de Rose?	Ses bottines sont noires.
Quelle robe Marie porte-t-elle? (§ **29**.)	Elle porte sa robe bleue.
Quel chapeau Jean porte-t-il?	Il porte son chapeau gris.
Quel costume Charles porte-t-il?	Il porte son costume bleu.
Quels gants portez-vous?	Je porte mes gants gris.
Quelle cravate portez-vous?	Je porte ma cravate noire.
Quelle robe est-ce que je porte?	Vous portez votre robe rouge.
Quelles bottines Jeanne porte-t-elle?	Elle porte ses bottines jaunes.

Comptez: six 6, sept 7, huit 8, neuf 9, dix 10 (la prononciation, § **142**).

CHAPITRE VII

LES PARTIES DU CORPS

28. Les parties du[1] corps.

la tête	**la dent**	**le doigt**
le crâne	la lèvre	le tronc
les cheveux (*m.*)	**l'oreille** (*f.*)	**la jambe**
le visage (=la figure)	l'épaule (*f.*)	**le genou** (les genoux, *plur. irr.*)
l'œil (*m.*) (les yeux, *plur. irr.*)	le cou	le pied
le nez	**le bras**	l'orteil
la bouche	**la main**	la cheville
la langue	le coude	

29. Voici le présent du verbe *avoir* (verbe irrégulier): étudiez le verbe dans les phrases.

À LA FORME AFFIRMATIVE	À LA FORME NÉGATIVE	À LA FORME INTERROGATIVE
j'[2] ai	**je n'[2]ai pas**	**ai-je**
tu[3] as	**tu n'as pas**	**as-tu**
il a	**il n'a pas**	**a-t-il[4]**
elle a	**elle n'a pas**	**a-t-elle**

[1] L'article défini avec **de** et **à**:
de se contracte avec **le** en **du**: *Le pied du bureau.*
de se contracte avec **les** en **des**: *Les livres des élèves.*
de la ne change pas: *Le bras de la dame.*
de l' ne change pas: *Le bras de l'homme, de l'enfant.*
à se contracte avec **le** en **au**: *Je parle au garçon.*
à se contracte avec **les** en **aux**: *Je parle aux garçons, aux femmes et aux hommes.*
à la ne change pas: *Je parle à la fille.*
à l' ne change pas: *Je parle à l'enfant et à l'homme.*

[2] **Je**, **ne** et **de** s'écrivent **j'**, **n'** et **d'** devant une voyelle ou **h** muet.

[3] Le pronom **tu** ne s'emploie que de parents aux enfants, entre femme et mari, entre les membres d'une famille, entre amis intimes, dans la prière, aux animaux, aux petits enfants. Dans ce livre nous employons **vous** au lieu de **tu** puisque c'est la forme dont l'étranger a occasion de se servir.

[4] Quand le verbe se termine par une voyelle à la 3ème personne, introduisez **t** à la forme interrogative (*a-t-elle, parle-t-elle*).

À LA FORME AFFIRMATIVE	À LA FORME NÉGATIVE	À LA FORME INTERROGATIVE
nous avons	**nous n'avons pas**	**avons-nous**
vous avez	**vous n'avez pas**	**avez-vous**
ils ont	**ils n'ont pas**	**ont-ils**
elles ont	**elles n'ont pas**	**ont-elles**

Combien[1] de têtes avez-vous, Monsieur Barbarie?	J'en[2] ai une.
Combien de mains avez-vous, M. Barbarie?	J'en ai deux.
Combien de doigts ai-je?	Vous en avez dix.
Combien de lèvres Messieurs S. et B. ont-ils?	Ils en ont quatre.
Combien de bouches M. Sarrans[3] a-t-il?	Il en a une.
Combien d'yeux avez-vous?	J'en ai deux.
Combien de langues Mademoiselle Leclerc a-t-elle?	Elle en a une.
Combien d'oreilles M[lles] L. et C. ont-elles?	Elles en ont quatre.
Où est votre langue?	Elle est dans ma bouche.
Où sont vos yeux?	Ils sont dans ma tête.
Combien font (*make*) deux et deux?	Ils font quatre.
Combien font trois et deux?	Ils font cinq.
Combien font neuf et un?	Ils font dix.
Combien font deux fois deux?	Ils font quatre.
Combien fait trois moins un?	Cela fait deux.
Combien de livres avez-vous sur votre table?	J'en ai trois.
Combien de bras avons-nous?	Nous en avons deux.

[1] **Combien:** mot de quantité suivi de **de** sans article après (exception à la règle générale).

[2] **J'ai une tête** mais **j'en ai une.** En anglais nous disons: 'I have one'; en français nous disons: 'I have one of them' (*or* 'of it'), *j'en ai une.* **En** est un pronom personnel, un complément. Remarquez sa position.

[3] **s** final se prononce, d'ordinaire, à la fin des noms propres.

Où sont mes livres? Ils sont sur votre bureau.
Où sont vos livres? Ils sont sur nos tables.
Où sont vos chaises? Elles sont sur notre parquet.

Où sont les morceaux de craie? Ils sont dans la boîte qui est sur notre bureau.

Où est ma plume? Elle est sur votre encrier.
Où est mon encre? (*f.*) Elle est dans votre encrier.
Où est votre encre rouge? Elle est dans le petit encrier.

30. Traduisez en français:

Where is the yellow card? Here it is. (*La voici.*)
Where are the gray books? There they are. (*Les voilà.*)
What is this (it)? It is a white card.
Where is my black pen? It is on your desk under the ink-well.

Where is your red ink? It is in the little ink-well.
What is the color of your tie? It is blue and white.
What is the color of Jane's dress? It is brown.
And your shoes? They are black.
Name (*nommez*) ten parts of the body. They are (*ce sont*): the head, the neck, the shoulder, the finger, the elbow, the knee, the nose, the face, the lip, the toe.

Give the plural of these words. The plural is: the heads, etc.
How many heads have you? I have one.
How many ears has Miss Leclerc? She has two.
How many hands have two boys? They have four.
Where are the pieces of chalk? They are in the chalk-box.

What is the color of my eyes? They are brown.
What is the color of her eyes? They are blue.
How many do 6 and 3 make? They make 9.

How many does 3 minus 2 make? — It makes 1.
How many does 3 times 3 make? — It makes 9.

CHAPITRE VIII

LA FAMILLE. LA PREMIÈRE CONJUGAISON

31. Les membres de la famille:

le père	**l'oncle**	**le grand-père**
la mère	**la tante**	les grands-pères
la fille	**la nièce**	**la grand'mère**
le fils[1]	**le neveu**	les grand'mères
l'enfant	les neveux	la grand'tante
le frère	**la cousine**	la petite-fille
la sœur	le cousin	le petit-fils
le parent	**le demi-frère**	le bébé
	le beau-père	la belle-mère

Onze 11, douze 12, treize 13, quatorze 14, quinze 15.

Combien de parents[2] avez-vous? — J'en ai deux, mon père et ma mère.
Combien de sœurs avez-vous? — J'en ai une.
Combien de sœurs Charles a-t-il? — Il n'en a pas. (*He hasn't any.*)
Combien de frères M. Blois a-t-il? — Il en a un.
Combien de mères M^lle^ Duclos a-t-elle? — Elle en a une.
Combien de cousins avez-vous? — J'en ai dix.
Où est votre grand-père? — Il est à[3] New-York.

[1] Prononcez **s** par exception (=*fiss*).

[2] Le mot **parent** a deux sens (**s** prononcé par exception): 'parent' et 'relative.'

[3] Avec les villes employez la préposition **à** ('in,' 'to,' 'at'): *à Paris, à Londres*); avec les pays féminins **en** *sans article: en Italie, en Suisse;* avec les pays masculins **au** (=**à le**): *au Japon, au Mexique;* avec les pluriels **aux**: *aux Indes, aux États-Unis.*

Où sont vos parents?	Ils sont à Chicago.
Où est le président de France?	Il est à Paris, en France.
Où est votre président?	Il est à Washington aux États-Unis.
Où sont vos parents, Mademoiselle?	Ils sont à Montréal, au Canada.
Quel[1] âge votre frère a-t-il?	Il a deux ans.

32. Le présent du verbe *être* (verbe irrégulier): étudiez ce verbe dans les phrases.

LA FORME AFFIRMATIVE		LA FORME INTERROGATIVE	
je suis	nous sommes	suis-je	sommes-nous
tu es	vous êtes	es-tu	êtes-vous
il est	ils sont	est-il	sont-ils

LA FORME NÉGATIVE

je ne suis pas	nous ne sommes pas
tu n'es pas	vous n'êtes pas
il n'est pas	ils ne sont pas

33. Demeurer est un verbe régulier de la première conjugaison[2]: **–er** est la terminaison de l'infinitif. Tous les verbes qui se terminent en **–er** à l'infinitif sont de cette même conjugaison et se conjuguent pareillement sauf deux exceptions (**aller, envoyer**).

LE PRÉSENT DE L'INDICATIF

je demeure	est-ce que je demeure?[3]	je ne demeure pas
tu demeures	demeures-tu?	tu ne demeures pas
il demeure	demeure-t-il?	il ne demeure pas
nous demeurons	demeurons-nous?	nous ne demeurons pas
vous demeurez	demeurez-vous?	vous ne demeurez pas
ils demeurent	demeurent-ils?	ils ne demeurent pas

[1] **Quel**, adjectif interrogatif; **quelle** au féminin et régulier au pluriel.

Quel âge votre sœur a-t-elle?	Elle a onze ans.
Quel âge avez-vous?	J'ai quinze ans.
Quelle plume avez-vous?	J'ai la plume rouge.

[2] Il y en a trois: *demeur***er**, *fin***ir**, *répond***re**.

[3] **Est-ce que je** (**demeure**) est la forme de la première personne de la forme interrogative. Nous avons aussi **ai-je**, **suis-je**, etc., où les verbes ne font qu'une syllabe avec le pronom.

J'ai une famille nombreuse. J'ai cinq frères et une sœur.
Vous avez une famille peu nombreuse avec un frère seulement.

Combien de frères avez-vous?	Mademoiselle, je n'en ai pas.
Avez-vous d'autres parents?	J'en ai beaucoup.
Et moi? Combien de frères ai-je?	Vous en avez cinq.
Combien de sœurs?	Vous en avez une seulement.
Où demeurez-vous?	Je demeure dans l'avenue de la République.
M^lle^ Letellier où demeure-t-elle?	Elle demeure dans l'avenue des Champs-Elysées au coin de la rue Montaigne.
Quelle famille avez-vous chez[1] vous?	J'ai une famille nombreuse: mon père, ma mère, etc.

Mon grand-père demeure chez nous, mais ma grand'mère est morte. Un autre grand-père demeure à Détroit et sa femme aussi. Elle a soixante (60) ans. Ils (§ **23**, **4**) demeurent avec leurs fils Georges et Édouard, mes oncles. J'ai deux oncles mariés aussi qui demeurent en Europe, en Angleterre, à Londres. Mes deux tantes sont Anglaises. Elles ne parlent pas français, mais mes oncles le[2] parlent bien. Ils ont des fils et des filles qui sont mes cousins et mes cousines.

Qui êtes-vous?	Je suis Charles Leblanc.
Qui est-elle?	Elle est Louise Leblanc.

[1] **Chez vous** ('at your house'), **chez** est une préposition. Nous employons les pronoms personnels disjoints après une préposition. Voici la liste: **moi**, **toi**, **lui** (*m.*), **elle** (*f.*), **nous**, **vous**, **eux** (*m.*), **elles** (*f.*). **Chez eux**, **avec elles**, **sans lui**, etc.

[2] Pronom personnel, complément, masculin.

Qui est-il?	Il est François Poincaré.
Monsieur Leblanc est-il[1] grand?	Non, il est petit.
Êtes-vous petite, mademoiselle?	Non, je suis grande.
Votre frère est-il plus grand ou plus petit que vous?	Il est beaucoup plus grand que moi, mais ma sœur est plus petite.
De quelle taille sont vos parents?	Ils sont de taille moyenne.[2]
De quelle taille sont vos grands-parents?	Ils sont tous[3] grands.
Regardez ces deux individus (deux élèves).	
M. Blois est-il plus grand que M[lle] Dupuis?	Oui, il est beaucoup plus grand qu'elle.[4]

Voyez à la § **141** les nombres cardinaux. Étudiez-les au fur et à mesure (=*gradually*).

34. Traduisez en français:

How many grandparents have you?	I have three.
How many sisters has Marie?	She has none.
Where does[5] the President of France live?	He lives in France, in Paris.
How old is your brother?	He is ten.
Where is Montreal?	Montreal is in Canada.
Where is Rome?	Rome is in Italy.

---

[1] Deux sujets pour la question en français, sauf § **34**, 5.

[2] Au masculin, **moyen**.

[3] Prononcez l's du pronom, non pas de l'adjectif.

[4] Pronom personnel, disjoint, après **que** ('than'), 2ème emploi, p. 32, 1.

[5] **Où demeure le président?** Quand la question commence par un adverbe (*où, quand, combien*, etc.) on garde l'ordre direct, comme en anglais.

What preposition is used[1] with cities?[2]	The preposition **à** is used with cities.
With masculine countries?	**A**[3] is used with masculine countries.
With feminine countries?	**En** is used with feminine countries.
What is your first regular verb?	It is to "live."
Of what conjugation is it?	It is of the first.
What is the ending of the infinitive?	It is **er.**
What are the endings of the present of this verb?	They are: **e, es, e, ons, ez, ent.**
Have you other verbs of this conjugation?	Yes, to "begin,"[4] to "pronounce," to "keep" and many others.
What are the only irregular verbs of this conjugation?	They are: to "go" and to "send."

---

[1] Employez **on** avec le verbe actif.

Employer — **emploie, emploies, emploie, employons, employez, emploient.** **Y** change en **i** devant un **e** muet — règle générale en français pour les verbes en **yer.**

[2] L'article avec le nom pris dans le sens général.

[3] Les lettres majuscules ne prennent pas d'accent, sauf **E,** qui s'écrit avec ou sans accent, à volonté.

[4] **Commencer: commençons.** Les verbes en **cer** ont une cédille sous le **c** devant **o, a,** pour faire prononcer **c** comme **ss.** **C** devant **e, i** se prononce toujours comme **ss.** Puisque le verbe est **commencer** (ss) à l'infinitif, on veut garder ce même son dans tout le verbe. Le verbe **prononcer** fait de même.

CHAPITRE IX

LES ADJECTIFS DE DIMENSION ET LA COMPARAISON

35. Regardez cette[1] ligne ————a————. Elle est plus longue[2] que la deuxième[3] ——b——. La deuxième (b) est moins longue que la troisième ———c———. La quatrième ———d——— est aussi longue que la troisième, mais pas si longue que la première. Ce crayon est court. Ce mur blanc est court mais moins court que le crayon. Ce garçon-ci[4] est plus grand que ce garçon-là et cette fille-ci est plus grande que cette fille-là. Ces plumes-ci sont moins longues que ces crayons-là. Ce tableau-ci est plus long et plus large que ces tableaux-là. Cette fenêtre-ci est plus haute mais moins large que cette fenêtre-là. Cette porte-ci est très étroite et très basse, beaucoup plus étroite et plus basse que cette porte-là. Nous entrons[5] par la porte dans la salle, nous regardons les élèves (*m.* ou *f.*) et le professeur. Les élèves sont assis, le professeur est debout.[6] Nous regardons par la fenêtre et nous voyons[7] dans la cour d'autres[8] élèves. Regardez maintenant ce gros livre que[9] j'ai à la

---

[1] Adjectif démonstratif:

SINGULIER		PLURIEL
Masc.	*Fém.*	*Masc. et Fém.*
ce	cette	ces
cet (devant une voyelle)		

[2] Au masculin: **long**; **u** est nécessaire devant **e** pour garder le **g** dur.

[3] Remarquez les nombres ordinaux, surtout **premier, première, quatrième, cinquième, treizième. § 141.**

[4] **Ci** et **là** ne changent pas.

[5] **Entrer** à l'infinitif.

[6] Invariable.

[7] **Voir**, verbe irrégulier: **vois, vois, voit, voyons, voyez, voient.**

[8] **De** partitif (omission de l'article après **de** devant un adjectif).

[9] Pronom relatif, complément avec le verbe, masc. ou fém., plur. ou sing.

main. C'est le dictionnaire Larousse, un dictionnaire français. Il est court, épais et étroit. Regardez maintenant ce cahier bleu qui est long, mince et large. Le tableau est-il plus long que le mur? Non, il est moins long que le mur. Lequel[1] de ces livres est le plus gros?[2] Le dictionnaire est le plus gros.

36. Traduisez:

Where do you live?	I live in Chicago in the United States.
What family have you?	A very large one — a grandfather and a grandmother live with us, then my parents, six children, and an aunt.
In what street do you live?	I live in —— Avenue.
Do you speak French?[3]	I speak it a little.
Is[4] French spoken in France?	Yes, French is spoken in France.
Who is smaller than I? (p. 33, 4.)	Marie is smaller than you.
Is your brother taller than you?	Yes, he is taller than I.
Which[5] of these two girls is taller?	That one (*celle-là*)[6] is taller.

[1] Pronom interrogatif.

[2] Féminin: **grosse**, (irrégulier).

[3] Un **f** minuscule (pour toutes les langues: *l'anglais, le grec*, etc.).

[4] **On** avec le verbe actif pour remplacer le verbe passif. (*Parle-t-on français?*)

[5] Pronom interrogatif: **lequel, laquelle, lesquels, lesquelles,**
avec **à: à laquelle, auquel, auxquels, auxquelles.**
avec **de: de laquelle, duquel, desquels, desquelles.**

[6] Pronom démonstratif:

MASCULIN		FÉMININ	
Sing.	*Plur.*	*Sing.*	*Plur.*
celui	ceux	celle	celles

ajoutez **ci** ou **là** au nom ou pronom pour 'this' or 'that.'

Am I of medium height?	Yes, you are of medium height.
Look at these people.	Which is taller?
Which of these lines is the longer?	The first is the longer.
Which of these pencils is the shorter?	The red (one) is the shorter.
Which wall is the longer?	This one[1] is the longer.
Which blackboard is the wider?	That one[1] is the wider.
Who is seated and who is standing?	The students are seated and the teacher is standing.
What are the dimensions of this exercise-book?	It is big,[2] long, wide and thin.

CHAPITRE X

LES SPORTS

37.

Regardez encore une fois, dans la cour, que voyez-vous cette fois?	J'y[3] vois mon professeur de latin qui joue au tennis avec des garçons.
Aime-t-il[4] (à) jouer[5] au tennis?	Oui, il aime (à) y jouer.
Aimez-vous (à) y jouer?	Oui, j'aime beaucoup ce jeu, mais je préfère[6] le baseball.

---

[1] See footnote 6, page 36.

[2] **Grand** pour la surface, **gros** pour le volume.

[3] **Y**, pron. pers. conjoint, complément indirect, peut remplacer toute préposition sauf **de** avec 'it' ou 'them.'

[4] **Aimer** ou **aimer à, jouer à**; (*un jeu*).

[5] Le verbe est à l'infinitif après une préposition. Le second verbe est à l'infinitif aussi quand il n'y a pas de préposition.

[6] Remarquez les accents de **préférer** et de **préfère: é** à la fin d'une syllabe prononcée seule, et **è** devant une syllabe muette.

Préférez-vous le tennis ou le golf?	Je préfère le golf.
Jouez-vous mieux que votre frère?	Non, il joue mieux que moi. Il me bat[1] toujours.
On ne joue pas beaucoup au cricket aux États-Unis, n'est-ce pas?	Non, très peu, mais on y joue beaucoup en Angleterre, au Canada et en Australie.
Quel sport préfère-t-on aux États-Unis?	On préfère le baseball.
Quels sont vos sports favoris?[2]	Ce sont le golf, le canotage, et le tennis en[3] été.
Savez[4]-vous bien ramer?	Oui, je sais ramer. J'aime aussi un bateau à voiles et un canot automobile.
Savez-vous nager aussi?	Oui, j'aime la natation.
Quels sont les sports d'hiver?	Ce sont le patinage, le ski, du luge, du traîneau.
Qui est dans la cour à côté de Charles?	C'est mon professeur d'histoire[5] et l'autre, le grand,[6] est le professeur de géométrie. Entre ces deux vous voyez le brun; c'est le directeur de notre école.
Que font[7]-ils?	Ils regardent jouer les élèves.

38. Pronom possessif.

Les formes suivantes remplacent un nom qui est

---

[1] Battre, irrégulier: bats, bats, bat, battons, battez, battent.

[2] Favorite (au féminin), irr.

[3] en été, en hiver, en automne, au printemps.

[4] Savoir, verbe irr.: sais, sais, sait, savons, etc.

[5] D'autres cours: l'algèbre, la géographie, le dessin, les exercices physiques, le français, l'anglais, l'allemand, le grec, le latin, la physique, la botanique, la zoologie, la chimie, le travail manuel.

[6] L'adjectif s'emploie très souvent en français comme substantif.

[7] faire, irr., fais, fais, fait, faisons, faites, font.

MASC. SING.	FÉM. SING.	MASC. PLUR.	FÉM. PLUR.
le mien	la mienne	les miens	les miennes
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes
le sien	la sienne	les siens	les siennes
le nôtre	la nôtre	les nôtres	
le vôtre	la vôtre	les vôtres	
le leur	la leur	les leurs	

Les contractions sont: **au mien, du mien,** etc. § **28, 1.**

En voici des exemples:

Mon chapeau et le vôtre sont sur la table. Mes crayons et les vôtres sont meilleurs que ceux de Charles. Est-ce ma plume ou celle de Jean? C'est la sienne. Préférez-vous ma cravate ou la vôtre? Je préfère la mienne. Sont-ce les livres de Pierre ou de ces amis? Ce sont les siens, non pas les leurs. Parlez-vous de votre livre ou du mien? Je parle du vôtre. M^lle^ Laurier parle-t-elle à son professeur ou au vôtre? Elle parle au mien.

39. Questionnaire.

Où demeurent vos parents? Combien de cousins et de cousines avez-vous? Cette porte-ci, est-elle plus haute que celle-là? Cette fenêtre est-elle plus haute que le mur? La salle est-elle plus haute que large? Quelle est la longueur de cette salle? (Elle a 15 pieds de long.) Quelle est la largeur de cette salle? Quelle est sa hauteur?[1] (Elle a 16 pieds de haut.) Ce crayon est-il moins long que celui-là? Ces crayons sont-ils plus longs que ceux-là? Ces plumes sont-elles meilleures[2] que celles-là? Votre canif est-il meilleur que le mien? Où est le vôtre? (*yours.*) Où est celui de Jeanne? Où est le mien? (*mine.*) Ce dictionnaire est-il plus gros que ce cahier. Est-il plus large? plus mince? plus court? Quelle longueur a-t-il? Combien de pouces? Quelle largeur a-t-il? Quelle épaisseur?

---

[1] **H** aspiré, traité comme consonne, pas prononcé, § **17.**

[2] **Bon** (positif), **meilleur** (comparatif), **le meilleur** (superlatif), irr.

40. Voici votre canif qui est si émoussé que je ne peux[1] pas couper avec. Je ne peux pas même tailler mon crayon. Où est le vôtre, Jean? Je n'ai pas le mien avec moi mais voici celui de Charles.

Ma plume est mauvaise; je peux écrire mieux[2] avec celle de Jeanne. Regardez ces quatre plumes, celles-ci sont à Jeanne, celles-là sont à Georges. Lesquelles sont les meilleures? Celles de Jeanne. Voyez-vous ces quatre maisons en face de notre école? Celles-ci sont de brique,[3] celles-là sont de pierre. Voici ces livres devant nous; ceux-ci sont rouges, ceux-là sont noirs. Celui qui est rouge est à M. Leblanc.

Celle qui étudie si bien sa leçon est Marie Leblanc. Celui qui s'appelle Jean peut venir ici. Passez-moi votre cahier et celui de votre frère. Je n'ai pas celui de mon frère, c'est celui de Georges Letellier que vous voyez. C'est bien, donnez-moi[4] celui de Georges. Où est le vôtre, Alice? Le mien est sur votre bureau sous celui de Claire. Ah! Je le[4] vois. Ceux de Charles et de Paul sont meilleurs que ceux de Jeanne et de Claire.

Quelle fenêtre est ouverte? Celle qui est près de moi, mademoiselle. Fermez-la,[4] s'il vous plaît, Charles. Celle qui est à côté de vous, Jean, est ouverte aussi. Fermez-la.

Combien de portes y a-t-il dans cette salle? Il y en a quatre. Mais, non, il y en a six. Vous ne regardez pas celles qui sont derrière vous. Je ne vois pas mon encre rouge. Prenez la mienne, mademoiselle, celle de Charles est mauvaise.

---

[1] **Pouvoir**, verbe irr. **peux, peux, peut, pouvons, pouvez, peuvent,** comme **vouloir: veux** etc., **voulons.**

[2] **Bien**, adverbe, **mieux** (comparatif), **le mieux** (superlatif), irr.

[3] **de brique**, omission de l'article après **de** qui indique l'origine ou la matière.

[4] Pron. pers. complément. Remarquez la position du comp. avec l'impératif à la forme affirmative.

Où est la cravate de Jean?	C'est la sienne qui est dans ce paquet.
Où est celle de Georges?	Elle est sur lui.
Combien en avez-vous, Georges?	J'en ai dix.
Où sont les autres?	Elles sont chez moi.
Où sont vos souliers jaunes?	Je les ai aux pieds.
Où sont ceux de Marie?	Ils sont chez elle.
Où sont les vôtres, Albert?	Je n'en ai pas. Les miens sont chez moi.
Où sont vos livres et les miens?	Ils sont sur nos bureaux.
Où sont mes plumes et celles de Françoise.	Les vôtres sont sur votre bureau; les siennes sont sur le sien.
Où voyez-vous mes doigts et ceux de Charles et de Louis?	Je vois les vôtres sur votre bureau et les leurs sur leurs bureaux.
A qui sont ces livres?	Ce sont les nôtres.
A qui sont ces cahiers?	Ce sont les miens.
A qui sont ceux-ci?	Ils[1] sont à Jean. Ce[1] sont les siens.
A qui sont ces plumes?	Elles sont à M^lle^ Blois. Ce sont les siennes.
A qui est cette ceinture?	Elle est à Adèle. C'est la sienne.
Savez-vous maintenant les pronoms démonstratifs et les pronoms possessifs?	Oui, mademoiselle, je les sais.
Voulez-vous des phrases anglaises, comme exercice?	Oui j'en veux.

[1] Règle générale: **ce** avec le verbe **être** suivi d'un nom ou pronom: **Il ou elle** dans les autres cas. Le pronom possessif s'emploie pour distinguer; *il (elle) est à moi* est la formule ordinaire pour la possession.

41. Traduisez:[1]

What do you see on the desk?	I see pencils,[2] books,[2] an inkwell, and a pen there.
Whom[3] do you see in the yard?	I see my teacher of algebra, my German teacher, and your mathematics teacher.
Do you like to play football?	Yes, but I prefer baseball.
Do you play baseball better than cricket?	Yes, I play it better than cricket.
Does that Englishman prefer cricket to football?	Yes, he prefers cricket to football.
Does your English teacher prefer cricket to baseball?	No, he prefers baseball to cricket.
Do you know how to swim? to row? to drive a motor-boat?	I know how to swim and row but not how to drive a motor-boat.
Do you like rowing and skating?	They are my favorite sports.
Have you any[2] rinks near[4] here in winter?	Yes, there are rinks in the parks.
Who is the dark man?	It is my gymnastics teacher.
Who is the fair one? (*le blond.*)	He is the doctor.
What are you doing?	I am looking[5] at the boys playing tennis.
Which are the better pens, yours or mine?	Mine are better.
What is the length of this room?	It is 15 feet long.

---

[1] **Traduire**, verbe irrégulier: **traduis** (s, t), **traduisons**, etc. **Conduire** et **produire** se conjuguent de même.

[2] **Des crayons**, etc., sens partitif; en anglais, l'idée de 'some.'

[3] **Qui**, pronom interrogatif, complément et sujet pour personnes.

[4] **Près d'ici.**

[5] Le présent du verbe ('I look,' 'am looking' or 'do look').

What is the height of this door?
It is 12 feet high.

What is the breadth of this window?
It is three feet wide.

Is your pencil longer than mine?
No, mine is longer than yours.

Where is Jack's?
His is in his pocket.

Which is "*gros*," the dictionary or the exercise-book?
The dictionary is "*gros*" and the exercise-book is "*grand*."

Where are our chairs?
They are all[1] on the floor.

Where are their pencils and yours?
Theirs are on their desks, mine are at home. No, theirs are at home, too.

Give me the list of possessive pronouns and that of the demonstratives.
Do you wish all the demonstrative pronouns? Those of the first lesson, too?

Yes, all.

What are you looking at?
I am looking at the board.

What do you see there?
I see a list of pronouns.

Are you copying[2] that list?
Yes, I am copying it.[3]

Are they difficult?
No, they are easy if I study them thoroughly.

---

[1] **Toutes**, fém. plur.; **toute**, fém. sing.; **tout**, masc. sing.; **tous**, masc. plur.

[2] **Copier**, verbe régulier. Remarquez la prononciation de **i** et **e** dans la même syllabe — **copie, copies, copie, copient** (*co-pi*); étudier aussi — **étudie**, etc.

[3] Pronom personnel conjoint, complément direct. En voici la liste: **me, te, se, le, la, nous, vous, se, les.**

Le complément précède le verbe, sauf § **40**, 4.

CHAPITRE XI

LA MAISON

42.

Qu'est-ce que c'est?	C'est le tableau d'une maison.
Que voyez-vous?	Je vois la façade de la maison.
Voyez-vous la porte de devant?	Oui, je la vois.
Voyez-vous les fenêtres?	Oui, je les vois.
Voyez-vous des fenêtres?	Oui, j'en[1] vois.

Regardez le perron et puis le petit balcon au-dessus de la porte. J'ouvre[2] la porte et j'entre dans la maison. Je suis au rez-de-chaussée. Il y a[3] deux autres étages et un grenier. L'étage au-dessus du rez-de-chaussée s'appelle[4] le premier étage et celui qui est au-dessus du premier s'appelle le second, et ainsi de suite. Le grenier est le plus[5] haut étage de la maison; il est sous le toit et d'ordinaire l'intérieur n'est pas fini.[6]

Au-dessous du rez-de-chaussée est le sous-sol, dans lequel[7]

---

[1] Pronom personnel, complément indirect, masculin ou féminin.

[2] Verbe irr.: **ouvrir, ouvre, ouvrons.** Si le verbe a **e** comme terminaison de la 1ère personne, il aura **es** (2e), **e** (3e) au singulier. S'il a **s** à la 1ère il aura **s** (2e), **t** (3e) ou **d** (3e) si le verbe a déjà un **d** au radical.

[3] **Il y a;** verbe impersonnel qui ne change pas au pluriel: *il y a des arbres ici; il y a un arbre ici.*

[4] Verbe réfléchi; **s'appeler: je m'appelle, tu t'appelles, il s'appelle, nous nous appelons, vous vous appelez, ils s'appellent.** Remarquez les deux l devant une syllabe muette.

[5] Superlatif rég.: **plus haut** (comparatif).

[6] **Finir,** rég., 2ème conjugaison, **finis, finis, finit, finissons, finissez, finissent. Fini** = participe passé.

[7] Pron. relatif, disjoint, complément après les prépositions pour les choses et les animaux. **Qui** pour les personnes: *avec qui.*

il y a la cave où on met le vin. Dans nos maisons c'est dans le sous-sol que se trouvent le calorifère (le fourneau) et les pièces où on garde les légumes, les fruits, et la glacière. C'est dans la buanderie que la blanchisseuse lave le linge sale.[1] Au rez-de-chaussée il y a sept pièces; le salon, la salle à manger, le fumoir, l'office, la cuisine, le cabinet d'étude et la bibliothèque. Le vestibule précède l'antichambre et le salon donne dans l'antichambre. La famille se réunit[2] au salon avant et après le dîner. On cause, on fait de la musique, on joue aux cartes et quelquefois on danse pour amuser la jeunesse. Au fumoir on fume la pipe, la cigarette, le cigare. Il faut[3] bien aérer cette chambre à cause de la fumée de tabac,[4] qui est très désagréable[5] quand elle est vieille. Dans la salle à manger on mange[6] les trois repas, le petit ou le premier déjeuner, que les Français mangent d'ordinaire dans la chambre à coucher, le déjeuner (à la fourchette), et le dîner. Sur la table on voit le couvert de chaque personne: un couteau, une cuillère (cuiller), une fourchette, un verre, une assiette, une serviette dans un rond de serviette. (En France on a un sac de toile brodée pour les serviettes.) L'eau et le vin sont dans des carafes bien claires et luisantes. Dans beaucoup de maisons françaises on garde le même couteau et la même fourchette pendant tout le repas. Les assiettes sont changées avec chaque plat et les légumes (les pommes de terre, par exemple) sont servis seuls. On a ainsi beaucoup plus de services que chez nous, aux États-Unis. On n'a pas toujours des pommes de terre pour dîner comme nous. On prend[7] le "fifoclock" à 5

---

[1] Contraire: **propre.**

[2] 2ème conjugaison, rég.

[3] Verbe impersonnel et irr., **falloir: il faut.**

[4] **Taba(c)** comme prononciation.

[5] Contraire: **agréable.**

[6] Règle pour les verbes en **ger:** mettez **e** devant **o, a** (**g** se prononce dur devant **o, a, u**): *nous mangeons,* etc.

[7] **Prendre,** verbe irr.: **prends, prend, prenons, prennent.**

heures comme en Angleterre. Il est à la mode en France. Le goûter est un petit repas entre les repas réguliers. Comme meubles il y a: les chaises, la table, le buffet. Dans la bibliothèque les livres sont rangés sur les rayons des bibliothèques. Pour arriver en haut, on monte l'escalier. Là, il y a les chambres à coucher et la salle de bains. On met[1] dans le grenier, ce dont[2] on n'a pas besoin: des malles, des vieilleries.[3]

43. Traduire:

Whose books are these?	They are mine. (2 *réponses.*)
Whose are these?	They are hers. (2 *réponses.*)
What is it?	It is a belt.
What are you looking at?	I am looking at the picture of a house.
Whom do you see in front of the house?	No one. (*Personne.*)
How many windows are there in the front?	There are ten.
What is the color of this fine[4] house?	It is brown.
Can you see the back door?	No I see only[5] the front one.
What are the different floors?	They are the basement, the first, the second, the third, the garret.
What is the name of the floor above the entrance floor?	It is the first floor in French.
What is[6] kept in the cellar?	The wine and the vegetables are[6] kept there.

[1] **Mettre**, verbe irr.: **mets, mettons.**

[2] 'That of which'; **dont**, pronom relatif, sing. et plur. masc. et fém.

[3] L'adjectif; masc.: **vieil** (devant une voyelle), **vieux**; fém.: **vieille**; *Un vieil arbre. Un vieux livre.* Plur. masc.: **vieux**; fém.: **vieilles.**

[4] Masc.: **beau, bel, beaux**; *Un beau livre. Un bel arbre.* Fém.: **belle, belles.**

[5] **Ne . . . que**; le verbe entre les deux mots.

[6] **On** et verbe actif.

What is above the second floor?	It is the garret.
What[1] is the woman called who washes the soiled clothes?	She is the laundress.
What does one do in the living-room?	One talks, dances, has some music.
Why must the smoking-room be well aired?	Because the odor of stale tobacco is very disagreeable.
What are the different meals?	They are breakfast, lunch, tea, dinner.
Where do the French have their breakfast?	In their bedroom.
How many courses do you ordinarily have for dinner?	We have four.
Do the French have more?[2]	Yes, they serve each[3] vegetable as a course.
Do you take tea every afternoon?	No, I do not care for tea.
What is the "couvert?"	It is the knife, the fork, the glass, the spoons, the napkin.

CHAPITRE XII

LES EXPRESSIONS DE NÉGATION

44.

Sortons[4]-nous toujours par la même porte?	Non, nous sortons par la porte de derrière quelquefois.

---

[1] **Comment s'appelle.**
[2] **Davantage** (à la fin d'une phrase); **plus, autrement.**
[3] **Chaque:** adjectif indéfini, masc. et fém.
[4] **Sortir,** verbe irrég.: **sors, sortons.**

Qui[1] sort d'ici?	Personne (ou *Personne ne*[2] *sort*).
Qui entre?	Personne[3] (ou *Personne n'entre*).
Qui est assis?	Nous sommes assis.
Que voyez-vous sur le bureau?	J'y vois différentes choses.
Que voyez-vous sur la chaise?	Je n'y vois rien.
Qu'est-ce qu'il y a sur le livre?	Il n'y a rien (ou *Rien*).
Combien de livres avez-vous, deux?	Non, je n'en ai qu'un.
Avez-vous trois yeux?	Non, je n'en ai que deux.
Est-ce l'hiver?	Ce n'est pas encore l'hiver, c'est l'automne.
M. Leblanc, est-il ici?	Il n'est plus ici.
Voyez-vous quelqu'un dans mon fauteuil?	Je n'y vois personne.
Voyez-vous quelque chose sur la boîte?	J'y vois le couvercle.
Avez-vous un frère ou une sœur?	Je n'ai ni frère ni sœur.
Avez-vous des livres et des crayons?	Je n'ai ni livres ni crayons.

---

[1] **Qui:** personnes: sujet et complément. } Pronom interrogatif, con-
Que: choses: sujet et complément. } joint.

[2] Liste de termes négatifs: **ne pas, ne jamais, ne plus, ne que, ne personne, ne rien, ne pas encore, ne, ni, ni.**

[3] **(Ne) personne, (ne) rien, quelque chose, quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes,** sont des pronoms indéfinis comme **on** et **d'autres.**

CHAPITRE XIII

LA MONTRE, LE TEMPS, L'HEURE, LES MALADIES

45. Voici une montre. C'est la mienne. Elle est en or. En quoi[1] est la vôtre? Elle est en argent. Voici une montre en nickel et une autre en acier bruni. Regardez ce cadran; vous y voyez trois aiguilles. La grande aiguille marque les heures, la petite les minutes, et la toute petite les secondes. Les nombres sont en chiffres romains. Avec le remontoir je remonte la montre. Il y a soixante secondes dans une minute, soixante minutes dans une heure, vingt-quatre heures dans un jour, trente jours dans un mois, sept jours dans une semaine, trois cent soixante-cinq jours dans une année.[2] Il y a cent ans dans un siècle. Quelle heure est-il à votre montre? Il est midi et demi (12:30 le jour). Il est minuit vingt[3] (12:20 la nuit). Il est deux heures moins un quart (1:45). Il est dix heures moins vingt (9:40). Quelle heure avez-vous à votre montre, Monsieur? Il est midi et demi à la mienne. Et à la vôtre, Mademoiselle? Il est midi vingt à la mienne, Mademoiselle. Vous avancez, Monsieur, et vous retardez, Mademoiselle, parce que la mienne est juste et elle marque midi vingt-cinq. Vous êtes sûre que la vôtre est juste, Mademoiselle? Oui, Monsieur, je l'ai réglée sur l'horloge (*f.*) de l'école (presque un chronomètre), qui ne retarde ni n'avance. De combien de minutes la montre de M. Xavier avance[4]-t-elle? Elle avance de cinq minutes. Et celle de M^lle^ Paris,[5] de combien de minutes retarde-t-elle? Elle retarde de cinq minutes.

---

[1] Pronom inter. après une préposition ou seul, pour les choses (disjoint).
[2] Une **année bissextile** a 366 jours.
[3] Ou: **Il est minuit et vingt minutes.**
[4] Voyez **commencer.**
[5] **Paris:** s prononcé, comme nom de famille.

46. Conversation de classe.

Qu'avez-vous, Mademoiselle? Rien. Si,[1] vous bâillez! Oh, Mademoiselle, j'ai grand'faim.[2] J'ai envie de manger. N'avez-vous pas sommeil[3] aussi? Non je ne veux pas dormir.[4] Que faites-vous quand vous avez faim? Je mange. Quand vous avez soif? Je bois.[5] Quand on a envie de dormir, on bâille; quelquefois aussi on bâille comme M^lle^ Leblanc quand on a faim et quelquefois quand on a une fausse[6] digestion.

Qu'avez-vous, M. Labelle?	J'ai mal à la tête[7] (un mal de[8] tête).
Comment vous portez-vous, Jean?	Je me porte bien, merci.
(ou Comment allez[9]-vous?)	(Je vais bien.)
Votre sœur comment va-t-elle?	Elle va beaucoup mieux à présent.
M. Laval se remet-il de sa fièvre typhoïde?	Non, il empire (son mal empire).
Vous, Monsieur, comment vous portez-vous?	Je me porte à merveille. Je ne suis jamais malade (souffrant, indisposé).
Pourquoi toussez-vous, Mademoiselle? Êtes-vous dans un courant d'air?	Non, Mademoiselle, mais j'ai un gros rhume. (Je suis enrhumée.)

---

[1] **Si**, au lieu de **oui** après une négation.

[2] On écrit: **grand'faim, grand'mère, grand'chose, grand'peur, grand'messe.**

[3] Remarquez la suppression de l'article: **j'ai faim, soif** (**f** *prononc.*), **chaud, froid, sommeil, tort, raison, peur, envie, besoin de**, etc.

[4] **Dormir**, verbe irr.: **dors, dormons.**

[5] **Boire**, verbe irr.: **bois, buvons, boivent.**

[6] Masc.: **faux**, irr.

[7] **J'ai mal à l'oreille, à l'estomac, aux pieds, aux dents**, etc.

[8] Plur.: **maux**, rég. Les noms en **al** changent en **aux**, au plur.: *animal, animaux; général, généraux; métal, métaux.*

[9] **Aller**, verbe irr.: **vais, vas, va, allons, allez, vont.**

Comment avez-vous pris[1] froid?	J'ai attrapé[1] ce rhume, il y a une semaine,[2] le jour que le thermomètre a baissé tout de suite,[3] de trente degrés.
Allez voir le docteur, Mademoiselle.	Mais non, je n'en ai pas besoin. Je vais me remettre après quelques jours.
Connaissez[4]-vous le jeu de mots: Santé n'est pas santé (= sans t) mais maladie est santé?	Non, je ne le connais pas.
Le comprenez[5]-vous?	Oui, je le comprends.

47. Traduire:

Who is going out of here?	Nobody.
Who is coming in?	Nobody.
Do you see something on the desk?	No, I see nothing there.
How many books have you?	I've only one.
Is Mr. Letellier here?	He is not here now.
Is it summer?	It is no longer summer.
How many brothers and sisters have you?	I have neither brother nor sister.
Of what is your watch?	It is silver.
Is yours a gold one, Jean?	No, mine is of gun-metal.
Name the three hands of a watch.	The hour-hand, the minute-hand, the second-hand.
Is your watch fast or slow?	It is neither the one nor the other, it is right.
What time is it by your watch, Anatol?	It is half past one. Mine is five minutes fast.

---

[1] **Pris** est le participe passé de **prendre**; **attrapé**, de **attraper**.
[2] 'A week ago.'
[3] Pronc.: **toute suite**.
[4] **Connaître**, verbe irr.: **connais, connaît, connaissons.**
[5] **Comprendre** se conjugue comme **prendre**.

How many years are in a century? — There are a hundred.

Has Miss Pelletier set her watch by the school clock? — Yes, and hers is right.

How slow is Miss Delpit's? — It is a quarter of an hour behind.

When does one yawn? — When one is sleepy.

When ought[1] one to eat? — When one is hungry.

When does one drink? — When one is thirsty.

Explain the peculiarities[2] of the verbs *appeler*, *avancer*, *manger*. — The verb *appeler* has two *l*'s before a silent syllable; *avancer* and all the verbs in *cer* take a cedilla before *a* or *o*; *manger* and all the other verbs in *ger* introduce an *e* before *a* and *o*.

Are you not well? — I have a severe cold.

Don't you want to see the doctor? — No, I will be better in (*dans*) a few days.

Is your friend Blanche any[3] better? — No, she is getting worse.

I am very sorry.[4]

Is it tonsilitis[5] or laryngitis?[6] — It is neither.[7] She is undergoing an operation[8] for appendicitis.[9]

---

[1] **Devoir**, verbe irr.: **dois, devons, doivent.**

[2] **La singularité.**

[3] **Un peu.**

[4] **Je regrette bien.**

[5] **Une angine (amygdalite).**

[6] **Une laryngite.**

[7] **Ce n'est ni l'une ni l'autre.**

[8] **S'opérer.**

[9] **L'appendicite (en = in); (Benjamin** et beaucoup de noms propres, aussi **examen, pensum**).

D'autres maladies sont la diphtérie, la (fièvre) scarlatine, la grippe, des rhumatismes, la rougeole, la coqueluche, le choléra, une bronchite, une pneumonie, une fluxion de poitrine, la tuberculose.

Remarquez que l'on dit *une* avec quelques maladies et *la* avec d'autres.

Moi-même je vais cette après-midi chez le docteur et le dentiste. Celui-ci va m'arracher une dent et plomber deux autres; celui-là va me donner une ordonnance que je vais porter chez le pharmacien. Il faut donner des honoraires au docteur et au dentiste.

48. Questions et réponses.

Combien de crayons ai-je à la main? Devinez, Charles.	Vous en avez deux, Mademoiselle.
Non, Charles, vous avez tort. Devinez, Édouard.	Vous en avez trois, Mademoiselle.
Bien, Édouard, vous avez raison.	
Lequel des deux garçons a raison, Claire?	Édouard a raison.
Qui a tort?	Charles a tort.
Regardez le thermomètre, s'il vous plaît, Adèle. Quel degré marque-t-il?	Il marque 60 degrés.
Avez-vous froid ou chaud?	J'ai froid.
Quand le thermomètre marque soixante-dix degrés, avez-vous chaud ou froid?	J'ai chaud. En hiver on a froid très souvent. Quand on n'a ni chaud ni froid on est bien. En été on a chaud.
Vous rappelez-vous cette expression, **ne, ni, ni**?	Oui, je me la[1] rappelle.[2] Elle est parmi les expressions négatives.
Avez-vous besoin d'un crayon, Mademoiselle?	Merci, Mademoiselle, j'ai le mien ici.
Vous, Monsieur, en avez-vous besoin?	S'il vous plaît, Mademoiselle, j'en ai besoin, je n'en ai pas ici.

[1] Voyez **s'appeler**, § 42, 4.

[2] Remarquez l'ordre des pronoms compléments **me la**; **vous la**.

Vous rappelez-vous, Charles, la leçon d'hier?

Oui, Mademoiselle, ce sont les expressions comme "*j'ai tort, j'ai raison.*"

Vous avez raison cette fois, Charles.

Qui a besoin aujourd'hui d'un crayon? Personne?

C'est étonnant tout de même! M^lle^ Depuis, vous n'avez pas de crayon.

Non, Mademoiselle, mais je puis me servir[1] de ma plume. J'aime mieux une plume qu'un crayon. L'écriture est meilleure, plus distincte, plus lisible.

Je crois[2] bien, moi, quand je corrige vos devoirs, je préfère de beaucoup[3] la plume. Je m'abîme les yeux en corrigeant ceux qui sont écrits au crayon. Vous voyez, je porte un lorgnon,[4] probablement à cause de ces devoirs au crayon!

Vous plaisantez, n'est-ce pas, Mademoiselle?

Peut-être, en réalité, je ne suis pas myope, je suis astigmatique.

Que fait Alice?	Elle regarde par la fenêtre.
Que voyez-vous, Alice?	Je vois des élèves qui s'amusent[5] dans la cour.
A quoi s'amusent-ils?	Ils jouent au tennis.
Comment vous amusez-vous l'après-midi?	Je ne m'amuse pas, je travaille.
Mais travailler, c'est se divertir, n'est-ce pas?	Je ne sais pas.
A quoi travaillez-vous?	J'étudie mon français.

Et les autres leçons, de temps en temps, j'espère?

---

[1] **Se servir**, verbe irr.: **je me sers, nous nous servons.** Avec la préposition **de**.

[2] **Croire**, verbe irr.: **crois, croyons, croient.** P. 34, 1.

[3] Expression habituelle. Remarquez **de**.

[4] **Lorgnon** ou **pince-nez** (presque tous les noms composés formés avec un verbe sont masculins): *les lunettes, le monocle, le face à main, les jumelles* (=*la lorgnette*).

[5] **S'amuser.**

Un peu, peut-être, mais naturellement le français est le plus important!

Sans doute! Puisque vous étudiez si bien, je vous fais l'honneur de vous demander de nous dire ce que vous savez sur *le féminin.*

Ah! çà, c'est[1] trop difficile.[2]

Mais, non, rappelez-vous[3] le commencement et on va vous aider si vous en avez besoin.

Eh bien! Le voici.

CHAPITRE XIV

LA FORMATION DU FÉMININ

49. 1. La règle générale: L'adjectif prend un **e** au féminin: *grand, grande* (*f.*).

2. Si l'adjectif se termine déjà en **e**, il ne change pas: *rouge, rouge.*

3. Si l'adjectif se termine en **x**, **x** change en **s** et on ajoute **e**: *nombreux, nombreuse.*

4. Les adjectifs en **en** ajoutent **ne**: *moyen, moyenne.*
Les adjectifs en **el** ajoutent **le**: *quel, quelle.*
Les adjectifs en **et** ajoutent **te**: *cet, cette.*
Les adjectifs en **on** ajoutent **ne**: *bon,*[4] *bonne.*
Les adjectifs en **eil** ajoutent **le**: *vieil, vieille.*

5. Les adjectifs en **er** prennent **e** régulièrement, mais ajoutent l'accent grave sur l'autre **e**: *léger, légère.*

---

[1] **C'est difficile.** Ce avec l'adjectif après **être** quand il n'y a pas d'antécédent.

[2] Contraire: **facile.**

[3] Il y a toujours un complément avec le verbe réfléchi et après le verbe à la forme affirmative de l'impératif.

[4] Exceptions: **mon, ton, son.**

6. Quelques exceptions sont:

blanc	**blanche**	**faux**	**fausse**
gros	**grosse**	**grec**	**grecque**
bas	**basse**	**long**	**longue**
favori	**favorite**	**public**	**publique**

Voici les autres règles.

7. Les adjectifs en **f** changent **f** en **v** et ajoutent **e**: *neuf, neuve; actif, active.*

8. Les adjectifs en **u** prennent **e** et ajoutent le tréma à cause de la prononciation en deux syllabes: *aigu, aiguë; contigu, contiguë; exigu, exiguë; ambigu, ambiguë.*

Quelques noms ont une forme féminine. Voyez la liste à la fin du livre.

50. Traduire:

Who can guess correctly how many pencils I have in my hand?	Three. Oh, I am wrong.
Which of these two girls is right.	Neither is right.
I am cold, are you? (*et vous.*)	No, I am warm.
What does the thermometer say?	It says seventy.
You must[1] be wrong Charles?	It is impossible.
In what season are we cold?	In winter.
Who is comfortable, neither cold nor hot.	We are.[2]
Do you remember the spelling of the verb in this sentence?	Yes, I remember it, two *l*'s before a silent syllable.
Do you need a pencil, Mary?	No, thank you. I use Jack's.
Is James' writing distinct?	No, it is illegible.

[1] **Vous devez**+l'infinitif.

[2] **Nous le sommes.** Le remplace l'adjectif 'so' (généralement omis en anglais).

Why is your teacher forced to wear glasses?	Because she corrects so many[1] pencil exercises.
Is that true or a joke?	It is a joke.
How are they amusing themselves?	They are playing tennis.
How does John amuse himself?	He plays golf.
What studies do you take (*suivre*) in school?	I have French, Greek, Latin, drawing and chemistry.
Which do you prefer?	I prefer chemistry.

Give me the formation of the feminine of the adjective in table form.[2]

CHAPITRE XV

LE PRONOM PERSONNEL ET L'IMPÉRATIF

51.

Vous commencez à apprendre[3] le français, n'est-ce pas? Le parlez-vous?	Je le parle un peu.
Parlez-vous grec?[4]	Non, je ne le parle pas, mais je l'étudie.
L'aimez-vous?	Assez bien, mais je préfère le latin.
Pourquoi?	Parce qu'il est plus facile, je crois.
Quelle raison! Charles. J'ai honte de vous.	Mademoiselle, vous êtes très sévère.
Qui parle allemand?	Personne.

[1] **tant de.** (Adverbe de quantité avec **de** et omission de l'article après.)

[2] **En tableau.**

[3] **Apprendre**, voyez *prendre.*

[4] Avec le verbe **parler** on peut supprimer l'article devant une langue.

Qui étudie l'allemand? Moi.

Qui étudie l'italien? Moi; à la maison, je prends des leçons particulières.

«*Le*» est-il un article dans la phrase, *Je le parle?* Non, c'est un pronom personnel.

Est-ce le sujet? Non, c'est le complément.

Est-ce le complément direct ou indirect? C'est le complément direct.

Je vais vous donner la liste des pronoms personnels. Nous l'avons déjà dans la section **41**.

Celle-là est une liste incomplète.[1] En voici une complète.

PRONOMS PERSONNELS

	CONJOINT		DISJOINT
Sujet	*Complement*		
	Direct	*Indirect*	
je	**me, moi**[2]	**me, moi**[2]	**moi**
tu	**te, toi**[2]	**te, toi**[2]	**toi**
il, elle	**se, le, la**	**se, lui, y, en**	**lui, elle, soi**
nous	**nous**	**nous**	**nous**
vous	**vous**	**vous**	**vous**
ils, elles	**se, les**	**se, leur, y, en**	**eux, elles**

52.

Voyez-vous M. Charles? Je le vois.

Voyez-vous M^lles^ Blois et Leblanc? Je ne les vois pas.

Où est M^lle^ Letellier? Je la vois derrière la porte dans le corridor.

Comprenez-vous la leçon? Je ne la comprends pas tout à fait.

Me voyez-vous, Charles? Oui, mademoiselle, je vous vois.

---

[1] Exception aux adjectifs en **et**: Le féminin de **complet, secret, replet, concret, inquiet, discret, indiscret, incomplet**, est comme au-dessus.

[2] Après le verbe à l'impératif affirmatif. **Donnez-moi, parlez-moi, dis-toi, rappelle-toi** (compléments indirects); **regarde-toi, tais-toi** (compléments directs).

Maintenant?	Non, je ne vous vois plus.
Comment me voyez-vous?	Je vous vois avec mes deux yeux.
De quoi vous servez-vous pour me voir?	Je me sers des yeux pour vous voir.
Est-ce que je peux voir la classe?	Oui, mademoiselle, vous pouvez nous voir.
Me voyez-vous, mes élèves?	Oui, mademoiselle, nous vous voyons.
M. Blois s'amuse-t-il?	Oui, il s'amuse.
M[lle] Blois s'amuse-t-elle?	Non, elle ne s'amuse pas.
Les élèves s'amusent-ils?	Non, ils ne s'amusent pas, ils étudient le français!
Qui cherchez-vous?	Je vous cherche.
Jean me cherche-t-il?	Non, il ne vous cherche pas.
Qui attendez-vous?	Je vous attends.
Pourquoi m'attendez-vous?	Je vous attends parce que je ne comprends pas ma leçon.
M'écoutez-vous ou écoutez-vous le tapage dans le corridor?	Je vous écoute, mademoiselle, mais je ne peux pas vous entendre[1] à cause du tapage dans le corridor.
M'entendez-vous maintenant?	Oui, je vous entends.
Mais, moi je ne vous entends pas, Claire.	Je vais parler plus fort.
Où est votre frère? Faut-il l'attendre?	Non, il ne vient[2] pas ce matin.

Voici maintenant quelques phrases avec le complément indirect, toujours conjoint.

---

[1] **entendre**, verbe rég., 3ème conjugaison: **entends, entends, entend, entendons, entendez, entendent.** Remarquez le **d** à la 3e personne. **§ 42, 2.**

[2] **Venir**, irr.: **viens, venons, viennent.**

Me parlez-vous, Georges?	Oui, je vous parle, mademoiselle.
Parlons-nous à Claire?	Non, nous ne lui parlons pas.
Lui parlez-vous, Jeanne?	Oui, je lui parle.
Jacques parle-t-il à Georges?	Oui, il lui parle.
Est-ce que je parle aux élèves?	Oui, vous leur parlez.
Comment est-ce que je leur parle?	Vous leur parlez à haute voix.
Les élèves se parlent-ils?	Ils se parlent à voix basse.
Avez-vous des livres?	J'en ai.
Combien en avez-vous?	J'en ai beaucoup.
Jouez-vous au cricket?	Non, je n'y joue pas, mais je joue au golf.
Le tableau est-il contre le mur?	Il y est.
Allez-vous à Paris?	J'y[1] vais.
Venez-vous de Paris?	J'en[1] viens.
Parlez-vous de Paris?	J'en parle.
Pensez-vous à votre leçon?	J'y pense.

53. Voici maintenant des phrases avec l'impératif:

Passez-moi le livre, s'il vous plaît. Merci. Quelle partie du verbe est-ce, *passez-moi?*

C'est l'impératif à la forme affirmative.

Voici l'impératif du verbe **aller:**

va, allons (*let us go*), **allez.**

Voici l'impératif du verbe **parler:**

parle, parlons, parlez.

Voici l'impératif du verbe **finir:**

finis, finissons, finissez.

---

[1] **en** = **de** + 'them' or 'it'; **y** = toute autre préposition avec 'them' or 'it' — pour les choses.

Voici l'impératif d'un verbe réfléchi, **s'amuser:**

amuse-toi, amusons-nous, amusez-vous.

L'impératif se forme régulièrement du présent de l'indicatif.[1]

Vous voyez que le pronom complément de l'impératif du verbe, à la forme affirmative, vient après le verbe.

Mais voici la forme négative:

ne t'amuse pas
ne nous amusons pas
ne vous amusez pas

Donnez-le-moi,	mais	**Ne me le donnez pas.**
Parlez-moi,		**Ne me parlez pas.**
Rappelez-vous cette histoire,		**Ne vous rappelez pas cette histoire.**
Servez-vous de ces fruits,		**Ne vous servez pas de ces fruits.**
Parlez-m'en,		**Ne m'en parlez pas.**

En général le pronom complément précède[2] le verbe en français.

La seule exception est avec l'impératif affirmatif. Ne l'oubliez pas.

CHAPITRE XVI

LES CINQ SENS ET LE PARTITIF

54. Il y a cinq sens: **la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût, le toucher.**

Que faites-vous avec vos yeux?	C'est avec mes yeux que je vois.

[1] Mais sans s au sing. de la 1ère conjugaison. Les quatre impératifs irréguliers sont:

avoir: aie, ayons, ayez;
être: sois, soyons, soyez;
savoir: sache, sachons, sachez;
vouloir: veuille, veuillons, veuillez.

[2] **Précéder:** *je précède, nous précédons, ils précèdent.*

A quoi servent vos yeux?	Ils servent à voir.
De quoi vous servez-vous pour voir?	Je me sers de mes yeux pour voir.
Que fait-on avec les oreilles?	On écoute, on entend avec les oreilles.
A quoi servent les oreilles?	Elles servent à entendre.
De quoi vous servez-vous pour entendre et pour écouter?	Je me sers de mes oreilles.
M[lle] Blois de quoi se sert-elle pour goûter?	Elle se sert de sa langue.
Avec quoi sent[1]-on?	On sent avec le nez.
Sentez-vous le gaz?	Oui, il sent mauvais.[2]
Sentez-vous ces belles roses?	Oui, elles sentent bon.[2]
De quoi se sert-on pour toucher?	On se sert des doigts.
Que peut-on faire avec les yeux?	On peut regarder, on peut les fermer, ou les ouvrir par un mouvement de paupières.

Cligner les yeux c'est fermer à moitié les yeux. Si les deux yeux ne regardent pas dans la même direction, on louche. On pleure avec les yeux. Si on ne voit rien on est aveugle. Si on ne voit qu'avec un œil, on est borgne. Connaissez-vous l'ancienne histoire de l'Indien et son cheval? Non, je ne la connais pas. La voici, mais je me sers du temps présent pour les verbes puisque vous ne savez que ce temps-là, mais d'ordinaire on la raconte au passé.

---

[1] **Sentir**, verbe irr.: **sens, sentons.** Se conjuguent de même façon: **dormir, servir, mentir, partir, sortir, se repentir.**

[2] L'adjectif s'emploie avec le verbe **sentir** comme en anglais.

55. L'INDIEN ET SON CHEVAL

Un Indien[1] a un très bon cheval qu'il aime comme la prunelle de ses yeux. Un soir le cheval disparaît,[2] et le lendemain l'Indien le cherche dans le voisinage. Il ne le trouve pas et après trois jours il va au village voisin pour en acheter[3] un autre. Arrivé[4] au marché du village, il voit à sa grande surprise, son propre cheval.

«C'est mon cheval dit-il,[5] à celui qui veut le vendre.[6] Je le cherche depuis[7] trois jours.» «Pardon, dit le vendeur, il est à moi depuis un an.» Les assistants les mènent devant le juge. L'Indien ôte vite son manteau et le jette[8] sur la tête de l'animal pour couvrir[9] ses yeux. «De quel œil est-il borgne?» dit-il au vendeur?

«De l'œil gauche,» dit celui-ci bien embarrassé.

«Vous vous trompez,»[10] dit l'Indien.

«Oh! non, je veux dire[11] de l'œil droit.»

L'Indien enlève le manteau en disant. «Le cheval n'est borgne ni de l'œil gauche ni de l'œil droit.»

Le juge lui donne le cheval et fait payer[12] à l'autre une forte amende.

---

[1] **Indienne** au féminin. **Indienne** comme nom, **indienne** comme adjectif.

[2] **disparaître**: voyez **connaître**, p. 51, 4.

[3] **Acheter**; n'oubliez pas l'accent grave devant une syllabe muette: **achète, achètent, mène, mènent, enlève, enlèvent.**

[4] **Arrivé**: participe passé de la première conjugaison.

[5] **Dit-il**: verbe précède sujet après une citation. **Dire**, irr.: **dis, disons, dites, disent.**

[6] Verbe régulier.

[7] '(Since) I have been looking for him for three days.'

[8] **Jeter**. Deux consonnes devant une syllabe muette: **jette, jettent,** comme **appeler.**

[9] **Couvrir**, verbe irr.; voyez **ouvrir.**

[10] **Se tromper.**

[11] **Vouloir dire**: 'to mean.'

[12] **Payer**. Les verbes en **ayer** peuvent garder **y** dans tout le verbe. Remarquez la construction: **faire payer à une personne quelque chose.**

56. Traduire:

Do you speak Spanish? — No, but I am studying it.

Does Charles study French and German? — Yes he studies both.[1]

What adjectives take the grave accent instead of[2] doubling the final consonant? — They are: complete, secret, discreet, stout (*replet*), uneasy, concrete, incomplete.

Speak to me. Do not speak to us. Tell me it. Have a good time. Do not help yourself to these fruits. Let us finish this book to-day. Recall the story of the birds.

What does Mr. Bourgainville use for tasting? — He uses his tongue.

What is the use of the eyes? — One can see with the eyes.

With what organ do we smell? — With the nose.

How do roses smell? — They smell sweet.

Explain to me: *louche*, *aveugle* and *borgne*. — *Louche*, when the two eyes look in different directions.
Aveugle, when one does not see at all.[3]
Borgne, when one sees with one eye.

Do you know Mr. Wilson? — Yes, I know him.

Do you know this old story? — No, I do not know it.

What happens[4] to the Indian? — He loses his horse.

Where does he find it? — At the market of the neighboring village.

How does he prove that the horse is his? He covers the eyes of the animal, then asks the dealer in which eye he is

---

[1] Tous deux. [2] Au lieu de. [3] Pas du tout.
[4] Il arrive, verbe impersonnel. Qu'arrive-t-il (qu'est-ce qui arrive) à l'Indien?

blind. The dealer is embarrassed and says, first, the left, then the right. The Indian uncovers the head. The horse is blind neither in the left nor the right eye.

57. Qu'est-ce qu'on entend avec les oreilles? On entend les oiseaux chanter, les garçons siffler, le maître parler, la craie grincer sur l'ardoise et les élèves crier en jouant.[1] On entend pleurer et rire.[2] On entend quelqu'un tousser et éternuer, bâiller et ronfler en dormant. Une personne qui n'entend pas est sourde.

Avec la bouche on mange, on boit, on siffle, on rit, on parle, on crie. On parle à haute voix ou à voix basse. En parlant français il faut articuler et prononcer distinctement, comme vous le savez. Si vous parlez ainsi, on peut vous comprendre. Si vous parlez confusément ou indistinctement, personne ne vous comprend. Une personne qui parle trop est bavarde. Une personne qui ne peut ni entendre ni parler est sourde-muette. M'écoutez-vous quand je parle? Oui, je vous écoute, mademoiselle. Toujours? Quelquefois. M'entendez-vous? Non, vous parlez trop bas. M'entendez-vous maintenant? Oui, vous criez très haut. Doit[3]-on parler doucement?[4] Oui, une voix criarde est très désagréable. Il faut penser à parler doucement en anglais aussi, n'est-ce pas? Oui, c'est bien vrai. Voyez-vous la cour de votre place? Non, je ne la vois pas. Écoutez! Entendez-vous la voix du professeur dans la salle voisine? Non, je ne l'entends pas, mais j'entends la voix du professeur de la salle en face de nous.

---

[1] **En jouant.** En est la seule préposition qui est suivie du participe présent: tous les autres sont suivis de l'infinitif du verbe.

[2] **Rire**, verbe irr.: **ris, rions.** **Sourire**, 'to smile.'

[3] **Devoir**, verbe irr.: **dois, devons, doivent.**

Recevoir, de même: **reçois, recevons, reçoivent.** La terminaison de ces verbes est **evoir**: le radical, **d–, rec–.**

[4] Masc. de l'adjectif: **doux.** L'adverbe se forme en général du féminin de l'adjectif.

58. L'emploi du partitif *de* en français:

J'ai de la craie. J'ai du papier. J'ai de[1] bon papier. J'ai de bonne craie. J'ai des livres. J'ai de votre craie.

Employez toujours **de** quand vous voulez indiquer une partie de quelque chose.

Remarquez la différence entre les phrases suivantes:

'The': défini	**'Some': indéfini**
Voici les livres.	Il y a des livres sur la table.
La craie est dans la boîte.	Il y a de la craie dans la boîte.
Le papier est blanc.	Donnez-moi du papier blanc.
	Donnez-moi de bon papier.
Voici des chevaux magnifiques.[2]	Voici de magnifiques chevaux.
Je vois les arbres dont[3] vous parlez.	Je vois des arbres par la fenêtre.

Étudiez ces phrases:

J'ai de l'encre. Où est l'encre rouge? Avez-vous de bonne encre? Avez-vous des crayons? Elle a de l'argent. Ils ont des plumes. Je n'ai pas d'encre.[1] Qui a des crayons? Qui a de bons crayons? M[lle] Letellier a-t-elle de meilleurs crayons que moi? M. Chardon a-t-il de meilleures plumes que moi? Donnez-moi de votre papier, Charles.

59. Traduire:

What does one hear with the ears?	One can hear the birds sing and the students call out, or the piano of the gymnasium, or the voice of the professor from the room across the hall.

[1] Remarquez que l'article ne s'emploie ni après **de** (partitif) devant un adjectif, ni après **pas**.

[2] **Magnifique** précède ou suit le nom. (**Suivre**, irr.: **suis, suis, suit, suivons**, etc.)

[3] Pronom relatif: 'of which,' 'whose.'

What are the functions of the mouth?	One eats, drinks, whistles, laughs, smiles, speaks with the mouth.
Do you like to hear a person speaking loudly or gently?	I prefer a gentle voice.
Does Mr. Blois understand his lesson?	Yes, he understands it all.
What is a deaf-mute?	It is a person who neither hears nor speaks.
Of what are you thinking?[1]	I am not thinking of anything.

While listening to[2] you I cannot hear him.
While speaking he looks at his notes.
He speaks while he is laughing.

Are you to go to New York to-morrow? Give me the paper. Give me some paper. Pass me some of your paper. There is your chalk; give it to me.[3] Give me[3] some of it. Look at the trees. There are some books on the desk. Horses[4] are animals.[5] Roses are flowers. Gold, silver and gun-metal are metals. Where is the good ink? Where is some good ink? Here is some.[6]

CHAPITRE XVII

ADVERBES DE QUANTITÉ

60. Étudiez les **adverbes de quantité** dans les phrases suivantes:

Avez-vous des livres chez vous?	Oui, j'en ai beaucoup.

---

[1] **A quoi pensez-vous? § 45, 1. Je ne pense à rien. § 44.**
[2] Complément direct avec **écouter**: *J'écoute cet enfant.*
[3] **§ 53.** [4] Sens général. [5] Sens partitif.
[6] **En voici.**

Avez-vous beaucoup de livres ici?	Non, je n'en ai pas ici.
M. Rockefeller a-t-il beaucoup ou peu d'argent?	Il en a beaucoup.
En a-t-il moins que vous?	Non, il en a plus que moi.
Avez-vous autant de doigts que moi?	J'en ai autant.
M^lle Dupuy a-t-elle autant de livres que moi?	Non elle n'en a pas tant.[1]
Avez-vous assez de papier pour écrire[2] votre leçon?	Oui, j'en ai assez, merci.
Qui dit qu'il a trop d'argent?	Personne.

Remarquez la suppression de l'article après les expressions de quantité, adverbes, et noms aussi.[3]

J'ai une boîte de craie. J'ai une corbeille de fleurs. J'ai une tasse de thé, une boîte d'allumettes.

De quoi le mur est-il?	Il est de[4] plâtre (*m.*).
De quoi sont les tuyaux?	Ils sont en fer ou en plomb.
En quoi est la pointe du crayon?	Elle est en mine de plomb.
Votre crayon est-il bien pointu?	Non, il faut le tailler.
Puis-je tailler le vôtre aussi, Mademoiselle?	S'il vous plaît, Monsieur.
	Merci, Monsieur.
Il n'y a pas de quoi, Mademoiselle.	
De quoi est la couverture de votre cahier?	Elle est en carton.
En quoi est la lame de votre canif?	Elle est d'acier.

---

[1] 'So many.'

[2] **Écrire**, verbe irr.: **écris, écrivons.**

[3] Exceptions: **la plupart des gens**, **bien des gens** } avec l'article.

[4] L'omission de l'article après **de** indiquant l'origine ou la matière.

Cette épingle est-elle de laiton? — Elle en est.

Voici d'autres métaux: le fer-blanc, le platine, le cuivre, le cuivre jaune, le bronze, l'aluminium.

De quoi est votre bague? votre bracelet? votre collier? cette chaîne? ce tableau? cette table? ce parquet? l'encrier? la vitre de la fenêtre?

CHAPITRE XVIII

AU RESTAURANT — UN «CAFETERIA»

61.

Où allez-vous après la classe de français? — Je vais à la salle à manger.

Pourquoi? — Pour manger, pour déjeuner.

Comment y allez-vous? Résumez-en toutes les actions.

Je me lève,[1] je ramasse mes livres, je vous dis bonjour, je sors de cette salle, je passe par le corridor, je descends[2] l'escalier, je sors par la porte de devant, quelquefois je sors par la porte de derrière qui donne dans la cour et qui est le chemin le plus court. La porte de devant donne dans l'avenue Kimbark. Je descends la rue: j'entre dans un autre bâtiment où je monte dans l'ascenseur jusqu'au 2ème étage. Nous sommes obligés de monter à pied le dernier escalier qui mène au 3ème étage pour ne pas déranger certaines classes. Arrivé devant la porte de la salle à manger, je suis obligé de me mettre à la queue. En attendant[2] je prends un plateau sur lequel je vais poser les différents plats que je vais choisir.[3] J'entre à mon tour et je commande un potage,

---

[1] **Se lever.**
[2] **Descendre, attendre,** verbes rég. p. 59, 1.
[3] **Choisir,** verbe rég.

puis du poisson, ensuite de la viande[1] avec des pommes de terre. Il y a une salade aux tomates,[1] sauce mayonnaise[2] que j'aime beaucoup. Je ne veux ni fruits ni fromage. Quant aux boissons[1] on ne nous permet pas de boire de café; ce n'est que les professeurs qui peuvent en boire à leur gré.

Pouvez-vous vous asseoir où vous voulez?	Oui, sauf à deux tables réservées aux professeurs.
Comment paye-t-on le déjeuner?	Un employé se tient au bout des comptoirs où sont étalés les plats. Il regarde ce qu'il y a sur votre plateau et vous donne un récépissé avec le montant.

Après avoir déjeuné,[3] en sortant, on passe devant la caisse et on paye. C'est un «cafeteria,» n'est-ce pas? Oui, il y en a beaucoup à Chicago et partout aux États-Unis. Il n'y en a pas en France. On peut manger plus vite de cette façon et l'[4]on a une meilleure nourriture pour le même prix, car on se sert soi[5]-même et il n'y a pas de garçon. On paye à la caisse dans beaucoup de restaurants à présent, mais non pas dans les hôtels où le garçon présente l'addition et rend la monnaie sur un plateau. On donne toujours un pourboire au garçon qui sert.

---

[1] Voici des boissons: **le thé, le café, le lait, l'eau** (*f.*), **la bière, le vin, la limonade, le chocolat.**

Des viandes: **le bifteck, un ragoût, une côtelette, du mouton, du bœuf.**

Des légumes: **la carotte, le navet, le radis, la tomate, le chou, le chou-fleur, le blé d'Inde, les fèves, le potiron, les asperges.**

[2] **Mayonnaise,** pronc.: **ma-yo-nè-ze.**

[3] Le passé de l'infinitif — l'infinitif après une préposition. Quelle est l'exception à cette règle? § **57, 1.**

[4] **L'on.** On peut introduire **l'** devant **on,** après **si, et, que, ou, où,** par euphonie. Ne l'introduisez pas s'il y a un autre **l** après, par exemple: *et on lit.*

[5] **Soi,** pronom personnel disjoint indéfini. § **51.** Remarquez: *chacun pour soi.*

62. Traduire:

What is your ring made of?	It is made of gold.
What is the point of the pencil made of?	It is made of lead.
What are the water-pipes made of?	They are made of iron or lead.
Please sharpen my pencil for me. Thank you.	Don't mention it.
Name some metals.	Gold, iron, tin, platinum, steel are metals.

In order to reach the school restaurant, I am obliged to go to the fourth[1] floor of the other building. On leaving this building, I go to the left, then into Blaine Building, take the elevator as far as the third floor. I am obliged to walk up the last stair. Once in front of the door of the restaurant, I take a tray and get into line. Inside I choose the different dishes that I want and get a check from the attendant at the counter. Then I go to any unoccupied[2] seat. Sometimes I find that all the seats are taken,[3] so[4] crowded is the room.

What vegetables do you prefer?	I prefer asparagus and tomatoes.
Which do you like, Charles?	I like best spinach and cauliflower.
What do you usually drink?	At lunch, I drink milk; for breakfast, coffee and at dinner, water.
Do you drink tea?	No, I detest it.
What meats do you have?	We have chops, a steak, lamb or stew.

---

[1] 3ème en français.
[2] **Vide**, masc. et fém.
[3] **Pris(e)**: participe passé du verbe **prendre**.
[4] **Tant la salle est bondée.**

63. Dans la salle de classe.

Que donne M. Blois à M^lle^ Leblanc? Il lui donne un crayon. Il lui rend son crayon, plutôt, car le crayon est (appartient[1]) à M^lle^ Leblanc. Que me donnez-vous? Je vous donne mon devoir, Mademoiselle. Qu'est-ce que je vous donne? Vous nous rendez nos devoirs corrigés. Trouvez-vous beaucoup de fautes dans votre devoir? Non, j'y en vois très peu. Dans le vôtre M. Morrisset? Oh, Mademoiselle, je n'y vois que des traits rouges. Pourquoi? Combien de fautes avez-vous? Je ne saurais vous le dire,[2] Mademoiselle. Il faut refaire (recopier) ce devoir cet après-midi, après la sortie des classes, ou préférez-vous le faire chez vous? Je préfère le faire chez moi. Je suis toujours très fatigué après mes classes et très stupide (bête) et j'ai envie de m'amuser un peu avant le dîner. Où dînez-vous? Je dîne avec ma famille chez moi à six heures et demie. Êtes-vous obligé (tenu) d'y être à l'heure? Oui, c'est une faute impardonnable d'être en retard. Êtes-vous quelquefois en retard pour votre première classe à neuf heures moins le quart? Non, jamais, j'ai peur de mon professeur, qui est très sévère pour les retardataires et puis je n'aime pas manquer la classe, ce qui[3] arrive aux retardataires, car ce professeur les met toujours à la porte, même s'ils ne sont en retard que de deux minutes. Votre professeur a bien raison de vous mettre à la porte de cette façon s'il réussit[4] ainsi à vous rendre ponctuels. Il est maintenant midi vingt, vous devez avoir faim. Je vais vous renvoyer[5] (congédier) un peu plus tôt que d'habitude parce que vous avez bien chaud,

---

[1] **Appartenir**, verbe irr.: **appartiens, appartenons, appartiennent, (tenir, venir)**.

[2] 'I couldn't tell you.' Expression idiomatique.

[3] **Ce qui**: 'a thing which.' Pronoms démonstratif et relatif.

[4] **Réussir**, verbe rég. 2^ème^. § 187.

[5] **Renvoyer**, verbe irr. au futur; présent: **renvoie, renvoyons, renvoient**. P. 34, 1.

n'est-ce pas? Je crois bien. Quel degré marque le thermomètre,[1] aujourd'hui? Quatre-vingt-sept degrés,[1] je crois, mais je ne vois pas très clair dans ce coin de la salle. Ce[2] n'est pas possible, mon ami! Laissez-moi voir. Oui, vous n'avez pas tort. C'est affreux. Nous allons tous[3] mourir[4] de chaleur. A demain.

64. Traduire:

How do you pay for your luncheon?	We pay at the desk as we go out.
What is the country of cafeterias?	It is the United States.
Why do people prefer to lunch at a cafeteria?	Because one gets better food for one's money where one waits on one's self, and also because one can eat faster.
	There is no tip for the waiter.
Please give me back my pencil, Charles.	
What is this that you are returning to me?	It is my corrected exercise.
Are there many mistakes in your exercise?	Yes, I see nothing but red lines.

You must certainly copy that. You may do it at home if you like. Yes, I much prefer to do it there after I have a little amusement.[5] We dine early and then I always go to my study to work. Who are tardy people in this class? Always the same persons, aren't they? What happens to

---

[1] **Thermomètre Fahrenheit.** En France on se sert du thermomètre centigrade.

[2] **Ce** au lieu de **il** dans ces exclamations; pas d'antécédent.

[3] **Tous**, pronom, prononc. l's.

[4] **Mourir**, verbe irr.: **meurs, mourons, meurent.** Comparez: **pouvoir** et **vouloir.**

[5] **Après m'être un peu diverti.**

you when you are late? Does your teacher send you out of the room? I am never late for school as I do not like to miss my class. You must be hungry now and hot, too. I am sure the thermometer is registering ninety degrees Fahrenheit. We are all going to die of heat, I think.

CHAPITRE XIX

LES DOUZE MOIS

65. Nous allons avoir quelques contes de fée. Les aimez-vous? Pas beaucoup. Mais attendez un peu. Vous allez les aimer en étudiant le français. C'est un bon vocabulaire pour vous au commencement et le style est très simple. Plus tard, vous allez avoir quelque chose de[1] différent.

Prenons l'ancienne histoire de la petite Marie et les Douze Mois. Quels sont les mois d'abord?

Ce sont janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août (prononcez «*ou*»), septembre, octobre, novembre, décembre.

Les jours de la semaine sont: lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et dimanche.

Les saisons sont: le printemps, l'été (*m.*), l'automne (*m* n'est pas prononcé), l'hiver (*m.*) et avec la préposition: au printemps, en été, en automne, en hiver.

LES DOUZE MOIS

Marie est une bonne fille qui demeure avec sa mère et sa sœur, qui sont toutes deux méchantes. Marie fait le ménage, tandis que sa sœur s'amuse le plus possible. La mère adore Berthe et hait[2] Marie. Un jour de neige, elle envoie

---

[1] **Quelque chose de bon, rien de bon, j'en ai un de bon.**

[2] **Haïr** (deux syllabes): irr. au sing.: **je hais, tu hais, il hait** (une syllabe): mais rég. au plur.: **nous haïssons**, etc.

Marie chercher des violettes dans le bois. C'est l'hiver et naturellement il fait[1] très froid dehors. Les bois sont déserts et Marie ne sait que faire. Elle continue son chemin cependant toujours sans rien voir que de la neige et de la glace. Marie a froid parce qu'elle n'est pas assez chaudement habillée. Ses vêtements sont minces (pas assez chauds ou épais). Après avoir longtemps marché elle voit douze hommes qui sont très polis envers elle et qui lui font place à côté d'eux près du feu. Elle les remercie[2] de leur bonté et leur explique pourquoi elle est là. Janvier ne dit rien, mais Mars se lève et remue le feu avec son bâton. La neige fond, le soleil brille très fort, il fait beau temps, il commence à faire chaud et voilà[3] le printemps qui arrive tout d'un coup. Marie est enchantée de tout cela, surtout quand elle voit pousser dans l'herbe de jolies violettes jaunes, blanches et violettes. Marie, dit Janvier, voici ce que[4] vous désirez, ou plutôt ce que votre sœur désire. Cueillez[5]-en et prenez vite le chemin de la maison. Marie remercie les bonshommes,[6] les salue et part en courant.[7]

La sœur n'est pas longtemps contente. Un jour, elle tient[8] à avoir des pommes. Encore une fois, la mère cruelle

---

[1] Pour le temps ('weather') employez cette construction: **il fait chaud, il fait beau, il fait froid,** etc.

[2] Voyez **copier** et **étudier,** la lettre **i** au radical. P. 43, 2.

[3] Construction dramatique.

[4] **Ce que:** 'what' ('that which'), *'which'* est le complément direct de **désirez** et *'that'* est le comp. direct de **voici.**

Voilà ce qui arrive: **qui** est sujet. (**Qui, que,** pron. rel. conjoint.)

[5] **Cueillir,** verbe irr.: **cueille, cueillons.**

[6] **Bonhomme** au singulier. D'autres exceptions de même genre sont:

mademoiselle	au pluriel	**mesdemoiselles**
madame	" "	**mesdames**
monsieur	" "	**messieurs**
gentilhomme	" "	**gentilshommes.**

[7] **'Run off': partir en courant.** Courir, verbe irr.: **cours, courons.**

[8] **Tenir,** verbe irr.: voyez **venir, appartenir. Tenir à = avoir un grand désir de; avoir envie de = avoir un désir de.**

fait sortir[1] Marie par un méchant (vilain) temps. Tout en pleurant Marie rentre dans les bois pour chercher des pommes. Elle retrouve les douze hommes assis autour d'un feu. Cette fois c'est le frère Septembre qui l'aide. Il fait venir l'automne. On voit d'abord les fleurs[2] du printemps, puis le blé de l'été, puis les pommiers[3] qui portent des pommes[4] mûres. «Vite, Marie, ramassez les pommes,» dit Janvier en secouant l'arbre pour faire tomber des fruits. Il s'assied[5] avec ses frères. Marie, après les avoir remerciés,[6] se sauve. Elle donne à sa sœur les pommes, mais sa sœur n'est pas encore contente, elle veut encore des pommes et elle va elle-même dans la forêt où elle est très impolie envers les Mois. Pour la punir Janvier fait venir une tempête de neige et la pauvre Berthe perd son chemin, tombe par terre toute glacée et meurt. La mère meurt aussi de froid en cherchant Berthe. Marie hérite de la maison et vit[7] heureuse toute sa vie.

66. Questionnaire sur Marie.

Laquelle de ces deux sœurs est la meilleure? Combien de personnes y a-t-il dans cette famille? Est-ce une famille nombreuse? Où est le père? Pourquoi la mère aime-t-elle Berthe? A quoi s'occupe Berthe? A quoi s'occupe Marie? Pourquoi Marie va-t-elle dans les bois la première fois?

---

[1] **Elle fait sortir Marie:** complément après les deux verbes quand l'un des verbes est **faire.**

[2] Des fleurs: **la rose, la violette, le géranium, le chrysanthème, le pois de senteur, le réséda, le muguet.**

[3] Des arbres fruitiers: **l'oranger, le bananier, le cerisier, le prunier, le pêcher, le poirier.**

[4] Des fruits: **l'orange, la poire, la banane, la prune, la pêche, la pomme, l'ananas, le citron, la pamplemousse.**

[5] **S'asseoir,** irr.: **Je m'assieds. Nous nous asseyons.**

[6] Quand le complément direct précède le verbe conjugué avec **avoir,** le participe s'accorde avec le complément: **remerciés** s'accorde avec **les.**

[7] **Vivre,** verbe irr.: **vis, vivons.**

Quel temps fait-il alors? Qu'est-ce qu'elle y trouve? (Qu'y trouve-t-elle?) Qu'y voit-elle? Qui y voit-elle? Comment s'adresse-t-elle aux Mois? Où lui font-ils place? Pourquoi a-t-elle envie de se chauffer? Que fait Marie? Quelle saison avons-nous? Qui fait venir le printemps? Comment l'hiver se change-t-il en printemps? Quelle saison avons-nous à présent? Gèle[1]-t-il aujourd'hui? Marie que voit-elle pousser dans l'herbe? Nommez quelques autres fleurs? Janvier sait-il que c'est la sœur de Marie qui désire ces fleurs? Que dit-il à Marie? Que lui répond Marie? Que fait Marie en rentrant dans le bois? Est-elle courageuse? Par quel temps sort-elle cette fois? Retrouve-t-elle les Mois? Qui l'aide cette fois? Quelle saison fait-il venir? Quel arbre Marie voit-elle? Nommez quelques autres arbres fruitiers avec leurs fruits. Qui secoue le pommier? Combien de pommes fait-il tomber? Qui les ramasse? Quand Marie se sauve-t-elle? Berthe est-elle contente de ses deux belles[2] pommes? Que fait-elle après les avoir mangées? Qui voit-elle dans les bois? Comment leur parle-t-elle? Qu'est-ce qu'il arrive? Qu'arrive-t-il à la mère? Qui possède[3] la maison à la fin? Qui est heureuse toute sa vie?

67. Traduire cette forme abrégée de l'histoire:

Here is an old fairy tale that you must all know: Marie and the twelve Months. Marie, who is a very good little

---

[1] **Geler:** comme **lever** et **acheter**, § 55, 3.

[2] Les autres adjectifs avec deux formes au masc. sing.:

MASCULIN			FÉMININ	
Sing.		*Plu.*	*Sing.*	*Plu.*
mou	mol	mous	molle	–s
fou	fol	fous	folle	–s
vieux	vieil	vieux	vieille	–s
nouveau	nouvel	nouveaux	nouvelle	–s
beau	bel	beaux	belle	–s
ce	cet	ces	cette	ces

un bel arbre, un beau livre, mais **de beaux arbres, de beaux livres.**

[3] **Posséder,** verbe rég.

girl with a bad mother and sister, goes into the forest to look for violets for her sister. It is her mother who sends her. It is cold and snowing. Marie is polite to some men who speak to her and who ask her what she is looking for. One of the Months, January, makes spring come and Marie takes[1] the violets to her sister. Another time they help her to get apples for her sister. Then the sister, who is greedy,[2] goes into the forest to get some more apples. She is rude to the Months, who punish her by[3] making a snow-storm come, and Bertha dies, as well as[4] her mother.

Who picks the violets? Who picks up the apples? Marie runs off weeping into the forest. She is cold and the weather is cold. She thanks the Months nicely.[5]

Who are seated around the fire? Who make room for the little girl? Bertha and her mother lose their way. Is it cold to-day? Are you cold? What fruits do you like? Do you like cherries or oranges better? Look at these beautiful plums and these fine pineapples. The old man is very kind to[6] Marie.

CHAPITRE XX

LE FUTUR

68. Pour former **le futur du verbe**, ajoutez **ai, as, a, ons, ez, ont**, à l'infinitif, mais supprimez l'**e** de la 3ème conjugaison.

parler–ai	finir–ai	rendr–ai
–as	–as	–as
–a	–a	–a
–ons	–ons	–ons
–ez	–ez	–ez
–ont	–ont	–ont

[1] **Porter.** [2] **Gourmand.** [3] **En.** [4] **Aussi bien que.**
[5] **Gentiment**, adverbe irr. dans sa formation ; **gentil, –le**, adjectif.
[6] **Bon pour.**

69. Les futurs[1] **irréguliers** sont (à étudier au fur et à mesure):

aller	irai	être	serai	mouvoir	mouvrai
envoyer	enverrai	faire	ferai	recevoir	recevrai
renvoyer	renverrai	avoir	aurai	devoir	devrai
voir	verrai	savoir	saurai	apercevoir	apercevrai
pouvoir	pourrai	vouloir	voudrai	tenir	tiendrai
courir	courrai	valoir	vaudrai	venir	viendrai
mourir	mourrai	falloir	il faudra	conquérir	conquerrai
s'asseoir	m'assiérai	cueillir	cueillerai	acquérir	acquerrai

70. Dans quelle ville sommes-nous, M. Xavier? Nous sommes à Chicago. Que ferez-vous demain? J'irai en ville, Mademoiselle. Pourquoi faire, et comment? Je prendrai le train et j'en descendrai rue Van Buren pour aller au musée visiter la nouvelle exposition de tableaux. A midi j'assisterai à la conférence française dans Fullerton Hall pour m'habituer au français couramment[2] parlé. Ensuite, j'irai chez Field où je ferai des emplettes nécessaires et je monterai au restaurant ou je déjeunerai avec un ami. Après déjeuner nous assisterons à une pièce qui se joue[3] au Théâtre Power. C'est une pièce amusante comme tout, dit-on. (Tout le monde le dit.) Ça vaut[4] la peine d'y aller. Où dînerez-vous? Chez moi. J'aurai des amis pour dîner ce soir. Comment passe-

---

[1] Les mêmes verbes sont irr. au conditionnel.

[2] La formation de l'adverbe de l'adjectif:

(*a*) Si l'adjectif se termine par une voyelle, ajoutez **ment**: *poliment.*

(*b*) Si l'adjectif ne se terminent pas par une voyelle, ajoutez **ment** au fém.: *doucement, faussement.*

(*c*) Les adjectifs qui se termine par **ant** ou **ent** suppriment **nt** et ajoutent **mment**: *couramment, fréquemment, ardemment, patiemment.* Pronc. **emment** comme **a–ment.**

(*d*) Quelques adverbes ajoutent un accent circonflexe: *dûment, assidûment, gaîment* (*gaiement* aussi).

(*e*) Quelques adverbes sont irr.: *bien* (bon), *mal* (mauvais), *brièvement* (bref), *gentiment* (gentil).

(*f*) Quelques adverbes ajoutent l'accent aigu: *précisément, énormément, aveuglément.*

[3] **Se joue**, forme refléchie beaucoup employée au lieu de la voix passive. La construction avec **on** remplace aussi la voix passive. Ex.: 'French is spoken here,' *On parle français ici.*

[4] **Valoir**, verbe irr.: **vaux, vaux, vaut, valons.** Futur irr.

rez-vous la soirée? Nous ferons une partie de billard. Y jouez-vous, Mademoiselle? Oui, j'y joue un peu. J'aime beaucoup ce jeu, mais je n'ai pas le temps de m'y perfectionner. A quelle heure vous coucherez-vous? Je ne saurais vous le dire. Cela dépend de mes amis, quand ils seront[1] partis,[2] à minuit probablement. Le lendemain je ne me lèverai pas si[3] tôt que d'habitude, car ce sera dimanche. Irez-vous à l'église dimanche? Oui, je compte y aller. L'office divin a lieu à onze heures. A quelle heure en sortirez-vous? A midi et quart probablement. Et comment passerez-vous vos jours de congé, Mademoiselle? Samedi, j'irai avec une amie à la campagne, aux dunes, au bord du lac. J'adore ce paysage, le sable jaune, l'eau bleue ou verte et les sapins[4] d'un vert foncé, les peupliers d'un vert clair. Nous apporterons notre déjeuner avec nous. Nous ferons un feu sur la plage et nous ferons cuire notre déjeuner. Après nous nous reposerons un peu, quelqu'un fera la lecture à haute voix ou nous nous promènerons jusqu'à l'heure de retour. Nous rentrerons très tard pour le dîner. Vous gardera-t-on votre dîner? Oh, non, je boirai du lait et j'aurai un œuf[5] à la coque ou quelque chose de bien simple à préparer. Je me coucherai d'assez bonne heure.

71. Questionnaire pour le futur.

Que ferez-vous demain? Je m'éveillerai à 7 heures et demie[6] à l'aide de mon réveille-matin, je prendrai un bain

---

[1] Remarquez le composé du futur, futur antérieur, et l'emploi obligatoire d'un futur après **quand**, quand on parle du futur.

[2] Remarquez l'accord du participe avec le sujet si les verbes se conjuguent avec **être**: *elle est venue.* Remarquez que la lettre **i** est la terminaison du participe passé de la 2ème conjugaison.

[3] **Si**, après l'expression négative, 'not so soon.'

[4] Voici quelques arbres les plus ordinaires: **le peuplier, le saule, l'orme, le chêne, l'érable, le noyer, le pin, l'acajou.**

[5] **œuf** mais **des œu(fs)**, comme prononciation.

[6] **Demi** change quand il vient après le nom, mais non avant: *une demi-heure.*

chaud, pas très chaud, je me peignerai (je me brosserai les cheveux), je m'habillerai, c'est à dire, je ferai ma toilette. Je descendrai à la salle à manger où je dirai bonjour à tout le monde, je mangerai des fruits, un céréale quelconque.[1] La bonne m'apportera des toasts (des rôties) (du toast) et du lard avec un œuf sur le plat. Je boirai une tasse de café. Voilà mon petit déjeuner habituel. Ensuite je lirai[2] le journal si j'ai le temps, puis je mettrai mon pardessus, mes gants, mon chapeau et je sortirai pour aller à l'école où j'arriverai vers huit heures et demie. J'irai en automobile, j'ai une très jolie automobile électrique qui m'appartient, à moi seul. Les automobiles stationnent dans l'avenue et devant notre école comme vous le savez. Arrivé devant mon armoire je l'ouvrirai (il y a une serrure à combinaison merveilleuse). J'y mettrai mes affaires et j'y prendrai ce[3] dont j'aurai besoin pour mes premières classes.

Exercices à faire:
M. Blois que fera-t-il demain?
MM. Blois et Lepage que feront-ils demain?

72. Traduire:

To-morrow I shall arrive here as usual on time.[4] I shall come in my automobile[5] and I shall drive[6] myself. I shall have a very busy day.[7] After lunching with some friends in the school lunch-room, I must meet my cousin at the Union Station. I shall take[6] him to the matinee at the theatre,

---

[1] **Quelconque** (adj. indéfini) pour les choses; **quiconque** (pron. indéfini 'whoever') pour les personnes.

[2] **Lire**, verbe irr.: **lis, lisons.**

[3] Remarquez **ce** comme antécédent pour le pronom relatif: *ce qui, ce que, ce dont.* P. 75, 4.

[4] **A l'heure.**

[5] **Je viens à pied, à bicyclette, à motocyclette, en automobile, en voiture, en bateau, en traîneau, à cheval, en tramway, en chemin de fer.**

[6] **Conduire, § 41, 1.**

[7] **Une journée très affairée.** Employez **journée** au lieu de **jour** avec l'idée du contenu du temps.

then we shall go home[1] by train and dine with the family. I shall see him off[2] at ten o'clock. I shall go to bed when I return[3] and study my lessons in the morning.[4] We shall have a picnic (on) Saturday. We are going to the lake shore, where we'll bathe, make a fire, cook our luncheon and return in the evening. George is going to take[5] me in his auto. When we have finished[3] our breakfast we will start. I will tell you what I shall do to-morrow. At six o'clock I shall hear the alarm clock ring, I shall open my eyes, get up, take my bath, dress and go down stairs to breakfast. After reading my favorite paper, I'll go to school in my electric. On the way I'll call[6] for Charles. We'll arrive late, shall be scolded by the teacher and shall be very penitent. I shall work hard and pay attention to all that is said, then I'll lunch with some friends. In the afternoon I'll have a game of golf, dine at home, have[7] some music, prepare my lessons and go to bed at ten o'clock.

73. Un voyage.

Que ferez-vous cet été? Je voyagerai[8] cet été en Europe. Nous partirons de Chicago le 22 juin par l'express de New York et nous nous embarquerons sur le X—— le 26, après avoir visité New York. Nous aurons des cabines de luxe de premier pont. Ce paquebot est très rapide et je compte sur une traversée de cinq jours. Nous débarquerons au Havre[9] d'où nous irons à Paris par un train direct. Là on visitera nos bagages et nous serons obligés de déclarer les articles dont[10]

---

[1] Rentrer.
[2] Accompagner quelqu'un à la gare. [3] P. 80, 1.
[4] Le matin, le soir, la nuit, l'après-midi: 'in the morning,' etc.
[5] Amener, § 55, 3.
[6] Prendre Charles. [7] faire.
[8] P. 45, 6 pour les verbes en ger.
[9] Des villes avec l'article: *le Caire, le Havre, la Haye.*
[10] Remarquez la construction de la phrase: Je connais la personne dont vous m'avez envoyé l'adresse.

l'importation est prohibée et sur lesquels[1] il faudra payer les droits d'entrée. Tout le monde sera très affairé comme toujours et il sera difficile de nous procurer un employé de la douane pour examiner nos malles et nos colis. Enfin nous serons libres. Nous prendrons un taxi, nous nous ferons conduire à l'hôtel Continental dans la rue de Rivoli. Nous y descendrons.[2] Le lendemain nous visiterons Paris et je verrai ces vieux monuments dont tout le monde parle depuis longtemps. Je pourrai me rendre compte enfin de ce que c'est que la Seine, le Musée du Louvre, la Sainte Chapelle, etc. Mais il faudra finir ce chapitre un autre jour, quand je vous apporterai des cartes postales qui donnent une excellente idée des monuments de Paris.

74. Traduire:

This summer my sister is going with her aunt to Europe. They will leave Chicago (on) the tenth of June and will go on board their steamer, whose name I forget, at New York (on) the 17th. They will spend a month in England and Scotland before going to France, Holland, Switzerland and Italy. Of course it will be a very hurried trip, but they want to get a general idea of these countries this time in order to (*pour*) know where they will want to stay another time. We expect them back about the 25th of September. They will engage[3] their return passage to-morrow. They will have a lot of bother[4] with the customs, but they will have a great deal of pleasure in[5] seeing the different countries of which they have heard so much. Of course they will engage their rooms beforehand in the different cities, for they know already where and when they are going to stop.

---

[1] **Lequel (laquelle, lesquels, lesquelles)**, pron. rel. disjoint, pour les choses généralement.

[2] **Descendre**: 'put up,' 'stay at,' 'descend,' 'go down.'

[3] **Retenir leurs cabines pour l'aller et le retour.**

[4] **Avoir des ennuis.**

[5] **à.**

CHAPITRE XXI

LE PASSÉ INDÉFINI

75. On emploie **le passé indéfini** dans la conversation pour les actes qui sont passés et avec l'idée d'un certain moment dans le passé. En anglais: *I went down town this morning, met a friend with whom I lunched,* etc. En français: **Je suis allé en ville ce matin, j'ai rencontré un ami avec qui**[1] **j'ai déjeuné,** etc.

Voici le passé indéfini des trois conjugaisons avec un choix de verbes:

1ÈRE CONJUGAISON À LA FORME AFFIRMATIVE	2ÈME CONJUGAISON À LA FORME NÉGATIVE	3ÈME CONJUGAISON À LA FORME INTERROGATIVE
j'ai parlé	**je n'ai pas réussi**	**ai-je rendu**
tu as donné	**tu n'as pas choisi**	**as-tu vendu**
il a chanté	**il n'a pas rougi**	**a-t-il fondu**
nous avons rencontré	**nous n'avons pas blanchi**	**avons-nous perdu**
vous avez manqué	**vous n'avez pas noirci**	**avez-vous entendu**
ils ont trouvé	**ils n'ont pas rempli**	**ont-ils attendu**

76. Un certain nombre de verbes se conjuguent avec **être.** En voici la plupart:

je suis	allé	(aller)	mort	(mourir)	arrivé	(arriver)
	parti	(partir)	né	(naître)[2]	entré	(entrer)
	resté	(rester)	tombé	(tomber)	sorti	(sortir)
	venu	(venir)	revenu	(revenir)	monté	(monter)
	devenu	(devenir)	descendu	(descendre)	retourné	(retourner)

77. Tous les verbes réfléchis se conjuguent avec **être** aussi:

je me suis assis	**nous nous sommes assis**
tu t'es assis	**vous vous êtes assis**
il s'est assis	**ils se sont assis**
elle s'est assise	**elles se sont assises**

[1] **Qui,** pron. rel. disjoint pour les personnes après une préposition.
[2] **Naître,** irr. Au présent: **nais, naît, naissons.**

me suis-je amusé?	je ne me suis pas souvenu[1]
t'es-tu amusé?	tu ne t'es pas souvenu
s'est-il amusé?	il ne s'est pas souvenu
s'est-elle amusée?	elle ne s'est pas souvenue
nous sommes-nous amusés?	nous ne nous sommes pas souvenus
vous êtes-vous amusé(s)?	vous ne vous êtes pas souvenu(s)
se sont-ils amusés?	ils ne se sont pas souvenus
se sont-elles amusées?	elles ne se sont pas souvenues

78. Les règles pour l'accord du participe passé:

Remarquez que le participe du verbe réfléchi et du verbe conjugué avec **avoir** s'accorde avec le complément direct si celui-ci précède le verbe.

Elle s'est amusée — **se** complément direct.
Elle s'est dit — **se** complément indirect.
Elle s'est lavée — **se** complément direct.
Elle s'est lavé les mains — **se** complément indirect.

Avec **avoir:**

J'ai reçu la lettre
Je l'ai reçue — **l' (la)** complément direct.

Mais le participe du verbe conjugué avec **être** s'accorde avec le sujet:

Elle est venue — Ils sont venus

79. Questionnaire pour le passé indéfini, les pronoms personnels et les règles des participes:

Qu'avez-vous fait ce matin avant de venir à l'école? Qu'avez-vous fait après y être arrivé? Qu'avez-vous fait hier soir? Qu'a fait M. Blois avant de venir à l'école? Qu'a-t-il fait hier soir? Qu'avez-vous fait samedi passé? Qu'avez vous fait l'été passé? Qu'avez-vous fait pendant vos dernières vacances? Qu'avez-vous fait pendant vos vacances de Noël? Qu'ont fait M^lles^ Leblanc et Langelier avant de venir à l'école? etc.

---

[1] **Se souvenir de = se rappeler.**
Pour trouver le participe passé des verbes irr. §§ 185, 186.

Qui avez-vous vu en venant à l'école? Avec qui êtes-vous venue, Mademoiselle? A quelle heure êtes-vous partie de la maison, Mademoiselle? A quelle heure vous êtes-vous éveillés, Messieurs? A quelle heure vous êtes-vous levé, Monsieur? A quelle heure vous êtes-vous couché? A quelle heure M^lle^ d'Aubigny s'est-elle éveillée? A quelle heure s'est-elle couchée? A quelle heure s'est-elle levée? Qui est monté à la salle à manger ce matin? Qui est allé à la bibliothèque? Y avez-vous vu le bibliothécaire? M'a-t-on bien écoutée ce matin? (*me* est féminin). Avez-vous parlé à M. Blois? Lui avez-vous parlé? Avez-vous dit cela à M^lle^ Blois? Le lui avez-vous dit? (*Remarquez l'ordre des pronoms*). A quelle heure êtes-vous arrivée à l'école, Mademoiselle? Quand avez-vous déjeuné hier? Vous êtes-vous couchée de bonne heure hier soir, Mademoiselle? A quelle heure M^lle^ Blanc s'est-elle levée ce matin? Avez-vous choisi votre place dans la classe? Ces garçons ont-ils attendu longtemps la causerie? L'ont-ils attendue longtemps? Leur en avez-vous parlé? Nous a-t-elle cherchés? Dans quelle année êtes-vous né, Charles? Quand Shakespeare est-il mort? M^lle^ Leclerc est-elle restée longtemps après la classe hier? Avez-vous couru bien vite pour arriver à l'heure? Vous êtes hors d'haleine. M^lle^ Poincaré qu'est-elle devenue? Qui n'a pas écrit son devoir? Avez-vous lu ce matin, Françoise? C'est à vous, alors, lisez. Vous êtes-vous lavé à l'eau froide ce matin, Charles? Vous êtes-vous endormi[1] tout de suite en vous couchant? Etes[2]-vous endormi à présent? Etes-vous éveillé? Etes-vous couché ou

---

[1] **Je suis endormi** (l'état), 'I am asleep'; **je me suis endormi** (l'action), 'I fell asleep'; **je suis *endormi*** = adjectif; **je me *suis endormi*** = verbe. Remarquez les autres adjectifs et verbes aussi: **je suis couché**, 'I am in bed'; **je me suis couché**, 'I went to bed'; **je suis levé**, 'I am up'; **je me suis levé**, 'I got up,' 'rose'; **je suis assis**, 'I am seated'; **je me suis assis**, 'I sat down'; **je suis éveillé**, 'I am awake'; **je me suis éveillé** ou **réveillé**, 'I wakened.' [2] L'accent est à volonté sur E.

levé? Claire est-elle assise? S'est-elle assise tout de suite après être entrée? (aussitôt entrée?) Suis-je assise maintenant? Qui avons-nous attendu hier? M^lle Blois vous a-t-elle attendue longtemps, M^lle Leclerc? Pourquoi Louis a-t-il empêché Charles de me parler ce matin? Avez-vous cherché les mots nouveaux dans le dictionnaire? Les y avez-vous cherchés? Avez-vous bien écouté vos professeurs? Avez-vous demandé à M^lle d'Aubigny de vous prêter son livre? Avez-vous promis de le lui rendre immédiatement après la classe? Lui avez-vous persuadé[1] de le faire? Vous a-t-elle écouté?

80. Traduire:

What are the auxiliary verbs in French? They are *to be* and *to have*. What verbs are conjugated[2] with **être**? All the reflexive verbs and about fifteen others such as *to come, to go, to stay, to set out, to be born, to die*, etc. Does the participle ever change in the past indefinite? Yes, it changes when conjugated with **avoir**, if the direct object precedes the verb. In the same way[3] the participle of the reflexive verb agrees with its direct object if it precedes. The participle conjugated with **être**, however, always agrees with its subject, just like an adjective. Let us have some practice[4] with the past indefinite and at the same time with the personal pronoun objects.

Have you seen them to-day? No, they have not been here. The letters which you have written have not yet[5] gone. What did you do yesterday? Did you remain at home on account[6] of the bad weather? Did you rise late this morning? Yes, because I went to bed late last night.[7]

---

[1] Persuader *à* quelqu'un *de* faire quelque chose; de même, les verbes: promettre, demander, dire, permettre.

[2] La forme réfléchie.

[3] De même.

[4] Faisons des exercices sur (=travaillons).

[5] § 44.

[6] A cause de.

[7] Hier soir.

Did you speak to her about your lesson? Has John given back to them their exercises?

No, I have not returned them to them. At what hour did you lunch yesterday? What did you eat? Have you lost your fountain pen? Did you wait for me yesterday? I am sorry but I forgot you. Did you look for her? Yes, but I did not find her. Did she sit down on your chair? Did they get up early to-day? No, they are not yet up. She did wake up at a quarter past seven. No, she is not awake. They fell asleep while sitting before the fire. They are asleep. Have you read to-day's paper? No, I did not have time.[1] Have you told it to them? No, I thought[2] that I would tell[3] them[4] this evening.

CHAPITRE XXII

L'IMPARFAIT

81. L'imparfait s'emploie pour exprimer la continuation, la description, la répétition au passé. Pour former ce temps, ajoutez les terminaisons: **ais, ais, ait, ions, iez, aient** au radical du participe présent.[5]

(1)	I was going down the street when I met your friend.	Je descendais la rue quand j'ai rencontré (*passé ind.*) votre ami.
(2)	She was beautiful.	Elle était belle.
	He wore a dark blue suit.	Il portait un costume bleu foncé.

[1] **Le temps.** [2] **Je me suis dit.** [3] **Dirais**, conditionnel.
[4] **Le** aussi: **le leur.** Complément direct, complément ind. à la 3ème personne.
[5] 1ère conj.: **parl~~ant~~ ais, ais, ait, ions, iez, aient.**
2ème conj.: **finiss~~ant~~ ais, ais, ait, ions, iez, aient.**
3ème conj.: **rend~~ant~~ ais, ais, ait, ions, iez, aient.**

(3) He used to get[1] up at six o'clock. Il se levait à six heures.

We would get up at six o'clock. Nous nous levions à six heures.

82. Questionnaire pour l'imparfait et le passé indéfini.

Que faisiez-vous quand je suis entrée? Qui attendiez-vous, hier, quand je vous ai rencontré? Que faisait[2] M^lle Delpit quand nous l'avons vue? Qu'écriviez-vous au tableau, hier, quand je vous ai interrompu? A quoi jouaient ces enfants-là hier? A quelle heure M. Blois se levait-il l'année passée? A quelle heure M^lle Leclerc se couchait-elle la semaine passée? De quelle couleur étaient les maisons devant lesquelles nous sommes passés, hier? M. Blois avait-il les yeux bleus[3]? Avait-il les cheveux blancs? Avait-il le nez aquilin ou retroussé? Finissait-il son devoir quand vous êtes arrivé? Venions-nous toujours à l'heure? Parliez-vous de cette affaire de vol? Voyagiez-vous en Europe au mois d'août? Les oiseaux chantaient-ils à cinq heures ce matin? Les écoutiez-vous? Étudiiez-vous à neuf heures, hier soir? Espériez-vous aller au match cet après-midi? (une partie de football).

---

[1] On peut dire pour: 'We got up at six o'clock last year': **Nous nous sommes levés à six heures l'année dernière**, mais alors nous ne voulons pas insister sur la répétition.

[2] **Faire**, prononcez l'imparfait **faisais** etc., **fesais**; le plur. du présent, **nous faisons** (**fesons**) et le participe présent **faisant** (**fesant**).

[3] **Bleus**, seule exception avec **feu** ('late,' 'dead'), **s** au plur.

CHAPITRE XXIII

LE PETIT CHAPERON[1] ROUGE

83. Il y avait une fois, une petite fille charmante. Sa mère en était folle, et la grand'mère[2] plus folle encore. On l'appelait le petit Chaperon Rouge à cause du capuchon rouge que sa mère lui avait[3] fait faire.[4] Ce chaperon lui allait (convenait) à merveille. Un jour, sa mère lui a dit[5]: Chérie, allez[6] porter ces gâteaux[7] et ce petit pot de beurre à votre grand'mère. Le petit Chaperon Rouge a mis son chapeau et est parti après avoir embrassé sa mère. En passant dans le bois, elle a rencontré le loup qui lui a parlé très doucement. Elle l'a écouté très poliment et lui a dit, qu'elle allait chez sa grand'mère, qui était souffrante. Elle ne savait pas que le loup était dangereux. C'est pourquoi elle est restée quelque temps dans le bois à[8] cueillir des fleurs et à écouter chanter les oiseaux, auxquels elle sifflait pour les faire chanter. Enfin, fatiguée de s'amuser, elle a relevé le chaperon qui lui était tombé en arrière sur les épaules et elle a continué son chemin sans autre aventure. Pendant ce temps le loup était parti par le chemin le plus court et avait pénétré dans la demeure de la grand'mère. Arrivée à sa

---

[1] **Le petit Chaperon Rouge** est masculin.

[2] Pluriel: **grand'mères**, exception. On dit **grands-parents, grands-pères, beaux-pères,** où il y a adjectif et nom en combinaison.

[3] **J'avais fait**, plus-que-parfait ('had done'), formé avec le participe passé et l'imparfait de l'auxiliaire: *J'avais parlé, j'étais venu.*

[4] Remarquez: **faire faire quelque chose.**

[5] J'emploie le passé indéfini et non le passé défini, temps de la narration (§ **102**) car l'élève a besoin de cette répétition du passé indéfini qu'il faut employer dans la conversation.

[6] Voyez l'explication de l'emploi de **vous** dans tout ce livre (§ **29**, 3). La mère dirait **tu** à sa fille.

[7] **La galette** dans les vieux textes.

[8] Elle a passé du temps à faire cet ouvrage. Elle s'est amusée **à** écouter les oiseaux.

destination, la petite fille a frappé. «Qui est là?» a dit une voix qu'elle croyait être[1] celle de sa grand'mère. «C'est votre petite-fille, le petit Chaperon Rouge, qui vous apporte des gâteaux, et un pot de beurre.» «Entrez donc, a dit la voix, j'ai grande hâte de vous voir.» La petite est entrée et est montée dans la chambre de sa grand'mère, qui était couchée.

—[2] Mais que vous avez de grandes oreilles! s'est écrié le petit Chaperon Rouge.

— C'est pour mieux écouter, a répondu la grand'mère.

— Que vous avez de grands bras!

— C'est pour mieux vous embrasser, mon enfant!

— Que vous avez de grandes dents!

— C'est pour mieux vous manger, et en disant ces mots le méchant loup[3] a sauté du lit et a mangé le petit Chaperon Rouge.

84. Questionnaire.

Comment dit-on "once upon a time"? Comment s'appelait l'héroïne de[4] ce conte? Faites une petite description du petit Chaperon Rouge. Qui lui avait fait faire ce Chaperon Rouge? Votre chapeau vous va-t-il? Le mien me va-t-il? Celui de M^lle^ de Vigny lui va-t-il? Quelle commission faisait la petite pour sa mère? Qu'a-t-elle fait avant de[5] partir? Qu'apportait-elle à sa grand'mère? Qui a-t-elle rencontré dans le bois? L'a-t-elle écouté parler? Comment se portait la grand'mère? Que faisait le petit Chaperon Rouge

[1] **Je croyais être**, mais **je croyais qu'il était**.

[2] — pour indiquer qu'une autre personne parle.

[3] Des animaux sauvages: **le lion, le tigre, la panthère, l'hyène** (*f.*), **le renard, l'éléphant** (*m.*), **l'ours** (*m.*) (s prononcé au sing. et au plur.).

Des animaux domestiques: **le cheval, la vache, la brebis (le mouton), la poule, le poulet, le chien, le chat.**

[4] **Le** 'héros, mais **l'héroïque garçon, l'héroïsme, héroïquement.** Le tréma sur la lettre ï indique qu'il faut prononcer séparément l'o et l'i comme dans le verbe **haïr.**

[5] **Avant de partir**, mais **après être parti.**

dans le bois après le départ du loup? Pourquoi sifflait-elle aux oiseaux? A-t-elle eu une autre aventure dans les bois? Quelle voix lui a parlé quand elle a frappé à la porte? Qu'a dit cette voix? (cette voix qu'a-t-elle dit?) Quelles étaient les observations de la petite fille en voyant sa grand'mère? Quelle est la fin de ce conte?

85. Traduire:

Whom did you meet this morning as you were coming down the street? I was going up the stairs when I saw you coming.[1] She was peeling[2] an apple when the knife slipped and she cut her[3] finger. When did you know that she was coming? To whom were you speaking? I was not speaking to anyone. Of whom were they speaking? They were speaking of him. Why were you weeping? Because my head was hurting[4] me. What was the topic of the morning-assembly? They were discussing the advantage of sport in a school. Who was speaking? A stranger whose name I do not know, and some[5] of the pupils. Were you finishing your exercise this morning? What was[6] the name of the good little girl of Les Douze Mois? Her name was Marie. How did le petit Chaperon Rouge get[7] her name? Because she always wore a red hood which her mother had had made for her. Does my hat suit me? No, it does not suit you.

86. In the woods a little girl met a wolf and not knowing[8] that he was dangerous, spoke to him most[9] politely. He learned where she was going and while[10] the little girl remained in the woods to pick flowers and to listen to the birds,

---

[1] 2ème verbe à l'infinitif.

[2] **Peler (pèle, pelons)**, se conjugue comme **geler.**

[3] Article défini avec les différentes parties du corps, **elle s'est coupé le doigt.**

[4] **Faire mal à.** [5] **Quelques-uns**, pron. indéfini; **quelqu'un** au sing.

[6] **Comment.** [7] **Avoir.** [8] **Ignorant.**

[9] **Très.** [10] **Pendant que.**

he went to the grandmother's, pretended[1] to be little Red Riding Hood and devoured the poor woman. Then came the little girl with the cakes and the pot of butter. "Come right up," cried the false grandmother when the little girl knocked at the door. She went up, she looked at her grandmother with much astonishment and said, "What large teeth you have, grandmother." "The better to eat you with, my dear," and saying this the wicked wolf sprang at our little heroine and devoured her too.

CHAPITRE XXIV

CENDRILLON OU LA PETITE PANTOUFLE DE VERRE

87. Cendrillon et ses sœurs causent du bal qui aura lieu dans quelques jours. L'aînée est très méchante pour Cendrillon qui est sa demi-sœur. Moi, dit l'aînée, je mettrai ma robe de velours rouge garnie de dentelle de Bruxelles.[2] Et moi, dit la cadette (*younger*), je mettrai ma robe de soie verte aux dentelles d'Irlande. Moi, dit Cendrillon, je voudrais[3] y aller voir ce que c'est qu'un bal. Je n'en ai jamais vu. — Vous seriez[3] bien ridicule, vous, à un bal. Tout le monde rirait[3] de bon cœur de voir une telle laideur et on se moquerait[3] de vous. N'en parlez plus, dit l'aînée.

---

[1] **Faire semblant de.** [2] Prononcez: **Brusselles.**

[3] Le conditionnel. Les terminaisons de l'imparfait ajoutés au radical du futur. (C. à d.: l'infinitif sans l'e de la 3ème conj.) Où le futur est irr., le conditionnel l'est aussi. Voyez la liste § 69.

je parlerais		**je verrais**	
tu	**ais**	**tu**	**ais**
il	**ait**	**il**	**ait**
nous	**ions**	**nous**	**ions**
vous	**iez**	**vous**	**iez**
ils	**aient**	**ils**	**aient**

Le jour du bal, Cendrillon, qui est très bonne, coiffe ses sœurs très joliment pour le bal, mieux même qu'un coiffeur. Après le départ des sœurs vient la marraine de Cendrillon qui la voit en pleurs (larmes). Voudriez-vous aller au bal, ma filleule? dit-elle.—Hélas, oui.—Eh bien, je vous y ferai aller. Apportez-moi une citrouille (un potiron) que je changerai en un beau carrosse, ensuite je changerai ces souris que je vois dans la souricière en chevaux gris. Je ferai de ce rat[1] un cocher très présentable et de ces lézards que je vois là-bas dans le jardin[2] des laquais. Ensuite elle change les loques de Cendrillon en une toilette magnifique. On la croit une très grande princesse quand elle arrive au bal, tout le monde la regarde, le prince tombe (devient) amoureux d'elle, et la fait danser souvent. A minuit elle part, comme sa marraine le lui avait dit, mais elle laisse derrière elle sa pantoufle[3] de verre.[4] Le prince fait chercher dans tout son royaume la belle personne à qui cette pantoufle appartient et dont le pied chaussera exactement cette merveilleuse pantoufle. Le gentilhomme chargé de cette commission vient chez Cendrillon, il essaye[5] la pantoufle de verre à la sœur aînée, à la sœur cadette, sans succès, puis à la jeune Cendrillon dont le pied entre sans peine dans la petite pantoufle. Cendrillon tire de sa poche l'autre pantoufle. La marraine[6] arrive et fait devenir plus beaux qu'auparavant les vilains habits de sa filleule. On la mène chez le prince qui l'épouse. Cendrillon qui a bon cœur, oublie les mauvais traitements de ses sœurs, les mène à la cour, et les marie[7] à des hommes de qualité.

[1] D'autres animaux: **le serpent, la couleuvre, le chameau, le lapin, la chèvre, le singe, le cerf, le sanglier, l'agneau, le chevreau, l'âne.**

[2] **Le jardin, un jardinier, la jardinière.**

[3] **Pantoufle** veut dire 'house-slipper' de nos jours.

[4] Autrefois on disait **menu-vair** (fourrure faite avec la peau de l'écureuil).

[5] Les verbes en **ayer**? § 55, 12. [6] Masc.: **parrain**, 'godson,' **filleul.**

[7] Elle **marie** sa sœur **à** quelqu'un, mais la sœur **se marie avec** (ou **épouse**) cette personne.

88. Questionnaire.

Quel grand événement[1] aura lieu dans quelques jours? Quelle est la famille de Cendrillon? Compte-t-elle aller au bal? Qui ira? Pourquoi pas Cendrillon? De quoi parlent les sœurs? Et à quoi pensent-elles? Qui les coiffe? Quels compliments les sœurs font-elles à Cendrillon? Qui arrive après le départ des sœurs? Qu'est-ce qu'elle fait pour Cendrillon? Quel accueil lui fait le prince au bal? Pour qui la prend-on? Qui lui fait la cour? Savez-vous pourquoi la marraine lui avait dit de[2] partir avant minuit? Comment le prince réussit-il à trouver Cendrillon? Que fait-elle pour ses méchantes sœurs? Le feriez-vous pour vos sœurs si elles étaient méchantes comme celles de Cendrillon? Quel caractère Cendrillon avait-elle?

89. L'emploi du conditionnel.

Comme en anglais pour la plupart, mais après **si** (*if*) il faut employer l'imparfait: *If you were,* **si vous étiez**; *if you should go,* **si vous alliez.**

Remarquez aussi qu'on emploie le présent au lieu du futur après **si.** *If you* (*will*) *come, I will come too,* **si vous venez, je viendrai aussi.**

Exercice sur l'emploi de l'imparfait après si (*if*):

Que feriez-vous si vous étiez Cendrillon? Seriez-vous aussi bonne pour de telles sœurs? (pareilles.) Iriez-vous à un bal si vous aviez l'occasion? Aimeriez-vous avoir une marraine fée qui pourrait vous donner tout ce que vous voudriez? Si vous aviez une telle marraine, que désireriez-vous?

---

[1] Remarquez l'accent ´ sur un e qui précède un e muet, ce qui est contre l'usage de la langue. L'autre exception est le futur des verbes comme **posséder** qui gardent l'accent aigu au futur et au conditionnel: **posséderai, précéderai, préférerai.**

[2] **Il m'a dit *de* venir. Il vous a demandé *de* partir. Il m'a persuadé *d'*y aller. Elle l'a prié *de* la laisser partir. Elle m'a promis *de* venir.** Remarquez que le complément de prier est direct: et que le comp. de **dire, demander, persuader,** promettre est indirect.

Que deviendriez-vous si l'on vous traitait aussi mal que Cendrillon? Vous moqueriez-vous de moi si j'étais pauvre? Si, je portais des haillons?[1] Si j'étais aveugle? Si je louchais? Si j'étais sourde ou même sourde-muette? Pourquoi les sœurs de Cendrillon se moquaient-elles d'elle? Iriez-vous en ville s'il pleuvait aujourd'hui? Étudieriez-vous si vous aviez mal à la tête? Me parleriez-vous si vous ne me connaissiez pas? M. Blois me verrait-il, s'il était dans le corridor? Pourrais-je le voir s'il y était? Pourriez-vous trouver la gare du Nord à Paris? Seriez-vous ici si vous étiez malade?

90. Exercice sur l'emploi du présent après si (*if*).

Irez-vous si moi j'y vais? Serez-vous ici demain s'il fait mauvais temps? Viendrez-vous s'il pleut à verse? S'il neige, arriverez-vous à l'heure? Si M. Labelle vous parle, lui répondrez-vous? M'écouterez-vous si je parle pendant deux heures? Me donnerez-vous votre devoir après la classe si vous ne l'oubliez pas? Vous rendrai-je vos devoirs demain si j'ai mal à la tête ce soir? Vous coucherez-vous de bonne heure si vous êtes fatigué? Vous lèverez-vous de bonne heure si vous n'avez pas fini vos leçons? Porterez-vous un imperméable s'il pleut demain? Ferez-vous une promenade avec moi cet après-midi, s'il fait beau temps? Attraperez-vous un rhume si vous restez longtemps dans un courant d'air?

91. Traduire: **Cendrillon writes to a friend.**

My very dear friend:

I must tell you what has happened to me. I told you in my last letter that the prince was giving a ball and that my sisters were going. When they were talking about what they would wear, I said that I would like to go and they made fun of me, saying that I was ugly. Just after they had

[1] le haillon.

gone[1] (I had dressed[1] their hair and really they looked very pretty), my godmother came, saw me in tears and took pity[2] on me. She turned a squash into a carriage, mice into horses, a rat into a coachman, and my rags into beautiful clothes. At the ball they thought that I was a grand princess and the prince himself fell in love with me. I had[3] to leave at midnight as my godmother told me to. One slipper fell from my foot, the prince found it and sent a nobleman throughout the kingdom to find the owner. He found me and married me. Now that I am at the court you must come and pay me a visit and I will marry you to the court chamberlain. My dearest love,[4] dear Elsie.

Your
Cendrillon.

CHAPITRE XXV

LES TEMPS PRIMITIFS ET DÉRIVÉS

92. Nous considérerons maintenant le verbe dans son ensemble. Pour pouvoir étudier plus commodément les temps on peut les diviser en deux groupes qu'on appelle **les temps primitifs** (*principal parts*) et **les temps dérivés.** En réalité **les temps dérivés** ne sont pas dérivés des autres, mais ils ont le même radical que **le temps primitif** de chaque groupe.

Les temps primitifs sont:

1. L'infinitif	**finir**
2. Le participe présent	**finissant**
3. Le participe passé	**fini**
4. Le présent (singulier) de l'indicatif	**je finis**
5. Le passé défini	**je finis**

[1] Plus-que-parfait, et n'oubliez pas le **que** avec **après.**
[2] **Avoir pitié de.**
[3] **J'ai dû.**
[4] **Mille baisers: je vous embrasse tendrement** (§ 29, 3).

Groupons **les temps dérivés** avec **les temps primitifs:**

LES TEMPS PRIMITIFS	LES TEMPS DÉRIVÉS	
1. L'infinitif **finir**	(*a*) Le futur **je finirai**	(*b*) Le conditionnel **je finirais**
2. Le participe présent **finissant**	(*a*) L'imparfait de l'indicatif **je finissais**	(*b*) Le pluriel du présent **nous finissons**
	(*c*) Le pluriel de l'impératif **finissons** **finissez**	(*d*) Le présent du subjonctif **je finisse**
3. Le participe passé **fini**	Tous les temps composés, (9) à la § **173.**	
4. Le présent **je finis**	Le singulier de l'impératif **finis**	
5. Le passé défini **je finis**	L'imparfait du subjonctif **je finisse**	

Exemple:

Craindre, verbe irrégulier:

1. craindre	**craindrai**	**craindrais**	
2. craignant	**craignons**	**craignais,**	**craignons, craigne**
3. craint	**j'ai craint, etc.**		**craignez**
4. je crains	**crains**		
5. je craignis	**je craignisse**		

CHAPITRE XXVI

LE MAÎTRE CHAT OU LE CHAT BOTTÉ

93. Un meunier en mourant a laissé pour tous biens à ses trois enfants, son moulin, son âne et son chat. L'aîné a eu naturellement le moulin, le cadet l'âne et le plus jeune le chat dont[1] il était tout à fait mécontent. Il craignait de mourir de faim car, se disait-il,[2] après avoir mangé ce chat, je n'aurai que sa peau, qui ne servira qu'à faire un manchon. Le chat qui avait entendu ces paroles de son maître, n'en a

[1] **Mécontent de.**

[2] Ordre renversé du sujet: § **55,** 5 et après **à peine, toujours, aussi, peut-être.**

pas fait semblant et a dit: Donnez-moi un sac et faites-moi faire une paire de bottes et vous allez voir quelque chose. Son maître n'a pas fait grand fonds là-dessus, cependant il avait vu faire tant de tours par le chat qu'il ne désespérait pas. Le chat a mis ses bottes et son sac, et s'en est allé à une garenne où il y avait grand nombre de lapins. Il a mis du son et des lacerons dans son sac, puis s'étendant comme s'il était mort, il a attendu quelque jeune lapin. A peine était-il[1] couché[2] que son désir s'est réalisé. Un étourdi de lapin est entré dans le sac; le chat a tiré les cordons et l'a tué sans miséricorde.

Tout glorieux de sa proie, il est allé chez le roi et a demandé à lui parler. Le roi l'a fait monter. Alors le chat en faisant une grande révérence a dit: Voilà, sire, un lapin de garenne[3] que le marquis de Carabas, mon maître, m'a chargé de vous présenter de sa part. — Dites à votre maître que je le remercie et qu'il m'a fait bien plaisir, a répondu le roi. Une autre fois le chat a pris deux perdrix (*f.*) de la même façon et s'est dépêché d'aller les présenter au roi, qui les a reçues avec grand plaisir et lui a fait donner à boire. Le chat a continué ainsi pendant deux ou trois mois de porter du gibier au roi de la part de son maître le marquis de Carabas.

94. Un jour que[4] le roi devait[5] aller se promener au bord

---

[1] § 93, 2.

[2] Quelle est la différence d'idée entre **il s'était couché** et **il était couché?** p. 86, 1.

[3] **Lapin de garenne:** meilleure viande que **le lapin domestique** car il est libre de courir chercher sa nourriture.

Lapin, sens figuré: un homme rusé et brave.

[4] **Que** pour 'when' avec les divisions du temps.

[5]

TEMPS PRIMITIFS	TEMPS DÉRIVÉS			
1. devoir	je devrai –s			
2. devant	nous devons	je devais	devons, devez	doive
3. dû	j'ai dû, etc.			
4. dois	dois			
5. dus	dusse			

Faites travailler l'élève de cette façon à tous les verbes qu'il a déjà étudiés.

de la rivière avec sa fille, la plus belle princesse du[1] monde, le chat a dit à son maître d'aller se baigner à un certain endroit qu'il lui a indiqué, et que sa fortune serait faite. Son maître lui a obéi.[2] Pendant qu'il se baignait, le roi est venu et le chat s'est mis à crier de toute sa force: Au secours, au secours,[3] voilà, Monsieur le marquis de Carabas, qui se noie.[4] Le roi a reconnu[5] le chat et a envoyé tout de suite ses gens au secours du marquis. Le roi, apprenant du chat qu'un voleur avait emporté[6] les habits de son maître, a ordonné aux officiers de sa garde-robe d'aller chercher un beau costume pour Monsieur le Marquis. Il avait bonne mine[7] dans ce costume, il plaisait à la princesse et au roi, à l'invitation duquel il est monté dans le carrosse.

Or, le chat, ravi de ce qu'il avait déjà accompli, a songé encore à de jolies choses. Il a pris les devants et a fait peur aux faucheurs et aux moissonneurs qu'il a rencontrés dans les prés (*m.*) de sorte que, quand le roi passait et demandait: A qui appartiennent ces terres? ils ont dit: Au marquis de Carabas. Le roi était étonné et enchanté des grands biens de son nouvel ami.

Pendant ce temps le chat est arrivé à un palais magnifique habité par un ogre qui l'a reçu assez poliment. On m'a assuré, a dit le chat, que vous avez le pouvoir de vous changer en toutes sortes d'animaux. En un clin d'œil l'ogre s'est changé en un lion, ce qui a effrayé le chat. Quand l'ogre a repris sa première forme le chat lui a dit: On m'a dit que vous pouvez vous faire souris ou rat, mais je trouve cela impossible.—Vous allez voir, a dit le géant, et une

---

[1] **Du, de** après le superlatif.
[2] **Obéir à**, verbe rég. Travaillez ce verbe § **187**, 5.
[3] **Au feu, au voleur**, aussi.
[4] **Se noyer** (changement régulier de **y** en **i** devant un **e** muet).
[5] Comme **connaître**.
[6] **Emporter**: 'to carry away.' **Apporter**: 'to bring' (*for things*).
[7] 'He looked well (or healthy)' } deux sens.
'He made a good appearance' }

petite souris s'est mise à courir sur le parquet. Le chat s'est jeté sur elle et l'a mangée.

Le roi est arrivé devant le palais dont le chat a fait les honneurs au nom de son maître. Ce soir-là, au grand dîner, le roi a dit au marquis: Il ne tiendra qu'à vous, Monsieur le Marquis, de devenir mon gendre.[1] La princesse, qui était déjà folle du jeune homme, était ravie de ces paroles. Ils ont été mariés ce jour-là, et le chat est devenu un grand seigneur qui ne chassait plus les souris sauf pour se divertir.

95. Questionnaire sur Le Chat Botté.

Qu'a reçu le plus jeune fils du meunier à la mort de son père? Que craignait-il? A quoi servirait le chat? Le chat a-t-il fait semblant d'écouter son maître? Qu'a-t-il demandé à son maître? Pourquoi son maître les lui a-t-il donnés? Racontez les aventures du chat, comment il a pris le lapin et les perdrix et ce qu'il en a fait? Comment le chat s'est-il procuré de beaux habits pour son maître? Comment s'est-il débarrassé de l'ogre? Quelle récompense le chat a-t-il eue pour ces services?

96. Questionnaire général.

Avez-vous jamais hérité de quelque chose? Aimeriez-vous un héritage? Voudriez-vous avoir de belles fourrures?[2] Peut-être en avez-vous déjà? En quoi sont vos fourrures? Avez-vous un manchon, un boa, une pelisse, un tour de cou? Faites-vous quelquefois semblant de m'écouter attentivement quand vous n'entendez rien de ce que je dis? Faites-vous faire chez Field vos costumes tailleurs ou les achetez-vous tout faits? Où faites-vous faire vos bottines? Qui a fait dire aux moissonneurs que les champs qu'ils moissonnaient appartenaient au marquis de Carabas? Pouvez-vous vous faire comprendre en français? Avez-vous fait grand

[1] Ou **beau-fils**: fém.: **bru** ou **belle-fille**.

[2] Des fourrures: **la zibéline, la taupe, le phoque, le skonx, le castor, le renard, la loutre, l'hermine** (*f.*).

fonds sur ce que cet homme vous a dit sur la fin du monde? Avez-vous jamais vu faire des tours par M. Blois aux professeurs? Pourquoi êtes-vous au désespoir? Qu'avez-vous mis pour venir ici ce matin? Quel est le contraire de *étourdi?*[1] Qui vous a fait appeler? Qu'est-ce que le directeur de l'école vous a chargé de me dire? Cette leçon vous a-t-elle fait plaisir ou préférez-vous celle d'hier? Le chat Botté avait-il de la persévérance? Êtes-vous persévérant ou volage (*inconstant*)? Qui s'est dépêché pour arriver à l'heure ce matin? (Dépêchez-vous, mademoiselle, répondez plus vite.) Allez-vous quelquefois vous promener au bord du lac? Avez-vous passé un été au bord de la mer? Est-il possible de se baigner dans le lac Michigan? Ou y a-t-il des requins[2]? A qui obéissez-vous, à vos parents? A moi? Etes-vous obéissant? Que crie-t-on au cas d'un incendie? Si l'on vous volait, que crieriez-vous? Ne m'avez-vous pas reconnue hier dans la rue? Êtes-vous myope? Quelle est la saison où[3] il y a le plus d'accidents? Qui vous a appris l'histoire? Quelle histoire, moderne, ancienne (grecque[4] et latine) ou du moyen-âge? Vous portez-vous bien, aujourd'hui? Ai-je bonne ou mauvaise mine? Faites-vous des rêves la nuit? Ou sont-ce des rêves éveillés? Pourquoi rêve-t-on souvent? Comment s'appellent des rêves horribles[5] qu'on a quelquefois, après avoir trop mangé ou quand on a mal digéré (*ou*, a eu une fausse digestion)? En route ce matin, qu'avez-vous vu? Qui avez-vous rencontré? A qui appartient cette salle? Ce bâtiment? Ce canif? A qui appartiennent ces livres? Quel tour le chat a-t-il joué à l'ogre pour (afin de) pouvoir le manger? Donnez-moi les règles pour l'accord du participe passé.

---

[1] **Prévoyant, sérieux.**
[2] Des poissons sont: **la baleine, la sole, le saumon, le homard.**
[3] **Où** remplace **dans laquelle**, pron. rel.
[4] Féminin de **grec** (*public: publique, turc: turque*).
[5] **Un cauchemar.**

97. 2ème lettre.

Traduire:

My dear Brother:

I must tell you the luck I have had of late. You remember how you all pitied[1] me when I inherited nothing but the cat from my father. I, too, pitied myself. But this cat is a wonder. He can[2] speak, you know, and as I was saying to myself that I would have[3] to kill him in order to sell his skin, he cried out, "Give me a bag and some boots and you'll see something!" I was almost in despair but I knew the clever tricks that he had played, so (*aussi*) I gave him what he asked for. What is the result? I am now the Marquis of Carabas and I have married the most beautiful princess in the world. How did he do it? You may well ask. He caught rabbits and partridges which he presented to the king from the Marquis of Carabas, then, one day when I was bathing in the river (where he had told me to go), he cried out as the king was driving past, "Help, help! The Marquis of Carabas is drowning!"

The king recognized the name, sent his courtiers to my aid, gave me clothes (for the cat said mine had all been stolen) and invited me to get into the coach. On the way all the mowers and harvesters whom we met said that the land belonged to the Marquis of Carabas. Of course it was the cat who had frightened them and made them say it. Then we arrived at a fine palace. The cat had preceded us

---

[1]

I	II	III	IV	V
plaindre	plaignant	plaint	je plains	plaignis
plaindrai-s	plaignais	j'ai plaint	plains	plaignisse
	plaignons	etc.		
	plaignons			
	plaignez	(de même: craindre,		
	plaigne	joindre, éteindre)		

[2] **Savoir.**

[3] Cond. de **falloir, il faudrait,** suivi de l'infinitif.

and, by a trick, had got the better of[1] the ogre and had eaten him. The palace was mine.

At dinner that evening the king offered me his daughter, and you can be sure that I accepted her with all eagerness. You must come right off and I will give you a house and a position. Perhaps you, too, may find a princess almost as beautiful as mine.

Yours faithfully,[2]

Paul.

CHAPITRE XXVII

LETTRES

98. L'adresse:

Monsieur[3] Charles Lecompte
chez Monsieur Charles Larivière
57 rue d'Assas
Paris

(Prière de faire suivre)

La date:

Paris le 7 août *ou* 42 rue de Rome
42 rue de Rome Paris le 7 août.

99. Pour commencer la lettre.

Quelques formules:

a. Une lettre à une personne qu'on ne connaît pas, ou guère, ou à un fournisseur:

Monsieur, Madame, Mademoiselle.

b. A une connaissance:

Chère Mademoiselle, chère Madame, cher Monsieur.

---

[1] L'emporter sur.

[2] Je vous serre la main bien cordialement.

[3] On n'adresse jamais une lettre avec **monsieur, madame, mademoiselle** écrit en abrégé.

c. A une amie assez intime d'une femme:

Chère amie, ma bien chère amie, très chère amie, ma bonne amie, chère Amélie.

d. A un ami d'un homme:

Cher ami, mon bon, mon vieux, cher Georges.

100. Pour terminer la lettre.

Style cérémonieux:

Agréez, madame, mes salutations distinguées (*ou* empressées) (= *I beg leave to present my high esteem*), . . .

Veuillez agréer, madame, nos salutations distinguées (*dans les affaires*) (= *I beg leave to remain, madam, yours respectfully*), . . .

Moins cérémonieux:

Croyez, mademoiselle, à mes sentiments les plus sympathiques, . . .

Mademoiselle, croyez-moi sincèrement votre . . .

Croyez, madame, à mes sentiments affectueux et reconnaissants, . . .

Croyez, madame, à mes meilleurs sentiments, . . .

Plus familier:

Avec mille amitiés, chère mademoiselle, et l'espoir d'une bonne réponse . . .

A bientôt, avec mon bien cordial souvenir, chère mademoiselle, . . .

Je vous envoie mes salutations sincères, . . .

Encore plus familier:

Bien à vous (*yours truly*). Tout à vous (*yours faithfully*). Votre bien dévoué. Votre ami. Je vous embrasse de tout mon cœur. Je vous envoie mille baisers. Je vous envoie mes affectueuses tendresses . . . (mille choses affectueuses et mes meilleurs souhaits). Affectueux souvenirs de toutes (*affectionate greetings from all*). Rappelez-moi au bon souvenir de madame votre tante . . . (*remember me to your aunt*). Faites mes amitiés à . . . (*give my regards to . . .*).

101. Quelques échantillons de lettres.

I. *Lettre d'un garçon à un autre.*[1]

Charles invite Maxime à passer une quizaine chez lui au bord de la mer, et lui raconte ses amusements.

——— le 14 août 1914.

Cher Charles:

Nous allons passer un autre mois dans cet endroit et je voudrais que vous veniez[2] passer une quinzaine chez nous. Maman a dit qu'elle serait (*ou* Maman dit qu'elle sera) enchantée de vous recevoir et elle va écrire ce soir à madame votre mère.

Je vous promets que vous ne vous ennuierez pas ici. D'abord il y a les bains de mer, nous faisons de la natation et moi je peux faire deux kilomètres à présent. J'ai mon poney Jack et vous pouvez avoir celui de ma sœur qui est en voyage à présent.

Il y a des Anglais ici qui jouent admirablement bien au tennis et avec qui nous ferons de bonnes parties. Arrivez le 16 sans faute. J'irai vous rencontrer à la gare. Faites mes amitiés à Hélène. A bientôt, une bonne poignée de main,

Robert Barral.

II. *Lettre d'une femme à une autre.*

Chère Amie:

Je vous remercie infiniment de ces jolies fleurs et de votre charmante lettre. J'attends avec impatience votre visite de jeudi. Venez de bonne heure avant le dîner pour que nous puissions[3] causer un bon moment avant l'arrivée des autres invités.

Je vous embrasse très tendrement,

Adèle Levasseur.

---

[1] Il est possible d'arranger une correspondance entre les élèves d'un lycée français et les élèves américains en écrivant à un professeur de lycée et pour les jeunes filles, à un lycée de jeunes filles.

[2] Subjonctif dans la proposition dépendante apres l'idée de volonté: *Je voudrais.*

[3] **Puissions.** Subjonctif de but après **pour que** ('in order that').

III. *Lettre d'un homme à une demoiselle qu'il ne connaît guère.*

Mademoiselle:

Voici les adresses que vous m'avez demandées. J'espère qu'elles vous seront utiles.

Agréez, Mademoiselle, mes salutations distinguées.

Henri Duclos.

IV. *Lettre d'affaires.*

Monsieur:

En réponse à votre carte postale du 1er courant, nous avons l'honneur de vous informer que le journal que vous avez demandé ne paraît plus.

Nous vous recommandons notre catalogue que nous vous adressons et qui vous donnera la nomenclature et les prix de vente des ouvrages qui composent actuellement nos collections.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations empressées,

Desjardins et Cie.

V. *On demande une chambre.*

Madame:

On me recommande hautement votre maison dans laquelle je voudrais avoir une bonne chambre donnant sur une cour. Veuillez m'écrire au plus tôt si vous en avez de libres, et les prix. Pourrais-je avoir chez vous le petit déjeuner et le dîner?

Veuillez croire, Madame, à mes sentiments les plus distingués,

———.

VI. *Réponse à V.*

Mademoiselle:

Je regrette infiniment de ne pouvoir donner une réponse favorable à votre lettre du 8 courant, mais j'attends une pensionnaire mardi prochain.

J'aurais beaucoup aimé voir, chez moi, une personne envoyée par une amie mutuelle.

Mais ci-joint vous trouverez l'adresse de ma cousine à laquelle vous irez de ma part. C'est une femme charmante, du meilleur monde, qui, comme moi, a perdu sa fortune. Elle et ses deux filles sont très musiciennes. Je crois que vous vous y plairez beaucoup.

Croyez, Mademoiselle, à mes sentiments les plus distingués,

———.

VII. *Lettre à une amie en Écosse qui va en Amérique.*

Paris, le 15 mars.

Chère amie:

Que vous êtes gentille d'avoir pensé à nous et de nous envoyer une carte postale dans tout l'affolement de votre voyage. Il me tarde de savoir combien vous vous êtes amusée en Écosse, comment s'est effectuée votre seconde traversée et si vous avez souffert du mal de mer.

Votre mère a-t-elle été contente de vos toilettes et les souvenirs rapportés ont-ils fait plaisir à tous?

Ici nous sommes fort occupés. Nous sommes allés au bal des Irlandais, au cercle de l'Epatant pour les tableaux, à la cavalcade de la mi-carême, au Lycéum pour une audition musicale. Demain, j'attends vos amies, les demoiselles Berthelet, pour le thé après l'Odéon où l'on joue quelque chose de nouveau. Nous parlerons de vous.

Rappelez-moi au bon souvenir de votre cousine Berthe.

Au revoir. Tendres souvenirs de toutes ici.

Claire.

CHAPITRE XXVIII

LE PASSÉ DÉFINI

102. Le passé défini s'emploie dans la narration comme le passé indéfini s'emploie dans la conversation et la conversation écrite (la lettre).

CONVERSATION	NARRATION
Il a parlé de cette affaire avec son ami.	Il parla de cette affaire avec son ami.
Alors les deux sont partis pour New York où ils ont rencontré M. Dumas, qui s'est réjoui de leur arrivée inattendue.	Alors les deux partirent pour New York où ils rencontrèrent M. Dumas, qui se réjouit de leur arrivée inattendue.

Voici les formes du passé défini:

1ÈRE CONJUGAISON	2ÈME	3ÈME
je donn–ai	je fin–is	je vend–is
–as	–is	–is
–a	–it	–it
–âmes	–îmes	–îmes
–âtes	–îtes	–îtes
–èrent	–irent	–irent

a. Quelques verbes irréguliers ont la voyelle **u** dans les terminaisons:

lire: lus, lus, lut, lûmes, lûtes, lurent		croire: crus
avoir: eus[1]		
être: fus	valoir: valus	plaire: plus
courir: courus	vouloir: voulus	résoudre: résolus
falloir: il fallut	boire: bus	se taire: je me tus
mourir: mourus	pleuvoir: il plut	vivre: vécus
savoir: sus	connaître: connus	pouvoir: pus

[1] **Eus, eu.** Pronc. eu comme u dans tout ce verbe.

b. Un groupe de verbes introduit **n** après **i** dans toutes les personnes: **vins, vins, vint, vînmes, vîntes, vinrent.** De même façon: **revenir, devenir, tenir, appartenir, retenir.**

Exercice: A remplacer le passé indéfini des contes par le passé défini.

CHAPITRE XXIX

103. UNE ESCAPADE

(D'APRÈS ALEXIS MEUNIER)

I

J'avais[1] alors douze ans et j'étais élève au petit collège de Saint-Eustache, en Franche-Comté.

Saint-Eustache est une petite ville pittoresque et charmante. Elle a une jolie rivière et une immense forêt.

L'abbé Fortin était le directeur du collège. Il était aussi professeur d'instruction religieuse, de physique, de chimie et d'histoire naturelle.

Mon cousin Georges et moi, nous avions été spécialement recommandés à l'abbé et, chaque jour, il nous donnait une leçon particulière de latin.

Nous arrivions dans sa chambre à 4 heures et, durant une heure, il nous expliquait les difficultés de la langue de Cicéron.

Mais le bon abbé n'était pas toujours exact et nous profitions de son absence pour explorer sa bibliothèque.

Un jour, nous découvrîmes un volume intitulé *Robinson Crusoé.* Nous le dévorâmes. Il produisit sur nous une impression étrange et profonde.

La tempête, le naufrage, l'île déserte, les voyages de Robinson au vaisseau abandonné, l'apparition de la chèvre, la

[1] Remarquez l'emploi de l'imparfait et du passé défini.

grotte, la trace d'un pied humain sur le sable, Vendredi, les sauvages, tout cela nous excita au plus haut degré et occupa bientôt toutes nos pensées.

II

Un soir, comme nous sortions de la chambre de l'abbé, Georges m'arrêta dans l'antichambre et me dit:

«J'ai un projet.

— Lequel?

— J'ai cinq francs. Combien d'argent as-tu?

— J'ai trois francs.

— Cela suffit. Nous partirons cette nuit.

— Partir! m'écriai-je.

— Oui, nous partirons pour Hambourg cette nuit. Mon père est en relations avec de riches marchands de cette ville. Nous n'en sommes pas à une très grande distance. Nous y serons dans quinze jours. Arrivés là, nous nous engagerons comme mousses sur un vaisseau et il nous sera facile de découvrir une île déserte comme Robinson.»

Je risquai quelques objections, mais Georges me persuada facilement. Son projet était si séduisant! Il fut décidé que nous descendrions dans le jardin du collège pendant la nuit après la visite que le directeur faisait au dortoir vers onze heures.

Cela était facile. Mais, avant d'exécuter notre programme, un scrupule nous troubla. Comment l'abbé Fortin, si indulgent pour nous, expliquerait-il notre absence à nos parents?

Georges décida de lui laisser une petite lettre. Il écrivit au crayon sur une feuille de son cahier:

«Monsieur l'abbé.

Nous ne voulons plus rester au collège. Notre ambition est de voyager sur mer. Quand nous serons sur un vaisseau, nous écrirons à nos familles et nous vous écrirons aussi. Vous avez toujours été si bon, si indulgent pour nous que nous ne voulons pas partir sans vous dire au revoir.»

Nous signâmes ce billet. Georges rentra dans la chambre, plaça le papier sur le rebord extérieur de la fenêtre et posa dessus l'encrier de l'abbé.

«Il trouvera notre lettre demain matin quand il ouvrira sa fenêtre, dit-il; mais nous serons déjà loin.»

La soirée me sembla longue. Je comptais les minutes par les battements de mon pouls. Cependant je préparai machinalement mes leçons et mes devoirs pour le lendemain.

Au souper, il me fut impossible de manger. J'avais faim, mais mon imagination était trop excitée.

Les heures passèrent. Le moment décisif approchait. Nous montâmes au dortoir. Je me couchai tout habillé.

Après la visite de l'abbé, j'entr'ouvris doucement les rideaux de mon lit et j'aperçus Georges qui marchait sur la pointe des pieds dans la direction de la porte.

Mon courage se ranima et, quelques minutes après, j'arrivai dans le jardin où Georges m'attendait.

«Vite! me dit-il. Fox est lâché.»

Fox était l'énorme chien du collège. Nous escaladâmes rapidement le mur; nous sautâmes dans la campagne. Nous étions libres.

III

«De quel côté allons-nous nous diriger? demandai-je à Georges.

— Hambourg est au nord,» me répondit-il avec assurance.

Nous nous dirigeâmes donc vers le nord, c'est-à-dire vers la forêt.

C'était à la fin du mois de juin; l'air était doux. Cependant je sentais le froid et je commençais à avoir quelques remords.

Quand nous entrâmes dans la forêt, le froid me sembla encore plus pénétrant.

J'osais à peine respirer. Je m'avançais sur la pointe des pieds. Il me semblait que je marchais dans une immense

cathédrale. Puis je pensais aux dangers de la forêt, aux bandits et aux loups, et je me rapprochais de Georges.

L'obscurité était très profonde et mon cousin qui me précédait, hésitait fréquemment. Nous marchâmes ainsi longtemps, sans nous parler.

Enfin je dis à Georges:

«Nous avons déjà marché au moins trois heures. Je suis fatigué. Reposons-nous.»

Il y consentit et nous nous assîmes au pied d'un arbre énorme.

Il était environ deux heures du matin.

«Écoute, dit Georges soudainement en me saisissant le bras.

— Qu'y a-t-il?

— N'entends-tu pas ce bruit?»

J'écoutai haletant. Il me sembla qu'un animal s'agitait dans la forêt à deux ou trois cents pas et se dirigeait vers nous.

«C'est peut-être un loup,» dis-je.

Le bruit se rapprochait rapidement. Nous quittâmes le pied du gros arbre où nous étions assis et nous grimpâmes avec une extrême agilité chacun sur un arbre plus petit.

IV

Nous étions à peine perchés sur la première branche qu'un petit être noir, haut d'environ deux pieds et demi, passa rapidement au-dessous de nous. Il nous fut impossible de distinguer à quelle espèce il appartenait. Quand il eut disparu, nous descendîmes de notre observatoire.

«Quel animal est-ce? demandai-je. Les loups sont plus longs et moins hauts.

— Il marchait comme un kangourou.

— Il n'y a pas de kangourou en France . . .»

Notre conversation fut interrompue par quatre ou cinq

cris perçants qui retentirent dans la forêt. Je sentis mes cheveux se dresser. Je tremblais de tous mes membres. Mes dents claquaient de terreur.

«C'est le kangourou, murmura Georges.

— Fuyons, suggérai-je. Sortons le plus rapidement possible de cette affreuse forêt.

— Fuyons,» répondit-il machinalement.

Nous nous précipitâmes dans la direction opposée à celle où les cris avaient retenti.

Bientôt nous quittâmes le sentier et arrivâmes à un chemin.

Les premières lueurs du matin contribuèrent beaucoup à ranimer notre courage.

Comme je n'avais pas mangé la veille au soir, je sentais vivement la faim.

«Où sommes-nous? demandai-je à mon cousin.

— Je l'ignore; mais nous arriverons certainement bientôt à une ville ou à un village. Tiens, voici quelqu'un qui nous indiquera la route.»

En effet, à quelques pas de nous, au bord du chemin, une femme était assise. Au bruit de nos pas, elle leva la tête: nous remarquâmes qu'elle pleurait. C'était une pauvre vieille ramasseuse de bois mort.

«Mes jeunes messieurs, nous dit-elle, n'avez-vous pas rencontré dans la forêt une petite fille de sept ans avec de beaux cheveux noirs frisés qui lui tombent sur les épaules? Je suis sa grand'mère. Depuis hier soir, elle est perdue. Je l'ai cherchée toute la nuit dans cette forêt. J'ai soixante-seize ans et je ne suis plus vigoureuse. Ne l'avez-vous pas rencontrée? Elle est jolie comme les anges des églises.»

Georges et moi, nous eûmes la même pensée.

«Ces cris que nous avons entendus . . ., lui dis-je.

— Oui, le kangourou! Je suis un imbécile.» Et, s'adressant à la pauvre femme, il continua:

«Oui, madame. Elle a passé devant nous et nous l'avons entendue crier . . .

— Dieu soit[1] loué! Elle n'est donc pas morte. Où l'avez-vous vue? Où l'avez-vous entendue? Est-ce très loin d'ici?

— Ne pleurez pas, madame, lui dis-je à mon tour. Nous allons explorer toute la forêt. Nous la retrouverons et nous vous la ramènerons.»

Nos projets, nos terreurs de la nuit, la fatigue et la faim, tout fut oublié. Nous partîmes en courant et nous retrouvâmes facilement le sentier que nous avions suivi pendant la nuit. De temps en temps, nous nous arrêtions et nous criions de toutes nos forces. Mais pas un cri ne répondait aux nôtres.

V

Nous courions, nous courions toujours. Nous criâmes de nouveau. Cette fois, on nous répondit.

«C'est le kangourou,» dis-je à Georges.

Il éclata de rire.

Quelques minutes après, nous étions face à face avec une petite fille qui nous regardait avec de grands yeux étonnés et rougis par les larmes.

Malgré sa pauvre petite robe, elle était charmante, un véritable ange, comme avait dit sa grand'mère.

«C'est grand'maman qui vous envoie?» nous demanda-t-elle.

Nous répondîmes affirmativement.

«Elle va certainement me gronder, continua-t-elle, mais je l'embrasserai et elle me pardonnera.»

Georges la prit par la main droite; je la pris par la main gauche. Et nous courûmes dans la direction où sa grand'mère nous attendait.

Soudain un bruit se produisit dans la forêt et un animal bondit devant nous au milieu du sentier.

---

[1] Subj. indép. Après idée de **volonté**, sous-entendue.

«Tiens, dit la petite fille sans émotion, c'est Fox, le gros chien du collège.»

En effet c'était Fox qui bondissait joyeusement autour de nous. Nous étions tout près de Saint-Eustache.

La chose est facile à comprendre: nous avions suivi pendant la nuit la direction du nord; puis, sans le remarquer, nous étions revenus vers la petite ville par un autre chemin.

«Malheureux enfants!» s'écria une voix que nous reconnûmes immédiatement.

Et le bon abbé Fortin parut devant nous.

«Dieu soit loué! continua-t-il. Grâce à Fox, je vous ai retrouvés.»

Et il nous gronda avec tant d'éloquence que Georges et moi, nous commençâmes à pleurer.

L'abbé fut interrompu par la vieille femme qui venait nous remercier du service que nous lui avions rendu en retrouvant sa petite-fille.

Le pauvre directeur, très touché, nous dit:

«Après tout, vous n'êtes pas de méchants enfants. Vous ne serez pas punis. Je vous le promets.»

J'eus alors un mouvement de générosité.

«Cet argent que nous voulions consacrer à une folie, dis-je à l'abbé, permettez-nous de le consacrer à une bonne action.

— Avec plaisir, mes enfants.»

Nous réunîmes nos huit francs que Georges donna à la vieille femme en lui disant:

«Achetez une poupée à la petite fille.»

Et, joyeux, nous rentrâmes au collège.[1]

104. Questionnaire sur *Une Escapade.*

Quel âge avait le héros de ce conte? Que faisait(fe- *prononciation*)-il? Décrivez la ville de Saint-Eustache. Quelle

[1] L'élève doit étudier cette histoire de sorte qu'il puisse (*subjonctif de but* = 'purpose clause') la répéter couramment ou en détail ou comme résumé général.

était la position de l'Abbé Fortin? Qu'enseignait-il? Que faisaient le héros et Georges chaque après-midi? L'Abbé était-il ponctuel? (L'Abbé se faisait-il attendre?) Que faisaient les élèves pendant qu'ils l'attendaient? Qu'est-il arrivé un jour? Quel était le projet de Georges? Combien d'argent avaient les deux cousins? Georges que comptait-il faire, arrivé à Hambourg? Parlez du plan de leur départ. Parlez de la lettre. Comment était le héros ce soir? Qui est Fox? Lequel des garçons était le plus vif, le plus entreprenant? Le plus fort? Expliquez comment. Où étaient-ils quand ils ont entendu le bruit? Quel était l'effet de ce bruit sur les garçons? Quel était leur état d'esprit quand ils sont descendus de l'arbre après le passage de l'animal inconnu aux cris perçants? Racontez la conversation qui avait lieu au bord du chemin entre la vieille femme et les garçons. Racontez les recherches pour la petite-fille (*grand-daughter*) de la vieille. Après avoir trouvé la petite fille (*little girl*) quel autre personnage ont-ils rencontré? Quel était l'accueil de l'Abbé? Pourquoi l'Abbé a-t-il pardonné aux enfants?[1] Les garçons qu'ont-ils fait (Qu'ont fait les garçons) de leur argent?

105. Traduire:

When I was[2] twelve years old, I attended[2] a little college in a pretty and picturesque village, near which there was[2] an immense forest. The Principal of the college was kindly but not always punctual. While we waited[2] for him (he gave us private lessons in his room) we used to examine his library. One day we found[3] *Robinson Crusoe*, which made a strong impression upon us. My cousin, who was more lively and more adventurous than I, persuaded me to run

---

[1] Remarquez la phrase: **il a pardonné aux garçons leur faute**; avec **faire**: *Il a fait chanter les garçons. Il a fait chanter la Marseillaise par les garçons.*

[2] Imparfait.

[3] Passé défini.

away. He decided to go to Hamburg where his father had dealings with some rich merchants. "We are not very far from that city," said he. "We will be there in a fortnight." We left a little note for the Abbé saying that we would write when we were on a vessel.

The evening of our escape I was much excited. I could not eat and I prepared my studies mechanically. I went to bed fully dressed and after the Abbé's visit, after seeing George walking on tiptoe toward the door, my courage revived and I went down to the garden. We went toward the north, went into the forest, became fatigued and sat down. At that moment we heard a noise and climbed quickly into a tree. Beneath us there passed a small animal which uttered piercing cries. We fled out of the forest, and encountered an old woman who was weeping because she had lost her grand-daughter. We understood then what[1] the animal was, searched for her, found her and were found by Fox and the Abbé.

CHAPITRE XXX

106. NOIRAUD

LUDOVIC HALÉVY

— N'ayez pas peur, monsieur, vous ne manquerez pas le train. Voilà quinze ans que je mène des voyageurs au chemin de fer, et jamais je ne leur ai fait manquer le train! Entendez-vous, monsieur, jamais!

— Cependant . . .

— Oh! ne regardez pas votre montre. Il y a une chose que vous ne savez pas et qu'il faut savoir et que votre montre ne vous dira pas. C'est que le train est toujours en re-

[1] Ce que c'était que l'animal.

tard d'un quart d'heure. Il n'y a pas d'exemple que le train n'ait[1] pas été en retard d'un quart d'heure.

Il y en eut un ce jour-là. Le train avait été exact et je le manquai. Mon cocher était furieux.

— Il faut prévenir, disait-il au chef de gare, il faut prévenir si vos trains, tout d'un coup, se mettent à partir à l'heure. Jamais on n'a vu ça!

Et prenant à témoin tous les assistants:

— N'est-ce pas qu'on n'a jamais vu ça? Je ne veux pas paraître fautif près de monsieur. Un train à l'heure! Un train à l'heure! Dites-lui bien que c'est la première fois que c'est arrivé.

Ce fut un cri général. «Oh oui! oh oui! ordinairement il y a du retard.» Je n'en avais pas moins trois grandes heures à passer dans un très mélancolique village du canton de Vaud, au pied de deux mélancoliques montagnes qui avaient deux petites houppettes de neige sur la tête.

Comment tuer ces trois heures? A mon tour, j'invoquai l'assistance. Et ce fut de nouveau un cri général:

— Allez voir le Chaudron! il n'y a que ça à voir dans le pays.

Et où était-il, ce Chaudron?

Sur la montagne de droite, à mi-côte; mais le chemin était un peu compliqué; on me conseillait de prendre un guide, et là-bas, dans cette petite maison blanche avec des volets verts, je devais trouver le meilleur guide du pays, un brave homme, le père Simon.

Je m'en allai frapper à la porte de la petite maison.

Une vieille femme vint m'ouvrir.

— Le père Simon?

— C'est bien ici. Mais voilà! si c'est pour aller au Chaudron?

---

[1] Subj. dans une proposition dépendante, après une négation absolue pour limiter la négation. Subj. de restriction.

L'élève doit faire une liste des subj. qu'il trouve dans sa lecture et les classifier à l'aide du professeur. (Subj. §§ 112, 113.)

— Oui, c'est pour aller au Chaudron.

— Eh bien! Il ne va pas bien depuis ce matin, le père Simon. Il n'a pas de jambes. Il ne peut pas sortir. Seulement, ne vous inquiétez pas, il y a quelqu'un pour le remplacer; il y a Noiraud.

— Va pour Noiraud.

— Seulement il faut que je vous prévienne.[1] Ce n'est pas une personne, Noiraud.

— Pas une personne?

— Non, c'est notre chien.

— Comment, votre chien?

— Oui, Noiraud. Et il vous conduira très bien, aussi bien que mon mari; il a l'habitude.

— L'habitude?

— Certainement, depuis des années et des années, le père Simon l'emmène avec lui. Alors il a appris à connaître les endroits et maintenant il fait très bien sa petite affaire tout seul. Il a souvent conduit des voyageurs, et nous en avons toujours eu des compliments. Pour ce qui est de l'intelligence, n'ayez pas peur, il en a autant que vous et moi. Il ne lui manque que la parole. Mais ça n'est pas nécessaire, la parole. Si c'était pour montrer un monument, oui, parce qu'alors il faut savoir faire des récits et dire des dates historiques. Mais ici, il n'y a que des beautés de la nature. Prenez Noiraud. Et puis, ça vous coûtera moins cher. C'est trois francs, mon mari; Noiraud, ça n'est que trente sous; et il vous en fera voir pour trente sous autant que mon mari pour trois francs.

— Eh bien, où est-il, Noiraud?

— Il se repose au soleil, dans le jardin. Il a déjà mené des Anglais, ce matin, au Chaudron. Je l'appelle, pas vrai?

— Oui, appelez-le.

— Noiraud! Noiraud!

[1] Le subj. après un verbe impersonnel qui exprime l'idée de la nécessité.

Il arriva d'un bond par la fenêtre. C'était un assez vilain petit chien noir à longs poils frisés et ébouriffés; mais il avait cependant, dans toute sa personne, un certain air de gravité, de décision, d'importance. Son premier regard fut pour moi; un regard net, précis, assuré, qui m'enveloppa rapidement des pieds à la tête, un regard qui disait clairement: «C'est un voyageur. Il veut voir le Chaudron.»

Un train manqué me suffisait, pour ce jour-là, et je tenais à ne pas m'exposer une seconde fois à pareille mésaventure. J'expliquai à cette brave femme que je n'avais que trois heures pour ma promenade au Chaudron.

— Oh! je sais bien, me dit-elle, vous voulez prendre le train de quatre heures. Ne craignez rien. Noiraud vous ramènera à temps. Allons, Noiraud, en route, mon garçon, en route.

Mais Noiraud ne paraissait pas du tout disposé à se mettre en route. Il restait là immobile, regardant sa maîtresse avec une certaine agitation.

— Ah! je suis bête, dit la vieille femme. J'oubliais, j'oubliais le sucre.

Elle alla prendre quatre morceaux de sucre dans un tiroir et, me les remettant:

— Voilà pourquoi il ne voulait pas partir. Vous n'aviez pas les morceaux de sucre. Tu vois, Noiraud, le monsieur a le sucre. Allons, en route, mon garçon! Au Chaudron! au Chaudron! au Chaudron!

Elle répéta ces mots trois fois en parlant très lentement et très distinctement, et pendant ce temps, moi, j'examinais Noiraud avec attention. Il répondait aux paroles de sa maîtresse par de petits signes de tête qui allaient en s'accentuant et où il entrait évidemment, à la fin, un peu d'impatience et de mauvaise humeur. On pouvait les traduire ainsi: «Oui, oui, au Chaudron; j'ai compris. Le monsieur a les morceaux de sucre, et nous allons au Chaudron. C'est entendu. Me prenez-vous pour une bête?»

Et sans laisser finir le troisième «au Chaudron» de madame Simon, Noiraud, évidemment blessé, tourna les talons, vint se planter en face de moi et, du regard, me montrant la porte, me dit aussi nettement qu'il était permis à un chien de le dire:

— Allons, venez, vous!

Je le suivis docilement. Nous partîmes tous les deux, lui devant, moi derrière. Nous traversâmes ainsi tout le village. Des gamins qui jouaient dans la rue reconnurent mon guide.

— Eh, Noiraud! Bonjour, Noiraud!

Ils voulaient jouer avec le chien; mais il tourna la tête d'un air dédaigneux, de l'air d'un chien qui n'a pas le temps de s'amuser, d'un chien qui est en train de faire son devoir et de gagner trente sous. Un des enfants s'écria:

— Laissez-le donc. Il conduit le m'sieu au Chaudron. Bonjour, m'sieu!

Et tous éclatèrent de rire, en répétant:

— Bonjour, m'sieu!

Je souriais, mais gauchement, j'en suis sûr. Je me sentais embarrassé, un peu humilié même. J'étais, en somme, dominé par cet animal. Il était, pour le moment, mon maître. Il savait où il allait, et moi je ne le savais pas. J'avais hâte de sortir du village et de me trouver seul avec Noiraud, en face de ces beautés de la nature qu'il avait pour mission de me faire admirer.

Ces beautés de la nature furent, pour commencer, une affreuse route poudreuse, sous un soleil brûlant. Le chien marchait d'un pas alerte et je me fatiguais à le suivre. J'essayai de modérer son allure:

— Noiraud, allons; Noiraud, mon garçon, pas si vite.

Noiraud faisait la sourde oreille et fut pris brusquement d'un véritable accès de colère, quand je voulus m'asseoir, au coin d'un champ, sous un arbre qui donnait une ombre grêle. Il aboyait d'une petite voix furieuse, me jetait des regards irrités. Evidemment, ce que je faisais était contraire à la

règle. On n'avait pas la coutume de s'arrêter là. Et les jappements étaient si aigus que je me levai pour reprendre ma route. Noiraud se calma aussitôt et se remit à trottiner gaiement devant moi. Je l'avais compris. Il était content.

Quelques minutes après, nous entrions dans un délicieux chemin, tout fleuri, tout ombreux, tout parfumé, tout plein de la fraîcheur et du murmure des sources. Noiraud se glissa aussitôt sous bois, prit le galop et disparut dans le petit sentier. Je le suivais, un peu haletant. Je n'avais pas fait une centaine de pas, que je trouvai mon Noiraud qui m'attendait, la tête haute et l'œil brillant, dans une sorte de salle de verdure égayée par la chanson d'une mignonne cascade. Il y avait là un vieux banc rustique, et le regard de Noiraud allait avec impatience de mes yeux à ce banc et de ce banc à mes yeux. Je commençais à comprendre le langage de Noiraud.

— A la bonne heure, me disait-il, voilà une place pour se reposer. Il fait bon, ici; il fait frais. Tu étais bête; tu voulais t'arrêter en plein soleil. Allons, assieds-toi; tu peux t'asseoir, je te le permets.

Et je m'arrêtai, je m'assis et j'allumai un cigare. Je fis presque le mouvement d'en offrir un à Noiraud. Il fumait peut-être. Mais je pensai qu'il préférerait un morceau de sucre. Il l'attrapa au vol fort adroitement, le croqua à belles dents, se coucha et s'assoupit à mes pieds. Il était évidemment habitué à faire à cette place une petite halte et une petite sieste.

Il ne dormit guère qu'une dizaine de minutes. J'étais, d'ailleurs, parfaitement tranquille; Noiraud commençait à m'inspirer une confiance absolue. J'étais résolu à lui obéir aveuglément. Il se leva, s'étira, me jeta ce petit regard de côté qui signifiait: «En route, mon ami, en route.» Et nous voilà, comme deux vieux amis, cheminant sous bois, d'une allure plus lente; Noiraud goûtait le charme, le silence et la douceur du lieu. Sur la route, tout à l'heure, ayant hâte

d'échapper à cette chaleur, à cette poussière, il s'avançait d'un petit pas, serré, pressé. Il marchait pour arriver. Et maintenant, rafraîchi, détendu, Noiraud marchait pour le plaisir de se promener dans un des plus jolis petits sentiers du canton de Vaud.

Un chemin se présente à gauche. Courte hésitation de Noiraud. Il réfléchit. Puis il passe et continue sa route, droit devant lui, mais non sans quelque trouble et sans quelque incertitude dans sa démarche. Et voici qu'il s'arrête. Il a dû se tromper. Oui, car il revient sur ses pas et nous prenons ce chemin à gauche qui, tout d'un coup, au bout d'une centaine de pas, nous conduit à une sorte de cirque; et Noiraud, le nez en l'air, m'invite à contempler la très respectable hauteur de l'infranchissable muraille de rochers qui forme ce cirque. Lorsque Noiraud pense que j'ai suffisamment contemplé,[1] il fait volte-face, et nous reprenons notre petit sentier sous bois. Noiraud avait oublié de me montrer le cirque de rochers, une légère faute qui avait été bien vite réparée.

La route devient bientôt très montueuse, très accidentée, très dure. Je n'avance plus que lentement, avec des précautions infinies. Noiraud, lui, saute lestement de roche en roche, mais il ne m'abandonne pas. Il m'attend, en attachant sur moi des regards chargés de la plus touchante sollicitude. Enfin, je commence à entendre comme un bouillonnement; Noiraud se met à japper joyeusement.

— Courage, me dit-il, courage. Nous arrivons, tu vas voir le Chaudron.

C'est, en effet, le Chaudron. Une source assez modeste, d'une hauteur également modeste, tombe avec des rejaillissements et des rebondissements dans une grande roche légèrement creusée. Je ne me consolerais pas d'avoir fait cette laborieuse ascension pour voir cette médiocre merveille

[1] Passé indéfini pour une réflexion de l'auteur, non pas la narration.

si je n'avais[1] eu pour compagnon de route ce brave Noiraud qui est, lui, bien plus intéressant et bien plus remarquable que le Chaudron.

De chaque côté de la source, dans des[2] petits chalets suisses, sont installées deux laiteries tenues par deux petites Suissesses, l'une blonde, l'autre brune; toutes deux en costume national, guettant avidement mon arrivée, sur le seuil de leurs maisonnettes.

Il me semble que la petite blonde a de très jolis yeux et j'avais déjà fait trois ou quatre pas de son côté, lorsque Noiraud, éclatant en aboiements furieux, me barre résolument le passage. Aurait-il une préférence pour la petite brune? Je change de direction. C'était bien cela. Noiraud s'apaise comme par enchantement quand il me voit assis à une table devant la maison de sa jeune protégée. Je demande une tasse de lait. L'amie de Noiraud rentre dans son petit chalet et Noiraud se faufile à sa suite dans la maison. Par une petite fenêtre entr'ouverte, je suis des yeux mon Noiraud. Le misérable! On le sert avant moi. C'est lui qui, le premier! a sa grande jatte de lait frais. Il est vendu!

Après quoi, avec des gouttes blanches suspendues à ses moustaches, Noiraud vient me tenir compagnie et me regarder boire mon lait. Je lui donne un morceau de sucre, et, tous deux, absolument satisfaits l'un de l'autre, respirant à pleins poumons l'air vif et léger de la montagne, nous passons, à trois ou quatre cents mètres d'altitude, une demi-heure délicieuse.

Noiraud commence à donner quelques signes d'impatience et d'agitation. Je lis maintenant dans ses yeux à livre ouvert. Il faut partir. Je paie, je me lève, et, pendant que je m'en vais à droite vers le chemin qui nous a amenés sur la montagne, je vois mon Noiraud qui va se planter à gauche à

[1] Omission de pas après une autre négation dans la proposition précédante.

[2] § 119, II, 3.

l'entrée d'un autre chemin. Il attache sur moi un regard sérieux, sévère. Que de progrès j'ai faits depuis deux heures et comme la silencieuse éloquence de Noiraud m'est devenue familière!

— Quelle opinion as-tu de moi? me dit Noiraud. Crois-tu que je vais te faire passer deux fois par la même route? Non pas, vraiment. Je suis un bon guide. Je sais mon métier. Nous allons redescendre au village par un autre chemin.

Nous redescendons par cet autre chemin qui est beaucoup plus joli que le premier. Noiraud se retourne souvent vers moi avec un petit air de triomphe et de joie. Nous traversons le village et, sur la place de la gare, Noiraud est assailli par trois ou quatre chiens de ses amis qui paraissent fort en humeur de bavarder et de jouer un peu avec leur camarade. Ils veulent l'arrêter au passage, mais le brave Noiraud, grognant, grondant, repousse vivement toutes leurs avances.

— Vous voyez bien que j'ai à faire. Je conduis ce monsieur à la gare.

Ce n'est que dans la salle d'attente qu'il consent à se séparer de moi, après avoir croqué gaiement les deux derniers morceaux de sucre, et voici comment je traduis le regard d'adieu que mon guide me jette en partant pour la maison de sa maîtresse:

— Nous sommes en avance de vingt minutes. Ce n'est pas moi qui t'aurais fait manquer le train! Allons! bon voyage! bon voyage!

107. Questionnaire sur *Noiraud*.

Expliquez comment ce monsieur a manqué son train. Pourquoi a-t-il eu Noiraud comme guide? Faites une description de Noiraud comme le voyageur le voit pour la première fois. Pourquoi Noiraud a-t-il paru ne pas vouloir partir? Quelles étaient les réflexions du voyageur en passant par le village? Pourquoi Noiraud faisait-il la sourde oreille aux paroles du voyageur et ne le laissait-il pas s'asseoir

quand il voulait le faire? Quand a-t-on donné le premier morceau de sucre au chien? Quelle faute Noiraud allait-il commettre à propos du cirque? Comment le chien et l'homme avancent-ils après avoir visité le cirque? Qu'est-ce que le Chaudron? Expliquez cette phrase à propos du chien: **Il est vendu.** Comment les voyageurs sont-ils descendus et arrivés à la gare?

108. Traduire:

My driver had said to me: "Don't be afraid, Sir, you will not miss your train. It is always a quarter of an hour late." But this time he had made a mistake, for the train had been on time and had gone. I had three full hours to spend in this melancholy little village. The bystanders advised me to go to see the "Chaudron" on the mountain. I went to the house of the guide Simon. He was ill, but his wife assured me that their dog Noiraud could guide me as well as her husband. "He lacks only speech and speech is not necessary to show you the way." Noiraud and I started off, I with several lumps of sugar in my pocket for Noiraud. We went through the village, the dog in front, I behind. I felt embarrassed and was in a hurry to leave the village and the laughing children. Outside the village the road was dusty, the sun burning. I tried in vain to moderate the pace of the dog. However, as soon as we reached a kind of hall of greenery, gladdened by the song of a charming cascade, he made me sit down on a bench. "It is nice here; it is cool," said he in his language.

I lighted a cigar and almost offered (*faillir en offrir*) one to my companion, but I remembered the sugar and threw him a lump which he caught skilfully and crunched eagerly. He then lay down and fell asleep at my feet.

After sleeping ten minutes he started out again. On the road a little while ago, in a hurry to escape from the heat he advanced with short and hasty step, but now he walked

slowly and for the pleasure of an outing in this pretty spot. Once he had to retrace his steps as he had taken the wrong (*autre*) path. Then the road became very steep, very rough. I could advance only slowly, but Noiraud jumped lightly from rock to rock.

At last we arrived at the Chaudron, a rather modest spring which would not have been worth the laborious ascent if I had not had as companion the much more remarkable Noiraud.

The dog forced me to go to the dairy kept by a Swiss girl, a brunette and there he was served before me. He was bribed. We spent a delicious half hour, breathing deeply of the sharp mountain air, then Noiraud showed signs of impatience. I read his eyes now like an open book. How much progress (*pluriel en français*) I have made in (*en*) two hours! We descend by another path prettier than the first and we arrive at the station twenty minutes ahead of time.

CHAPITRE XXXI

109. LA DERNIÈRE CLASSE

ALPHONSE DAUDET

Ce matin-là j'étais très en retard pour aller à l'école, et j'avais grand'peur d'être grondé, d'autant plus que M. Hamel nous avait dit qu'il nous interrogerait sur les participes, et je n'en savais pas le premier mot. Un moment l'idée me vint de manquer la classe et de prendre ma course à travers champs.

Le temps était si chaud, si clair!

On entendait les merles siffler à la lisière du bois, et dans le pré Rippert, derrière la scierie, les Prussiens qui faisaient l'exercice. Tout cela me tentait bien plus que la règle des

participes; mais j'eus la force de résister, et je courus bien vite vers l'école.

En passant devant la mairie, je vis qu'il y avait du monde arrêté près du petit grillage aux affiches. Depuis deux ans, c'est de là que nous sont venues toutes les mauvaises nouvelles, les batailles perdues, les réquisitions, les ordres de la commandature; et je pensai sans m'arrêter:

«Qu'est-ce qu'il y a encore?»

Alors, comme je traversais la place en courant, le forgeron Wachter, qui était là avec son apprenti en train de lire l'affiche, me cria:

«Ne te dépêche pas tant, petit; tu y arriveras toujours assez tôt, à ton école!»

Je crus qu'il se moquait de moi, et j'entrai tout essoufflé dans la petite cour de M. Hamel.

D'ordinaire, au commencement de la classe, il se faisait un grand tapage qu'on entendait jusque dans la rue, les pupitres ouverts, fermés, les leçons qu'on répétait très haut tous ensemble, en se bouchant les oreilles pour mieux apprendre, et la grosse règle du maître qui tapait sur les tables:

«Un peu de silence!»

Je comptais sur tout ce train pour gagner mon banc sans être vu; mais justement ce jour-là tout était tranquille, comme un matin de dimanche. Par la fenêtre ouverte je voyais mes camarades déjà rangés à leur place, et M. Hamel, qui passait et repassait avec la terrible règle en fer sous le bras. Il fallut ouvrir la porte et entrer au milieu de ce grand calme. Vous pensez si j'étais rouge, et si j'avais peur!

Eh bien, non. M. Hamel me regarda sans colère et me dit très doucement:

«Va vite à ta place, mon petit Frantz; nous allions commencer sans toi.»

J'enjambai le banc et je m'assis tout de suite à mon pupitre. Alors seulement, un peu remis de ma frayeur, je

remarquai que notre maître avait sa belle redingote verte, son jabot plissé fin et la calotte de soie noire brodée qu'il ne mettait que les jours d'inspection ou de distribution de prix. Du reste, toute la classe avait quelque chose d'extraordinaire et de solennel. Mais ce qui me surprit le plus, ce fut de voir au fond de la salle, sur les bancs qui restaient vides d'habitude, les gens du village assis et silencieux comme nous, le vieux Hauser avec son tricorne, l'ancien maire, l'ancien facteur, et puis d'autres personnes encore. Tout ce monde-là paraissait triste; et Hauser avait apporté un vieil abécédaire mangé aux bords qu'il tenait grand ouvert sur ses genoux, avec ses grosses lunettes posées en travers des pages.

Pendant que je m'étonnais de tout cela, M. Hamel était monté dans sa chaire, et, de la même voix douce et grave dont il m'avait reçu, il nous dit:

«Mes enfants, c'est la dernière fois que je vous fais la classe. L'ordre est venu de Berlin de ne plus enseigner que l'allemand dans les écoles de l'Alsace et de la Lorraine . . . Le nouveau maître arrive demain. Aujourd'hui c'est votre dernière leçon de français. Je vous prie d'être bien attentifs.»

Ces quelques paroles me bouleversèrent. Ah! les misérables, voilà ce qu'ils avaient affiché à la mairie:

Ma dernière leçon de français!

Et moi qui savais à peine écrire! Je n'apprendrais donc jamais! Il faudrait donc en rester là! Comme je m'en voulais maintenant du temps perdu, des classes manquées à courir les nids ou à faire des glissades sur la Saar! Mes livres que tout à l'heure encore je trouvais si ennuyeux, si lourds à porter, ma grammaire, mon histoire sainte, me semblaient de vieux amis qui me feraient beaucoup de peine à quitter. C'est comme M. Hamel. L'idée qu'il allait partir, que je ne le verrais plus, me faisait oublier les punitions, les coups de règle.

Pauvre homme!

C'est en l'honneur de cette dernière classe qu'il avait mis ses beaux habits du dimanche, et maintenant je comprenais pourquoi ces vieux du village étaient venus s'asseoir au bout de la salle. Cela semblait dire qu'ils regrettaient de ne pas y être venus plus souvent, à cette école. C'était aussi comme une façon de remercier notre maître de ses quarante ans de bons services, et de rendre leurs devoirs à la patrie qui s'en allait.

J'en étais là de mes réflexions, quand j'entendis appeler mon nom. C'était mon tour de réciter. Que n'aurais-je pas donné pour pouvoir dire tout au long cette fameuse règle des participes, bien haut, bien clair, sans une faute; mais je m'embrouillai aux premiers mots, et je restai debout à me balancer dans mon banc, le cœur gros, sans oser lever la tête. J'entendais M. Hamel qui me parlait:

«Je ne te gronderai pas mon petit Frantz, tu dois être assez puni. Voilà ce que c'est. Tous les jours on se dit: Bah! j'ai bien le temps. J'apprendrai demain. Et puis tu vois ce qui arrive . . . Ah! ç'a été le grand malheur de notre Alsace de toujours remettre son instruction à demain. Maintenant ces gens-là sont en droit de nous dire: Comment! Vous prétendiez être Français, et vous ne savez ni parler ni écrire votre langue! . . . Dans tout ça, mon pauvre Frantz, ce n'est pas encore toi le plus coupable. Nous avons tous notre bonne part de reproches à nous faire.

«Vos parents n'ont pas assez tenu à vous voir instruits. Ils aimaient mieux vous envoyer travailler à la terre ou aux filatures pour avoir quelques sous de plus. Moi-même, n'ai-je rien à me reprocher? Est-ce que je ne vous ai pas souvent fait arroser mon jardin au lieu de travailler? Et quand je voulais aller pêcher des truites, est-ce que je me gênais pour vous donner congé?» . . .

Alors, d'une chose à l'autre, M. Hamel se mit à nous parler de la langue française, disant que c'était la plus belle langue du monde, la plus claire, la plus solide, qu'il fallait la

garder entre nous et ne jamais l'oublier, parce que quand un peuple tombe esclave, tant qu'il tient bien sa langue, c'est comme s'il tenait la clef de sa prison. Puis il prit une grammaire et nous lut notre leçon. J'étais étonné de voir comme je comprenais. Tout ce qu'il me disait me semblait facile, facile. Je crois aussi que je n'avais jamais si bien écouté et que lui non plus n'avait jamais mis autant de patience à ses explications. On aurait dit qu'avant de s'en aller le pauvre homme voulait nous donner tout son savoir, nous le faire entrer dans la tête d'un seul coup.

La leçon finie, on passa à l'écriture. Pour ce jour-là M. Hamel nous avait préparé des exemples tout neufs, sur lesquels était écrit en belle ronde: *France, Alsace, France, Alsace.* Cela faisait comme des petits drapeaux qui flottaient tout autour de la classe pendus à la tringle de nos pupitres. Il fallait voir comme chacun s'appliquait, et quel silence! On n'entendait que le grincement des plumes sur le papier. Un moment des hannetons entrèrent; mais personne n'y fit attention, pas même les tous petits, qui s'appliquaient à tracer leurs *bâtons* avec un cœur, une conscience, comme si cela encore était du français . . . Sur la toiture de l'école, des pigeons roucoulaient tout bas, et je me disais en les écoutant:

«Est-ce qu'on ne va pas les obliger à chanter en allemand, eux aussi?»

De temps en temps quand je levais les yeux de dessus ma page, je voyais M. Hamel immobile dans sa chaire et fixant les objets autour de lui, comme s'il avait voulu emporter dans son regard toute sa petite maison d'école . . . Pensez! depuis quarante ans, il était là à la même place, avec sa cour en face de lui et sa classe toute pareille. Seulement les bancs, les pupitres s'étaient polis, frottés par l'usage, les noyers de la cour avaient grandi et le houblon qu'il avait planté lui-même enguirlandait maintenant les fenêtres jusqu'au toit. Quel crève-cœur ça devait être pour ce pauvre homme de quitter toutes ces choses et d'entendre sa sœur

qui allait, venait, dans la chambre au-dessus, en train de fermer leurs malles, car ils devaient partir le lendemain, s'en aller du pays pour toujours.

Tout de même il eut le courage de nous faire la classe (*teach us*) jusqu'au bout. Après l'écriture, nous eûmes la leçon d'histoire; ensuite les petits chantèrent le BA BE BI BO BU. Là-bas au fond de la salle, le vieux Hauser avait mis ses lunettes, et, tenant son abécédaire à deux mains, il épelait les lettres avec eux. On voyait qu'il s'appliquait, lui aussi; sa voix tremblait d'émotion, et c'était si drôle de l'entendre, que nous avions tous envie de rire et de pleurer. Ah! je m'en souviendrai de cette dernière classe . . .

Tout à coup l'horloge de l'église sonna midi, puis l'Angelus. Au même moment, les trompettes des Prussiens qui revenaient de l'exercice éclatèrent sous nos fenêtres . . . M. Hamel se leva, tout pâle, dans sa chaire. Jamais il ne m'avait paru si grand.

«Mes amis, dit-il, mes amis, je . . . je . . .»

Mais quelque chose l'étouffait. Il ne pouvait pas achever sa phrase.

Alors il se tourna vers le tableau, prit un morceau de craie, et, en appuyant de toutes ses forces, il écrivit aussi gros qu'il put:

VIVE LA FRANCE!

Puis il resta là, la tête appuyée au mur, et, sans parler, avec sa main il nous faisait signe:

«C'est fini . . . allez-vous-en.»

110. Questionnaire sur *la Dernière Classe.*

Pourquoi Frantz avait-il peur d'aller à l'école? Quelles choses le tentaient plus que la classe? Auriez-vous la force de résister à tant de plaisirs? Que se passait-il devant la mairie? Pourquoi Frantz croyait-il que le forgeron se moquait de lui? Que se faisait-il d'ordinaire au commencement de la classe? Que se faisait-il ce jour-là? Quel accueil M.

Hamel lui a-t-il fait? Expliquez pourquoi M. Hamel portait son costume de fête et pourquoi il était si doux et si patient. Comment Frantz a-t-il récité cette règle des participes? (Que vous tous, mes élèves, savez parfaitement!) A qui fallait-il reprocher l'ignorance des écoliers? Pourquoi comprenait-on si bien la leçon ce jour-là? Pourquoi s'appliquait-on tellement ce jour-là? Que faisait M. Hamel quand Frantz le regardait de temps en temps? Comment a-t-il renvoyé la classe?

111. Traduire:

La Dernière Classe is a tale by Daudet of the Alsatian school boy (*écolier alsacien*) who arrived late one morning hoping to reach his place in the midst of the usual uproar and so to escape the master's anger. But that morning all was quiet in the schoolroom, the master wore his fine frock-coat and his silk skull-cap that he put on only for inspection and closing days. Moreover the whole class had an unusual and solemn air and what surprised Frantz most was to see some of the villagers seated silent like the scholars at the back of the room. Mr. Hamel, the master, spoke in a gentle and grave voice, telling them that it was the last time that he would teach them. "Henceforth," said he, "you will learn only German. The new master comes to-morrow. The order comes from Berlin."

These words upset Frantz and he was sorry for the time wasted in bird-nesting and sliding on the river. He had got as far as that in his reflections when Mr. Hamel called him to recite. He got mixed up over the first words and Mr. Hamel said to him: "I will not scold you, Frantz. We are all guilty, you, your parents and I. You did not study, your parents preferred to send you to work and I did not hesitate to dismiss you when I wanted to go fishing." Never had Mr. Hamel explained so patiently and never had they listened so attentively as that last day. Every one worked

hard. Soon the clocks rang noon. Mr. Hamel rose, tried to speak but choked, wrote on the board "Vive la France" and made a sign to them to go.

CHAPITRE XXXII

LE SUBJONCTIF

112. Le subjonctif s'emploie assez souvent en français quoique moins qu'autrefois. Il se trouve presque toujours dans une proposition dépendante. Avant d'étudier les emplois principaux du subjonctif, étudions en la forme. Il y a quatre temps: 1. le présent; 2. le passé; 3. l'imparfait; 4. le plus-que-parfait.

1. Le **présent** a le même radical que le participe présent avec les terminaisons: **–e, –es, –e, –ions, –iez, –ent.**

	I	II	III
Participe présent	donnant	finissant	rendant
Présent du subjonctif	donn –e	finiss –e	rend –e
	–es	–es	–es
	–e	–e	–e
	–ions	–ions	–ions
	–iez	–iez	–iez
	–ent	–ent	–ent

2. Le **passé** se forme avec le présent du subjonctif du verbe auxiliaire et le participe passé.

j'aie fait	je sois arrivé
tu aies fait	tu sois arrivé
il ait fait	il soit arrivé
nous ayons fait	nous soyons arrivés
vous ayez fait	vous soyez arrivé(s)
ils aient fait	ils soient arrivés

3. **L'imparfait** du subjonctif se forme régulièrement de la deuxième personne du singulier du passé défini. Il n'y a pas une seule exception.

1ÈRE CONJUGAISON	2ÈME CONJUGAISON	3ÈME CONJUGAISON
donnasse	**finisse**	**rendisse**
donnasses	**finisses**	**rendisses**
donnât	**finît**	**rendît**
donnassions	**finissions**	**rendissions**
donnassiez	**finissiez**	**rendissiez**
donnassent	**finissent**	**rendissent**

Les verbes qui ont **us** au passé défini ont **usse**, etc., à l'imparfait du subjonctif, par exemple:

	Passé défini	Imparfait du subjonctif
avoir	**eus**	**eusse**

j'eusse, tu eusses, il eût, nous eussions, vous eussiez, ils eussent

4. Le **plus-que-parfait** se forme avec l'imparfait du subjonctif du verbe auxiliaire et le participe passé:

j'eusse fait, etc. **je fusse arrivé**, etc.

A remarquer:

A. Il y a une vingtaine de verbes qui forment le présent du subjonctif irregulièrement:

être: sois, sois, soit, soyons, soyez, soient.
avoir: aie, aies, ait, ayons, ayez, aient.
faire: fasse, fasses, fasse, fassions, fassiez, fassent.
pouvoir: puisse, puisses, puisse, puissions, puissiez, puissent.

B. Les verbes suivants sont irréguliers sauf à la première et à la deuxième personne du pluriel:

aller: aille, ailles, aille, allions, alliez, aillent.
acquérir: acquière, acquières, acquière, acquérions, acquériez, acquièrent.
mourir: meure, mourions, meurent.
venir: vienne, venions, viennent.
devoir: doive, devions, doivent.
recevoir: reçoive, recevions, reçoivent.
apercevoir: aperçoive, apercevions, aperçoivent.
falloir: il faille.
valoir: vaille, valions, vaillent.
boire: boive, buvions, boivent.
mouvoir: meuve, mouvions, meuvent.
vouloir: veuille, voulions, veuillent.
prendre: prenne, prenions, prennent.

CHAPITRE XXXIII

L'EMPLOI DU SUBJONCTIF

113. Étudiez les différentes catégories au fur et à mesure, comme le texte l'exige. On pourrait combiner quelques-unes de ces divisions.

Les emplois les plus ordinaires:

1. Sentiment (regret, doute, incertitude, peur):

Je regrette que vous ne veniez pas.
Il craint que vous ne[1] l'ayez vu (*phrase affirmative*).
Il craint que vous ne l'ayez pas vu (*phrase négative*).
Je doute qu'il soit parti.

2. Volonté, désir:

Le professeur veut que nous finissions nos devoirs tout de suite.
Il voudrait que nous fassions notre travail.

3. Commandement:

Prenez garde qu'on ne[2] vous voie.
Il défend que nous partions.
Ils ordonnent que vous appreniez ce poème.
Il exige que les enfants fassent des exercices.

4. Pensée (négativement ou interrogativement — **penser, supposer, savoir, espérer,** etc.):

Je ne crois pas qu'il nous ait vus.
Trouvez-vous que nous ayons compris cette leçon?
Je ne dis pas qu'il ait fini cela.
Je ne suis pas sûr que vous le sachiez.

---

[1] **Ne** explétif, après les expressions de peur.
[2] **Ne** explétif, après **prendre garde,** mais nous disons: **prenez garde de tomber** avec l'infinitif.

5. But:

Il le fait pour que nous puissions être contents de lui.

Il ferme la porte afin que vous ne soyez pas dans un courant d'air.

6. Condition:

Je viendrai { pourvu qu'il vienne avec moi.
à condition qu'il vienne avec moi.

Je n'irai pas { sans que vous veniez aussi.
à moins que vous ne[1] me le commandiez.

7. Concession:

(*Whatever*)	Quoi qu'on en dise, il sera toujours vrai.
(*Although*)	Bien qu'il soit déjà parti, vous le rattraperez.
(*However*)	Si fort que vous soyez, vous ne pouvez pas me porter.
(*However*)	Quelque riche que vous soyez, vous ne devriez pas gaspiller votre argent.
(*Although*)	Quoiqu'il soit pauvre, il est très heureux.
(*Whatever* [*adj.*])	De quelque côté qu'il se tourne, il se trouve roué de coups.
(*Whether*)	Qu'elle l'admette ou qu'elle la nie, cela m'est égal.
(*Whether*)	Soit qu'ils soient bêtes, soit qu'ils soient ivres, ils restent muets.
(*Whether*)	Qu'il rie ou qu'il pleure, je ne peux rien.

8. Antériorité du temps:

Attendez qu'il soit parti.

Ne partez pas avant que votre mère (n')arrive.

Il remonte le ruisseau jusqu'à ce que l'eau diminue.

9. Remplacement.

On trouve très souvent dans la narration:

(*a*) Le plus-que-parfait du subj. pour le conditionnel antérieur:

Il l'eût fait. **Il l'aurait fait.**

He would have done it.

---

[1] **Ne** explétif, après **à moins que** et quelquefois après **avant que.**

Remarquez que ce **ne** s'emploie presque toujours après la comparaison: *Il court plus vite que je ne cours.*

(*b*) Le plus-que-parfait du subj. pour le plus-que-parfait de l'indicatif après **si**:

S'il eût eu le temps. **S'il avait eu le temps.**
If he had had the time.

et moins souvent:

(*c*) Le plus-que-parfait[1] du subj. avec la suppression de **si** et l'inversion du verbe pour le plus-que-parfait de l'indicatif après **si**:

Il l'aurait fait, **eût-il su** les circonstances. Il l'aurait fait, **s'il avait su** les circonstances.

(*d*) Le subjonctif avec **que** pour un deuxième **si** (*if*) et l'indicatif:

Si vous avez de l'argent et **que vous soyez** sage, vous en garderez. Si vous avez de l'argent et **si vous êtes** sage, vous en garderez.

10. **Expressions impersonnels:**

(*a*) *Nécessité:* Il a fallu que nous cherchions une autre maison.
(*b*) *Sentiment:* Il est juste qu'on les renvoie.
Il vaut mieux que nous partions.
C'est dommage[2] que vous ayez mal à la tête.
(*c*) *Possibilité:* Il est possible que vous ayez tort.
(*d*) *It seems as if:* Il semble[3] qu'il l'ait fait exprès.
(*e*) *Pensée (nég.):* Ce n'est pas que vous ayez raison.

11. **Restriction:** (sert à limiter la première constatation. En anglais nous ajoutons quelquefois: *as far as I know*).

(*a*) *Négation:* Il n'y a personne qui le sache.
Il y en a peu qui le sachent.

---

[1] Et l'imparfait des verbes: **avoir**, **être**, **devoir**: *Eût-il le droit de le faire, il ne le ferait pas. Fût-il la moindre chose, il se croirait le centre du tout. Dût-il l'avouer, il en rougirait.*

[2] Toujours **ce** dans cette expression.

[3] **Il me semble** est suivi de l'indicatif.

(*b*) *Description:* Je cherche un chien qui soit obéissant.
Je cherche un chemin qui mène[1] à la ville.
(*c*) *Superlatif:* Elle avait la plus belle robe que j'aie jamais vue.

12. Quelques expressions indépendantes:

(*a*) (Est-il venu aujourd'hui?) Pas que je sache.
(*b*) Qu'il entre[2] tout de suite. Qu'ils entrent.[2]
(*c*) Plût à Dieu que vous fussiez là!
(*d*) Puissiez-vous réussir!
(*e*) Vive le Président!
(*f*) Vienne qui voudra, je ne vous quitterai pas.
(*g*) Dieu vous garde. Ainsi soit-il.

Remarquez que la majorité de ces expressions présupposent un désir.

114. Les règles grammaticales pour la correspondance des temps:

LA PROPOSITION PRINCIPALE		LA PROPOSITION DÉPENDANTE AVEC LE SUBJONCTIF
I. Le présent Le futur L'impératif Le passé indéfini	sont suivis de	le présent ou le passé selon le sens:
II. Le passé défini et les autres temps	sont suivis de	l'imparfait ou le plus-que-parfait.

Je crains qu'il ne vienne (*is coming*)
Je crains qu'il ne soit venu (*has come*)

Il craignit qu'elle ne vînt (*was coming*)
Il craignit qu'elle ne fût venue (*had come*)

---

[1] **Je cherche le chemin qui mène à Boston,** 'which does lead' (indic.).
Je cherche un chemin qui mène à Boston, 'a road which may lead to Boston' (subj.).

[2] Dans quelques grammaires on donne ces formes ('let him come in,' 'let them come in') avec l'impératif.
Il y a d'autres cas du subjonctif et des exceptions que je ne donne pas de peur d'embrouiller l'élève. Consultez là-dessus *The French Subjunctive,* C. C. Clark (D. C. Heath & Co.).

Remarquez que de nos jours on n'emploie guère[1] que les deux premiers temps du subjonctif dans la conversation. Les deux autres se trouvent dans la narration et l'élève y trouvera assez d'exemples.

Remarquez aussi qu'il n'y a pas de futur au subjonctif: Il faut se servir du présent du subjonctif pour cette idée dans les phrases où le subjonctif est obligatoire.

Remarquez aussi que l'infinitif s'emploie quand il est possible au lieu du subjonctif, c'est à dire, quand les sujets des deux propositions représentent la même chose ou personne, par exemple:

Je crains tomber, mais je crains qu'il ne tombe.
Je voudrais réussir, mais je voudrais que vous réussissiez.
Je suis parti sans lui dire au revoir, mais je suis parti sans qu'il m'ait dit au revoir.

115. Deux conversations.

A. *Conversation*[2] *entre Suzanne et Eugénie.* (*Exercice sur le subjonctif.*)

Suzanne. Avez-vous jamais visité Paris?

Eugénie. Non, j'ai voulu y aller ce printemps mais mon père a insisté que je fasse avec lui un voyage en Californie.

S. Vous y êtes-vous bien amusée?

E. Pas énormément. Je ne me portais pas bien et mon père regrette que je ne sois pas allée en Europe après tout. Il craint que ce voyage ne m'ait fait du mal, ce qui est parfaitement ridicule.

S. Il faut qu'il vous laisse partir avec nous au mois d'avril. Ma mère serait enchantée si vous veniez. Elle aime mieux

---

[1] On emploie quelquefois dans la conversation l'imparfait des verbes tels que: **dire, être, avoir.**

Le Tour du Monde par Jules Verne est un excellent livre pour repasser le subjonctif, surtout le subjonctif de narration.

[2] Dans une conversation normale on se servirait d'autres tournures au lieu de tant de subjonctifs. Nous nous servons dans ces conversations, § **115**, d'autant de subjonctifs que possible pour la pratique.

Paris que toute autre ville du monde et elle adore la vallée de la Loire. Avec elle nous visiterons la ville et tout le pays.

E. Je veux bien et je vous remercie de votre amabilité. Je demanderai à mon père qu'il me laisse aller avec vous. J'étudierai les langues vivantes, surtout le français, pour que je puisse me tirer d'affaire quand je serai en France.

S. Nous passerons la plupart de l'hiver à Paris, nous assisterons aux concerts Lamoureux, qui ont lieu dimanche après-midi. C'est un orchestre admirable. Ne voulez-vous pas que nous y assistions?

E. Mais si, j'aime beaucoup entendre la musique quoique je ne sois pas musicienne.

S. Il faut d'abord que nous vous fassions connaître la ville et ses vieux monuments, les environs aussi qui sont si beaux. Nous ferons des excursions, nous ferons de belles promenades en auto, en bateau, et à pied.

E. Et le théâtre, n'est-ce pas? J'ai tellement entendu parler du Théâtre Français (la Comédie Française) que je voudrais y aller souvent. Je voudrais suivre aussi des cours à la Sorbonne.

S. C'est cela. Nous trois nous nous y inscrirons afin que nous puissions assister à n'importe quel cours, fermé aussi bien que libre.

E. Pour profiter de notre séjour à Paris nous devrions[1] vivre dans une pension française, n'est-ce pas?

S. Mieux encore. Nous devons[2] trouver une famille française de plusieurs personnes, des gens intelligents, et où il n'y a pas d'autres Américaines. J'aime beaucoup mes compatriotes, mais je n'aime pas qu'elles habitent la même maison quand je veux me mêler à l'atmosphère française.

E. Tiens, voici mon père qui arrive bien à propos. Nous lui demanderons tout de suite son avis.

---

[1] **Nous devrions**, 'we ought to,' 'should,' § 188, 3.
[2] **Nous devons**, 'we must.'

B. *Conversation entre Mesdames Xavier et Pellissier.* (*Exercice sur le subjonctif.*)

M^me^ Xavier: Une de mes amies, Madame Pellissier, m'a dit ce matin qu'elle regrettait infiniment que vous ne nous accompagniez pas cet après-midi au concert. Je lui ai dit que vous vouliez qu'elle vienne prendre le thé chez vous après le concert. Malheureusement il a fallu qu'elle aille faire des emplettes avant la fermeture des magasins et elle n'avait que juste le temps. Elle vous a envoyé ses remerciements en ajoutant qu'elle viendrait après le prochain concert si cela vous convient et qu'elle amènerait aussi sa cousine si ce n'est pas trop.

M^me^ Pellissier: Je lui écrirai dès ce soir qu'elle vienne sans faute et sa cousine aussi. Cette cousine est la plus belle femme que j'aie jamais vue. Je voudrais qu'elle se fasse photographier chez un bon photographe ou qu'elle fasse faire son portrait.

M^me^ X.: Gardez-vous bien de le lui dire. Elle déteste qu'on lui dise un mot de sa beauté.

M^me^ P.: Mais pourquoi? En général, les belles femmes aiment bien se laisser dire qu'elles le sont.

M^me^ X.: Je ne saurais vous en dire la cause. Il en est ainsi et il faut prendre garde qu'elle n'entende rien sur ce chapitre si vous voulez garder son amitié.

M^me^ P.: Croyez-vous que sa sœur ne prenne pas plaisir à entendre des compliments?

M^me^ X.: Je ne suis pas sûre qu'elle les aime non plus.

M^me^ P.: Quelle famille extraordinaire, mais je ne ferai pas faute (ne manquerai pas) de me rappeler ce que vous venez de dire.

M^me^ X.: Voulez-vous venir au théâtre, d'aujourd'hui en huit, pourvu que votre mari veuille venir et que nous puissions trouver des places?

M^me^ P.: Je veux bien, mais mon mari sera, malheureusement, en voyage.

Mme X.: Dans ce cas, venez dîner chez nous et nous irons ensemble à moins que vous ne préfériez attendre le retour de votre mari pour voir la pièce avec lui.

Mme P.: Mais, non, mon amie, j'accepte avec plaisir. Comme vous savez, mon mari n'aime pas le théâtre. Il n'y va que pour me faire plaisir. Je crains qu'il ne perde patience un de ces jours et ne refuse de m'accompagner. Je veux le ménager un peu quand c'est possible. En revanche il aime danser et le jour de son retour nous aurons une petite sauterie pour qu'il soit enchanté d'être revenu.

Mme X.: C'est étonnant combien on aime danser à présent. Je n'aurais jamais dit que votre mari aime la danse quoique je le connaisse très bien.

Mme P.: Avant que je l'aie connu il la détestait. C'est un peu ma faute, cette folie du moment. Cependant il est bon qu'il s'amuse après les affaires sérieuses de la journée.

Mme X.: Il est possible que vous ayez raison. Nous en parlerons une autre fois, si vous voulez bien. Il faut que je vous dise au revoir.

Mme P.: A bientôt, chère amie!

CHAPITRE XXXIV

LA LECTURE À LA MAISON

116. L'élève possède assez bien la langue maintenant pour pouvoir lire pour lui-même à part de la classe. Il pourrait commencer par *le Tour du Monde en quatre-vingt jours* de Jules Verne (édition abrégée) ou par *les Trois Mousquetaires* de Dumas (édition abrégée). L'élève ne devrait pas étudier ces livres pour pouvoir reproduire chaque petite idée, ce qu'il fait pour ses textes de classe; il devrait se laisser aller avec le français, ne cherchant que les mots nécessaires pour comprendre l'idée essentielle de chaque

paragraphe, non pas tous les mots. Peut-être trouvera-t-il bien de faire d'une façon assez détaillée les dix premières pages pour s'accoutumer au vocabulaire du nouvel auteur.

On pourrait discuter ces livres en classe de temps en temps et l'élève devrait écrire un résumé sur chaque livre qu'il lit en dehors de la classe. Voici un extrait de chacun des livres mentionnés au-dessus pour qu'on puisse mettre en pratique ce que je viens de dire.

117. Chapitres II et III de «le Tour du Monde en quatre-vingts jours» par Jules Verne. (Édition abrégée.)

II

Phileas Fogg avait quitté sa maison de Saville-row à onze heures et demie, et, après avoir placé cinq cent soixante-quinze fois son pied droit devant son pied gauche et cinq cent soixante-seize fois son pied gauche devant son pied droit, il arriva au Reform-Club, vaste édifice, élevé dans Pall-Mall, qui n'a pas coûté moins de trois millions à bâtir.

Phileas Fogg se rendit aussitôt à la salle à manger, dont les neuf fenêtres ouvraient sur un beau jardin aux arbres déjà dorés par l'automne. Là, il prit place à la table habituelle où son couvert l'attendait.

A midi quarante-sept, ce gentleman se leva et se dirigea vers le grand salon, somptueuse pièce, ornée de peintures richement encadrées. Là, un domestique lui remit le *Times* non coupé, dont Phileas Fogg opéra le laborieux dépliage avec une sûreté de main qui dénotait une grande habitude de cette difficile opération. La lecture de ce journal occupa Phileas Fogg jusqu'à trois heures quarante-cinq, et celle du *Standard* — qui lui succéda — dura jusqu'au dîner.

A six heures moins vingt, le gentleman reparut dans le grand salon et s'absorba dans la lecture du *Morning-Chronicle*. Une demi-heure plus tard, divers membres du Reform-Club faisaient leur entrée. C'étaient les partenaires

habituels de Mr. Phileas Fogg, comme lui enragés joueurs de whist: l'ingénieur Andrew Stuart, les banquiers John Sullivan et Samuel Fallentin, le brasseur Thomas Flanagan, Gauthier Ralph, un des administrateurs de la Banque d'Angleterre, — personnages riches et considérés, même dans ce club qui compte parmi ses membres les sommités de l'industrie et de la finance.

«Eh bien, Ralph, demanda Thomas Flanagan, où en est cette affaire de vol?

— Eh bien, répondit Andrew Stuart, la Banque en sera pour son argent.

— J'espère, au contraire, dit Gauthier Ralph, que nous mettrons la main sur l'auteur du vol. Des inspecteurs de police, gens fort habiles, ont été envoyés en Amérique et en Europe, dans tous les principaux ports d'embarquement et de débarquement, et il sera difficile à ce monsieur de leur échapper.

— Mais on a donc le signalement du voleur? demanda Andrew Stuart.

— D'abord, ce n'est pas un voleur, répondit sérieusement Gauthier Ralph.

— Comment, ce n'est pas un voleur, cet individu qui a soustrait cinquante-cinq mille livres en bank-notes (1 million 375,000 francs)?

— Le *Morning-Chronicle* assure que c'est un gentleman.»

Celui qui fit cette réponse n'était autre que Phileas Fogg, dont la tête émergeait alors du flot de papier amassé autour de lui. En même temps, Phileas salua ses collègues, qui lui rendirent son salut.

Le fait dont il était question, que les divers journaux du Royaume-Uni discutaient avec ardeur, s'était accompli trois jours auparavant, le 29 septembre. Une liasse de bank-notes, formant l'énorme somme de cinquante-cinq mille livres, avait été prise sur la tablette du caissier principal de la Banque d'Angleterre.

A qui s'étonnait qu'un tel vol eût pu s'accomplir aussi facilement, le sous-gouverneur Gauthier Ralph se bornait à répondre qu'à ce moment même, le caissier s'occupait d'enregistrer une recette de trois shillings six pence, et qu'on ne saurait avoir l'œil à tout. Mais il convient de faire observer ici — ce qui rend le fait plus explicable — que cet admirable établissement de «Bank of England» paraît se soucier extrêmement de la dignité du public. Point de gardes, point d'invalides, point de grillages! L'or, l'argent, les billets sont exposés librement et pour ainsi dire à la merci du premier venu. On ne saurait mettre en suspicion l'honorabilité d'un passant quelconque.

Le vol bien et dûment reconnu, des agents, des «détectives,» choisis parmi les plus habiles, furent envoyés dans les principaux ports, à Liverpool, à Glasgow, au Havre, à Suez, à Brindisi, à New-York, etc., avec promesse, en cas de succès, d'une prime de deux mille livres (50,000 fr.) et cinq pour cent de la somme qui serait retrouvée. En attendant les renseignements que devait fournir l'enquête immédiatement commencée, ces inspecteurs avaient pour mission d'observer scrupuleusement tous les voyageurs en arrivée ou en partance.

Or, précisément, ainsi que le disait le *Morning-Chronicle*, on avait lieu de supposer que l'auteur du vol ne faisait partie d'aucune des sociétés de voleurs d'Angleterre. Pendant cette journée du 29 septembre, un gentleman bien mis, de bonnes manières, l'air distingué, avait été remarqué, qui allait et venait dans la salle des payements, théâtre du vol. L'enquête avait permis de refaire assez exactement le signalement de ce gentleman, signalement qui fut aussitôt adressé à tous les détectives du Royaume-Uni et du continent.

Comme on le pense, ce fait était à l'ordre du jour à Londres et dans toute l'Angleterre. On discutait, on se passionnait pour ou contre les probabilités du succès de la police métropolitaine. On ne s'étonnera donc pas d'entendre les

membres du Reform-Club traiter la même question, d'autant plus que l'un des sous-gouverneurs de la Banque se trouvait parmi eux.

La discussion continua entre les gentlemen, qui s'étaient assis à une table de whist. Pendant le jeu, les joueurs ne parlaient pas, mais entre les robbres, la conversation interrompue reprenait de plus belle.

«Je soutiens, dit Andrew Stuart, que les chances sont en faveur du voleur, qui ne peut manquer d'être un habile homme!

— Allons donc! répondit Ralph, il n'y a plus un seul pays dans lequel il puisse se réfugier.

— Par exemple!

— Où voulez-vous qu'il aille?

— Je n'en sais rien, répondit Andrew Stuart, mais, après tout, la terre est assez vaste.

— Elle l'était autrefois . . .» dit à mi-voix Phileas Fogg. Puis: «A vous de couper, monsieur,» ajouta-t-il en présentant les cartes à Thomas Flanagan.

La discussion fut suspendue pendant le robbre. Mais bientôt Andrew Stuart la reprenait, disant:

«Comment, autrefois! Est-ce que la terre a diminué, par hasard?

— Sans doute, répondit Gauthier Ralph. Je suis de l'avis de Mr. Fogg. La terre a diminué, puisqu'on le parcourt maintenant dix fois plus vite qu'il y a cent ans. Et c'est ce qui, dans le cas dont nous nous occupons, rendra les recherches plus rapides.

— Et rendra plus facile aussi la fuite du voleur!

— A vous de jouer, M. Stuart!» dit Phileas Fogg.

Mais l'incrédule Stuart n'était pas convaincu, et, la partie achevée:

«Il faut avouer, M. Ralph, reprit-il, que vous avez trouvé là une manière plaisante de dire que la terre a diminué! Ainsi parce qu'on en fait maintenant le tour en trois mois . . .

— En quatre-vingts jours seulement, dit Phileas Fogg.

— En effet, messieurs, ajouta John Sullivan, quatre-vingts jours, d'après le calcul établi par le *Morning-Chronicle.*

— Oui, quatre-vingts jours! s'écria Andrew Stuart, qui, par inattention, coupa une carte maîtresse, mais non compris le mauvais temps, les vents contraires, les naufrages, les déraillements, etc.

— Tout compris, répondit Phileas Fogg en continuant de jouer, car, cette fois, la discussion ne respectait plus le whist.

— Même si les Indous ou les Indiens enlèvent les rails! s'écria Andrew Stuart, s'ils arrêtent les trains, pillent les fourgons, scalpent les voyageurs!

— Tout compris,» répondit Phileas Fogg, qui, abattant son jeu, ajouta: «Deux atouts maîtres.»

Andrew Stuart, à qui c'était le tour de «faire,» ramassa les cartes en disant:

«Théoriquement, vous avez raison, M. Fogg, mais dans la pratique . . .

— Dans la pratique aussi, M. Stuart.

— Je voudrais bien vous y voir.

— Il ne tient qu'à vous. Partons ensemble.

— Le ciel m'en préserve! s'écria Stuart, mais je parierais bien quatre mille livres (100,000 fr.) qu'un tel voyage, fait dans ces conditions, est impossible.

— Très possible, au contraire, répondit Mr. Fogg.

— Eh bien, faites-le donc!

— Le tour du monde en quatre-vingts jours?

— Oui.

— Je le veux bien.

— Quand?

— Tout de suite. Seulement, je vous préviens que je le ferai à vos frais.

— C'est de la folie! s'écria Andrew Stuart, qui commençait à se vexer de l'insistance de son partenaire. Tenez! jouons plutôt.

— Refaites alors, répondit Phileas Fogg, car il y a «mal donne.»

Andrew Stuart reprit les cartes d'une main fébrile; puis, tout à coup, les posant sur la table:

«Eh bien, oui, Mr. Fogg, dit-il, oui, je parie quatre mille livres! . . .

— Mon cher Stuart, dit Fallentin, calmez-vous. Ce n'est pas sérieux.

— Quand je dis: je parie, répondit Andrew Stuart, c'est toujours sérieux.

— Soit! dit Mr. Fogg. Puis, se tournant vers ses collègues: J'ai vingt mille livres (500,000 fr.) déposées chez Baring frères. Je les risquerai volontiers . . .

— Vingt mille livres! s'écria John Sullivan. Vingt mille livres qu'un retard imprévu peut vous faire perdre!

— L'imprévu n'existe pas, répondit simplement Phileas Fogg.

— Mais, Mr. Fogg, ce laps de quatre-vingts jours n'est calculé que comme un minimum de temps!

— Un minimum bien employé suffit à tout.

— Mais pour ne pas le dépasser, il faut sauter mathématiquement des railways dans les paquebots, et des paquebots dans les chemins de fer!

— Je sauterai mathématiquement.

— C'est une plaisanterie!

— Un bon Anglais ne plaisante jamais, quand il s'agit d'une chose aussi sérieuse qu'un pari, répondit Phileas Fogg. Je parie vingt mille livres contre qui voudra que je ferai le tour de la terre en quatre-vingts jours ou moins, soit dix-neuf cent vingt heures ou cent quinze mille deux cents minutes. Acceptez-vous?

— Nous acceptons, répondirent MM. Stuart, Fallentin, Sullivan, Flanagan et Ralph, après s'être entendus.

— Bien, dit Mr. Fogg. Le train de Douvres part à huit heures quarante-cinq. Je le prendrai.

— Ce soir même? demanda Stuart.

— Ce soir même, répondit Phileas Fogg. Donc, ajouta-t-il en consultant un calendrier de poche, puisque c'est aujourd'hui mercredi 2 octobre, je devrai être de retour à Londres, dans ce salon même du Reform-Club, le samedi 21 décembre, à huit heures quarante-cinq du soir, faute de quoi les vingt mille livres vous appartiendront de fait et de droit, messieurs. — Voici un chèque de pareille somme.»

Sept heures sonnaient alors. On offrit à Mr. Fogg de suspendre le whist afin qu'il pût faire ses préparatifs de départ.

«Je suis toujours prêt!» répondit cet impassible gentleman, et donnant les cartes:

«Je retourne carreau, dit-il. A vous de jouer, M. Stuart.»

III

A sept heures cinquante, Phileas Fogg ouvrait la porte de sa maison et rentrait chez lui.

Passepartout fut assez surpris en voyant Mr. Fogg, coupable d'inexactitude, apparaître à cette heure insolite.

Phileas Fogg était tout d'abord monté à sa chambre, puis il appela:

«Passepartout.»

Passepartout ne répondit pas. Cet appel ne pouvait s'adresser à lui. Ce n'était pas l'heure.

«Passepartout,» reprit Mr. Fogg sans élever la voix davantage.

Passepartout se montra.

«C'est la deuxième fois que je vous appelle, dit Mr. Fogg.

— Mais il n'est pas minuit, répondit Passepartout, sa montre à la main.

— Je le sais, reprit Phileas Fogg, et je ne vous fais pas de reproche. Nous partons dans dix minutes pour Douvres et Calais.»

Une sorte de grimace s'ébaucha sur la ronde face du Français. Il était évident qu'il avait mal entendu.

«Monsieur se déplace? demanda-t-il.

— Oui, répondit Phileas Fogg. Nous allons faire le tour du monde.»

Passepartout, l'œil démesurément ouvert, la paupière et le sourcil surélevés, les bras détendus, le corps affaissé, présentait alors tous les symptômes de l'étonnement poussé jusqu'à la stupeur.

«Le tour du monde, murmura-t-il.

— En quatre-vingts jours, répondit M. Fogg. Ainsi, nous n'avons pas un instant à perdre.

— Mais les malles? . . . dit Passepartout qui balançait inconsciemment sa tête de droite et de gauche.

— Pas de malles. Un sac de nuit seulement. Dedans, deux chemises de laine, trois paires de bas. Autant pour vous. Nous achèterons en route. Vous descendrez mon makintosch et ma couverture de voyage. Ayez de bonnes chaussures. D'ailleurs nous marcherons peu ou pas. Allez.»

Passepartout aurait voulu répondre. Il ne put. Il quitta la chambre de Mr. Fogg, monta dans la sienne, tomba sur une chaise, et employant une phrase assez vulgaire de son pays:

«Ah bien, se dit-il, elle est forte, celle-là! Moi qui voulais rester tranquille! . . .

Et, machinalement, il fit ses préparatifs de départ. Le tour du monde en quatre-vingts jours! Avait-il affaire à un fou? Non . . . C'était une plaisanterie?

A huit heures, Passepartout avait préparé le modeste sac qui contenait sa garde-robe et celle de son maître; puis, l'esprit encore troublé, il quitta sa chambre, dont il ferma soigneusement la porte, et il rejoignit Mr. Fogg.

Mr. Fogg était prêt. Il portait sous son bras le *Bradshaw's continental railway steam transit and general guide*, qui

devait lui fournir toutes les indications nécessaires à son voyage. Il prit le sac des mains de Passepartout, l'ouvrit et y glissa une forte liasse de ces belles bank-notes qui ont cours dans tous les pays.

— «Vous n'avez rien oublié? demanda-t-il.

— Rien, monsieur.

— Mon makintosch et ma couverture?

— Les voici.

— Bien, prenez ce sac.»

Mr. Fogg remit le sac à Passepartout.

«Et ayez-en soin, ajouta-t-il. Il y a vingt mille livres dedans (500,000 fr.).»

Le sac faillit s'échapper des mains de Passepartout, comme si les vingt mille livres eussent été en or et pesé considérablement.

Le maître et le domestique descendirent alors, et la porte de la rue fut fermée à double tour.

Une station de voitures se trouvait à l'extrémité de Saville-row. Phileas Fogg et son domestique montèrent dans un cab, qui se dirigea rapidement vers la gare de Charing-Cross.

A huit heures vingt, le cab s'arrêta devant la grille de la gare. Passepartout sauta à terre. Son maître le suivit et paya le cocher.

En ce moment, une pauvre mendiante, tenant un enfant à la main, pieds nus dans la boue, coiffée d'un chapeau dépenaillé auquel pendait une plume lamentable, un châle en loques sur ses haillons, s'approcha de Mr. Fogg et lui demanda l'aumône.

Mr. Fogg tira de sa poche les vingt guinées qu'il venait de gagner au whist, et, les présentant à la mendiante:

«Tenez, ma brave femme, dit-il, je suis content de vous avoir rencontrée!»

Puis il passa.

Passepartout eut comme une sensation d'humidité autour

de la prunelle. Son maître avait fait un pas dans son cœur.

Mr. Fogg et lui entrèrent aussitôt dans la grande salle de la gare. Là, Phileas Fogg donna à Passepartout l'ordre de prendre deux billets de première classe pour Paris. Puis, se retournant, il aperçut ses cinq collègues du Reform-Club.

«Messieurs, dit-il, je pars, et les divers visas apposés sur un passeport que j'emporte à cet effet vous permettront, au retour, de contrôler mon itinéraire.

— Oh! Mr. Fogg, répondit poliment Gauthier Ralph, c'est inutile. Nous nous en rapporterons à votre honneur de gentleman!

— Cela vaut mieux ainsi, dit Mr. Fogg.

— Vous n'oubliez pas que vous devez être revenu? . . . fit observer Andrew Stuart . . .

— Dans quatre-vingts jours, répondit Mr. Fogg, le samedi 21 décembre 1872, à huit heures quarante-cinq minutes du soir. Au revoir, messieurs.»

A huit heures quarante, Phileas Fogg et son domestique prirent place dans le même compartiment. A huit heures quarante-cinq, un coup de sifflet retentit, et le train se mit en marche.

La nuit était noire. Il tombait une pluie fine. Phileas Fogg, accoté dans son coin, ne parlait pas. Passepartout, encore abasourdi, pressait machinalement contre lui le sac aux bank-notes.

Mais le train n'avait pas dépassé Sydenham, que Passepartout poussait un véritable cri de désespoir!

«Qu'avez-vous? demanda Mr. Fogg.

— Il y a . . . que . . . dans ma précipitation . . . mon trouble . . . j'ai oublié . . .

— Quoi?

— D'éteindre le bec de gaz de ma chambre!

— Eh bien, mon garçon, répondit froidement Mr. Fogg, il brûle à votre compte!»

118. Le Siège de la Rochelle.

Tiré de: *les Trois Mousquetaires* par Alexandre Dumas.

Le siège de La Rochelle fut un des grands événements politiques du règne de Louis XIII, et une des grandes entreprises militaires du cardinal.

Les vues politiques du cardinal, lorsqu'il entreprit ce siège, étaient considérables. Exposons-les d'abord, puis nous passerons aux vues particulières qui n'eurent peut-être pas sur Son Éminence moins d'influence que les premières.

Des villes importantes données par Henri IV aux Huguenots comme places de sûreté, il ne restait plus que La Rochelle. Il s'agissait donc de détruire ce dernier boulevard du calvinisme, levain dangereux, auquel se venaient incessamment mêler des ferments de révolte civile ou de guerre étrangère.

Il y avait plus, son port était la dernière porte ouverte aux Anglais dans le royaume de France; et en la fermant à l'Angleterre, notre éternelle ennemie, le cardinal achevait l'œuvre de Jeanne d'Arc et du duc de Guise.

Mais à côté de ces vues du ministre niveleur et simplificateur, et qui appartiennent à l'histoire, le chroniqueur est bien forcé de reconnaître les petites visées de l'homme amoureux et du rival jaloux.

Richelieu, comme chacun sait, était amoureux de la reine; cet amour avait-il chez lui un simple but politique ou était-ce tout naturellement une de ces profondes passions comme en inspira Anne d'Autriche à ceux qui l'entouraient, c'est ce que nous ne saurions dire; mais en tout cas on a vu, par les développements antérieurs de cette histoire, que Buckingham l'avait emporté sur lui, particulièrement dans l'affaire des ferrets et cela grâce au dévouement des trois mousquetaires et au courage de d'Artagnan.

Il s'agissait donc pour Richelieu, non seulement de débarrasser la France d'un ennemi, mais de se venger d'un

rival; au reste, la vengeance devait être grande et éclatante, et digne en tout d'un homme qui tient dans sa main, pour épée de combat, les forces de tout un royaume.

Richelieu savait qu'en combattant l'Angleterre il combattait Buckingham, qu'en triomphant de l'Angleterre il triomphait de Buckingham, enfin qu'en humiliant l'Angleterre aux yeux de l'Europe il humiliait Buckingham aux yeux de la reine.

De son côté Buckingham, tout en mettant en avant l'honneur de l'Angleterre, était mû par des intérêts absolument semblables à ceux du cardinal; Buckingham aussi poursuivait une vengeance particulière: sous aucun prétexte, Buckingham n'avait pu rentrer en France comme ambassadeur, il voulait y rentrer comme conquérant.

Il en résulte que le véritable enjeu de cette partie, que les deux plus puissants royaumes jouaient pour le bon plaisir de deux hommes amoureux, était un simple regard d'Anne d'Autriche.

Le premier avantage avait été au duc de Buckingham; arrivé inopinément en vue de l'île de Ré avec quatre-vingt-dix vaisseaux et vingt mille hommes à peu près, il avait surpris le comte de Toirac, qui commandait pour le roi dans l'île; il avait, après un combat sanglant, opéré son débarquement.

Le comte de Toirac se retira dans la citadelle Saint-Martin avec la garnison, et jeta une centaine d'hommes dans un petit fort qu'on appelait le fort de La Prée.

Cet événement avait hâté les résolutions du cardinal; et en attendant que le roi et lui pussent aller prendre le commandement du siège de La Rochelle, qui était résolu, il avait fait partir Monsieur pour diriger les premières opérations, et avait fait filer vers le théâtre de la guerre toutes les troupes dont il avait pu disposer.

C'était de ce détachement envoyé en avant-garde que faisait partie notre ami d'Artagnan.

Le roi, comme nous l'avons dit, devait suivre presque aussitôt; mais, le 23 juin, il s'était senti pris par la fièvre; il n'en avait pas moins voulu partir, mais, son état empirant, il avait été forcé de s'arrêter à Villeroi.

Or, où s'arrêtait le roi s'arrêtaient les mousquetaires; il en résultait que d'Artagnan, qui était purement et simplement dans les gardes, se trouvait séparé, momentanément du moins, de ses bons amis Athos, Porthos et Aramis; cette séparation, qui n'était pour lui qu'une contrariété, fût certes devenue une inquiétude sérieuse s'il eût pu deviner de quels dangers inconnus il était entouré.

Il n'en arriva pas moins sans accident au camp établi devant La Rochelle, vers le 10 du mois de septembre de l'année 1627.

Ses réflexions n'étaient pas riantes: depuis deux ans qu'il était arrivé à Paris, il s'était mêlé aux affaires publiques; ses affaires privées n'avaient pas fait grand chemin comme amour et comme fortune.

Comme amour, la seule femme qu'il eût aimée était M^me^ Bonacieux, et M^me^ Bonacieux avait disparu sans qu'il pût découvrir encore ce qu'elle était devenue.

Comme fortune, il s'était fait, lui chétif, ennemi du cardinal, c'est à dire d'un homme devant lequel tremblaient les plus grands du royaume, à commencer par le roi.

Puis, il s'était fait encore un autre ennemi moins à craindre, pensait-il, mais que cependant il sentait instinctivement n'être pas à mépriser: cet ennemi, c'était milady.

En échange de tout cela il avait acquis la protection et la bienveillance de la reine, mais la bienveillance de la reine était, par le temps qui courait, une cause de plus de persécutions; et sa protection, on le sait, protégeait fort mal: témoin M^me^ Bonacieux.

D'Artagnan faisait ces réflexions en se promenant solitairement sur un joli petit chemin qui conduisait du camp au village d'Angoutin; or ces réflexions l'avaient conduit

plus loin qu'il ne croyait, et le jour commençait à baisser, lorsqu'au dernier rayon du soleil couchant il lui sembla voir briller derrière une haie le canon d'un mousquet.

D'Artagnan avait l'œil vif et l'esprit prompt, il comprit. que ce mousquet n'était pas venu là tout seul et que celui qui le portait ne s'était pas caché derrière une haie dans des intentions amicales. Il résolut donc de gagner au large, lorsque de l'autre côté de la route, derrière un rocher, il aperçut l'extrémité d'un second mousquet.

C'était évidemment une embuscade.

Le jeune homme jeta un coup d'œil sur le premier mousquet et vit avec une certaine inquiétude qu'il s'abaissait dans sa direction, mais aussitôt qu'il vit l'orifice du canon immobile il se jeta ventre à terre. En même temps le coup partit, il entendit le sifflement d'une balle qui passait au-dessus de sa tête.

Il n'y avait pas de temps à perdre, d'Artagnan se redressa d'un bond, et au même moment la balle de l'autre mousquet fit voler les cailloux à l'endroit même du chemin où il s'était jeté la face contre terre.

D'Artagnan n'était pas un de ces hommes inutilement braves qui cherchent une mort ridicule pour qu'on dise d'eux qu'ils n'ont pas reculé d'un pas; d'ailleurs il ne s'agissait plus de courage ici, d'Artagnan était tombé dans un guet-apens.

— S'il y a un troisième coup, se dit-il à lui-même, je suis un homme perdu!

Et aussitôt prenant ses jambes à son cou, il s'enfuit dans la direction du camp, avec la vitesse des gens de son pays si renommés pour leur agilité; mais, quelle que fût la rapidité de sa course, le premier qui avait tiré, ayant eu le temps de recharger son arme, lui tira un second coup si bien ajusté, cette fois, que la balle traversa son feutre et le fit voler à dix pas de lui.

Cependant, comme d'Artagnan n'avait pas d'autre cha-

peau, il ramassa le sien tout en courant, arriva fort essoufflé et fort pâle dans son logis, s'assit sans rien dire à personne et se mit à réfléchir.

Cet événement pouvait avoir trois causes:

La première et la plus naturelle: ce pouvait être une embuscade des Rochelais, qui n'eussent pas été fâchés de tuer un des gardes de Sa Majesté, d'abord parce que c'était un ennemi de moins, et que cet ennemi pouvait avoir une bourse bien garnie dans sa poche.

D'Artagnan prit son chapeau, examina le trou de la balle, et secoua la tête. La balle n'était pas une balle de mousquet, c'était une balle d'arquebuse; la justesse du coup lui avait déjà donné l'idée qu'il avait été tiré par une arme particulière: ce n'était donc pas une embuscade militaire, puisque la balle n'était pas de calibre. Ce pouvait être un bon souvenir de monsieur le Cardinal. Mais d'Artagnan secoua la tête. Pour des gens vers lesquels elle n'avait qu'à étendre la main, Son Eminence recourait rarement à de pareils moyens.

Ce pouvait être une vengeance de milady.

Ceci, c'était plus probable.

Il chercha inutilement à se rappeler ou les traits ou le costume des assassins; il s'était éloigné d'eux si rapidement, qu'il n'avait eu le loisir de rien remarquer.

— Ah, mes pauvres amis! murmura d'Artagnan, où êtes-vous? et que vous me faites faute!

D'Artagnan passa une fort mauvaise nuit. Trois ou quatre fois il se réveilla en sursaut, se figurant qu'un homme s'approchait de son lit pour le poignarder. Cependant le jour parut sans que l'obscurité eût amené aucun incident.

Mais d'Artagnan se douta bien que ce qui était différé n'était pas perdu.

D'Artagnan resta toute la journée dans son logis; il se donna pour excuse, vis à vis de lui-même, que le temps était mauvais.

Le surlendemain, à neuf heures, on battit aux champs. Le duc d'Orléans visitait les postes. Les gardes coururent aux armes, d'Artagnan prit son rang au milieu de ses camarades.

Monsieur passa sur le front de bataille; puis tous les officiers supérieurs s'approchèrent de lui pour lui faire leur cour, M. des Essarts, le capitaine des gardes, comme les autres.

Au bout d'un instant il parut à d'Artagnan que M. des Essarts lui faisait signe de s'approcher de lui: il attendit un nouveau geste de son supérieur, craignant de se tromper; mais ce geste s'étant renouvelé, il quitta les rangs et s'avança pour prendre l'ordre.

— Monsieur va demander des hommes de bonne volonté pour une mission dangereuse, mais qui fera honneur à ceux qui l'auront accomplie, et je vous ai fait signe afin que vous vous tinssiez prêt.

— Merci, mon capitaine! répondit d'Artagnan, qui ne demandait pas mieux que de se distinguer sous les yeux du lieutenant général.

En effet, les Rochelais avaient fait une sortie pendant la nuit et avaient repris un bastion dont l'armée royaliste s'était emparée deux jours auparavant; il s'agissait de faire une reconnaissance pour voir comment l'armée gardait ce bastion.

Effectivement, au bout de quelques instants, Monsieur éleva la voix et dit:

— Il me faudrait, pour cette mission, trois ou quatre volontaires conduits par un homme sûr.

— Quant à l'homme sûr, je l'ai sous la main, Monseigneur, dit M. des Essarts en montrant d'Artagnan; et quant aux quatre ou cinq volontaires, Monseigneur n'a qu'à faire connaître ses intentions, et les hommes ne lui manqueront pas.

— Quatre hommes de bonne volonté pour venir se faire tuer avec moi! dit d'Artagnan en levant son épée.

Deux de ses camarades aux gardes s'élancèrent aussitôt, et deux soldats s'étant joints à eux, il se trouva que le nombre demandé était suffisant.

On ignorait si, après la prise du bastion, les Rochelais l'avaient évacué ou s'ils y avaient laissé garnison; il fallait donc examiner le lieu indiqué d'assez près pour vérifier la chose.

D'Artagnan partit avec ses quatre compagnons et suivit la tranchée: les deux gardes marchaient au même rang que lui et les soldats venaient par derrière.

Ils arrivèrent ainsi, en se couvrant des revêtements, jusqu'à une centaine de pas du bastion! Là, d'Artagnan, en se retournant, s'aperçut que les deux soldats avaient disparu.

Il crut qu'ayant eu peur ils étaient restés en arrière et continua d'avancer.

Au détour de la contrescarpe, ils se trouvèrent à soixante pas à peu près du bastion.

On ne voyait personne, et le bastion semblait abandonné.

Les trois enfants perdus délibéraient s'ils iraient plus avant, lorsque tout à coup une ceinture de fumée ceignit le géant de pierre, et une douzaine de balles vinrent siffler autour de d'Artagnan et de ses deux compagnons.

Ils savaient ce qu'ils voulaient savoir: le bastion était gardé. Une plus longue station dans cet endroit dangereux eût donc été une imprudence inutile; d'Artagnan et les deux gardes tournèrent le dos et commencèrent une retraite qui ressemblait à une fuite.

En arrivant à l'angle de la tranchée qui allait leur servir de rempart, une des gardes tomba: une balle lui avait traversé la poitrine. L'autre, qui était sain et sauf, continua sa course vers le camp.

D'Artagnan ne voulut pas abandonner ainsi son compagnon, et s'inclina vers lui pour le relever et l'aider à rejoindre les lignes; mais en ce moment deux coups de fusil partirent; une balle cassa la tête au garde déjà blessé, et l'autre vint s'aplatir sur le roc après avoir passé à deux pouces de d'Artagnan.

Le jeune homme se retourna vivement, car cette attaque

ne pouvait venir du bastion, qui était masqué par l'angle de la tranchée. L'idée des deux soldats qui l'avaient abandonné lui revint à l'esprit et lui rappela ses assassins de la surveille; il résolut donc cette fois de savoir à quoi s'en tenir, et tomba sur le corps de son camarade comme s'il était mort.

Il vit aussitôt deux têtes qui s'élevaient au-dessus d'un ouvrage abandonné qui était à trente pas de là: c'étaient celles de nos deux soldats. D'Artagnan ne s'était pas trompé: ces deux hommes ne l'avaient suivi que pour l'assassiner, espérant que la mort du jeune homme serait mise sur le compte de l'ennemi.

Seulement, comme il pouvait n'être que blessé et dénoncer leur crime, ils s'approchèrent pour l'achever; heureusement, trompés par la ruse de d'Artagnan, ils négligèrent de recharger leurs fusils.

Lorsqu'ils furent à dix pas de lui, d'Artagnan, qui en tombant avait eu grand soin de ne pas lâcher son épée, se releva tout à coup et d'un bond se trouva près d'eux.

Les assassins comprirent que s'ils s'enfuyaient du côté du camp sans avoir tué leur homme, ils seraient accusés par lui; aussi leur première idée fut-elle de passer à l'ennemi. L'un d'eux prit son fusil par le canon, et s'en servit comme d'une massue: il en porta un coup terrible à d'Artagnan, qui l'évita en se jetant de côté; mais par ce mouvement il livra passage au bandit, qui s'élança aussitôt vers le bastion. Comme les Rochelais qui le gardaient ignoraient dans quelle intention cet homme venait à eux, ils firent feu sur lui, et il tomba frappé d'une balle qui lui brisa l'épaule.

Pendant ce temps, d'Artagnan s'était jeté sur le second soldat, l'attaquant avec son épée; la lutte ne fut pas longue, ce misérable n'avait pour se défendre que son arquebuse déchargée; l'épée du garde glissa contre le canon de l'arme devenue inutile et alla traverser la cuisse de l'assassin, qui tomba. D'Artagnan lui mit aussitôt la pointe du fer sur la gorge.

— Oh! ne me tuez pas! s'écria le bandit; grâce, grâce, mon officier; et je vous dirai tout.

— Ton secret vaut-il la peine que je te garde la vie au moins? demanda le jeune homme en retenant son bras.

— Oui; si vous estimez que l'existence soit quelque chose quand on a vingt-deux ans comme vous et qu'on peut arriver à tout, étant beau et brave comme vous l'êtes.

— Misérable! dit d'Artagnan, voyons, parle vite, qui t'a chargé de m'assassiner?

— Une femme que je ne connais pas, mais qu'on appelait milady.

— Mais si tu ne connais pas cette femme, comment sais-tu son nom?

— Mon camarade la connaissait et l'appelait ainsi, c'est à lui qu'elle a eu affaire et non pas à moi; il a même dans sa poche une lettre de cette personne qui doit avoir pour vous une grande importance, à ce que je lui ai entendu dire.

— Mais comment te trouves-tu de moitié dans ce guet-apens?

— Il m'a proposé de faire le coup à nous deux et j'ai accepté.

— Et combien vous a-t-elle donné pour cette belle expédition?

— Cent louis.

— Eh bien! à la bonne heure, dit le jeune homme en riant, elle estime que je vaux quelque chose, cent louis! c'est une somme pour deux misérables comme vous: aussi je comprends que tu aies accepté, et je te fais grâce mais à une condition!

— Laquelle? demanda le soldat inquiet en voyant que tout n'était pas fini.

— C'est que tu vas aller me chercher la lettre que ton camarade a dans sa poche.

— Mais, s'écria le bandit, c'est une autre manière de me

tuer; comment voulez-vous que j'aille chercher cette lettre sous le feu du bastion?

— Il faut pourtant que tu te décides à l'aller chercher, ou je te jure que tu vas mourir de ma main.

— Grâce! Monsieur, pitié! au nom de cette jeune dame que vous aimez, que vous croyez morte peut-être, et qui ne l'est pas! s'écria le bandit en se mettant à genoux et s'appuyant sur sa main, car il commençait à perdre ses forces avec son sang.

— Et d'où sais-tu qu'il y a une jeune femme que j'aime, et que j'ai cru cette femme morte? demanda d'Artagnan.

— Par cette lettre que mon camarade a dans sa poche.

— Tu vois bien alors qu'il faut que j'aie cette lettre, dit d'Artagnan; ainsi donc plus de retard, plus d'hésitation, ou quelle que soit ma répugnance à tremper une seconde fois mon épée dans le sang d'un misérable comme toi, je le jure par ma foi d'honnête homme . . .

Et à ces mots d'Artagnan fit un geste si menaçant, que le blessé se releva.

— Arrêtez! arrêtez! s'écria-t-il reprenant courage à force de terreur, j'irai . . . j'irai! . . .

La terreur était tellement peinte sur son visage couvert d'une froide sueur, que d'Artagnan en eut pitié; et que, le regardant avec mépris:

— Eh bien! lui dit-il, je vais te montrer la différence qu'il y a entre un homme de cœur et un lâche comme toi; reste, j'irai.

Et d'un pas agile, l'œil au guet, observant les mouvements de l'ennemi, s'aidant de tous les accidents de terrain, d'Artagnan parvint jusqu'au second soldat.

Il y avait deux moyens d'arriver à son but: le fouiller sur la place, ou l'emporter en se faisant un bouclier de son corps, et le fouiller dans la tranchée.

D'Artagnan préféra le second moyen et chargea l'assassin sur ses épaules au moment même où l'ennemi faisait feu.

Une légère secousse, le bruit mat de trois balles qui trouaient les chairs, un dernier cri, un frémissement d'agonie prouvèrent à d'Artagnan que celui qui avait voulu l'assassiner venait de lui sauver la vie.

D'Artagnan regagna la tranchée et jeta le cadavre auprès du blessé aussi pâle qu'un mort.

Aussitôt il commença l'inventaire: un portefeuille de cuir, une bourse où se trouvait évidemment une partie de la somme que le bandit avait reçue, un cornet et des dés formaient l'héritage du mort.

Il laissa le cornet et les dés où ils étaient tombés, jeta la bourse au blessé et ouvrit avidement le portefeuille.

Au milieu de quelques papiers sans importance, il trouva la lettre suivante; c'était celle qu'il était allé chercher au risque de sa vie:

«Puisque vous avez perdu la trace de cette femme et qu'elle est maintenant en sûreté dans ce couvent où vous n'auriez jamais dû la laisser arriver, tâchez au moins de ne pas manquer l'homme; sinon, vous savez que j'ai la main longue et que vous payerez cher les cent louis que vous avez à moi.»

Pas de signature. Néanmoins il était évident que la lettre venait de milady. En conséquence, il la garda comme pièce de conviction, et, en sûreté derrière l'angle de la tranchée, il se mit à interroger le blessé. Celui-ci confessa qu'il s'était chargé avec son camarade, le même qui venait d'être tué, d'enlever une jeune femme qui devait sortir de Paris par la barrière de La Villette, mais que, s'étant arrêtés à boire dans un cabaret, ils avaient manqué la voiture de dix minutes.

— Mais qu'eussiez-vous fait de cette femme? demanda d'Artagnan avec angoisse.

— Nous devions la remettre dans un hôtel de la Place Royale, dit le blessé.

— Oui! oui! murmura d'Artagnan, c'est bien cela, chez milady elle-même.

Alors le jeune homme comprit en frémissant quelle terrible soif de vengeance poussait cette femme à le perdre, ainsi que ceux qui l'aimaient, et combien elle en savait sur les affaires de la cour, puisqu'elle avait tout découvert. Sans doute elle devait ces renseignements au cardinal.

Mais, au milieu de tout cela, il comprit, avec un sentiment de joie bien réel, que la reine avait fini par découvrir la prison où la pauvre M^me^ Bonacieux expiait son dévouement, et qu'elle l'avait tirée de cette prison.

Dès lors, ainsi qu'Athos l'avait prédit, il était possible de retrouver M^me^ Bonacieux, et un couvent n'était pas imprenable.

Cette idée acheva de lui remettre la clémence au cœur. Il se retourna vers le blessé qui suivait avec anxiété toutes les expressions diverses de son visage, et lui tendant le bras:

— Allons, lui dit-il, je ne veux pas t'abandonner ainsi. Appuie-toi sur moi et retournons au camp.

— Oui, dit le blessé, qui avait peine à croire à tant de magnanimité, mais n'est-ce point pour me faire pendre?

— Tu as ma parole, dit-il, et pour la seconde fois je te donne la vie.

Le blessé se laissa glisser à genoux et baisa de nouveau les pieds de son sauveur; mais d'Artagnan, qui n'avait plus aucun motif de rester si près de l'ennemi, abrégea lui-même les témoignages de sa reconnaissance.

Le garde qui était revenu à la première décharge avait annoncé la mort de ses quatre compagnons. On fut donc à la fois fort étonné et fort joyeux dans le régiment, quand on vit reparaître le jeune homme sain et sauf.

D'Artagnan expliqua le coup d'épée de son compagnon par une sortie qu'il improvisa. Il raconta la mort de l'autre soldat et les périls qu'ils avaient courus. Ce récit fut pour lui l'occasion d'un véritable triomphe. Toute l'armée parla de cette expédition pendant un jour, et Monsieur lui en fit faire ses compliments.

Au reste, comme toute belle action porte avec elle sa récompense, la belle action de d'Artagnan eut pour résultat de lui rendre la tranquillité qu'il avait perdue. En effet, d'Artagnan croyait pouvoir être tranquille, puisque de ses deux ennemis, l'un était tué et l'autre dévoué à ses intérêts.

Cette tranquillité prouvait une chose, c'est que d'Artagnan ne connaissait pas encore milady.

GRAMMAR RÉSUMÉ

FOR RAPID REVIEW

THE ARTICLE

119. The Definite Article: *le, la, l', les.*

I. General Rule.

Use the article with the noun:

L'or est cher, le platine est plus cher encore. Gold is dear, platinum is still dearer.

II. Suppression of the Article.

1. Almost always after the preposition **en:**

En prison, en argent, en colère, en Suisse (always omitted with feminine singular countries); *but*
En l'honneur, en l'année, etc.

2. After words of quantity, followed by **de** with an indefinite idea:

Une tasse de thé; beaucoup de livres; je n'ai pas d'argent. (Definite ideas — 'I have many of the books': **J'ai beaucoup des livres.**)

3. After **de** partitive before an adjective (not always observed):

J'ai de bon papier; donnez-moi de votre beurre; d'autres amis sont venus.

4. After **de** and **à**, indicating matter and purpose:

La courroie (strap) **est de cuir; la robe est garnie de dentelle; une tasse à thé** (tea-cup); **une brosse à dents** (tooth-brush).

5. In many usual expressions:

Faire attention à; faire place à; prendre garde de; faire faillite; donner congé à; prendre congé de; rendre visite à; avoir bonne mine; faire pitié à; avoir pitié de; se donner rendez-vous; demander pardon à; avoir faim (**chaud, soif,** etc.); **courir risque de,** etc.

6. After **sans, avec,** and other prepositions forming an adverbial phrase:

Sans hésitation; avec patience; à bord; à cheval; par an. (*But* **à la hâte,** etc.)

7. In enumerations:

Hommes, femmes, enfants, tous étaient là.

8. Before a noun treated as an adjective:

Il est Français (*but* **C'est un Français**).
Il est médecin (*but* **C'est le médecin**).

9. In proverbs:

Pauvreté n'est pas vice.

10. After **soit . . . soit** and **ni . . . ni:**

Soit amitié, soit inimitié, il le laissa partir sans lui dire adieu.
Je n'ai ni amis, ni ennemis.

11. In apposition:

Paris, ville de plus de deux millions d'habitants, est sur la Seine.

120. The definite article is used in the following expressions:

1. **Les raisins se vendent 15 sous *la* livre.**
2. **Il a *les* yeux bleus, *le* nez retroussé, *les* cheveux longs, *l'*esprit prompt,** etc.
3. **Le roi Georges, le président Poincaré.**
4. **Nous allons à l'église le dimanche** (or **les dimanches**).
5. **J'ai mal à la tête** (**aux yeux,** etc.).
6. **Elle s'est cassé *le* bras** (with parts of the body).

7. Certain expressions:

Vous êtes le bien-venu (welcome). **Nous avons le temps de le faire. L'incendiaire a mis le feu à la maison** (set fire to). **La Saint Martin** (= la fête de Saint Martin). **La moitié du travail** (a half). **Le tiers de son travail** (a third). **Tous les mois, toutes les cinq minutes** (every). **Tous les deux jours** (every second day). **Ce livre sent la fumée** (smells of smoke). **A la Henri IV (à la mode de Henri IV). A la française (à la mode française).**

121. The Indefinite Article: *un, une.*

Note the following:

J'ai une soif ardente. Il fait un vilain temps. J'ai pris le taxi à l'heure.

But:

Je reçois deux dollars par jour. Il m'écrit deux fois par an.

THE FEMININE OF THE ADJECTIVE AND THE NOUN

122. General Rules:

1. Add **e** to the masculine: **grand, grande.**
2. Do not change if word ends in **e**: **timide, timide.**
3. Change **x** into **s** and add **e**: **heureux, heureuse.**
4. Change **f** into **v** and add **e**: **actif, active.**
5. Add accent ´ with **ere**: **léger, légère.**
6. Add dieresis on ë with **gue**: **aigu, aiguë (contigu, ambigu).**
7. Double final consonant and add **e** with terminations:

el	**cruel –le**	**on**[1]	**bon –ne**
eil	**pareil –le**	**et**[2]	**muet –te**
en	**parisien –ne**		

EXCEPTIONS: (1) **ton, ta; mon, ma; son, sa.**
(2) **secrète, concrète, complète, incomplète, discrète, indiscrète, replète, inquiète** (secret, etc., in the masculine).

123. Certain adjectives have two forms in the masculine singular:

SINGULAR			PLURAL	
masc. (before a consonant)	*masc.* (before a vowel)	*fem.*	*masc.*	*fem.*
ce	cet	cette	ces	ces
fou	fol	folle	fous	folles
vieux	vieil	vieille	vieux	vieilles
nouveau	nouvel	nouvelle	nouveaux	nouvelles
mou	mol	molle	mous	molles
beau	bel	belle	beaux	belles

124. The possessive adjectives **mon, ton, son,** have two forms in the feminine: **ma, ta, sa,** before a consonant, and **mon, ton, son,** before a vowel:

mon encre; ton assiette; son oreille.

125. The noun follows the above general rules for the feminine:

le veuf, la veuve
l'époux, l'épouse
le fermier, la fermière
le cousin, la cousine
l'élève, l'élève

126. Some adjectives form the feminine irregularly:

masc.	*fem.*	*masc.*	*fem.*
bas	basse	gras	grasse
blanc	blanche	grec	grecque
coi	coite	gros	grosse
conservateur	conservatrice	malin	maligne
épais	épaisse	paysan	paysanne
faux	fausse	public	publique
favori	favorite	sec	sèche
frais	fraîche	sot	sotte
franc	franche	turc	turque
gentil	gentille		

Without a feminine form:

châtain, dispos, fat, hébreu.

127. Some irregularities among the nouns:

masc.	*fem.*	*masc.*	*fem.*
acteur	actrice	maître	maîtresse
ambassadeur	ambassadrice	menteur	menteuse
chanteur	chanteuse	nègre	négresse
compagnon	compagne	pauvre	pauvresse
comte	comtesse	pécheur	pécheresse
danseur	danseuse	pêcheur	pêcheuse
duc	duchesse	prêtre	prêtresse
empereur	impératrice	prince	princesse
flatteur	flatteuse	prophète	prophétesse
hôte	hôtesse	sauvage	sauvagesse
instituteur	institutrice	traître	traîtresse

128. Notice the gender of the following words which represent either sex:

l'ange (*m.*)	la connaissance	le peintre	la recrue
l'auteur (*m.*)	le docteur	la personne	la sentinelle
le bébé	l'écrivain (*m.*)	le professeur	la victime

129. Notice the difference of meaning according to gender:

le crêpe	(crape)	la crêpe	(pancake)
le critique	(person)	la critique	(criticism)
le garde	(a man)	la garde	(the body of men)
le livre	(book)	la livre	(pound)
le manche	(handle)	la manche	(sleeve)
le mousse	(cabin-boy)	la mousse	(moss, froth)
le page	(page-boy)	la page	(page of a book)
le physique	(body)	la physique	(physics, the science)
le poste	(station-house, position)	la poste	(post, mail, stage)
le tour	(trick, turn, trip)	la tour	(tower)
le vague	(vagueness)	la vague	(wave)
le vase	(vase)	la vase	(mire, slime)
le voile	(veil)	la voile	(sail)

130. Some feminine endings of nouns:

–ade	**escapade, charade.**
–aille	**taille, bataille.**
–aison	**maison, conjugaison.**
–ance	**contenance, finance.**
–ée	**bouchée, année, soirée** (exceptions: **musée, trophée, scarabée, lycée, camée**).
–elle	**sentinelle, femelle.**
–enne	**moyenne.**
–esse	**altesse.**
–ette	**recette, étiquette, dette** (exception: **squelette**).
–eur (abstract nouns)	**aigreur, noirceur, saveur, rigueur.** (Exceptions: **honneur, déshonneur, labeur, malheur, bonheur,** also words where **eur** indicates the performer of the action, are masculine: **sauveur, faiseur;** also **ascenseur, moteur**).
–ie	**énergie.**
–ion	**nation** (exception: **bastion**).
–tude	**attitude, solitude, gratitude.**
–ure	**allure** (exceptions: **murmure, parjure**).

131. Some masculine endings:

–age	**nuage, âge, gage, courage** (exceptions: **image, page, cage, nage, rage, plage**).
–eau	**château, tableau** (exceptions: **eau, peau**).
–isme	**christianisme, réalisme.**
–ment	**changement, jugement.**
–aire	**dictionnaire.**
–on	**salon, manchon, poisson, poison** (exceptions: **rançon, façon, leçon, chanson**).

132. Compounds with a verb are almost all masculine:

porte-monnaie, porte-allumettes.

133. Names of trees are masculine:

le pommier, le saule.

134. Names of fruits are feminine:

la pomme (exception: **ananas, citron**).

Countries of Europe are feminine:

la France, la Belgique (exceptions: **le Portugal** and **le Danemark**).

THE ADJECTIVE

135. The adjective may be divided into two groups:

I. Determinative Adjectives:

Interrogative adjectives (**quel**).
Demonstrative adjectives (**ce, cet, cette, ces**).
Possessive adjectives (**mon, ma, mes**, etc.).
Indefinite adjectives (**chaque, autre**, etc.).
Numeral adjectives (**un, premier**, etc.).

See § **137** and following.

II. Qualificative Adjectives.

136. POSITION OF THE ADJECTIVE

Group I precedes the noun.

Group II follows the noun, except:

1. **beau, bon, joli, digne, grand, petit, gras, gros, jeune, vieux**, and a few others which *usually* precede.
2. With a proper noun: **l'héroïque Charles**.
3. For euphony — a question of taste: **une femme charmante**, or **une charmante femme**, with a few adjectives.
4. Sense differs according to position with certain adjectives:

un grand homme	(fine)	**un homme grand**	(tall)
un pauvre homme	(wretched)	**un homme pauvre**	(poor)
un cher ami	(loved)	**un livre cher**	(costly)
un nouveau chapeau	(another)	**un chapeau nouveau**	(new, novel)
		un chapeau neuf	= (new, just bought or made)

un certain homme	(pointing out)	un remède certain	(sure)
ma propre main	(own)	la main propre	(clean)
le dernier hiver	(of a series)	l'hiver dernier	(last winter)
un brave homme	(worthy fellow, good fellow)	un homme brave	(brave)
un différent livre	(another)	un livre différent	(unlike)

137. INTERROGATIVE ADJECTIVES

Quel **livre avons-nous?**
Quelle **date est-ce?**
Quels **sont ces livres?**
Quelles **sont ces fleurs?**

138. DEMONSTRATIVE ADJECTIVES

Ce **tableau est joli.**
Cet **arbre est grand.** ***Ces*** **hommes sont vieux.**
Cette **femme est belle.** ***Ces*** **femmes sont très vieilles.**

139. POSSESSIVE ADJECTIVES

Mon **livre et ma plume sont sur votre bureau.**
Mon (*fem.*) **assiette est petite.**
Mes **livres et** ***mes*** **plumes sont sur** ***vos*** **bureaux.**

Ton livre, etc., **son** ('his' or 'her') **livre,** etc. **Notre livre, notre plume, nos livres, nos plumes; votre livre, votre plume, vos livres, vos plumes; leur livre, leur plume, leurs livres, leurs plumes.**

140. INDEFINITE ADJECTIVES

Chaque **individu a laissé une carte.**
J'ai ***quelques*** **ennemis** (a few).
Donnez-moi une plume ***quelconque*** (any at all).
L'*un* **ou l'***autre* **frère me l'a dit.**
Nous ***autres*** **Américains nous ne l'aimons pas** (we Americans).
Je n'ai ***aucune*** **nouvelle de lui.**
Je n'ai ***aucun*** **doute** (less often **nul, nulle**).
Nous n'avions jamais vu un ***tel*** (***pareil***) **animal** (***telle***, ***pareille***, *fem.*).

Nous lisons le *même* conte (les mêmes contes).
Il m'a envoyé *plusieurs* (several) fois de ses nouvelles.
Un certain homme est venu me le dire.
Apportez-moi *tout* le papier (toute, tous, toutes).

141. NUMERAL ADJECTIVES

Cardinal Numbers

0	zéro	31	trente et un
1	un, une	40	quarante
2	deux	41	quarante et un
3	trois	50	cinquante
4	quatre	51	cinquante et un
5	cinq	60	soixante
6	six	69	soixante-neuf
7	sept	70	soixante-dix
8	huit	71	soixante et onze
9	neuf	72	soixante-douze
10	dix	79	soixante-dix-neuf
11	onze	80	quatre-vin(gts)
12	douze	81	quatre-vin(gt)-un
13	treize	90	quatre-vin(gt)-dix
14	quatorze	91	quatre-vin(gt)-onze
15	quinze	100	cent
16	seize	101	cent un
17	dix-sept	110	cent dix
18	dix-huit	200	deux cents
19	dix-neuf	956	neuf cent cinquante-six
20	vin(gt)	1,000	mille
21	vingt et un	2,000	deux mille
22	vingt-deux	1,000,000	un million
30	trente		

Ordinal Numbers

1st	premier (première)	5th	cinquième
2d	second (seconde) deuxième	9th	neuvième
3d	troisième	21st	vingt et unième
4th	quatrième	100th	centième
		122d	cent vingt-deuxième

142. Notes on Numbers:

1. Pronounce the **t** of **vingt** in: **Vingt et un**, **vingt-deux**, etc., up to and including **vingt-neuf**, but do not pronounce it in **vingt** and **quatre-vingts.**

2. Pronounce the final consonant of 5, 6, 7, 8, 9, 10, when alone or before a vowel, or in dates. It is silent before a consonant otherwise (the final consonant of 7, 8, and 9 is sometimes pronounced *even* before a consonant).

3. Pronounce the **x** in **soixante** like **ss.**
Pronounce **cent un** without liaison.

4. Omit **et** in the numbers after **soixante et onze** (71).

5. The only numbers that take **s** in the plural are **vingt** and **cent** when not followed by another number.

200 deux cents	**206 deux cent six**
80 quatre-vingts	**96 quatre-vingt-seize**

6. The only numbers changing for the feminine are: **un, une; premier, première; second, seconde.**

7. There is a suppression of **e** at the end of **quatre**, **onze**, etc., in the ordinal number.

8. The hyphen is used as in English.

9. In dates **cent** and **vingt** are invariable and **mil** is sometimes used for **mille** in dates of this era, but never for 1,000.

10. The cardinal number is used with dates, names of rulers, chapters, acts, pages, except for the first.

Charles premier (I^er^)	**Le premier mars**
Charles deux (II)	**Le vingt-deux mars**

11. **De** is used after the ordinal as well as after the superlative adjective:

C'est le quatrième enfant du groupe.
C'est le plus grand effort de ma vie.

12. After **un demi**, ½, **un tiers**, ⅓, and **un quart**, ¼, the ordinal forms the fractions with **-ième: un cinquième**, ⅕, **un sixième**, ⅙, etc.

13. Other nouns formed from the numbers are:

une dizaine (about 10)	**une vingtaine** (a score)
une douzaine (a dozen)	**une trentaine**, etc.

Other nouns from numbers are:

un millier	**un milliard**
un million	**un billion**

They are followed by **de** as:

une dizaine d'enfants (about ten children).

14. **De** is also used before numbers after **plus** and **moins:**

j'ai plus de cinq dollars.

143. TIME MODEL

Quelle heure est-il?

Il est midi (12 noon).
Il est minuit (12 midnight).
Il est quatre heures vingt (or, **et vingt minutes**) (4.20).
Il est quatre heures moins un quart (or, **le quart**) (3.45).
Il est quatre heures et demie (4.30).

144. DATE MODEL

Quelle date est-ce? (avons-nous? sommes-nous?)
Quel quantième est-ce? (avons-nous? sommes-nous? — *not used much*).
C'est le premier juillet (nous sommes le . . .; nous avons **le** . . .)
C'est le deux (**trois**, etc.) **janvier.**

145. SOME DEVICES FOR STUDYING THE NUMBERS

1. Repetition of the multiplication table and numbers from telephone book.
2. Repetition of the numbers of the houses as one goes along the street.
3. Write some numbers on a card and go over them day by day faster and faster. Change the numbers each week.
4. Read in French the number of the page of whatever book you are reading.

5. The same for dates, newspapers, calendars, etc.

6. For time, keep changing such a list as: 2.25, 2.30, 2.45, 12.15.

146. COMPARISON OF THE ADJECTIVE

	Positive	*Comparative*	*Superlative*
I.	**riche** (rich)	**plus riche** (richer)	**le plus riche** (richest)

II. The adjectives forming their comparison irregularly are:

bon	**meilleur**	**le meilleur**
mauvais	**pire** **plus mauvais**	**le pire** **le plus mauvais**
petit	**moindre** **plus petit**	**le moindre** (least) **le plus petit** (smallest)

III. The comparison in sentences:

Cet homme est *plus* grand *que* moi (taller).

Cet homme est *moins* grand *que* moi (less tall).

Cet homme n'est pas *si* grand *que* moi (not so tall).

Cet homme est *aussi* grand *que* moi (as tall).

147. MEASUREMENT

Cette salle est *longue* de quinze pieds; or **Cette salle a quinze pieds *de long***.

THE NOUN

148. I. Use the article with the noun if the latter has a general sense:

paper, **le papier**.

II. Use the partitive **de** in addition if the noun has a partitive sense (*some*):

I have paper, **j'ai du papier** (see *Article* for omissions after **de**).

I+II. ***Les* roses sont *des* fleurs.**

149. FORMATION OF THE PLURAL

The Adjective follows these rules

1. General rule: add **s** to singular:

table, tables.

2. The nouns ending in **s, x, z,** do not change:

nez, nez; bas, bas; voix, voix.

3. The nouns ending in **eu** and **au** take **x:**

cheveu, cheveux; chapeau, chapeaux.

EXCEPTIONS: **le bleu et le landau: les bleus et les landaus.** Also the adjectives **bleu** and **feu** take **s.**

4. The nouns in **al** change to **aux:**

cheval, chevaux.

EXCEPTIONS: **bal, carnaval, chacal, festival, régal** (all *masc.*): **bals,** etc.

5. Seven nouns in **ou** take **x:**

bijou, caillou, genou, chou, hibou, joujou, pou (all *masculine*): **bijoux, choux,** etc.

6. A few nouns in **ail** change into **aux:**

bail, émail, corail, travail, soupirail, vantail, vitrail (all *masculine*).

7. A few nouns have different meanings according to the plural:

aiëul	grandfathers:	**aiëuls**	ancestors:	**aiëux.**
ciel	skies (pictures):	**ciels**	heavens:	**cieux.**
œil	figurative:	**œils** (**œils-de-bœuf,** oval windows)	eyes:	**yeux.**
ail	garlic, in botany:	**ails**	in kitchen:	**aulx.**
travail	machinery:	**travails**	works:	**travaux.**

150. PLURAL OF THE COMPOUND NOUN

1. If written as one word it takes the sign of the plural at the end only:

passeport, passeports; grand'mère, grand'mères.

EXCEPTIONS: **gentilhomme, bonhomme, monsieur, madame, mademoiselle;**
which form: **gentilshommes, bonshommes, messieurs, mesdames, mesdemoiselles.**

2. If the first word is invariable the second takes the sign of the plural:

avant-garde, avant-gardes.

3. Nouns and adjectives will both take the sign of the plural:

belle-mère, belles-mères; grand-père, grands-pères.

4. If a preposition separates two nouns, it is the first that takes the sign of the plural, as:

arc-en-ciel, arcs-en-ciel (rainbow); **chef-d'œuvre, chefs-d'œuvre** (masterpiece); **œil-de-bœuf, œils-de-bœuf.**

Sometimes the preposition has been suppressed as:

hôtel-Dieu (hospital), **hôtels-Dieu.**
timbre-poste (postage stamp), **timbres-poste.**

5. Usually there is no sign of the plural in a phrase used as a noun:

des tête-à-tête (private conversation).
des pied-à-terre (rooms, *or* small house).
des on-dit (hearsays).

Consult the sense for the plural of compound words.

151. NAMES OF COUNTRIES

Countries, rivers, etc., are preceded by the article, but not cities (half a dozen exceptions). We say:

le Canada, la Tamise, la Californie, New-York, Paris, Berne.

EXCEPTIONS: **la Haye, le Caire, le Havre.**

1. With feminine countries use **en** and no article for *in, to* or *at:*

***en* Suisse, *en* France, *en* Chine.**

2. With masculine countries use **à**+the article:

***au* Portugal, *au* Danemark, *au* Mexique, *au* Japon (le Portugal** and **le Danemark** are the only masculine countries in Europe).

3. With cities **à:**

à New-York, à Paris.

4. With plural countries **à**+the article:

***aux* Indes** (*f.*); ***aux* États-Unis** (*m.*).

THE ADVERB

152. The comparison is like that of the adjective:

vite (fast)	**plus vite** (faster)	**le plus vite** (the fastest)
follement (foolishly)	**plus follement**	**le plus follement**

The adverbs that are irregular in their comparison are:

bien	**mieux**	**le mieux**
mal	**pis** **plus mal**	**le pis** **le plus mal**
beaucoup	**plus** **davantage**	**le plus**
peu	**moins**	**le moins**

153. Many adverbs are formed from adjectives:

I. From the feminine of the adjective: **faux, faussement.**

II. From the masculine of adjectives ending in a vowel: **poli, poliment; joli, joliment.**

III. By changing the **nt** of the endings **ant** and **ent** into **m** and adding **ment: courant, couramment; patient, patiemment.**

IV. Note the irregularity of the following adverbs:

confus	**confusément**	**bon**	**bien**
aveugle	**aveuglément**	**mauvais**	**mal**
énorme	**énormément**	**bref**	**brièvement**
précis	**précisément**	**gentil**	**gentiment**
cru	**crûment**	**présent**	**présentement**
gai	**gaîment** / **gaiement**	**lent**	**lentement**
		véhément	**véhémentement**

154. Adverbs of quantity (**beaucoup, assez, tant**, etc.) are followed by **de** without an article before the noun in the general sense:

J'ai tant d'ennuis!

Bien is an exception: **bien des livres** (many books); but **Bien d'autres** (many others).

155. THE POSITION OF THE ADVERB

1. In general the adverb comes after the verb:

Il parle souvent.
Il a parlé doucement.

2. Many small adverbs come between the auxiliary and the participle and before the infinitive:

Il a bien parlé. **Il a beaucoup parlé.**
Il ne veut pas bien écrire. **Il n'a rien dit.**

3. **Hier, aujourd'hui, demain**, etc., may come at the beginning of the sentence or after the verb, *never* between the auxiliary and the participle:

Hier, je suis allé voir votre mère.
Je suis allé voir ma mère hier.

156. EXPRESSIONS OF NEGATION

(*Adverbs, adjectives, pronouns, according to use*)

Je n'ai pas de pain. / **Je n'ai point de pain.**	I have no bread. (*Point* is more emphatic).
Il n'y a que de la glace et de la neige.	There is nothing but ice and snow.
Je n'en ai guère parlé.	I have scarcely spoken of it.
Je n'en parlerai plus.	I shall not speak of it any more.
Il ne laisse voir aucune émotion.	He does not let any emotion be seen.
Il ne va nulle part.	He goes nowhere.
Il ne permet à personne d'y entrer.	He permits no one to enter there.
Personne ne lui apportait du blé.	No one brought him any wheat.
Je ne connais personne.	I know no one.
Personne.	No one.
Il n'y a rien d'aussi intéressant que ce jeu-ci.	There is nothing so interesting as this game.
Rien n'est sur la table.	There is nothing on the table.
Rien.	Nothing.
Je ne les ai jamais vus.	I have never seen them.
Jamais.	Never.
But: **Les avez-vous jamais vus?**	Have you *ever* seen them?
Il ne me l'a pas encore envoyé.	He has not yet sent it to me.
Il n'a ni argent, ni amis.	He has neither money nor friends.
Il ne veut ni parler, ni entendre parler.	He wishes neither to speak nor to hear anyone speak.
Vous ne savez ni écrire ni parler votre langue.	You know neither how to write nor to speak your language.
Ma montre ne retarde, ni n'avance.	My watch goes neither fast nor slow.

Affirmative answer when negative is expected:

Vous n'avez pas votre devoir ce matin, monsieur? Si, je l'ai.

Other negatives:

Ni moi non plus.	Nor I either.
Moi non plus.	Nor I either.
Je cherchais un endroit pas trop loin de Paris.	I was looking for a spot not too far from Paris.

J'ai vu un tableau, non pas celui que je voulais voir.

157. THE REDUNDANT OR EXPLETIVE **NE**

1. After expressions of fear, affirmatively and interrogatively.

Je crains qu'il ne vienne.	I fear lest he comes. I fear that he is coming.

2. After a comparative.

Il court plus vite que je ne cours.

3. After **à moins que** and **avant que** (less often).

A moins qu'il ne vienne, je ne partirai pas.

4. After **prenez garde que:**

Prenez garde qu'il ne vous voie.	Take care that he does not see you.

But:

Prenez garde de tomber.	Take care not to fall.
Prenez garde à lui parler.	Be careful to speak to him.

158. The omission of **pas** is possible with:

I. **pouvoir, savoir, cesser, oser** and after **il y a longtemps que** and **depuis** (with compound tenses):

Il ne sait que faire.	He does not know what to do.
Je n'ose le faire.	I dare not do it.
Il y a longtemps qu'il n'est venu.	He has not come for years.

II. In certain phrases:

Si je ne me trompe.	If I am not mistaken.
N'importe.	No matter.

III. In the dependent clause after a negative idea:

Il n'y avait pas de cognée qui ne s'émoussât sur le tronc.	There was no axe that did not become blunted on the trunk.

See also §167, **que = pourquoi.**

159. PREPOSITIONS

Much that concerns the prepositions has been noted in other connections.

1. The preposition with countries and cities, § 151.
2. The preposition and the infinitive, § 189, V.
3. The preposition after different verbs before another verb, § 189, I, II, III, IV.
4. The preposition after different verbs before the noun or pronoun:

(*a*) Certain verbs require **à** when followed by a noun:

Il *obéit* à sa mère. Il *se met* à son travail. Il *demande* (*persuade*, *promet*, *permet*) à son ami de le faire. Il *pardonne* à son ami sa faute. Je *m'intéresse* à votre histoire. Ce livre *plaît* à ce garçon. Il *se mêle* à la compagnie. Il *a pensé* à ces fleurs. Le conférencier *a comparé* «Jack» de Daudet à «David Copperfield.» Elle *joue* au whist. Elle *répond* à mes lettres. Il *fait apprendre* le français à ses élèves. *But:* **Elle fait faire une robe *par* sa couturière.**

(*b*) Certain verbs require **de** when followed by a noun:

Il *s'est moqué* de cet homme. Il *rit* de ces gens. Il *se sert* de mon stylographe. Elle *joue* du piano. Vous *avez profité* de votre séjour en France. Marie *s'est approchée* des Mois. Elle *s'est amusée* de ce jouet. Elle *s'est aperçue* de votre haine. Cela *dépend* de son amitié.

(*c*) Certain verbs requiring a preposition in English before the object have none in French:

J'*attends* votre arrivée. Je *cherche* mon livre. Il *écoute* le professeur. Les enfants *regardent* les fleurs. Il *demande* votre nom.

5. Note the difference in construction which the foreigner is prone to forget, between certain conjunctions and prepositions in the following:

PREPOSITION	CONJUNCTION
Il est arrivé avant moi.	**Nous serons partis avant *qu'*il vienne.**
Il m'a parlé avant de partir.	
Pendant son absence, on a mis le feu à la maison.	**Pendant *qu'*il sera ici, nous irons à Boston.**
Vous êtes arrivé après son départ.	**Après *qu'*il était parti, vous êtes arrivé.**
Après être arrivé il a déjeuné.	
Il est ici depuis un an.	**Depuis *que* vous êtes ici, nous sommes contents.**

6. Repeat the prepositions **de** and **à** with each word:

Ces livres sont à mon père et à ma mère.

7. Note the use of the preposition **de** for the possessive:

Le chapeau de Georges. Mon chapeau et celui de Georges.

And **à**:

Ce crayon est à moi.

8. The use of disjunctive personal pronoun after the preposition:

Avec lui; chez eux.

9. Certain prepositions that present difficulties:

Avant — time, order. **Devant** — place.

Il arrivera *avant* nous (ahead of).

Il est assis *devant* nous (in front of).

Pour — for (*future time*). **Pendant** — for (*past time*).

Depuis — for (*past and continuing in the present*).

Retenez les chambres *pour* quatre semaines.
Il avait habité cette maison *pendant* deux années.

Il est à Londres *depuis* deux ans. He has been (and still is) in London for two years.

Dans — in (*future*). **En** — in (*duration*).
De — in (*after a superlative*); by, than (§§ **142, 147**).

Je le ferai *dans* une quinzaine. I will do it in (after) a fortnight.
Je le ferai *en* une quinzaine. I will do it in (during) a fortnight.

C'est le plus jeune garçon *de* la classe.
Il est plus âgé que lui *de* deux ans.

10. Note the difference between the use of **de** and **à** in the following:

Une tasse *de* thé (of tea).
Une tasse *à* thé (tea-cup — *purpose*).
Une boîte *d'*allumettes (of matches).
Une boîte *à* allumettes (match-box).

11. Note the varying meanings of **chez**:

Chez lui, at his house, within him, in his writings, in his country.

THE PRONOUN

The pronouns may be divided into groups: demonstrative, possessive, personal, relative, interrogative, indefinite.

160. DEMONSTRATIVE PRONOUNS

A. **Ce, ceci, cela**, which do not change for gender or number.

Ce sont mes plumes.
Ce n'est pas mon crayon.
Ceci est une orange; cela est une pomme.
Ceci est vrai; cela est faux (this . . . that).
Ça ne vaut rien (**ça** *is the familiar form of* **cela**).

No antecedent word with these pronouns.

B. **Celui** (**ceux**, *masc.*, **celle**, **celles**, *fem.*) add **-ci** or **-là** to distinguish 'this one,' 'that one.'

1. **Voici des livres; celui-ci est à ma sœur; celui-là est à mon frère.**
2. **Regardez la maison brune et la maison jaune; celle-ci est à mon grand-père, celle-là à M. Blois** (the latter, the former).
3. **Mangez ces poires-ci, celles-là ne sont pas bonnes** (those).
4. **Voici mon encrier et celui de ma tante** (my aunt's).
   Voici ma montre et celle de mon oncle (my uncle's).

In all these cases there is an antecedent word which is replaced by the pronoun.

5. **Ceux qui ne sont pas heureux ne doivent pas venir ici.** (Those who are not happy must not come here).

Celui qui (he who) **Celle qui** (she who).

No antecedent in this 5th case.

161. Difference in the use of *c'est* and *il est*.

General Rule: **C'est** is followed by a noun or pronoun.

C'est lui.	It is he.
C'est mon oncle.	It is my uncle.
C'est une Française.	It is a French woman.

Il est is followed by any other word.

Il (or **elle**) **est rouge.**
Elle est française (or **F.**).
Il est sous la table.
Il est certain que cette guerre est horrible.
Il est difficile de le croire.

But:

C'est beau! as an exclamation, no definite word is represented by **ce**.
C'est facile à croire.

Cette guerre est horrible, c'est certain (the whole clause is the antecedent).
Il est médecin (noun treated as adjective).
Il est dix heures (idiomatic).

162. POSSESSIVE PRONOUNS

The following forms replace a noun that is

masc. sing.	*fem. sing.*	*masc. plur.*	*fem. plur.*	*English*
le mien	**la mienne**	**les miens**	**les miennes**	mine
le tien	**la tienne**	**les tiens**	**les tiennes**	thine
le sien	**la sienne**	**les siens**	**les siennes**	his, hers, its
le nôtre	**la nôtre**	**les nôtres**		ours
le vôtre	**la vôtre**	**les vôtres**		yours
le leur	**la leur**	**les leurs**		theirs

I. The possessive pronoun is used to distinguish ownership.

Voici mon livre. Où est *le vôtre?*
Votre livre est ici, mais *le mien* est à la maison.
Mes chapeaux sont très petits, *les leurs* sont très grands.
J'ai mes gants et *les vôtres*.
Est-ce ma plume ou *la vôtre?* C'est *la mienne*.
Est-ce mon livre ou *le vôtre?* Ce n'est ni l'un ni l'autre (ni *le mien* ni *le vôtre*), c'est celui de votre cousin. It is neither the one or the other, it is your cousin's.
De quels livres parlez-vous? Je parle *des vôtres* et *des miens*. I am speaking of yours and mine.

II. Note:

1. In simple ownership:

A qui est ce livre? Il est *à moi*.

2. For the possessive *'s* or *s'* in English:

Celui de votre cousin (your cousin's), **ceux de vos sœurs** (your sisters'), **ceux de Georges** (George's).

3. For "a friend of mine":

C'est un de mes amis. He is a friend of mine.

163. PERSONAL PRONOUNS

A. **Conjunctives.**

	Singular			*Plural*		
	1	2	3	1	2	3
Subject:	**je**	**tu**	**il, elle**	**nous**	**vous**	**ils, elles**
Direct Object	**me, moi**	**te, toi**	**le, la, se**	**nous**	**vous**	**les, se**
Indirect Object	**me, moi**	**te, toi**	**lui, se** **y, en**	**nous**	**vous**	**leur, se** **y, en**

The conjunctives are used in direct connection with the verb and without an intervening preposition.

Rules with regard to two objects:

I. **Je *le lui* ai donné.**
I gave it to him.
Je *lui en* ai donné.
I gave some to him (her).
Il *lui y en* a envoyé.
He sent him some there.

Objects of the third person: direct precedes indirect; **en** is the last before the verb and **y** the second to the last.

II. **Je *vous l'*ai dit.**
Il *m'en* a envoyé.
Il *se le* dit.
Ne *me le* donnez pas.

Objects of different persons: person before the thing. **Se** as person counts in this group.

For two objects representing persons, see *Disjunctives.*

III. With the imperative affirmative alone the objects come after and in the same order as in the English:

Donnez-*le-moi*. **Aide-*toi*** (direct).
Donnez-*m'en*. **Parle-*toi*** (indirect).
Présentez-*le-moi*. **Regardez-*moi*** (direct).

Notice that **me** becomes **moi** when used after the verb and **te, toi,** except in **m'en, t'en.**

IV. There is a special use of **le** to represent the adjective. **Le** is invariable:

Sont-elles heureuses? **Elles le sont.**
Sont-elles Françaises? **Elles le sont.**
Sont-elles institutrices? **Elles le sont** (noun used adjectively).

But representing a noun **le** varies:

Sont-elles les institutrices de notre école? **Elles les sont.**
Sont-elles les Françaises dont je vous ai parlé? **Elles les sont.**

164. *B.* **Disjunctives.**

Singular			*Plural*		
1	2	3	1	2	3
moi	**toi**	**lui, elle, soi**	**nous**	**vous**	**eux, elles**

The use of the disjunctives:

1. **C'est moi.**	After **être**.
2. **Je demeure avec lui.**	After a preposition.
3. **Lui! Eux!**	Alone.
4. **Il est plus grand qu'elle.**	After **que** (than).
5. **Moi, je le ferai.**	Additional subject for emphasis.
6. **Lui et moi, nous en parlerons.**	Subject separated from verb.
7. **Il pense à moi.** **Il va à moi.** **Il s'approche de nous.** **Il se présente à nous.**	Certain verbs demand an expressed preposition and consequently the disjunctive pronoun (**aller, venir, penser, courir**).
8. **Je vous présente à eux.** I introduce you to them. **Il se présente à vous.** He introduces himself to you.	With two objects of different persons representing people the indirect is expressed by the disjunctive pronoun.
But: **Nous vous la ramènerons.**	We shall bring her back to you (2d, 3d, and ind. dir.).
But: **Je le leur prèsente.**	I present him to them (both 3d).

9. **Chacun pour soi.**
Each for himself.
On pense à soi.
One thinks of himself.

Soi is used after an indefinite pronoun.

165. RELATIVE PRONOUNS

I. **Qui** is used as (1) subject for persons, animals and things.
(2) object for persons after a preposition.
(3) as direct object after verb in such sentences as below.

1. **L'homme qui vient de mourir est mon oncle.**
La table qui est là est trop grande.
La chèvre (goat) **qui était attachée a échappé.**
2. **L'homme de qui** (or *dont*) **je parlais est mon cousin.**
3. **Vous pouvez inviter qui vous voulez. Je sais qui vous préférez.**

II. **Que** is used as (1) object for persons, animals and things except after a preposition when it is replaced by **qui** for persons (as above) and by **lequel**[1] for animals and things.

1. **L'homme** (or **le chien,** or **le crayon**) ***que*** **j'ai vu hier est énorme.**
2. **Le cheval duquel** (or **dont**) **je vous parlais est bien beau.**
La plume avec laquelle j'écris est un porte-plume Swan (**un stylographe**).

Notice the idiomatic sentence:

Je ne sais que penser. I do not know what to think.

III. **Dont** may replace **de qui, de** and any form of **lequel.**

---

[1] **lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.** With **à** and **de: auquel, duquel,** etc.

Mon cousin dont (de qui) nous avons parlé hier est en classe.
Les livres dont (desquels) il s'agissait étaient dans l'étude.

Dont is equal to **de qui** or **duquel**, but if the noun modified by *whose* is governed by a preposition, **dont** may not be used.

Le cousin du garçon de qui j'ai reçu cette lettre, arrivera demain.

IV. **Lequel** is used as (1) object for animals and things after a preposition.
(2) rarely, as subject for persons or things when **qui** is ambiguous or for emphasis.

1. Example above.
2. **Les sœurs de nos amis, lesquelles sont venues hier, rentrent demain chez elles.**

V. **Où** replaces often **lequel** and the preposition **dans** or **à**.

Le pays où (auquel) je vais est loin d'ici.
La maison où (dans laquelle) je demeure est très grande.

and with **de**, for origin:

Le pays d'où (duquel) je viens est bien connu.

VI. **Quoi** (no antecedent expressed — usually **ce** understood).

Voilà de quoi j'avais besoin.
Il n'a pas de quoi vivre (de quoi écrire).
Je sais sur quoi compter (à quoi penser).

VII. The relative with **ce** expressed.

J'ai perdu mes livres de classe, ce qui n'arrive jamais (a thing which).
Elle est allée dire à son père ce *qui* (subject) **est arrivé.**
Elle est allée dire à son père ce *qu'*elle a vu (*que* object).

Je sais ce *dont* je parle.	I know what I am speaking of.
Vous dites ce à *quoi* je pensais.	You are saying what I was thinking of.

166. INTERROGATIVE PRONOUNS

I. **Qui**, for persons: (1) subject; and (2) object.

1. **Qui parle?** 2. **De qui parlez-vous?**

II. **Que**, for things: (1) subject; and (2) object (except after a preposition).

1. **Qu'est-ce? Que produit ce bruit? Qu'est-ce qui produit ce bruit?** (The **qu'est-ce qui** form is more usual. **Qui** is a relative.)
2. **Que voyez-vous?** or **Qu'est-ce que vous voyez?** (**Que** is a relative in the second sentence).

III. **Quoi**, for things, alone, or after a preposition.

Quoi! A quoi pensez-vous? Sur quoi comptez-vous?

IV. **Lequel** (**lesquels**; **laquelle, lesquelles**; **auquel, duquel**, etc.) subject and object for *which, to which, of which.*

Laquelle de ces dames regardez-vous?
Auquel de ces garçons parlez-vous?
(**Je voudrais parler à un de ces messieurs.**) **Lequel?**

167. Uses of *que*.

Note the many uses of this word:

Je sais ce *que* j'ai vu. = relative pronoun object.
***Que* voyez-vous?** = interrogative pronoun object.
***Qu'*arrive-t-il?** = interrogative pronoun subject.
Savez-vous *qu'*il vient aujourd'hui? = conjunction.
***Que* cette ville est belle!** } = adverb (**combien**).
***Que* de fois vous me l'avez dit!** }
***Qu'*il fait beau!** = adverb (**comme**).
***Que* ne nous a-t-il dit cela?** = adverb (**pourquoi**).
(Note omission of **pas** with **que** = **pourquoi**).
Quel métier *que* d'aller à Lyon (= que c'est) } = relative conjunction.
J'ai compris ce que c'était *que* d'avoir peur. } = relative conjunction.

168. INDEFINITE PRONOUNS

Chacun pour soi. (*Chacune*, feminine.)

Je vois *quelque chose* sur la table.

Quelqu'un est à la porte. (Quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes.)

Quiconque n'y réussira pas sera puni (whoever, whom).

A *quiconque* réussira il donnera un cadeau.

On le dit. Si l'*on*[1] en parle!

Tout le monde le dit.

Je regarde *l'un et l'autre*. (Les uns et les autres.)

Il se regardent *les uns les autres* (reciprocal).

Tous sont las. (Tout, toute, toutes.)

J'ai *tout* décrit (everything).

*Aucun n'*en parle.

Tel nous loue, *tel* nous blâme. (*Telle*, feminine.)

*Nul n'*y pense. (*Nulle*, feminine.)

Ne fais pas à *autrui* ce que tu ne voudrais pas qu'on te fît (rare; sing. and pl. object).

See "Negative Expressions" for others, § 156.

NOTE: quelque chose and rien are followed by de before an adjective:

Quelque chose de mauvais; rien de bon.

169. THE CONJUNCTION

The most usual conjunctions are in the following sentences:

Je ne crois pas *qu'*il vienne (that).

Lui *et* moi nous irons en ville cet après-midi. (Et lui et moi = both he and I).

Charles est venu *mais* Marie est restée chez elle.

Ou Charles *ou* Georges est arrivé avant moi. (Either . . . or.)

Ni Adèle *ni* Louise ne sont assez grandes pour le faire. (Neither . . . nor).

---

[1] l' is often introduced before on after si, que, ou, où, et if the letter l does not follow; but, si on le dit.

Il est tombé *comme* **il sortait de la maison** (as).
Si **elle ne le veut pas, moi je ne le veux pas non plus** (if).
Je ne sais s'il pourra le faire (whether).
Je ne reviens pas, *car* **je ne peux pas** (for).
Quand **reviendrons-nous?** (when).
Aussitôt **que vous le verrez, dites-le-moi** (as soon as; or ***dès que***).
Tant **que je vivrai, je n'oublierai pas** (as long as).
Puisque **vous le voulez, je le ferai** (since).
Il est grand *tandis qu'***elle est petite** (whereas).
Il y a longtemps *depuis que* **je ne l'ai vu** (since — *time*).
L'ordre n'est pas venu *parce que* **le général était mort** (because).
Je lui écrirai *pendant que* **vous téléphonerez** (while).
*Après qu'***il était mort, on l'a pleuré** (after). See § 159, 5.

Note the future after **quand, aussitôt que, dès que, tant que**, when the idea is future. Note that **si** (if) is never followed by future or conditional.

If I should go: **Si j'allais.**
If he will go: **S'il va.**

Si (whether) may have any tense after **it:**

Je ne sais s'il viendra.

The conjunctions that require the subjunctive after them are found in sentences under the Subjunctive:

Quoique, bien que, afin que, sans que, avant que, etc.

170. THE INTERJECTION

Some ordinary interjections are:

Ah! hélas! à merveille! (splendid); **allons donc!** (come now); **tiens!** (an expression of surprise); **à la bonne heure!** (all right); **par exemple!** (I declare).

THE VERB

171. May be divided into three conjugations[1]:

The 1st with the infinitive ending in **er**: **donner**

The 2d with the infinitive ending in **ir**: **finir**

The 3d with the infinitive ending in **re**: **descendre.**

All verbs ending in **oir** are irregular.

172. FIRST CONJUGATION

The great majority of verbs belong to this conjugation. The only two irregular verbs are **aller** and **envoyer.**

Donner. *Model of a regular verb*

Primitive tenses:

I	II	III	IV	V
INFINITIVE	PRESENT PARTICIPLE	PAST PARTICIPLE	PRESENT INDICATIVE	PAST DEFINITE
donner	**donnant**	**donné**	**je donne**	**je donnai**
(to give)	(giving)	(given)	(I give)	(I gave)
			tu donnes	**tu donnas**
			il donne	**il donna**
				nous donnâmes
				vous donnâtes
				ils donnèrent

---

[1] Some grammars group the verbs a little differently:

The 1st conjugation with the infinitive ending in **er.**

The 2d conjugation with the infinitive ending in **ir.**

The 3d conjugation with the infinitive ending in **oir.**

The 4th conjugation with the infinitive ending in **re.**

To-day some grammarians, wishing to show the connection between the Latin and French, arrange the conjugations as follows:

The 1st conjugation with the infinitive ending in **er.**

The 2d conjugation with the infinitive ending in **oir.**

The 3d conjugation with the infinitive ending in **re.**

The 4th conjugation with the infinitive ending in **ir.**

Many grammarians give the 3d persons of the present subjunctive with the imperative:

Qu'il parle, 'let him speak'; **qu'ils parlent,** 'let them speak,' and write the subjunctive form with **que.**

Derived tenses:

	Future	*Conditional*
I. donner	donner ai (I shall give)	donner ais (I should give)
	as	ais
	a	ait
	ons	ions
	ez	iez
	ont	aient

	Imperfect	*Pl. of Pres. Ind.*	*Pres. Subj.*[1]
II. donnant	donn ais (I was giving, ais I used to give)		donn e
	ait		es
	ions	donn ons	e
	iez	ez	ions
	aient	ent	iez
			ent

Pl. of Imperative

donn ons
ez

	Past Indefinite	*Future Anterior*
III. donné	j'ai[2] donné (I gave, I have given)	j'aurai donné (I shall have given)
	Pluperfect	*Conditional Anterior*
	j'avais donné (I had given)	j'aurais donné (I should have given)
	Past Anterior	*Past Subjunctive*
	j'eus donné (I had given)	j'aie donné
	Pluperfect Subjunctive	*Past Infinitive*
	j'eusse donné	avoir donné (to have given)

Perfect Participle

ayant donné (having given)

	Imperative Singular
IV. je donne	donne (give)

[1] The English of the subjunctive varies according to the principal clause.

[2] Verb avoir conjugated in full, § 177.

	Imperfect Subjunctive
V. je donnai	donn asse
	asses
	ât
	assions
	assiez
	assent

173. SECOND CONJUGATION

Finir. *Model of a regular verb*

Primitive tenses:

I	II	III	IV	V
INFINITIVE	PRESENT PARTICIPLE	PAST PARTICIPLE	SING. PRES. INDICATIVE	PAST DEFINITE
finir	finissant	fini	je finis	je finis
			tu finis	tu finis
			il finit	il finit
				nous finîmes
				vous finîtes
				ils finirent

Derived tenses:

	Future	*Conditional*
I. finir	finir ai	finir ais
	as	ais
	a	ait
	ons	ions
	ez	iez
	ont	aient

	Imperfect	*Pl. of Pres. Ind.*	*Pres. Subj.*
II. finissant	finiss ais		finiss e
	ais		es
	ait		e
	ions	finiss ons	ions
	iez	ez	iez
	aient	ent	ent

Pl. of Imperative

finiss ons
ez

III. fini

Past Indefinite — **j'ai fini**

Future Anterior — **j'aurai fini**

Pluperfect — **j'avais fini**

Conditional Anterior — **j'aurais fini**

Past Anterior — **j'eus fini**

Past Subjunctive — **j'aie fini**

Pluperfect Subjunctive — **j'eusse fini**

Past Infinitive — **avoir fini**

Perfect Participle — **ayant fini**

IV. je finis

Singular of the Imperative — **finis**

V. je finis

Imperfect of the Subjunctive

fin isse
isses
ît
issions
issiez
issent

174. THIRD CONJUGATION

Descendre. *Model of a regular verb* (conjugated with **être**)[1]

Primitive tenses:

I	II	III	IV	V
INFINITIVE	PRESENT PARTICIPLE	PAST PARTICIPLE	SING. PRES. INDICATIVE	PAST DEFINITE
descendre	**descendant**	**descendu**	**je descends**	**je descendis**
			tu descends	**tu descendis**
			il descend[2]	**il descendit**
				nous descendîmes
				vous descendîtes
				ils descendirent

[1] If the re verb has not a d in the stem, as **rompre**, it will have a t in the 3d singular present indicative: **il rompt.**

[2] For verbs conjugated with **être** see § 180.

Derived tenses:

	Future	*Conditional*
I. descendre	descendr ai	descendr ais
	as	ais
	a	ait
	ons	ions
	ez	iez
	ont	aient

	Imperfect	*Pl. of Pres. Ind.*	*Pres. Subj.*
II. descendant	descend ais		descend e
	ais		es
	ait		e
	ions	descend ons	ions
	iez	ez	iez
	aient	ent	ent

Pl. of Imperative
descend ons
ez

	Past Indefinite	*Future Anterior*
III. descendu	je suis[1] descendu	je serai descendu
	Pluperfect	*Conditional Anterior*
	j'étais descendu	je serais descendu
	Past Anterior	*Past Subjunctive*
	je fus descendu	je sois descendu
	Pluperfect Subjunctive	*Past Infinitive*
	je fusse descendu	être descendu

Perfect Participle
étant descendu

Singular of the Imperative

IV. je descends — descends

Imperfect of the Subjunctive

V. je descendis — descend isse
isses
ît
issions
issiez
issent

[1] Etre is conjugated in full § 179.

175. Peculiarities in spelling in certain 1st conjugation verbs:

1. Verbs in **cer** take a cedilla before **a** and **o**: **avancer, avançai, avançons.**
2. Verbs in **ger** keep the **e** before **a** and **o**: **manger, mangeai, mangeons.**
3. Some verbs in **eler** double the **l** before mute **e**: **appeler, appelle, appellerai.**
   Also: **renouveler.**
4. Some verbs in **eler** take the grave accent on the **e** before the mute **e**: **gèle, gèlera.**
   Also: **modeler, peler.**
5. Some verbs in **eter** double the **t** before mute **e**: **jeter, jette, jetterai.**
6. Some verbs in **eter** take the grave accent on the **e** before the mute **e**: **acheter, achète, achèterai.**
7. Verbs with acute accent on second to last syllable keep the acute accent in the future: **posséder, possède, posséderai; espérer, espère, espérerai.**
8. Verbs in **ener** take the grave accent before the mute **e**: **mener, mène, mènerai.**
9. Verbs in **yer** change **y** into **i** before a silent syllable: **employer, emploie, emploierai.**
10. Verbs in **ayer** and **eyer** may keep **y** throughout: **essayer, essaie, essaierai.**
    essaye, essayerai.
    Also: **grasseyer, payer.**

Notice that such a combination as: mute **e**, consonant, mute **e**: **ele** is not French.

The first mute **e** must have the grave accent or the consonant must be doubled.

Posséderai, and such verbs, break the general rule of grave accent before mute **e** (**événement**, the noun, also).

The end of a syllable will have the acute accent and the corresponding pronunciation as **préféré.**

Notice that verbs in **ier** have two **i**'s where the ending has **i**, etc.: **priions.**

Notice that verbs in **éer** have **éé** in the past participle: **créé** (*m.*), **créée** (*f.*).

176. Peculiarities of spelling in the 2d conjugation.

Bénir, 'to bless,' has **bénit**(e) as past participle or adjective applied to consecrated bread or water.

Fleurir, 'to be in flower,' is regular.

'to flourish' (figuratively), has **florissant, florissais,** in the present participle and imperfect: **Cet individu florissait.**

Haïr, omits the dieresis in the singular present indicative and singular imperative: **hais, hais, hait; hais** (pronounced as one syllable), and keeps it instead of the circumflex in the past definite and imperfect subjunctive.

The Auxiliary Verbs: *avoir* and *être* (*irregular*)

177. Avoir (auxiliary of verbs other than § **180**).

Temps primitifs[1]:

1. L'Infinitif: **avoir.**
2. Le Participe Présent: **ayant.**
3. Le Participe Passé: **eu.**
4. Le Singulier du Présent de l'Indicatif: **j'ai, tu as, il a.**
5. Le Passé Défini: **j'eus, tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.**

Temps dérivés:

1. *Futur:* **j'aurai.**
   Conditionnel: **j'aurais.**
2. *Imparfait:* **j'avais.**
   Pluriel du Présent de l'Indicatif: **nous avons, vous avez, ils ont.**
   Pluriel de l'Impératif: **ayons, ayez.**
   Présent du Subjonctif: **j'aie, tu aies, il ait, nous ayons, vous ayez, ils aient.**

---

[1] French terms used for convenience of those who desire them, and different arrangements of verbs as drill for student.

3. Passé Indéfini: **j'ai eu.**
   Plus-que-parfait: **j'avais eu.**
   Passé Antérieur: **j'eus eu.**
   Futur Antérieur: **j'aurai eu.**
   Conditionnel Antérieur: **j'aurais eu.**
   Infinitif Parfait: **avoir eu.**
   Participe Parfait: **ayant eu.**
   Passé du Subjonctif: **j'aie eu.**
   Plus-que-parfait du Subjonctif: **j'eusse eu.**
4. (Singulier de l')Impératif: **aie.**
5. Imparfait du Subjonctif: **j'eusses, tu eusses, il eût, nous eussions, vous eussiez, ils eussent.**

Notice the irregularities in the derived tenses of this verb: the future and conditional, the imperfect, the present subjunctive without **i** in the 1st and 2d persons plural, and **ait** in the 3d singular, and the plural of the present indicative.

Eu in this verb is pronounced as **u**.

178. Y avoir, impersonal verb, is used in the various tenses in the 3d person singular, for singular and plural:

Present: **il y a**, 'there is,' 'there are.'
Imperfect: **il y avait**, 'there was,' 'there were.'
Future: **il y aura**, 'there will be.'
Past Indefinite: **il y a eu**, 'there has (have) been.'
etc.

179. Être.

Temps primitifs:

1. L'Infinitif: **être.**
2. Le Participe Présent: **étant.**
3. Le Participe Passé: **été.**
4. Le Singulier du Présent de l'Indicatif: **je suis, tu es, il est.**
5. Le Passé Défini: **je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.**

Temps dérivés:

1. Futur: **je serai.**
   Conditionnel: **je serais.**

2. Imparfait: **j'étais.**
   Pluriel du Présent de l'Indicatif: **nous sommes, vous êtes, ils sont.**
   Pluriel de l'Impératif: **soyons, soyez.**
   Présent du Subjonctif: **je sois, tu sois, il soit, nous soyons, vous soyez, ils soient.**
3. Passé Indéfini: **j'ai été.**
   Plus-que-parfait: **j'avais été.**
   Passé Antérieur: **j'eus été.**
   Futur Antérieur: **j'aurai été.**
   Conditionnel Antérieur: **j'aurais été.**
   Passé du Subjonctif: **j'aie été.**
   Plus-que-parfait du Subjonctif: **j'eusse été.**
   Infinitif Parfait: **avoir été.**
   Participe Parfait: **ayant été.**
4. Singulier de l'Impératif: **sois.**
5. L'Imparfait du Subjonctif: **je fusse, tu fusses, il fût, nous fussions, vous fussiez, ils fussent.**

180. Verbs conjugated with *être*.

I. All reflexive verbs and all verbs used reflexively:

Je me suis dit.
Elle s'est lavée (direct object **s'**). (§ 191.)
Elle s'est lavé les mains (indirect object **s'**).

II. Other verbs usually conjugated with **être**:

Elle est arrivée de bonne heure.	*arriver*
Nous sommes partis à l'heure.	*partir*
Je suis venu à 5 heures et demie.	*venir*
Il est allé en ville à midi précis.	*aller*
Qu'est-elle devenue?	*devenir*
Elle est revenue ici.	*revenir*
Elle est retournée à Paris.	*retourner*
Elles sont entrées (rentrées).	*entrer, rentrer*
Elle est sortie.	*sortir*
La craie est tombée à terre.	*tomber*
Nous sommes restés toute une heure.	*rester*

Marie est déjà montée.	*monter*
Charles et Georges sont descendus.	*descendre*
Maupassant est né en dix-huit cent cinquante.	*naître*
Il est mort à Paris en 1893.	*mourir*

III. Note:

Il a monté l'eau. (brought up)
Il a descendu les chaises. (taken down)
Il a monté (remonté) le fleuve. (gone up)
Il a descendu le fleuve. (gone down)
Il est monté. (He is up-stairs)
Il a monté. (He has gone up — *action*)
Il est descendu. (He is down-stairs)
Il a descendu. (He has gone down — *action*)
Il est venu. (has come)
Il est entré. (He has come in)
Il est parti pour New York. (He has left for New York)
Le crayon est parti. (The pencil is gone)
Il est parti. (He has gone)
Il est allé à Boston. (He has gone to Boston)
Il est sorti. (He has gone out)
Il a quitté New York. (He has left New York — *direct object with* **quitter**)
Cette maison vous aurait convenu. (suited)
Ils sont convenus de partir. (agreed)

Passer with **être** for state and with **avoir** for action.

Il a passé devant la maison. (He passed the house — *action*)
Il est passé devant la maison. (state)
Il a passé une année à Paris. (He spent a year at Paris)
Les années ont passé très vite.
Les années sont passées très vite.
Il a passé les Alpes. (cross)
Il a passé le pain. (pass, offer)
Il a passé le potage. (omit)

181. THE NEGATIVE FORM OF THE VERB

Écouter, 'to listen to'[1].

je n'écoute pas (*present*)
je n'écoutais pas (*imperfect*)
je n'ai pas écouté (*past indefinite*)
n'écoute pas (*imperative*)

s'Appeler, 'to be called,' 'named'.

je ne m'appelle pas (*present*)
je ne m'appelais pas (*imperfect*)
je ne me suis pas appelé (*past indefinite*)
ne t'appelle pas (*imperative*)
ne nous appelons pas (*imperative*)
ne vous appelez pas (*imperative*)

182. THE INTERROGATIVE FORM

Réussir, 'to succeed'.

PRESENT INDICATIVE	FUTURE
est-ce que je réussis?	**réussirai-je?** or
réussis-tu?	**est-ce que je**
réussit-il?	**réussirai?**
réussissons-nous?	**réussiras-tu?**
réussissez-vous?	**reussira-t-il?**
réussissent-ils?	etc.

PAST INDEFINITE

ai-je réussi?	**avons-nous réussi?**
as-tu réussi?	**avez-vous réussi?**
a-t-il réussi?	**ont-ils réussi?**

---

[1] Note that the verbs: **écouter, regarder, attendre, chercher, demander,** take a direct object in French:

Je les écoute. Nous le cherchons. Attendez votre frère. Regardez ce garçon-là. Je demande un livre à Georges.

s'Asseoir, 'to sit down'.

PRESENT INDICATIVE	FUTURE
est-ce que je m'assieds?	m'assiérai-je? or
t'assieds-tu?	est-ce que je
s'assied-il?	m'assiérai?
nous asseyons-nous?	t'assiéras-tu?
vous asseyez-vous?	s'assiéra-t-il?
s'asseyent-ils?	etc.

PAST INDEFINITE

me suis-je assis? nous sommes-nous assis?
t'es-tu assis? vous êtes-vous assis?
s'est-il assis? s'est-elle assise? se sont-ils assis? se sont-elles assises?

Note that the interrogative form is used after quoted words ("ainsi," **dit-il**) and may be used after: **peut-être, aussi, toutefois, toujours,** etc.

183. Note the form of the questions with a noun subject:

Le livre est-il sur la table? Paul est-il venu?

But when the sentence begins with an interrogative pronoun, adverb, or adjective, the double subject is not necessary with the simple tense:

Combien vaut cette maison? Qui est à la porte? Que fait le roi?

With a compound tense the double subject is preferable, also with **pourquoi**, and also with a direct object:

Le roi qu'a-t-il fait? Pourquoi ce garçon vient-il? Comment le garçon tient-il son chapeau? Quand Shakespeare est-il mort?

Est-ce que must be used for the first person singular and may be used for variety with the other persons:

Est-ce que je parle? Est-ce que le roi est parti?

Exceptional uses are:

Donné-je? for **Est-ce que je donne?** (*rarely seen*).
ai-je, dis-je, suis-je, etc., which form one syllable (*frequently used*).

184. THE PASSIVE VOICE

I. Is formed as in English with the auxiliary verb **être**:

Être frappé, 'to be struck'.

je suis frappé	I am struck
j'étais frappé	I was struck
j'ai été frappé	I have been struck
je serai frappé	I shall be struck

etc. See **être**.

II. It is to be noticed that the passive voice of the English construction is very often replaced in French by the reflexive form of the verb, or the active form with **on** as the subject.

The passive voice is less used in French than in English.	**La voix passive s'emploie moins en français qu'en anglais.**
I have been struck.	**On m'a frappé.**
English is spoken here.	**Ici on parle anglais.**

185. Irregular verbs — first class.

(All derived tenses are regular)

INFINITIF PRÉSENT	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT[1]				PASSÉ DÉFINI
				je	tu	il	
1. **Absoudre** (to absolve)	absolvant	absous (–te)	absou	–s	–s	–t	*none*
2. **Assaillir** (to assail)	assaillant	assailli	assaill	–e	–es	–e	assaillis
3. **Battre** (to beat)	battant	battu	bat	–s	–s	—	battis
4. **Bénir** (to bless)	*regular*[2]						
5. **Bouillir** (to boil)	bouillant	bouilli	bou	–s	–s	–t	bouillis
6. **Conclure** (to conclude)	concluant	conclu	conclu	–s	–s	–t	conclus
7. **Conduire** (to drive, lead)	conduisant	conduit	condui	–s	–s	–t	conduisis
8. **Connaître** (to know, be acquainted with)	connaissant	connu	connai	–s	–s	–t	connus
9. **Coudre** (to sew)	cousant	cousu	coud	–s	–s	—	cousis
10. **Couvrir** (to cover)	couvrant	couvert	couvr	–e	–es	–e	couvris
11. **Craindre** (to fear)	craignant	craint	crain	–s	–s	–t	craignis
12. **Croire** (to believe)	croyant	cru	croi	–s	–s	–t	crus
13. **Croître** (to grow)	croissant	crû (crue)	croî	–s	–s	–t	crûs
14. **Dissoudre** (to dissolve)	dissolvant	dissous (–te)	dissou	–s	–s	–t	*none*
15. **Dormir** (to sleep)	dormant	dormi	dor	–s	–s	–t	dormis
16. **Écrire** (to write)	écrivant	écrit	écri	–s	–s	–t	écrivis
17. **Fuir** (to flee)	fuyant	fui	fui	–s	–s	–t	fuis
18. **Haïr** (to hate)[3]							
19. **Lire** (to read)	lisant	lu	li	–s	–s	–t	lus
20. **Luire** (to shine)	luisant	lui	lui	–s	–s	–t	*none*
21. **Nuire** (to hurt)	nuisant	nui	nui	–s	–s	–t	nuisis

22. **Maudire** (to curse)	maudissant	maudit	maudi	–s	–s	–t	maudis
23. **Mettre** (to put)	mettant	mis	met	–s	–s	—	mis
24. **Moudre** (to grind)	moulant	moulu	moud	–s	–s	—	moulus
25. **Naître** (to be born)	naissant	(être) né	nai	–s	–s	^t	naquis
26. **Plaire** (to please)	plaisant	plu	plai	–s	–s	^t	plus
27. **Pleuvoir** (to rain)	pleuvant	plu	il pleut				il plut
28. **Résoudre** (to resolve)	résolvant	résolu résous (*in chemistry*)	résou	–s	–s	–t	résolus
29. **Rire** (to laugh)	riant	ri	ri	–s	–s	–t	ris
30. **Rompre** (to burst)	rompant	rompu	romp	–s	–s	–t	rompis
31. **Suffire** (to suffice)	suffisant	suffi	suffi	–s	–s	–t	suffis
32. **Suivre** (to follow)	suivant	suivi	sui	–s	–s	–t	suivis
33. **Taire** (to be silent)	taisant	tu	tai	–s	–s	–t	tus
34. **Traire** (to milk)	trayant	trait	trai	–s	–s	–t	*none*
35. **Vaincre** (to vanquish)	vainquant	vaincu	vainc	–s	–s	—	vainquis
36. **Vivre** (to live)	vivant	vécu	vi	–s	–s	–t	vécus

[1] The plural of the present is formed regularly in all these verbs with the stem of the present participle.

[2] Except in expressions: **du pain bénit**, consecrated bread; **de l'eau bénite**, holy water.

[3] Keeps the dieresis throughout except in the singular of the present indicative and of the imperative (**hais, hais, hait; hais**).

(7) Conjugate: **construire, cuire, instruire, produire, traduire**, in the same way as **conduire**.

(8) Conjugate: **apparaître, disparaître, paraître** in the same way as **connaître**.

(10) Conjugate: **offrir, ouvrir, souffrir**, in the same way as **couvrir**.

(11) Conjugate: **atteindre, joindre, peindre, plaindre, ceindre, éteindre**, in the same way as **craindre.**

(15) Conjugate: **mentir, partir, se repentir, sentir, servir, sortir**, in the same way as **dormir.**

(25) Conjugate with **être.**

186. Irregular verbs — second class.

The derived tenses are formed irregularly. The irregular tenses are given in this table.

INFINITIVE	PRESENT PARTICIPLE	PAST PARTICIPLE	PRESENT INDICATIVE	PAST DEFINITE	FUTURE AND CONDITIONAL	PRESENT SUBJUNCTIVE
1. acquérir (to acquire)	acquérant	acquis	acquier –s, –s, –t acquér –ons, –ez, acquièrent	acquis	acquerrai(s)	acquièr –e, –es, –e acquér –ions, –iez, acquièrent
2. aller (to go)	allant	(être) allé	vais, vas, va allons, allez, vont	allai	irai(s)	aill –e, –es, –e all –ions, –iez, aillent
3. asseoir (to seat)	asseyant	assis	assied –s, –s, – assey –ons, –ez, –ent	assis	assiérai(s)	assey –e, –es, –e assey –ions, –iez, –ent (*reg.*)
4. avoir (to have)	ayant	eu	ai, as, a avons, avez, ont	eus	aurai(s)	aie, aies, ait ayons, ayez, aient
5. boire (to drink)	buvant	bu	boi –s, –s, –t buv –ons, –ez, boivent	bus	boirai(s) (*reg.*)	boiv –e, –es, –e buv –ions, –iez, boivent
6. courir (to run)	courant	couru	cour –s, –s, –t cour –ons, –ez, –ent	courus	courrai(s)	cour –e, –es, –e cour –ions, –iez, –ent (*reg.*)
7. cueillir (to pick)	cueillant	cueilli	cueill –e, –es, –e cueill –ons, –ez, –ent	cueillis	cueillerai(s)	cueill –e, –es, –e cueill –ions, –iez, –ent (*reg.*)
8. dire (to say)	disant	dit	di –s, –s, –t disons, dites, disent	dis	dirai(s) (*reg.*)	dis –e, –es, –e dis –ions, –iez, –ent (*reg.*)
9. envoyer (to send)	envoyant	envoyé	envoi –e, –es, –e envoy –ons, –ez, envoient (*reg.*)	envoyai	enverrai(s)	envoi –e, –es, –e envoy –ions, –iez, envoient (*reg.*)
10. être (to be)	étant	été	suis, es, est sommes, êtes, sont	fus	serai(s)	sois, sois, soit soyons, –ez, soient
11. faire (to make)	faisant	fait	fai –s, –s, –t faisons, faites, font	fis	ferai(s)	fass –e, –es, –e fass –ions, –iez, –ent
12. falloir (to be necessary)	—	fallu	il faut	il fallut	il faudra(it)	il faille

13. mourir (to die)	mourant	(être) mort	meur –s, –s, –t mour –ons, –ez, meurent	mourus	mourrai(s)	meur –e, –es, –e mour –ions, –iez, meurent
14. mouvoir (to move)	mouvant	mû (mue)	meu –s, –s, –t mouv –ons, –ez, meuvent	mus	mouvrai(s)	meuv –e, –es, –e mouv –ions, –iez, meuvent
15. pouvoir (to be able)	pouvant	pu	peu –x, –x, –t (*or* je puis) pouv –ons, –ez, peuvent	pus	pourrai(s)	puiss –e –es, –e puiss –ions, –iez, –ent
16. prendre (to take)	prenant	pris	prend –s, –s, – pren –ons, –ez, –nent	pris	prendrai(s) (*reg.*)	prenn –e, –es, –e pren –ions, –iez, prennent
17. recevoir (to receive)	recevant	reçu	reçoi –s, –s, –t recev –ons, –ez, reçoivent	reçus	recevrai(s)	reçoiv –e, –es, –e recev –ions, –iez, reçoivent
18. savoir (to know)	sachant	su	sai –s, –s, –t sav –ons, –ez, –ent	sus	saurai(s)	sach –e, –es, –e sach –ions, –iez, –ent (*reg.*)
19. tenir (to hold)	tenant	tenu	tien –s, –s, –t ten –ons, –ez, tiennent	tins	tiendrai(s)	tienn –e, –es, –e ten –ions, –iez, tiennent
20. valoir (to be worth)	valant	valu	vau –x, –x, –t val –ons, –ez, –ent	valus	vaudrai(s)	vaill –e, –es, –e val –ions, –iez, vaillent
21. venir (to come)	venant	(être) venu	vien –s, –s, –t ven –ons, –ez, viennent	vins	viendrai(s)	vienn –e, –es, –e ven –ions, –iez, viennent
22. voir (to see)	voyant	vu	voi –s, –s, –t voy –ons, –ez, voient	vis	verrai(s)	voi –e, –es, –e voy –ions, –iez, voient
23. vouloir (to wish)	voulant	voulu	veu –x, –x, –t voul –ons, –ez, veulent	voulus	voudrai(s)	veuill –e, –es, –e voul –ions, –iez, veuillent

(1) **Conquérir** in same way.
(16) **apprendre, comprendre,** in the same way.
(19) **appartenir, retenir, obtenir.**

(15) **pouvoir** — no imperative, and **peux** or **puis,** 1st p. s. pres. ind.
(17) **apercevoir, concevoir, devoir,** in the same way.
(21) **devenir, revenir** in the same way.

Irregular imperatives:

avoir: aie, ayons, ayez
être: sois, soyons, soyez
savoir: sache, sachons, sachez
vouloir: veuille, veuillons, veuillez.

Special drill is needed on certain regular and irregular verbs of which all or parts are difficult for the foreigner.

187. REGULAR VERBS

***Er* conjugation:**

1. Verbs with stem in **ier: étudier, copier, crier.**

Present: **j'étudie, tu étudies, il étudie,**
nous étudions, vous étudiez, ils étudient.
Imperfect: **j'étudiais . . . nous étudiions.**
Past Indefinite: **j'ai étudié,** etc.

2. **S'appeler** 'to be called,' 'named,' reflexive verb.

PRIMITIVE TENSES	DERIVED TENSES
s'appeler	**je m'appellerai; je m'appellerais**
s'appelant	**je m'appelais; nous nous appelons; appelons-nous; je m'appelle.**
appelé	**je me suis appelé; je m'étais . . .; je me fus . . .,** etc.
je m'appelle	**appelle-toi**
je m'appelai	**je m'appelasse**

PRESENT INDICATIVE

je m'appelle	**nous nous appelons**
tu t'appelles	**vous vous appelez**
il s'appelle	**ils s'appellent**

Comment s'appelle-t-il? What is his name?
Il s'appelle Georges. His name is George.

***Ir* conjugation: réussir, choisir, obéir.**

3. **Réussir,** 'to succeed.'
Takes the preposition **à: j'ai réussi à traverser le fleuve.**
Present Indicative: **je réussis, tu réussis, il réussit,**
nous réussissons, vous réussissez, ils réussissent.
Imperfect Indicative: **je réussissais.**
Future: **je réussirai.**

Past Indefinite: **j'ai réussi.**
Imperative: **réussis, réussissons, réussissez.**
Present Subjunctive: **réussisse, réussisses, réussisse, réussissions, réussissiez, réussissent.**

4. **Choisir,** 'to choose.'
Present Participle: **choisissant.**
Imperfect Indicative: **choisissais.**
Plural of the Present Indicative: **choisissons, choisissez, choisissent.**
Singular of the Present Indicative: **choisis, choisis, choisit.**

5. **Obéir,** 'to obey.'
Takes the preposition **à: Il obéit toujours à ses parents.**
Present of the Indicative: **j'obéis, tu obéis, il obéit, nous obéissons, vous obéissez, ils obéissent.**
Imperative: **obéis, obéissons, obéissez.**
Imperfect Indicative: **j'obéissais, tu obéissais, il obéissait, nous obéissions, vous obéissiez, ils obéissaient.**

188. IRREGULAR VERBS

Oir **verbs.**

1. **s'asseoir,** 'to sit down.'

PRESENT INDICATIVE

Interrogatively

est-ce que je m'assieds?	**nous asseyons-nous?**
t'assieds-tu?	**vous asseyez-vous?**
s'assied-il?	**s'asseyent-ils?**

IMPERATIVE

Affirmatively	*Negatively*
assieds-toi	**ne t'assieds pas**
asseyons-nous	**ne nous asseyons pas**
asseyez-vous	**ne vous asseyez pas.**

PAST INDEFINITE

Negatively	*Interrogatively*
je ne me suis pas assis	est-ce que je me suis assis?
tu ne t'es pas assis	t'es-tu assis?
il ne s'est pas assis	s'est-il assis?
elle ne s'est pas assise	s'est-elle assise?
nous ne nous sommes pas assis	nous sommes-nous assis?
vous ne vous êtes pas assis	vous êtes-vous assis?
ils ne se sont pas assis	se sont-ils assis?
elles ne se sont pas assises	se sont-elles assises?

2. **Recevoir.** 3. **Devoir.** 4. **Apercevoir.**

Temps primitifs: **recevoir, recevant, reçu, je reçois, je reçus.**
devoir, devant, dû (due), je dois, je dus.
apercevoir, apercevant, aperçu, j'aperçois, j'aperçus.

Le présent de l'indicatif:

je reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent.

j'aperçois, tu aperçois, il aperçoit, nous apercevons, vous apercevez, ils aperçoivent.

Note the difference between **voir** (to see), **apercevoir** (to perceive, to see suddenly, to see when there is some little physical difficulty in the way), **s'apercevoir = remarquer** (to notice, to see with the mind).

Je vois ce garçon.
J'aperçois le garçon, qui est au fond de la salle.
Je m'aperçois de votre haine.

Note the different meanings of **devoir.**

Je dois de l'argent. (I owe.)
Il doit être riche. (He must be.)
Je dois aller en ville cet après-midi. (I must.)
Il doit venir aujourd'hui. (He is to come.)

Il devait venir ce matin. (He was to come this morning.)

Il devrait aller voir le docteur. (He should go to see the doctor.)

Il a dû recevoir votre lettre. (He must have received your letter.)

Il aurait dû me rendre mon livre. (He should have returned my book to me.)

Vous auriez dû me le dire. (You should have told me.)

5. **Pouvoir.**

Temps primitifs: **pouvoir, pouvant, pu, je peux, je pus.**

Le Présent de l'Indicatif: **peux (puis), peux, peut, pouvons, pouvez, peuvent.**

Le Présent du Subjonctif: **puisse, puisses, puisse, puissions, puissiez, puissent.**

Le Futur: **je pourrai**, etc.

L'Impératif *manque* (is lacking).

Study the following:

Il aurait pu le faire s'il était venu à l'heure.

'He could have done it (would have been able to do it) if he had come on time.'

S'il avait pu le faire, il nous l'aurait dit.

'If he had been able to do it, he would have told us.'

J'ai pu aller en ville hier, conséquemment, je n'irai pas aujourd'hui.

'I was able to go to the city yesterday, therefore I shall not go to-day.'

Si vous aviez réussi à voir mon père, il aurait pu vous le dire.

'If you had succeeded in seeing my father, he could have told you.'

Si vous aviez pu le voir, il en aurait été très content.

'If you had been able to see (could have seen) him, he would have been very pleased.'

Drill on:

The irregular present indicatives, present subjunctives, imperatives, futures and conditionals (§ 186), and the past indefinite of

plaindre: je me suis plaint
vivre: j'ai vécu
mourir: je suis mort
mettre: j'ai mis
prendre: j'ai pris
dire: j'ai dit
écrire: j'ai écrit
conduire: j'ai conduit, traduit, produit, construit

the imperfect of

connaître: connaissais
paraître: paraissais;

the past definite of

venir, tenir, devenir, revenir:
je vins, tu vins, il vint,
nous vînmes, vous vîntes, ils vinrent.
conduire, traduire, produire, construire:
conduisis, traduisis, produisis, construisis.
écrire: écrivis
connaître: connus.

189. THE INFINITIVE MOOD

I. Certain verbs are followed directly by the infinitive:

J'ai vu partir les soldats.	I saw the soldiers starting.
Il croit avoir réussi.	He thinks that he has succeeded.
Je suis venu vous le dire.	I came to tell you.
Il ne faut pas lui laisser connaître la vérité.	You must not let him know the truth.
On a envoyé chercher le docteur.	They have sent for the doctor.

Other verbs of this category:

Compter, faire, vouloir, savoir, devoir, pouvoir, aller, désirer, aimer, sentir, entendre, avoir beau (j'ai beau parler, 'I speak in vain') etc.

II. Certain verbs require **à** before the following infinitive:

J'ai commencé à comprendre la leçon.	I began to understand the lesson.

Il a réussi à lui faire comprendre cette idée.	He succeeded in making him understand that idea.
Il m'a invité à dîner avec lui.	He invited me to dine with him.
J'ai consenti à recommencer.	I consented to begin again.

Also: **chercher**, **aimer** (or without), **continuer** (or with **de**), **se mettre**, **aider**, **s'amuser**, **occuper**, **commencer** (with **de** also), **renoncer**, **tenir** (be anxious), **hésiter**, **s'exercer**, etc.

III. Certain verbs require **de** before the following infinitive:

Il a persuadé à son frère de l'accompagner.	He persuaded his brother to go with him.
Il a décidé d'y aller.	He decided to go there.
Il a fini de parler.	He has finished speaking.

Also: **promettre**, **demander**, **permettre**, **dire**, **oublier**, **cesser**, **prier**, **refuser**, **il s'agit**, **rire**, **essayer**, **s'excuser**, **éviter**, **empêcher**, **se reprocher**, **jouir**.

IV. Notice the following uses:

Il étudie le français de cette façon pour pouvoir le parler (*to* with sense *in order to*).

Il tarde à venir.	He is late in coming.
Il me tarde de le voir.	I long to see him.
Il demande à parler.	He asks to speak.
Il me demande de le faire.	He asks me to do it.
Prenez garde de tomber.	Take care not to fall.
Prenez garde à lui parler.	Take care to speak to him.
Il a décidé de le faire.	He has decided to do it.
Il s'est décidé à le faire.	He has decided to do it.
Il m'a décidé à le faire.	He has persuaded me to do it.
Il a failli se tuer.	He almost killed himself.
Il a manqué de se tuer.	He almost killed himself.

(Notice with **manquer**: **Il a manqué sa classe.** 'He has missed his class' and **Il me manque.** 'I miss him.')

Il a commencé par nous dire des mensonges, mais il a fini par nous dire la vérité.	He began by telling us lies, but he finished by telling the truth.
Je suis venu vous le dire.	I came to tell you about it.
Je viens de vous le dire.	I have just told you about it.
Je venais de vous le dire.	I had just told you about it.
La balle vient à rouler à ses pieds.	The ball happens to roll at his feet.

V. The infinitive is used after all prepositions save **en**:

Avant d'arriver, après être arrivé (compound tense is obligatory), **sans l'avoir vu**; but ***en venant***.

VI. The infinitive is used as a subject:

Vouloir c'est pouvoir.
Dormir est quelquefois difficile.
Tuer pour tuer était au-dessus de mes forces.

VII. The infinitive is used for the imperative in brief directions:

Traduire . . . . Voir la table des matières.

VIII. The infinitive, active voice, has a passive effect after verbs of **perception**, and **faire**, **laisser**:

J'ai vu bâtir cette maison.	I saw this house being built.
Elle a fait faire un autre costume.	She has had another costume made.
Elle s'est laissé dire la vérité.	She allowed the truth to be told to her.

and in the following:

Elle est à plaindre.	She is to be pitied.

IX. Note the use of the perfect infinitive after **après** under V.

190. THE PRESENT PARTICIPLE

I. As a verb does not change:

En venant nous avons vu votre ami.

II. As a verbal adjective it agrees with the noun:

Ce sont des enfants obéissants.

III. **En** is used with the present participle in the following cases:

En venant nous avons vu votre ami. (Both actions at the same time.)

Il m'a parlé en arrivant. (At the moment of arrival the other action takes place.)

C'est en parlant qu'on apprend à parler. (It is by speaking that one learns to speak — the means.)

191. RULES FOR AGREEMENT OF PAST PARTICIPLE

1. Conjugated with **avoir**, the participle does not change unless the direct object precedes, when the participle agrees with the object.

J'ai *reçu* ces lettres ce matin.
Je les ai *reçues* ce matin.
Les lettres que j'ai *reçues* sont de ma mère.

2. The reflexive verb **s'être** follows the above rule:

Elle s'est lavé les mains (**se** indirect object; **mains** direct object).

Elle s'est lavée (**se** direct object).

3. The participle of other verbs conjugated with **être** agrees with the subject:

Elles sont arrivées de bonne heure.

4. EXCEPTIONS: **Je les ai fait parler** (participle of **faire** does not change if followed by an infinitive).

So with: **vouloir, pouvoir, devoir,** even when the infinitive is not expressed.

J'ai appris toutes les leçons que j'ai *pu*.

5. Note also:

Les années que j'ai *vécu*, etc. **La course que j'ai *couru***, etc., where the intransitive participle does not change when the verb has an object.

6. Note the difference between:

La petite fille que j'ai vue punir son chien, where **que** is the direct object of **ai vu**. The object of **punir** is **chien.**

and:

La petite fille que j'ai vu punir par sa bonne (punished by her nurse) where **que** is the object of **punir** and therefore **vu** does not change.

It is not necessary however to burden the student with these exceptional cases. Read the "tolerations" decree published by the Minister of Public Instruction for present French attitude towards these exceptional constructions.

192. PERFECT PARTICIPLE

Note the use after the preposition **après: Après être arrivé**, 'after arriving' or 'after having arrived.'

193. INDICATIVE MOOD

The mood that positively affirms, denies or interrogates.

SIMPLE TENSES

Present: It translates the English 'I speak,' 'am speaking,' 'do speak' (**je parle**).

Note its use after **depuis, il y a, voici, voilà** for the idea 'I have been and still am':

J'étudie le français depuis dix ans; Il y a dix ans que j'étudie le français.	I have been studying French for ten years.

Its use after **si** (if) for the English future. § 89.

Its use to express a general truth: **Les anciens ne savaient pas que la terre tourne.**

Imperfect: Formation, use, drill, §§ 81, 82; after **si** (if) for English conditional, § 89.

Note its use after **depuis**, etc. for the idea 'I had been and still was':

Il y avait deux ans que j'habitais ce château.	I had been living in that chateau for two years.

Future: Formation, irregulars, use, drill, §§ 68–74.

Use future after **quand**, **aussitôt que**, **dès que**, **lorsque**, when the idea is future:

Quand j'arriverai en France, j'irai tout droit à Paris.	When I arrive in France, I shall go direct to Paris.

Do not use the future after **si** (if). See present tense. It is used as in English after **si** (whether): **Je ne sais si j'irai.**

COMPOUND TENSES, § 172, III:

Past Indefinite, §§ 75–80, 191.

Pluperfect, § 83, 3; after **si** (if) § 188, 5.

Past Anterior, used in narration, when the following action comes immediately after: **Quand il eut fini de parler, la porte s'ouvrit.**

Future Anterior, as in English or as the simple tense is used.

194. CONDITIONAL MOOD

The mood expressing that an action is dependent upon a condition.

Conditional (simple): § 87, 3. Irregulars, § 69. Not used after **si** (if) § 89, but used after **si** (whether), after **quand** or **quand même**: **Quand même il pleuvrait** (even if it rained).

Conditional (compound): special uses as for simple tense, otherwise as in English, drill § 188, 5.

195. IMPERATIVE MOOD

To express a command.

1. Regular imperatives, irregular sentences, § 53.
2. Infinitive is sometimes used for this mood, § 189, VII.
3. The present subjunctive gives the forms for 'let him come,' 'let them come,' **qu'il vienne, qu'ils viennent.**
4. Softened imperative is expressed by future, as in English, **vous viendrez demain** and by the phrase: **veuillez venir demain,** 'be so kind as to come to-morrow.'

196. SUBJUNCTIVE MOOD

See §§ 112–115.

197. PRIMITIVE AND DERIVED TENSES

See § 92.

198. THE AUXILIARY VERBS

The great majority of verbs are conjugated with **avoir**, § 75.

The reflexive verbs and all verbs used reflexively are conjugated with **être**, § 77.

A few other verbs are conjugated with **être**, § 76. See also § 180.

The passive voice is formed with **être**, § 184.

The auxiliary verb is not used alone as in English:

He came, didn't he?	**Il est venu, n'est-ce pas?**
Did you finish your exercise?	**Avez-vous fini votre devoir?**
Yes I did.	**Oui, je l'ai fini.**

199. **The Impersonal Verb** is used only in the third person singular: **il pleut** (rains), **il neige** (snows), **il faut** (it is necessary), **il arrive** (happens), **il s'agit de** (it is a question of), **il y va de votre** (your life is at stake), **il vous reste deux minutes** (you have two minutes).

200. The Reflexive and Reciprocal Verb. The reflexive verb, or verb used reflexively, has the same person or thing as object and subject: **Je me lave**, 'I wash.' (The object is frequently not expressed in English.) It is conjugated with **être** and the participle follows the rule for the participle of verb conjugated with **avoir**, § 191:

Elle s'est approchée de moi.
Elle s'est dit: Quelle horreur!

The reciprocal verb uses the reflexive pronouns, and if there is ambiguity adds **l'un, l'autre**, etc. as:

Ils s'aiment l'un l'autre. They love one another.

201. The Defective Verb is one where certain tenses are lacking: **falloir, nuire**, etc.

202. CAPITALIZATION

Capitals are used for proper nouns: **Jean, Paris;** for the first word of a sentence, for the first word of a title or the first important word: **l'Oiseau bleu.** (Usage varies here.)

Note that days, months, and languages are not capitalized: **Un Français parle français. C'est lundi le deux novembre.**

E is the only capital letter that may take an accent: **Eve** *or* **Ève.**

203. ORTHOGRAPHIC SIGNS

1. Acute accent (accent aigu) used over **e: préférer.**

2. Grave accent (accent grave) used over **a, e, u** (exceptionally in **où**): **là, mène.**

3. Circumflex accent (accent circonflexe) used over **a, e, i, o, u: grâce, bête, boîte, dôme, sûr.**

4. Cedilla (cédille) used under **c** to make it soft before **a, o, u: Français, leçon, reçu.**

5. Dieresis (tréma) used over a vowel to separate it in pronunciation from the preceding one: **Ca ïn, co ïn ci dence, ha ïr, ma ïs, hé ro ïne, é go ïs me, na ïf,** and to keep the **u** sound in **gue** words: **ai guë, am bi guë.**

6. Apostrophe (apostrophe) in elision (usually of **e**): **l'argent, qu'avec.**

7. Hyphen (trait d'union) used as in English for the most part: **grand-père.**

204. PUNCTUATION MARKS

The comma	(,)	la virgule.
The semicolon	(;)	le point et virgule.
The colon	(:)	les deux points.
The period	(.)	le point.
The question mark	(?)	le point d'interrogation.
The exclamation point	(!)	le point d'exclamation.
Quotation marks	(« »)	les guillemets.
Parenthesis	( )	la parenthèse.
Suspension marks	(. . .)	les points de suspension.
The dash	(—)	le tiret (often used at the beginning of each speech, in dialogue, indicating thus the change of speaker).

VOCABULARIES

A

a, has; *see* **avoir, 177.**
à, to, at, for, in, with, by.
abaisser, to lower.
abandonner, to leave, forsake.
abasourdi, –e, stunned.
abattre, *irr.*, **185**, 3, to throw down.
abbé, *m.*, abbé, abbot.
abécédaire, *m.*, abc book, primer.
abîme, *m.*, abyss.
abîmer, to spoil.
aboiement, *m.*, barking.
abondant, –e, abundant.
abord (d'), at first, first of all.
aboyer, 175, to bark.
abrégé, *m.*, abstract; **en —**, briefly, in abridged form.
abréger, to shorten, abridge.
abriter, to shelter.
absolu, –e, absolute.
absorber, to absorb.
acajou, *m.*, mahogany.
accentuer, to accent.
accès, *m.*, attack.
accident, *m.*, accident, (*of ground*) roughness.
accidenté, –e, uneven, rough.
accompagner, to go with.
accomplir, to accomplish, fulfil.
accord, *m.*, agreement.
accorder (s'), to agree.
accoté, –e, propped up.
accueil, *m.*, greeting, reception.
achat, *m.*, purchase.
acheter, 175, to buy.
achever, 175, to finish, complete.
acier, *m.*, steel; **— bruni**, gunmetal.
acquérir, *irr.*, **186, 1**, to acquire.
acte, *m.*, act, deed, act (of a play).
addition, *f.*, bill.
adieu, *m.*, good-bye, farewell.
administrateur, *m.*, director.
adresse, *f.*, address.
adresser, to forward, address.
aérer, to ventilate, air.
affaire, *f.*, thing; affair; **—s**, business; **avoir — à**, to deal with.
affairé, –e, busy.
affaissé, –e, sunk down.
affectueu–x, –se, affectionate.
affiche, *f.*, notice, bill, placard.
afficher, to announce, post up.
affolement, *m.*, wild excitement.
affreu–x, –se, frightful.
afin de, in order to (*with infin.*).
afin que, in order that (*with subj.*).
âge, *m.*, age.
agent, *m.*, agent.
agilité, *f.*, agility, nimbleness.
agir, to act; **il s'agit de**, the matter is, the question is.
agiter, to move, excite, disturb; **s'—**, to grow restless.
agneau, *m.*, lamb.
agréable, agreeable, pleasant.
agréer, to accept.
ai, *see* **avoir.**
aide, *f.*, help; **à l'— de**, with the help of.
aider, to help.
aigu, –ë, sharp, acute.
aiguille, *f.*, needle, hand (of a watch).
aille, *see* **aller.**
ailleurs, elsewhere; **d'—**, moreover.

aimable, kind.
aimer, to like, love, be fond of (*with or without* **à**).
aîné, –e, eldest.
ainsi, thus, so, therefore; **pour — dire**, so to say; **— que**, just as.
air, *m.*, air, atmosphere; **avoir l'— de**, to look as if, seem to.
ajouter, to add.
ajuster, to adjust, take aim.
alerte, alert, brisk, watchful.
Allemagne, *f.*, Germany.
allemand, *m.*, German language.
Allemand, –e, German (*n.*).
aller (l') et le retour, return trip.
aller, *irr.*, **186**, 2, to go, be (well *or* ill), suit; **s'en —**, to go away.
allons, come now! let us come.
allumer, to light.
allumette, *f.*, match.
allure, *f.*, pace, gait.
alors, then.
Alsace, *f.*, Alsatia.
Alsacien, –ne, Alsatian (*n.*).
amabilité, *f.*, kindness.
amasser, to heap up.
ambassadeur, *m.*, ambassador; *f.*, **ambassadrice**.
ambigu, –ë, ambiguous.
âme, *f.*, soul, spirit, mind.
amende, *f.*, fine.
amener, **175**, to bring (*people, animals*), bring about.
Américain, –e, American (*n.*).
ami, *m.*, friend; *f.*, **amie**.
amical, –e, friendly.
amitié, *f.*, friendship; **faire mes —s**, give my regards.
amour, *m.*, love; *f. in plural.*
amoureu–x, –se (de), in love with.
amuser, to amuse; **s'—**, to have a good time.
amygdalite, *f.*, tonsilitis.
an, *m.*, year (*point of time*).
ananas, *m.*, pine-apple.
ancien, –ne, old, ancient, former.
âne, *m.*, ass; *f.*, **ânesse**.
ange, *m.*, angel.
Angelus, *m.* (*pronc.* **s**), Angelus (*certain prayer* or *bell that rings for prayer*).
angine, *f.*, tonsilitis.
anglais, *m.*, English (*the language*).
Anglais, –e, Englishman, Englishwoman.
anglais, –e, *adj.*, English.
Angleterre, *f.*, England.
angoisse, *f.*, anguish.
animal, *m.*, animal.
anneau, *m.*, ring.
année, *f.*, year (*duration and point of time*).
antérieur, –e, anterior, prior.
antériorité, *f.*, priority.
août, *m.*, August.
apaiser, to calm, pacify.
apercevoir, *irr.*, **186**, 17, to perceive; **s'—**, to perceive (*mentally*).
aplatir, to flatten.
apparaître, *irr.*, **185**, 8, to appear.
apparition, *f.*, appearance.
appartement, *m.*, apartment.
appartenir, *irr.*, **186**, 19, to belong to.
appel, *m.*, call, appeal.
appeler, **187**, to call; **s'—**, to have as name, be called; **comment s'appelle X?** what is the name of X?
appendicite, *f.* (*pronc.* **en** *as* **in**), appendicitis.
appliquer, to apply; **s'—**, to apply one's self.
apporter, to bring (*things*).
apposer, to place, sign (**le visa**).
apprendre, *irr.*, **186**, 16, to learn, hear of.
apprenti, *m.*, apprentice; *f.*, **apprentie**.
approcher, to bring up (*a chair*); **s'— de**, to come nearer.
appuyer, **175**, to lean upon, support.

après, after, next; **d'—**, imitated from, according to.
après-midi, *m. or f.*, afternoon; **l'—**, in the afternoon.
arbre, *m.*, tree.
ardeur, *f.*, ardor, passion.
ardoise, *f.*, slate.
argent, *m.*, money, silver.
arme, *f.*, weapon.
armoire, *f.*, cupboard, closet; **— à glace**, cupboard with mirror on door.
arquebuse, *f.*, arquebuse (*gun*).
arracher, to tear out, take out.
arrêter, to arrest, stop.
arrière (**en**), behind.
arrivée, *f.*, arrival; **en —**, arriving.
arriver, to arrive, happen.
arroser, to water, sprinkle.
article, *m.*, article.
ascenseur, *m.*, elevator.
ascension, *f.*, ascent.
asperge, *f.* (*used in pl.*), asparagus.
assassiner, to assassinate.
asseoir, *irr.*, **186**, 3, to seat; **s'—**, to sit down.
assez, enough, rather.
assiette, *f.*, plate.
assis, **–e**, seated, sitting; *see* **asseoir**.
assistance, *f.*, bystanders, attendance, audience.
assistant, *m.*, person present, bystander.
assister, to be present at, attend, help.
assoupir, to make drowsy; **s'—**, to fall into a sleep.
assuré, **–e**, sure, certain.
assurer, to affirm.
astigmatique, astigmatic.
atout, *m.*, trump.
attaque, *f.*, attack.
attendre, to wait for (*dir. obj.*).
attente, *f.*, waiting, expectation.
attention, *f.*, attention; **faire —**, to pay attention to (**à**).
attirer, to attract.
attraper, to catch.
au (**à le**), to the, at the.
aucun, **–e**, any; **ne —**, not one.
au-dessous (**de**), underneath.
au-dessus (**de**), above.
audition, *f.*, recital.
aujourd'hui, to-day; **d'— en huit**, a week from to-day.
aumône, *f.*, alms.
auparavant (*at the end of phrase*), before.
auprès (**de**), near, in presence of.
auquel, *contract. of* **à lequel**.
aurai, *see* **avoir**.
aussi, also, as, therefore, so.
aussitôt, immediately.
autant, as much, as many; **d'— plus que**, the more so as.
auteur, *m.*, author.
automne, *m.* (*pronc.* **mn** = **nn**), autumn.
autour (**de**), around.
autre, other; **l'un et l'—**, both.
autrefois, formerly.
autrement, otherwise.
avance, *f.*, advance; **par —**, beforehand.
avant, before, in front of; **en —**, ahead, in front, forward.
avantage, *m.*, advantage.
avant-garde, *f.*, vanguard.
avec, with.
avenir, *m.*, future.
aventure, *f.*, adventure.
aveugle, blind.
aveuglément, blindly.
avidement, eagerly, greedily.
avis, *m.*, opinion, advice.
avoir, *irr.*, **177**, to have; **qu'avez-vous?** what's the matter with you?; **— à faire**, to have something to do; **il a 4 ans**, he is 4 years old; **y avoir**, **178**, to be; **il y a**, ago.
avouer, to avow, confess.
avril, *m.* (*pronc.* **l**), April.
ayez, *see* **avoir**.

B

bague, *f.*, ring.
baigner, to bathe; **se —**, to bathe one's self.
bail, *m.*, lease; *pl.*, **baux**.
bâiller, to yawn.
bain, *m.*, bath.
baiser, *m.*, kiss.
baiser, to kiss.
baisser, to lower, go down.
bal, *m.*, ball (*dance*); *pl.*, **–s**.
balancer, **175**, to swing.
baleine, *f.*, whale, whale-bone, stay.
balle, *f.*, ball (of a gun *or* plaything).
banc, *m.*, bench, seat.
banque, *f.*, bank.
banquier, *m.*, banker.
barrière, *f.*, gate, turnpike.
bas, *m.*, stocking.
bas, **–se**, low.
bataille, *f.*, battle.
bateau, *m.*, boat; **— à voiles**, sail-boat; **— à moteur**, motor-boat.
bâtiment, *m.*, building, ship.
bâtir, to build.
bâton, *m.*, stick, pothook (*in writing*).
battement, *m.*, beating.
battre, *irr.*, **185**, 3, to beat.
bavard, *m.*, gossip; *f.*, **bavarde**, *adj. also.*
bavarder, to gossip.
beau, **bel**, **beaux**, *m.*, **belle**, **–s**, *f.*, **123**, beautiful, fine, handsome.
beaucoup, many, much.
beau-fils, *m.*, son-in-law.
beau-père, *m.*, father-in-law.
beauté, *f.*, beauty.
bébé, *m.*, baby.
bec de gaz, *m.*, gas-burner.
bel, **belle**, *see* **beau**.
belle; **de plus —**, afresh.
belle-fille, *f.*, daughter-in-law.
belle-mère, *f.*, mother-in-law.
bénir, to bless, **176**.
besoin, *m.*, need; **avoir — de**, to need.
bête, *f.*, beast, animal.
bête, stupid.
beurre, *m.*, butter.
bibliothécaire, *m.*, librarian.
bibliothèque, *f.*, library, bookcase.
bicyclette, *f.*, bicycle; **aller à —**, to bicycle.
bien, *m.*, good; *pl.*, estate, fortune.
bien, well, comfortable, very, indeed, certainly; **— de**+*article*, much, many; **— que**, although (*subj.*).
bientôt, soon; **à —**, good-bye for a little.
bienveillance, *f.*, good-will.
bijou, *m.*, jewel, piece of jewelry, darling; *pl.*, **–x**.
billard, *m.*, billiards.
billet, *m.*, note, ticket; **— de banque**, bank-note.
bissextile: **année —**, leap-year.
blanc, **–he**, white.
blanchir, to whitewash, whiten.
blanchisseuse, *f.*, laundress.
blé, *m.*, wheat; **— d'Inde**, corn.
blesser, to wound.
bleu, **–e**, blue.
blond, **–e**, blond, fair.
bœuf, *m.* (*pronc.* **f** *in the sing.*), beef, ox.
boire, *irr.*, **186**, 5, to drink.
bois, *m.*, wood.
boisson, *f.*, drink, beverage.
boîte, *f.*, box.
bon, **–ne**, good, kind, simple; **sentir —** (**bon** *invar.*), to smell sweet.
bond, *m.*, bound.
bondir, to bound.
bonheur, *m.*, happiness, good fortune.
bonhomme, *m.*, goodnatured fellow, simple fellow; *pl.*, **bonshommes**.

bonjour, *m.*, how do you do, good morning.
bonne, *f.*, maid-servant.
bonté, *f.*, kindness.
bord, *m.*, edge, side.
borgne, blind of one eye.
borner, to limit.
botanique, *f.*, botany.
botte, *f.*, high boot.
botter, to make boots for; **le Chat botté**, Puss in Boots.
bottine, *f.*, boot, high shoe.
bouche, *f.*, mouth.
boucher, to stop up, cork, stuff up.
bouclier, *m.*, buckler.
boue, *f.*, mud.
bouger, to move, budge.
bouillonnement, *m.*, bubbling.
boulanger, *m.*, baker.
boulevard, *m.*, boulevard, bulwark.
bouleverser, to upset, agitate.
bourse, *f.*, purse.
bout, *m.*, end.
branche, *f.*, branch.
bras, *m.*, arm.
brasseur, *m.*, brewer.
brave, brave (*after noun*), worthy (*before noun*).
brebis, *f.* sheep.
briller, to shine.
brique, *f.*, brick.
broder, to embroider.
brosse, *f.*, blackboard eraser, brush.
brosser, to brush.
brouillard, *m.*, fog, mist, haze.
bru, *f.*, daughter-in-law.
bruit, *m.*, noise; **faire du —**, to make a noise.
brûler, to burn.
brume, *f.*, thick fog.
brun, **–e**, brown; dark person, brunette.
brusque, brusque, abrupt.
bu, *see* **boire**.
buanderie, *f.*, laundry.
buffet, *m.*, sideboard, buffet.
bureau, *m.*, desk, office.
but, *m.*, purpose, aim.
buvard, *m.*, blotter; **papier —**, *m.*, blotting-paper.

C

c', *see* **ce**.
ça (*for* **cela**), that.
çà, *interj.*, there now!
çà et là, here and there.
cabine, *f.*, state-room.
cabinet (d'étude), *m.*, study.
cacher, to hide.
cadavre, *m.*, corpse.
cadeau, *m.*, present.
cadet, **–te**, younger, junior.
cadran, *m.*, face (of a clock).
café, *m.*, coffee, café.
cahier, *m.*, exercise-book, note-book, copy-book.
caillou, *m.*, pebble; *pl.*, **–x**.
caisse, *f.*, cashier's desk, till, case.
caissier, *m.*, cashier.
calcul, *m.*, reckoning.
calculer, to count.
calendrier, *m.*, calendar.
calibre, *m.*, size, bore.
calme, *m.*, calm, tranquillity.
calmer, to calm.
calorifère, *m.*, furnace.
calotte, *f.*, skull-cap.
calvinisme, *m.*, Calvinism.
camarade, *m.*, *f.*, comrade.
campagne, *f.*, country (*opposed to city*); **à la —**, in the country.
Canada, *m.*, Canada.
canadien, **–ne**, Canadian.
canard, *m.*, duck.
canif, *m.*, pocket-knife.
canne, *f.*, cane, walking-stick.
canon, *m.*, barrel (of a gun), cannon, [gun.
canot automobile, *m.*, motor-boat.
canotage, *m.*, boating.
capuchon, *m.*, hood.
car, for.
caractère, *m.*, character.

carafe, *f.*, decanter, bottle, carafe.
caresser, to caress.
carotte, *f.*, carrot.
carreau, *m.*, diamond (*cards*).
carrosse, *m.*, coach.
carte, *f.*, card, map; — **postale**, postal-card.
carton, *m.*, cardboard, card, box, band-box.
cas, *m.*, case.
casquette, *f.*, cap.
casser, to break.
castor, *m.*, beaver.
catégorie, *f.*, class, category.
cauchemar, *m.*, nightmare.
cause, *f.*, cause, case; **à — de**, because of.
causer, to chat, cause.
causerie, *f.*, talk.
cave, *f.*, cellar.
ce, *pron.*, this, that, it, these, those, they, **160**.
ce, cet, cette, *adj.*, this, that; *pl.*, **ces**, these, those, **138**.
ceci, this (this thing).
cédille, *f.*, cedilla.
ceindre, *irr.*, **185**, 11, to enclose.
ceinture, *f.*, belt, girdle, sash.
cela, *pron.*, that (that thing).
celle, *see* **celui**.
celui, *m.*, that, this, this one, **160**, *pl.* **ceux** *f.*, **celle**, *pl.* **-s**; — **de Charles**, Charles's; — **qui**, he who, the one who; — **-ci**, this one; — **-là**, that one.
Cendrillon, *f.*, Cinderella.
cent, hundred, one hundred, **142**; **pour —**, per cent.
centaine, *f.*, hundred.
cependant, however, nevertheless.
cercle, *m.*, club.
cerf, *m.* (**f** *pronc. sing. and pl.*), deer.
cerise, *f.*, cherry.
cerisier, *m.*, cherry-tree.
certain, -e, sure, certain, **136**, 4.
ces, *see* **ce**.
cette, this *or* that; *see* **ce**.
chair, *f.*, flesh.
chaire, *f.*, pulpit, teacher's chair.
chaise, *f.*, chair.
châle, *m.*, shawl.
chaleur, *f.*, heat.
chambre, *f.*, room; — **à coucher**, bed-room.
chameau, *m.*, camel.
champ, *m.*, field; **battre aux —s**, to beat a salute.
chance, *f.*, chance, luck.
changement, *m.*, change.
changer, **175**, to change; — **en**, to change into, turn into.
chanson, *f.*, song.
chant, *m.*, singing.
chanter, to sing.
chanteur, *m.*, singer; *f.*, **chanteuse**.
chapeau, *m.*, hat.
chapelle, *f.*, chapel.
chaperon, *m.*, hood, chaperon; **le petit — rouge**, Little Red Riding Hood.
chapitre, *m.*, chapter, matter.
chaque, each.
charger, **175**, to load, give the care of.
Charing-Cross, station in London.
charme, *m.*, charm.
charmer, to charm.
chasser, to chase, hunt, drive away.
chat, *m.*, cat; *f.*, **chatte**.
châtain, *adj. m.*, auburn, chestnut.
chaud, -e, hot; **avoir —**, to be hot (*of a person*); **faire —**, (*weather*), **être —**, (*things*), to be hot.
chaudron, *m.*, boiler, caldron.
chauffer, to warm.
chausser, to fit, put on shoes *or* boots.
chaussette, *f.*, sock.
chaussure, *f.*, foot-wear.
chef (**de gare**), *m.*, station-master.
chemin, *m.*, road, way; — **de fer**, railway.
cheminer, to walk along.

chemise, *f.*, shirt; — **de nuit**, nightgown, nightshirt.
chemisette, *f.*, woman's blouse, shirt-waist.
chêne, *m.*, oak.
chèque, *m.*, check.
cher, **chère**, dear, expensive.
chercher, to look for (*dir. obj.*); — **à**, to try.
chéti–f, **–ve**, weak.
cheval, *m.*, horse; **à** —, on horseback, astride.
cheveu, *m.*, hair (*meaning one hair*); *otherwise pl.*, **les cheveux**, hair.
cheville, *f.*, ankle.
chèvre, *f.*, goat.
chevreau, *m.*, kid.
chez, in, at; **chez vous**, at *your* house; — **le docteur**, to *or* at the doctor's.
chien, *m.*, dog; *f.*, **chienne**.
chiffre, *m.*, figure, cipher, number.
chimie, *f.*, chemistry.
choisir, to choose.
choix, *m.*, choice.
chose, *f.*, thing.
chou, *m.*, cabbage; *pl.*, **–x**.
chou-fleur, *m.*, cauliflower.
chroniqueur, *m.*, chronicler.
-ci, *suffix*, this, *to distinguish from* **-là**, that; **ce garçon-ci**, this boy; **-ce garçon-là**, that boy.
Cicéron, Cicero.
cie, *abbr. of* **compagnie**.
ciel, *m.*, heaven; *pl.*, **cieux**; skies, *pl.*, **ciels**.
ci-joint, herewith.
cinq, five.
cirque, *m.*, circus.
citadelle, *f.*, citadel.
citron, *m.*, lemon.
citrouille, *f.*, pumpkin.
clair, **–e**, light, clear, clearly.
claquer, to clack, chatter (*teeth*).
classe, *f.*, class; **faire la** —, to conduct the class, teach.
clef, *f.*, key (*also:* **la clé**).
clémence, *f.*, clemency.
cligner, to wink.
clin d'œil, *m.*, wink, twinkling of the eye; **en un** —, in a trice.
cocher, *m.*, coachman.
cœur, *m.*, heart, courage; **de bon** —, heartily; **le** — **gros**, heavy-hearted; sick at heart.
coiffer, to dress the hair.
coiffeur, *m.*, hairdresser.
coin, *m.*, corner.
col, *m.*, collar.
colère, *f.*, anger.
colis, *m.*, package, parcel.
collège, *m.*, secondary school.
collègue, *m.*, colleague.
combattre, *irr.*, to fight; *see* **battre**, 185, 3.
combien, how many, how much.
combinaison, *f.*, combination.
comédie, *f.*, comedy.
commandature, *f.*, headquarters (*milit.*).
commandement, *m.*, command.
commander, to order.
comme, as, like, how!
commencement, *m.*, beginning.
commencer, to begin; — **par**, to begin with.
comment, how, what! why!
commission, *f.*, errand, message.
commode, easy, convenient.
compagnon, *m.*, companion; *f.*, **compagne**.
comparaison, *f.*, comparison.
comparer (**à**), to compare with.
compartiment, *m.*, compartment.
compatriote, *m.*, *f.*, fellow-countryman (woman).
complément, *m.*, object (*gram.*).
compliqué, **–e**, complicated.
composé, **–e**, compound.
comprendre, *irr.*, **186**, 16, to understand, include.
compte, *m.*, account; **se rendre** —, to realize.

compter, to count.
comptoir, *m.*, counter.
comte, *m.*, count; *f.*, **comtesse**.
condition, *f.*, condition; **à — que** (+ *subj.*), on condition that.
conduire, *irr.*, **185**, 7, to conduct, drive, lead, guide.
conférence, *f.*, lecture.
conférencier, *m.*, lecturer.
confiance, *f.*, confidence.
confusément, confusedly.
congé, *m.*, leave; **jour de —**, holiday; **prendre —**, to take leave; **donner —**, to give a holiday.
conjoint, –e, conjunctive.
conjugaison, *f.*, conjugation.
conjuguer, to conjugate.
connaissance, *f.*, acquaintance.
connaître, *irr.*, **185**, 8, to know, have an acquaintance with.
conquérant, *m.*, conqueror.
conquérir, *irr.*, **186**, 1, to conquer.
consacrer, to consecrate.
conscience, *f.*, conscience, consciousness.
conseiller, to advise.
consentir, *irr.*, **185**, 15, to consent.
conservat–eur, –rice, conservative.
consonne, *f.*, consonant.
constatation, *f.*, statement.
construire, *irr.*, **185**, 7, to construct.
conte, *m.*, tale.
content, –e, satisfied, pleased.
contenu, *m.*, content.
contigu, –ë, contiguous.
continuer, to continue.
contraire, contrary; **au —**, on the contrary.
contrariété, *f.*, vexation.
contre, against.
contrescarpe, *f.*, counterscarp.
contribuer, to contribute.
contrôler, to control, check.
convaincre, *irr.*, **185**, 35, to convince.
convenir, *irr.*, **186**, 21, to suit (*conj. with* **avoir**); **180**, III, to agree; (*conj. with* **être**).
conviction, *f.*, conviction; **pièce de —**, article produced in evidence.
convient, *see* **convenir**.
coqueluche, *f.*, whooping-cough.
corail, *m.*, coral; *pl.*, **coraux**.
corbeille, *f.*, basket.
cordon, *m.*, cord, string, bell-rope.
cornet, *m.*, horn, dice-box.
corps, *m.*, body.
correspondance, *f.*, correspondence, sequence, transfer.
corriger, **175**, to correct.
costume, *m.*, costume, suit.
côté, *m.*, side; **à — de**, beside.
côtelette, *f.*, chop, cutlet.
cou, *m.*, neck.
couchant, *m.*, setting; **soleil —**, setting sun.
couché, –e, in bed.
coucher, to put to bed, lie down; **se —**, to go to bed.
coude, *m.*, elbow.
couleur, *f.*, color.
couleuvre, *f.*, adder.
coup, *m.*, deed, blow, sound, stroke, shot; **— d'œil**, glance.
coupable, guilty.
couper, to cut.
cour, *f.*, court, yard.
courageu–x, –se, courageous.
couramment, fluently.
courant, *m.*, current; **— d'air**, draught.
courant, –e, current, usual, rapid.
courir, *irr.*, **186**, 6, to run.
cours, *m.*, course; **— libre**, open to the public; **— fermé**, open to the students; **suivre un —**, to take a study; **avoir —**, to be current.
course, *f.*, errand, race, way.
court, –e, short.
cousin, –e, *m.*, *f.*, cousin.
couteau, *m.*, knife (*table*).
coûter, to cost.
coutume, *f.*, custom.

couturière, *f.*, dressmaker.
couvent, *m.*, convent.
couvercle, *m.*, cover.
couvert, *m.*, cover (=*plate, knife, fork, etc.*).
couverture, *f.*, cover, rug.
couvrir, *irr.*, **185**, 10, to cover.
craie, *f.*, chalk.
craindre, *irr.*, **185**, 11, to fear, be afraid.
crâne, *m.*, skull.
cravate, *f.*, necktie.
crayon, *m.*, pencil; **au —**, in pencil.
creuser, to hollow out, dig.
crève-cœur, *m.*, heart-break.
cri, *m.*, cry, shout.
criard, **–e**, noisy.
crier, to cry out.
croire, *irr.*, **185**, 12, to believe, think; **je crois bien**, I should say so; **je crois que oui, je le crois**, I believe so.
croquer, to crunch.
cueillir, *irr.*, **186**, 7, to pick.
cuiller (*pronc.* **r**), **cuillère**, *f.*, spoon.
cuir, *m.*, leather.
cuire, *irr.*, **185**, 7, to cook.
cuisine, *f.*, kitchen, cookery.
cuisse, *f.*, thigh.
cuivre, *m.*, copper; **— jaune**, brass.
culotte, *f.*, short trousers.
culte, *m.*, service, worship.
curieu–x, –se, curious.
curiosité, *f.*, curiosity.

D

dame, *f.*, lady.
dans, in, into.
danger, *m.*, danger.
dangereu–x, –se, dangerous.
danse, *f.*, dance.
danser, to dance.
date, *f.*, date.
davantage, more.
de, of, from, with, by, some.
dé, *m.*, die; *pl.*, dice.
débarquement, *m.*, landing.
débarquer, to land.
débarrasser, to relieve; **se — de**, to get rid of.
debout (*invar.*), standing.
décembre, *m.*, December.
décharge, *f.*, discharge.
décharger, to discharge.
déchirer, to tear.
décider (**de**), to decide; **se — (à)**, to make up one's mind, resolve.
décolleté, **–e**, in evening gown.
découvrir, *irr.*, **185**, 10, to discover; *see* **couvrir**.
décrire, *irr.*, **185**, 16, to describe.
dédaigneu–x, –se, disdainful.
dedans, within.
défendre, to defend, forbid.
défini, **–e**, definite.
degré, *m.*, degree.
dehors, out of doors, outside.
déjà, already.
déjeuner, to lunch.
déjeuner, *m.*, luncheon; **petit —**, breakfast; **— à la fourchette**, luncheon.
déjouer, to get the better of, baffle.
délibérer, to deliberate.
délicieu–x, –se, delicious, delightful.
demander, to ask (**à** *some one*, **de** *to*); to ask for (*dir. obj.*).
démarche, *f.*, walk, gait.
démesurément, immoderately.
demeure, *f.*, dwelling.
demeurer, to live (in a house, country, *etc.*).
demi, *m.*, half.
demi, **–e**, half (*does not change before the noun*).
demi-frère, *m.*, half-brother.
dénoncer, to denounce.
dent, *f.*, tooth; **à belles —s**, eagerly.
dentelle, *f.*, lace.
dentiste, *m.*, dentist.

départ, *m.*, departure, leaving.
dépasser, to go beyond, exceed.
dépêcher, to hasten, hurry.
dépenaillé, **–e**, in tatters.
dépendre (**de**), to depend upon.
dépenser, to spend.
déplacer (**se**), to change one's abode.
dépliage, *m.*, unfolding.
déposer, to deposit.
depuis, since, for, **159**.
déraillement, *m.*, running off the rails.
déranger, **175**, to disturb.
derni–er, **–ère**, last.
derrière, behind; **porte de —**, back-door.
des (*contract.* **de**+**les**), some.
dès, from; **— ce soir**, *etc.*, this *very* evening.
descendre, **180**, to go down, descend; to stop at (*a hotel*), to bring down.
désert, *m.*, desert.
désert, **–e**, deserted.
désespérer, to despair.
désespoir, *m.*, despair.
désir, *m.*, desire.
désirer, to desire.
dessin, *m.*, drawing, design.
dessus, upon it, above.
détendu, **–e**, relaxed.
détruire, *irr.*, **185**, 7, to destroy.
deux, two; **tous —**, both.
deuxième, second.
devant, before (*of place*), in front of; **porte de —**, front-door.
devants (**prendre les**), to go ahead.
devenir, *irr.*, **186**, 21, to become, turn; **qu'est-il devenu?** what has become of him?
deviner, to guess, have an idea of.
devoir, *irr.*, **186**, 17, to owe, must, ought.
devoir, *m.*, duty, exercise, lesson; **rendre leurs —s**, to pay their respects.
dévorer, to devour.
dévouement, *m.*, devotion.
dévouer, to devote.
diable, *m.*, devil.
Dieu, *m.*, God.
différence, *f.*, difference.
différer, **175**, to defer.
difficile, difficult.
difficulté, *f.*, difficulty.
digérer, **175**, to digest.
digne, worthy, dignified.
dignité, *f.*, dignity.
dimanche, *m.*, Sunday; **le —**, Sundays.
diminuer, to diminish, lessen.
dîner, *m.*, dinner.
dîner, to dine.
dire, *irr.*, **186**, 8, to say, tell; **on dirait, on aurait dit**, one would think, have thought; **pour ainsi —**, so to say.
direct, **–e**, direct, express.
directeur, *m.*, head, director; *f.*, **directrice**.
diriger, **175**, to direct, guide; **se —**, to go.
discours, *m.*, speech.
discuter, to discuss.
discr–et, **–ète**, discreet.
disjoint, **–e**, disjunctive.
disparaître, *irr.*, **185**, 8, to disappear.
dispos, *adj.*, *m.*, alert, nimble.
distingué, **–e**, distinguished.
distinguer, to distinguish.
distribution de prix (**jour de**), prize-day, closing-day, class-day.
divers, **–e**, diverse, different.
divertir, to amuse, divert.
dix, ten.
dizaine, *f.*, half a score.
docilement, docilely.
doigt, *m.*, finger.
domestique, *m.*, *f.*, servant.
dominer, to dominate.
dommage, *m.*, damage; **c'est —**, it is a pity.

donc, then, pray, therefore.
donne, *f.*, deal; **mal** —, misdeal.
donner, to give; — **dans** (**sur**), to open into.
dont, of which, whose, of whom, with which, with whom.
dorénavant, henceforth.
dormir, *irr.*, **185**, 15, to sleep.
dortoir, *m.*, dormitory.
dos, *m.*, back.
douane, *f.*, customs.
doute, *m.*, doubt.
douter, to doubt; **se** — **de**, to suspect.
Douvres, Dover.
douzaine, *f.*, dozen.
dou–x, **–ce**, soft, sweet, gentle, balmy.
douze, twelve.
drapeau, *m.*, flag.
dresser, to draw up, erect; **se** —, to stand on end (*hair*), straighten up.
droit, *m.*, right, duty (customs); **être en** —, to have the right; **de** —, by right.
droit, **–e**, right; **à droite**, to the right.
drôle, comical, funny.
dûment, duly.
dur, **–e**, hard.
durant, during.
durer, to last.

E

eau, *f.*, water.
ébaucher, to rough-draw, show first signs of.
ébouriffé, **–e**, disordered.
échange, *m.*, exchange.
échantillon, *m.*, specimen.
échapper, to escape.
éclatant, **–e**, brilliant, glorious, signal.
éclater, to burst out.
école, *f.*, school.
écolier, *m.*, school-boy; *f.*, **écolière**.
écouter, to listen to (*dir. obj.*).
écrier (**s'**), to cry out (*with words*).
écrire, *irr.*, **185**, 16, to write.
écriture, *f.*, handwriting.
écureuil, *m.*, squirrel.
effectivement, indeed.
effectuer, to bring about, accomplish.
effet, *m.*, effect; **en** —, in fact, indeed.
effrayer, **175**, to frighten.
égal, **–e**, equal; **cela m'est** —, it is all the same to me.
également, equally.
égayer, **175**, to cheer up, enliven, gladden.
église, *f.*, church.
élancer (**s'**), to spring forward.
éléphant, *m.*, elephant.
élève, *m.*, *f.*, pupil.
élever, **175**, to raise (*voice, monument, etc.*), bring up.
elle, she, it, her.
éloigner, to drive away; **s'**—, to go away.
émail, *m.*, enamel; *pl.*, **émaux**.
embarquement, *m.*, going on board.
embarquer (**s'**), to go on board.
embrasser, to embrace, kiss.
embrouiller, to confuse; **s'**— (**de**), to get confused, mixed up.
embuscade, *f.*, ambuscade.
émerger, **175**, to emerge.
emmener, **175**, to take away (*animals or persons*).
émoussé, **–e**, dull.
emparer; **s'**— **de**, to take possession of.
empereur, *m.*, emperor; *f.*, **impératrice**.
empirer, to grow worse, make worse.
emplette, *f.*, purchase.
emploi, *m.*, use, employment.
employé, *m.*, clerk, employee.
employer, **175**, to use.

emporter, to carry off (*things*); l'— **sur**, to get the better of, be victorious over.
empressé, –**e**, eager, forward.
en, *prep.*, in, to, like, as.
en, *pron.*, of him, of her, of it, of them, some, about it, about them, from there.
encadré, –**e**, framed.
enchanté, –**e**, delighted.
encore, again, still; — **une fois**, once again; **pas** —, not yet.
encre, *f.*, ink.
encrier, *m.*, inkstand.
endormi, –**e**, asleep.
endormir, **185**, 15, to put to sleep; **s'**—, to fall asleep.
endroit, *m.*, place, spot.
enfant, *m.*, *f.*, child.
enfin, in short, at last.
enfuir (s'), *irr.*, **185**, **17**, to flee away.
enguirlander, to wreathe.
enjamber, to stride over.
enjeu, *m.*, stake.
enlever, **175**, to lift up, carry off.
ennemi, –**e**, *m.*, *f.*, enemy.
ennuyer (*pronc.* **en-nui-ier**), **175**, to bore, weary.
ennuyeu-x, –**se**, wearisome, tiresome.
énorme, enormous.
énormément, enormously, "awfully."
enquête, *f.*, inquiry.
enragé, –**e**, mad.
enregistrer, to register.
enrhumer (s'), to take cold.
enseigner, to teach.
ensemble, together.
ensuite, next, then.
entendre, to hear, understand, mean; **s'**—, to come to an arrangement.
entendu, heard, understood; **bien** —, of course.
entourer, to surround.
entre, between.
entrée, *f.*, entrance.
entreprenant, –**e**, enterprising, daring.
entreprendre, *irr.*, **186**, **16**, to undertake.
entreprise, *f.*, undertaking.
entrer (dans), **180**, to enter.
entr'ouvrir, *irr.*, **185**, **10**, to open a little.
envers, towards.
envie, *f.*, envy, desire; **avoir** — **de**, to want to, feel like.
environ, about.
envoyer, *irr.*, **186**, **9**, to send; — **chercher**, to send for.
épais, –**se**, thick.
épaisseur, *f.*, thickness.
épatant, –**e**, wonderful, stunning.
épaule, *f.*, shoulder.
épée, *f.*, sword.
épeler, **175**, to spell.
épingle, *f.*, pin; — **à cheveux**, hairpin.
épouse, *f.*, wife.
épouser, to marry.
époux, *m.*, husband.
érable, *m.*, maple.
escalader, to climb over.
escalier, *m.*, staircase, stairs.
escapade, *f.*, prank.
escarpins, *m. pl.*, pumps, dancing shoes.
esclave, *m.*, *f.*, slave.
espèce, *f.*, species, sort.
espérer, **175**, to hope.
esprit, *m.*, mind, intelligence, wit.
essayer (de), **175**, to try, fit.
essoufflé, –**e**, out of breath.
est, is; *see* **être**.
estimer, to estimate.
estomac (**c** *silent*), *m.*, stomach.
estrade, *f.*, platform.
et, and.
établir, to establish, settle.
établissement, *m.*, establishment.
étage, *m.*, story, floor.

était, was; *see* **être**.
étaler, to spread out, show.
état, *m.*, state.
États-Unis, *m.*, United States.
été, *m.*, summer.
été, *past part.*, *see* **être**.
éteindre, *irr.*, **185**, 11, to extinguish.
étendre, to stretch out, extend.
éternuer, to sneeze.
étirer, to stretch.
étonnant, **–e**, astonishing.
étonnement, *m.*, astonishment.
étonner, to astonish; **s'—**, to be astonished.
étouffer, to choke, suffocate.
étourdi, **–e**, heedless (*used as noun*).
étrange, strange.
étranger, **–ère**, *n.*, stranger, foreigner; *adj.*, foreign; **à l'étranger**, abroad.
être, *irr.*, **179**, to be; **en —**, to be so far; **en — pour**, to lose.
être, *m.*, being.
étroit, **–e**, narrow, narrow-minded, limited.
étude, *f.*, study, study-room.
étudier, **187**, to study.
eux, *m.*, **164**, them, they.
évacuer, to evacuate.
évasion, *f.*, escape.
éveillé, **–e**, awake.
éveiller, to waken; **s'—**, to wake up.
événement, *m.*, event.
éventail, *m.*, fan.
évidemment, evidently.
éviter, to avoid.
exciter, to stimulate.
exemple, *m.*, example; **par —**, for example, the idea! I declare!
exercer (s' — à) (*followed by verb*), to practise.
exercice, *m.*, exercise; **faire l'—**, to drill.
exiger, **175**, to exact, demand.
exigu, **–ë**, exiguous, slender.
explétif, *m.*, expletive.
explication, *f.*, explanation.
expliquer, to explain.
exposer, to expose, explain.
exposition, *f.*, exposition, exhibition.
exprès, expressly, on purpose.
extraordinaire, unusual.
extrêmement, extremely.
extrémité, *f.*, extremity.

F

façade, *f.*, front, façade.
face, *f.*, face; **en — de**, in front of.
face-à-main, *m.*, lorgnette.
fâcher, to anger; **se —**, to become angry.
facile, easy.
façon, *f.*, fashion, make; **sans —**, without ceremony.
facteur, *m.*, postman, porter.
faillir (*defective verb*), to fail; **— tomber**, to almost fall.
faim, *f.*, hunger; **avoir grand'—**, to be very hungry.
faire, *irr.*, **186**, 11, to make, do; **— beau** (**temps**), to be fine weather; **— faire**, to have made; **— voir**, to show; **— la sourde oreille**, to pretend to be deaf; **se —**, to be, become, get used to.
fait, *m.*, fact, feat; **de —**, in fact.
fait, makes; *see* **faire**.
falloir, *irr.*, **186**, 12, to be necessary, be needful; **il fallait voir**, you should have seen.
fameu–x, **–se**, famous.
famille, *f.*, family.
fat, *m.* (**t** *pronc.*), fop.
fatiguer, to fatigue; **se —**, to become fatigued.
faucheur, *m.*, mower; *f.*, **faucheuse**.
faufiler (se), to slip in.
faut (il), it is necessary, you must; *see* **falloir**.
faute, *f.*, mistake, fault; **sans —**,

without failure; — **de quoi**, failing in which; **faire** —, to fail; **vous me faites faute**, I miss you.
fauti–f, –ve, faulty.
fau–x, –sse, false; **une fausse digestion**, indigestion.
faveur, *f.*, favor, service.
favori, –te, favorite.
fébrile, feverish.
fée, *f.*, fairy.
féminin, –e, feminine.
femme, *f.*, woman, wife.
fenêtre, *f.*, window.
fer, *m.*, iron.
fer-blanc, *m.*, tin.
ferment, *m.*, ferment.
fermer, to close, shut.
fermeture, *f.*, closing.
ferret, *m.*, tag of metal (*of a lace*); — **de diamants**, of diamonds.
fête, *f.*, feast, festival, birthday, celebration.
feu, *m.*, fire; **faire — sur**, to fire at; **mettre le — à**, to set fire to.
feu, –e, deceased, late; *m. pl.*, **feus**.
feuille, *f.*, leaf, page.
feutre, *m.*, felt, felt hat.
fève, *f.*, bean.
février, *m.*, February.
fièvre, *f.*, fever.
fifoclock, *m.*, five o'clock tea.
figure, *f.*, face, figure.
figuré, –e, abstract.
figurer (se), to imagine.
filature, *f.*, spinning-mill.
filer, to track, spin.
fille, *f.*, daughter, girl.
filleul, –e, godson, goddaughter.
fils, *m.* (*pronc.* **fiss**), son.
fin, *f.*, end.
fin, –e, fine, delicate, sharp.
finir, to finish.
fixer, to gaze at.
fleur, *f.*, flower.
fleuve, *m.*, river.
fleuri, –e, flowery, decorated with flowers.
flot, *m.*, wave.
flotter, to float.
fluxion, *f.* (**de poitrine**), congestion of the lungs.
fois, *f.*, time; **une** —, once; **à la** —, at one time.
fol, –le, 123, crazy, wild, foolish.
folie, *f.*, folly, act of folly.
foncé, –e, deep, dark.
fond, *m.*, bottom, depth; **à** —, thoroughly.
fondre, to melt.
fonds, *m.*, stock.
font, *see* **faire**. [— **de**, by dint of.
force, *f.* (*plural often*), strength; **à**
forgeron, *m.*, blacksmith.
forêt, *f.*, forest.
fort, –e, strong, loud, loudly, strongly; **elle est forte, celle-là!** that's pretty strong! that beats all!
fou, *see* **fol**.
fou, *m.*, crazy person.
fouiller, to search, rummage.
fourchette, *f.*, fork.
fourgon, *m.*, wagon, baggage-car.
fourneau, *m.*, furnace.
fournir, to furnish.
fournisseur, *m.*, tradesman.
fourrure, *f.*, fur.
fraîcheur, *f.*, freshness, coolness.
frais, *m. pl.*, expense.
frais, fraîche, cool, fresh.
fran–c, –che, frank.
français, *m.*, French language.
Français, –e (*noun*), a Frenchman, a Frenchwoman.
français, –e (*adj.*), French.
France, *f.*, France.
frapper, to strike, knock.
frayeur, *f.*, fright.
frémir, to shudder.
frémissement, *m.*, shuddering.
fréquemment, frequently.
frère, *m.*, brother.
frisé, –e, curled, frizzled.
froid, *m.*, cold.

froid, **–e**, cold; **avoir —**, to be cold (*of a person*); **faire —**, to be cold (*weather*); **être —**, to be cold (*of things*).
fromage, *m.*, cheese.
front, *m.*, forehead, front.
frotter, to rub.
fruit, *m.*, fruit.
fruitier, **–ère**, fruit-bearing.
fuir, *irr.*, **185**, **17**, to flee.
fuite, *f.*, flight.
fumée, *f.*, smoke.
fumer, to smoke.
fumoir, *m.*, smoking-room.
fur: au — et à mesure, in proportion, gradually.
fusil (**l** *is silent*), *m.*, gun.

G

gagner, to earn, gain, reach.
gai, **–e**, gay.
galette, *f.*, flat thin cake.
gamin, *m.*, street-boy, little boy; *f.*, **gamine**.
gant, *m.*, glove.
garçon, *m.*, boy, waiter, bachelor, fellow.
garde, *f.*, guard (*body of men*); **prendre —**, **113**, **3**, to take care, be careful not to.
garde, *m.*, guard (*individuals*).
garder, to keep, **se — de**, take care not to.
garde-robe, *f.*, wardrobe (*furniture or clothes*).
gare, *f.*, station.
garenne, *f.*, warren.
garnir, to trim, furnish.
garnison, *f.*, garrison.
gaspiller, to waste.
gâteau, *m.*, cake.
gauche, awkward; left; **à —**, to the left.
géant, *m.*, giant.
geler, *impers.*, **175**, to freeze.
gendre, *m.*, son-in-law.
gêner, to impede, make uncomfortable; **se —**, to put one's self to inconvenience.
général, **–e**, general.
genou, *m.*, knee; *pl.*, **–x**.
gens, *m.*, *f.*, *pl.*, people, attendants.
gentil, **–le**, nice, pleasing.
gentilhomme, *m.*, nobleman; *pl.*, **gentilshommes**.
gentiment, nicely.
geste, *m.*, gesture, sign.
gibier, *m.*, game.
gilet, *m.*, vest, waistcoat.
glace, *f.*, ice, ice-cream, mirror.
glacé, **–e**, frozen.
glacière, *f.*, ice-box, refrigerator.
glissade, *f.*, slide.
glisser, to slip, slide.
glorieu–x, **–se**, glorious, vainglorious, conceited.
gomme, *f.*, eraser (i.e. pencil *or* ink eraser).
gorge, *f.*, throat, neck and breast.
gourmand, **–e**, greedy.
goûter, to taste, enjoy.
goûter, *m.*, light repast between regular meals.
goutte, *f.*, drop.
grâce, *f.*, grace, favor, mercy; **— à**, thanks to; **faire — à**, to pardon.
grand, **–e**, great, big; **— ouvert**, wide open; *f.*, **grand'ouverte**.
grand'chose, *f.*, much.
grandir, to grow.
grand'mère, *f.*, grandmother; *pl.*, **–s**.
grand-père, grandfather; *pl.*, **grands-pères**.
grand'route (**grande route** *usually*), *f.*, highroad.
gravité, *f.*, gravity, seriousness.
gré, *m.*, will, wish.
grec, *m.*, Greek language.
Grec, **–que**, a Greek (man, woman).
grec, **–que**, Greek.
grêle, slender, slight.
grenier, *m.*, attic.

grillage, *m.*, wire *or* wood lattice; — **aux affiches**, bulletin-board.
grille, *f.*, grating, gate.
grimper, to climb.
grincement, *m.*, squeaking, scratching (*sound of pens*).
grincer, to grate, squeak, grind (*teeth*).
gris, **–e**, grey.
grogner, to growl, grumble.
gronder, to scold.
gros, **–se**, big, large (*in volume*); **le cœur —**, heavy-hearted.
grotte, *f.*, grotto.
groupe, *m.*, group.
guère (**ne**), **156**, scarcely.
guérir, to cure.
guerre, *f.*, war.
guet, *m.*, watch.
guet-apens, *m.*, ambush, ambuscade.
guetter, to watch for.
guide, *m.*, guide.
guinée, *f.*, guinea (*English money*, 21 *sh.*).

H

h aspirate is indicated thus: **'h**

habile, clever.
habiller, to dress; **s'—**, to dress one's self.
habit, coat, dress-coat; *pl.*, clothes.
habitude, *f.*, habit; **d'—**, usually.
habituel, **–le**, habitual.
habituer, to accustom.
'hache, *f.*, axe.
'hachis, *m.*, hash.
'haie, *f.*, hedge.
'haillon, *m.*, rag.
'haine, *f.*, hatred.
'haïr, *irr.*, **185**, 18, to hate.
haletant, **–e**, breathless.
'halte, *f.*, halt.
Hambourg, *m.*, Hamburg.
'hanneton, *m.*, May-bug.
'hasard, *m.*, chance; **par —**, by chance.
'hâte, *f.*, haste; **à la —**, hastily; **avoir grande —**, to be in a hurry to, long to.
'hâter, to hasten.
'haut, **–e**, high; **en —**, up-stairs, above; **à —e voix**, loudly.
'hauteur, *f.*, height.
'Havre (**le**), Havre.
hébreu, *m.*, *noun and adj.*, Hebrew.
herbe, *f.*, grass; **mauvaise —**, weed.
héritage, *m.*, heritage, inheritance.
hériter, to inherit.
hermine, *f.*, ermine.
héroïne, *f.*, heroine.
'héros, *m.*, hero.
hésiter (**à**), to hesitate.
heure, *f.*, hour, time, o'clock; **de bonne —**, early; **à l'—**, on time; **à la bonne —**, that's good, all right, fortunately; **tout à l'—**, immediately, a few minutes ago.
heureu–x, **–se**, happy.
'hibou, *m.*, owl, *pl.* **–x**.
hier, yesterday; **— soir**, last evening, last night.
histoire, *f.*, history, story.
hiver, *m.*, winter.
'homard, *m.*, lobster.
homme, *m.*, man.
honnête, honest.
honneur, *m.*, honor; **en l'—**, in honor.
honorabilité, *f.*, honor.
honoraires, *m.*, salary, fee (*lawyer, doctor, etc.*).
'honte, *f.*, shame; **avoir — de**, to be ashamed of.
horloge, *f.*, clock.
hôtel, *m.*, hotel, large private house.
'houblon, *m.*, hops.
'houppette, *f.*, little tuft.
'Huguenot, **–e**, Huguenot.

'huit, eight.
huître, *f.*, oyster.
humain, **–e**, human.
humeur, *f.*, humor, mood, temper, disposition.
humidité, *f.*, dampness.
humilier, to humiliate.

I

ici, here.
idée, *f.*, idea.
ignorer, not to know, to be ignorant of (+ *dir. obj.*).
il, he, it; — **y a**, there is, there are, ago.
île, *f.*, island.
imbécile, silly, idiotic, imbecile (*used as noun*).
immédiat, **–e**, immediate.
immobile, motionless.
impatience, *f.*, impatience.
imperméable, *m.*, raincoat.
impersonnel, **–le**, impersonal.
importe (n'), no matter what; **il —** que (+ *subj.*), it is important that.
imprenable, impregnable.
imprévu, **–e**, unforeseen.
improviser, to improvise, invent.
inattendu, **–e**, unexpected.
incendiaire, incendiary.
incendie, *m.*, fire.
incertitude, *f.*, uncertainty.
incessamment, incessantly.
inconnu, **–e**, unknown.
inconsciemment, unconsciously.
incrédule, unbelieving.
indéfini, **–e**, indefinite.
indépendant, **–e**, independent.
indication, *f.*, information, indication.
indiquer, to point out.
indisposé, **–e**, ill.
individu, *m.*, individual, person.
Indou, **–e** (**Hindou**, **–e**), Hindoo.
industrie, *f.*, industry.
infini, **–e**, infinite.
infiniment, exceedingly, very much.
infranchissable, insurmountable.
ingénieur, *m.*, engineer.
inimitié, *f.*, enmity.
inopinément, unexpectedly.
inqui –et, **–ète**, uneasy.
inquiéter, to disturb; **s'—**, to be anxious, uneasy, restless.
inquiétude, *f.*, uneasiness, anxiety.
inscrire, *irr.*, **185**, 16, to inscribe; **s'—**, to enter one's name.
insolite, unusual.
inspecteur, *m.*, inspector.
inspirer (à quelqu'un), to inspire (somebody with).
instinctivement, instinctively.
instituteur, *m.*, teacher; *f.*, **institutrice**.
instruire, *irr.*, **185**, 7, to instruct.
instruit, **–e**, informed, educated.
intéressant, **–e**, interesting.
intéresser, to interest; **s'— à**, to be interested in.
interroger, **175**, to question.
interrompre, **174**, 1, to interrupt.
intime, intimate.
intitulé, **–e**, entitled.
introduire, *irr.*, **185**, 7, to introduce, put in.
inutile, useless.
invalide, *m.*, wounded soldier.
inventaire, *m.*, inventory.
inviter (à), to invite to.
invoquer, to call upon, invoke.
Irlande, *f.*, Ireland.
irriter, to irritate.
italien, *m.*, Italian (*language*).
Italien, **–ne**, Italian (man, woman)
italien, **–ne**, Italian.
itinéraire, *m.*, itinerary.
ivre, drunk.

J

j' = **je**.
jabot, *m.*, jabot, frill.

jalou–x, –se, jealous.
jamais, ever, never, **156.**
jamais (ne), never, **156.**
jambe, *f.*, leg; **prendre ses —s à son cou**, to run like mad.
janvier, *m.*, January.
jappement, *m.*, yelping.
japper, to yelp.
jaquette, *f.*, man's morning coat, woman's jacket.
jardin, *m.*, garden.
jardinier, *m.*, gardener.
jardinière, *f.*, gardener's wife, woman-gardener, flower-stand.
jatte, *f.*, bowl.
jaune, yellow.
je, **163**, I.
Jean, John.
Jeanne, Jane, Jean, Jeanie.
jeter, **175**, to throw, throw away.
jeu, *m.*, game, play, hand (*cards*).
jeudi, *m.*, Thursday.
jeunesse, *f.*, youth, young people.
joie, *f.*, joy.
joindre, *irr.*, **185**, 11, to join.
joli, –e, pretty, nice.
jouer, to act, play (**de** + *musical instruments*, **à** + *games*).
joueur, *m.*, player.
jouir (de), to enjoy.
joujou, *m.*, plaything; *pl.*, **–x.**
jour, *m.*, day, light.
journal, *m.*, newspaper.
journée, *f.*, day (*duration*).
joyeusement, joyously.
joyeu–x, –se, joyous.
juge, *m.*, judge.
juillet, *m.*, July.
juin, *m.*, June.
jumelles, *f.*, twins, opera-glasses; (**jumeau**, *m.*, twin).
jupe, *f.*, skirt.
jurer, to swear.
jusque, as far as, up to, until; **jusqu'ici**, till now; **jusqu'à ce que** (+ *subj.*), until; **jusqu'à New-York**, as far as New York.
juste, just, right.
justement, precisely.
justesse, *f.*, justness, accuracy.
justice, *f.*, justice.

K

kangourou (*or* **kanguroo**), *m.*, kangaroo.
kilomètre, *m.*, kilometer (*about* 1093⅔ *yds.*).

L

l', *see* **le.**
la, *see* **le.**
là, there; **— -bas**, over yonder; **— -dessus**, thereupon, upon it; **— -haut**, up there.
laborieu–x, –se, laborious.
lac, *m.*, lake.
laceron (*or* **laiteron**), *m.*, sow-thistle.
lâche, *m.*, coward.
lâcher, to let go (loose).
laid, –e, ugly.
laideur, *f.*, ugliness.
laine, *f.*, wool.
laisser, to let, allow, leave behind, [let alone.
lait, *m.*, milk.
laiterie, *f.*, dairy, milk-shop.
laiton, *m.*, brass wire.
laitue, *f.*, lettuce.
lame, *f.*, blade (of knife), wave.
langage, *m.*, language (*of eyes, hands, tongue, etc.*).
langue, *f.*, tongue, language, (*French, etc.*).
lapin, *m.*, rabbit, fine fellow.
laps, *m.*, lapse.
laquais, *m.*, lackey.
lard, *m.*, bacon.
large, *m.*, breadth, space, open sea; **gagner au —**, to stand out to sea.
large, wide, broad, bountiful.
largeur, *f.*, width.
larme, *f.*, tear.

laryngite, *f.*, laryngitis.
laver, to wash.
le, la, l', **les**, *art.*, the.
le, la, l', **les**, *pron.*, him, her, it, them, so, **163**.
leçon, *f.*, lesson.
lecture, *f.*, reading.
lég-er, -ère, light, slight.
légume, *m.*, vegetable.
lendemain, *m.*, next day.
lent, -e, slow.
lequel (laquelle, lesquels, lesquelles), **165, 166**, which, who, whom.
les, *see* **le**.
lestement, briskly.
lettre, *f.*, letter.
leur (*adj.*) *m., f.*, their; *pl.*, **leurs**.
leur (*pers. pron.*), to them, them.
leur (*poss. pron.*), **le leur, la leur, les leurs**, theirs.
levain, *m.*, leaven, yeast.
levé, -e, up.
lever, **175**, to raise; **se —**, to get up.
lèvre, *f.*, lip.
lézard, *m.*, lizard.
liasse, *f.*, bundle.
libre (**de**), free.
lieu, *m.*, place; **avoir —**, to take place; **au — de**, instead of.
ligne, *f.*, line.
linge, *m.*, linen (*personal, table, bed*).
lion, *m.*, lion; *f.*, **lionne**.
lire, *irr.*, **185**, 19, to read.
lisible, legible.
lisière, *f.*, edge.
lit, *m.*, bed; **au —**, in bed.
livre, *m.*, book.
livre, *f.*, pound (*money or weight*).
livrer, to deliver (*goods*), abandon, give (*battle, passage, etc.*).
logis, *m.*, house.
loin, far.
loisir, *m.*, leisure.
Londres, London.
long, -ue, long; **tout au —**, at full length.
longtemps, long, a long time.
longue, *see* **long**.
longueur, *f.*, length.
loque, *f.*, rag.
lorgnon, *m.*, eye-glasses, lorgnon.
lors, at the time; **dès —**, from that time.
lorsque, when.
loucher, to squint.
louer, to praise, rent.
loup, *m.*, wolf.
lourd, -e, heavy.
loutre, *f.*, otter.
lueur, *f.*, gleam, glimpse, light.
luge, *m.*, sliding.
lui, (to) him, (to) her, him, he, **163, 164**.
lundi, Monday.
lunettes, *f. pl.*, spectacles.
lutte, *f.*, struggle.
luxe, *m.*, luxury, elegance.
lycée, *m.*, high school, secondary school.

M

M., *abbr. of* **Monsieur**.
ma, *see* **mon**.
machinalement, mechanically.
Madame (M^me^), Madam, Mrs.
Mademoiselle (M^lle^), Miss.
magasin, *m.*, store.
magnanimité, *f.*, magnanimity.
magnifique, magnificent, splendid.
mai, *m.*, May.
main, *f.*, hand; **avoir la — longue**, to be powerful.
maintenant, now.
maire, *m.*, mayor.
mairie, *f.*, town-hall.
mais, but.
maison, *f.*, house.
maisonnette, *f.*, cottage.
maître, *m.*, master; *f.*, **maîtresse**.
majesté, *f.*, majesty.
makintosch, *m.*, mackintosh, waterproof.
mal, *m.*, mischief, disease, evil; —

à la tête, — **de tête**, headache; — **de mer**, seasickness; **faire** — **à**, to hurt.
mal, badly.
malade, *m.*, *f.*, sick person.
malade, ill.
maladie, *f.*, disease.
malgré, in spite of.
malheur, *m.*, misfortune, unhappiness.
malheureu-x, **-se**, unhappy, miserable, wretched.
malle, *f.*, trunk.
manchette, *f.*, cuff.
manchon, *m.*, muff.
manger, **175**, to eat.
manière, *f.*, manner, way.
manquer, to fail, miss; **vous me manquez**, I miss you; **il lui manque quelque chose**, he wants something.
manteau, *m.*, cloak.
marchand, *m.*, merchant; *f.*, **marchande**.
marche, *f.*, march; **se mettre en** —, to start off.
marché, *m.*, market; **à bon** —, cheaply.
marcher, to walk.
mardi, *m.*, Tuesday.
mari, *m.*, husband.
marier, to marry (*active verb, action of minister, etc.*); **se** — **avec quelqu'un**, to become husband *or* wife of someone.
marraine, *f.*, god-mother.
mars, *m.*, March.
masculin, **-e**, masculine.
masquer, to mask, hide.
massue, *f.*, club.
mat, **-te** (*pronc.* **t** *of* **mat**), unpolished, dead.
matière, *f.*, substance, matter.
matin, *m.*, morning; **le** —, in the morning.
matinée, *f.*, morning (*duration*), matinée.
mauvais, **-e**, bad.
méchant, **-e**, wicked, naughty, horrid.
mécontent, **-e**, dissatisfied, displeased.
meilleur, **-e**, better (*compar. of* **bon**); **le** —, **la** —**e**, best.
mêler (**se**) (**à**), to mix, mingle; **se** — **de**, to interfere.
membre, *m.*, member.
même, same, self, even; **de** —, in the same way; **à** — **de**, able to.
ménage, *m.*, housework, household, family.
ménager, to spare, treat with caution, manage.
mendiant, **-e**, beggar.
mener, **175**, to lead, take, guide (*people or animals*).
menteu-r, **-se**, liar.
mentir, *irr.*, **185**, 15, to lie.
mépris, *m.*, scorn.
mépriser, to scorn.
mer, *f.*, sea.
merci, *f.*, mercy.
mercredi, *m.*, Wednesday.
mère, *f.*, mother.
mériter, to deserve.
merle, *m.*, blackbird.
merveille, *f.*, marvel; **à** —, marvelously.
merveilleu-x, **-se**, wonderful, marvelous.
mésaventure, *f.*, mishap.
messieurs (**MM.**), gentlemen, Messrs.
métal, *m.*, metal.
métier, *m.*, trade, business.
mettre, *irr.*, **185**, 23, to put, put on, dress; — **à la porte**, to send out of the room *or* house; **se** — **à**, to begin; **se** — **en colère**, to get angry.
meuble, *m.*, piece of furniture.
meunier, *m.*, miller; *f.*, **meunière**.
meurs, *see* **mourir**.
mi-carême, *f.*, mid-Lent.

mi-côte (à), half way up the hill.
midi, *m.*, noon.
mien, –ne (le, la), mine.
mieux, better (*compar. of* **bien**); **le —**, best.
mignon, –ne, darling, pretty, dainty.
milieu, *m.*, middle; **au — de**, on the middle of.
mille, **142**, a thousand.
mince, thin, slender.
mine, *f.*, look, appearance, mine; **avoir bonne (mauvaise) —**, to look well (ill); **— de plomb**, lead (*of pencil*).
minuit, *m.*, midnight.
minuscule, small (letter).
misère, *f.*, misery, poverty.
miséricorde, *f.*, pity.
mi-voix (à), in a half whisper.
mode, *f.*, fashion; **à la —**, in fashion.
modérer, **175**, to moderate.
moi, me, to me, I, **163**, **164**.
moindre, less; **le —**, least (*compar., superl. of* **petit**).
moins, less, minus; **au —**, at least; **du —**, at least, at any rate; **je n'en parle pas —**, I speak of it nevertheless; **à — que** (+ *subj. and* **ne**), unless.
mois, *m.*, month.
moissonneur, *m.*, harvester.
moitié, *f.*, half; **à —**, half; **de —**, half-shares, by half.
mol, –le (mou *m. before cons.*), soft.
momentanément, momentarily.
mon, *m., f.*, my; *pl.* **mes**: *sing. fem. before cons.*, **ma**.
monde, *m.*, people, world, society; **tout le —**, everyone.
monnaie, *f.*, change, money (*of a country*).
monsieur (M.), Sir, Mr., gentleman, man.
Monsieur, *title of brother of the king of France under monarchy.*
montagne, *f.*, mountain.
montant, *m.*, total, sum.
montant, –e, rising, high-necked.
monter, **180**, to mount, go up; get into (*train, carriage*).
montre, *f.*, watch.
montrer, to show.
montueu–x, –se, hilly.
monument, *m.*, monument, public building, memorial.
moquer: se — de, to mock, make fun of.
morceau, *m.*, piece, fragment, lump (of sugar).
mort, –e, *m., f.*, a dead man, a dead woman.
mort, –e, *adj.*, dead.
mort, *past part.*, **mourir**, to die.
mot, *m.*, word.
moteur, *m.*, motor.
motif, *m.*, motive.
mou, *see* **mol**.
mouchoir, *m.*, handkerchief.
moulin, *m.*, mill.
mourir, *irr.*, **186**, 13, to die.
mousquet, *m.*, musket.
mousquetaire, *m.*, musketeer, guardsman.
mousse, *m.*, cabin-boy.
mousse, *f.*, moss, foam, froth.
mouton, *m.*, mutton, sheep.
mouvement, *m.*, impulse, movement.
mouvoir, *irr.*, **186**, 14, to move.
moyen, *m.*, means, way.
moyen, –ne, medium.
moyen-âge, *m.*, middle ages.
Mr., *English word.*
mû, mue, moved; *see* **mouvoir**.
muet, –te, silent, mute.
muguet, *m.*, lily of the valley.
mur, *m.*, wall.
mûr, –e, ripe, mature.
muraille, *f.*, wall.
murmure, *m.*, murmur.
murmurer, to murmur.
musée, *m.*, museum.

musicien, –ne, musical, musician.
musique, *f.*, music, band.
mutuel, –le, mutual.
myope, short-sighted.
mystérieu–x, –se, mysterious.

N

nager, 175, to swim.
naître, *irr.*, **185**, 25, to be born.
natation, *f.*, swimming.
naturel, –le, natural.
naturellement, naturally.
naufrage, *m.*, shipwreck; **faire —**, to be shipwrecked.
navet, *m.*, turnip.
ne . . . ni . . . ni, neither . . . nor; **ne . . . pas**, not; **ne . . . personne**, nobody; **ne . . . que**, only; **ne . . . rien**, nothing, **156**.
né, *see* **naître**.
nécessaire, necessary.
nécessité, *f.*, necessity.
négliger, 175, to neglect.
nègre, *m.*, negro; *f.*, **négresse**.
neige, *f.*, snow.
net (*pronc.* **t**), **–te**, clear.
nettoyer, 175, to clean.
neuf, nine.
neu–f, –ve, new (*that hasn't been used*).
neveu, *m.*, nephew; *f.*, **nièce**.
nez, *m.*, nose.
ni: ne . . . ni . . . ni, neither . . . nor.
nid, *m.*, nest; **courir les —s**, to bird-nest.
nièce, *f.*, niece.
niveleur, *m.*, leveller.
Noël, *m.*, Christmas, carol; **joyeux —**, merry Christmas; **la — (la fête de —)**, Christmas.
noir, –e, black, dark.
noircir, to blacken.
nom, *m.*, noun, name.
nombre, *m.*, number.
nombreu–x, –se, numerous.
nommer, to name.
non, no; **ni moi — plus**, nor I either.
nord, *m.*, north; **au —**, to the north; **dans le —**, in the north.
nos, *see* **notre**.
notre, *m.*, *f.*, our; *pl.*, **nos**.
nôtre (le, la), ours; *pl.*, **les nôtres**.
nourriture, *f.*, food.
nouveau, nouvel, –le, 123, new, fresh, novel; (*before noun*) another.
nouvelle (*sing. and pl.*), *f.*, news.
noyer, *m.*, walnut-tree.
noyer, to drown.
nuit, *f.*, night; **la —**, by night.

O

obéir, to obey.
obéissant, –e, obedient.
objet, *m.*, object.
obligatoire, obligatory.
observation, *f.*, remark.
observatoire, *m.*, observatory.
observer, to observe; **faire — à**, to remark to.
occasion, *f.*, opportunity, chance.
occuper, to occupy; **s'—**, to busy one's self, look after (**à** *with verb*, **de** *with thing*).
œil, *m.*, eye; *pl.*, **yeux**.
œuf (*pronc.* **f** *in sing.*), *m.*, egg; **— à la coque**, boiled egg; **— sur le plat**, fried egg.
œuvre, *f.*, work, deed.
office, *m.*, duty, service (of the church).
office, *f.*, pantry.
offrir, *irr.*, **185**, 10, to offer.
ogre, *m.*, ogre; *f.*, **ogresse**.
oiseau, *m.*, bird.
ombre, *f.*, shade, shadow.
ombrelle, *f.*, parasol.
ombreu–x, –se, shady.
on (*sing.*), one, they, people.
oncle, *m.*, uncle.

onze, eleven.
opérer, to operate, work out; **se faire —**, to undergo an operation.
or, *m.*, gold.
or, now.
ordinaire, ordinary; **d'—**, usually.
ordonnance, *f.*, prescription.
ordonner, to order (**à** *some one*, **de** *to*).
ordre, *m.*, order.
oreille, *f.*, ear; **avoir mal à l'—**, to have earache.
orifice, *m.*, opening.
orme, *m.*, elm.
orner, to ornament.
orteil, *m.*, toe.
oser, to dare.
ôter, to take off.
ou, or; **ou . . . ou**, either . . . or.
où, where.
oublier, to forget.
oui, yes.
ours (*pronc.* **s**), *m.*, bear.
ouvert, **–e**, *see* **ouvrir**.
ouvrage, *m.*, work, piece of work.
ouvrir, *irr.*, **185**, 10, to open.

P

page, *f.*, page (*in a book*).
page, *m.*, page (*a boy*).
paille, *f.*, straw.
pain, *m.*, bread, loaf.
paire, *f.*, pair.
pâle, pale.
pamplemousse, *f.*, grape-fruit.
panier, *m.*, basket.
pantalon, *m.*, trousers.
pantoufle, *f.*, slipper; house slipper (*modern*).
papier, *m.*, paper.
paquebot, *m.*, mail-boat, packet.
par, by, through, during.
paraître, *irr.*, **185**, 8, to appear.
parapluie, *m.*, umbrella.
parce que, because.
parcourir, *irr.*, **186**, 6, to travel over, run through.
pardessus, *m.*, overcoat.
pardonner, to pardon (**à** *some one*, **de** *for*).
pareil, **–le**, like, similar.
pareillement, similarly.
parent, *m.*, parent, relative.
parfait, **–e**, perfect.
parfumé, **–e**, perfumed.
pari, *m.*, wager, bet.
parier, to bet.
parler, to speak.
parmi, among.
parole, *f.*, word, speech.
parquet, *m.*, floor.
part, *f.*, share; **de sa —**, from him.
partance (**en**), ready to sail.
partenaire, *m.*, *f.*, partner.
particuli–er, **–ère**, private, individual.
partie, *f.*, part, game; **faire une —**, to have a game; **faire — de**, to be a member of.
partir, *irr.*, **185**, 15, to set out, depart, start, go off.
partout, everywhere.
parvenir, *irr.*, **186**, 21, to arrive.
pas, *m.*, step.
pas, *see* **ne**.
passage, *m.*, passage.
passant, *m.*, passer-by.
passé, **–e**, past, last.
passeport, *m.*, passport.
passer, to spend (*time*), go on, hand, pass, omit; **— devant**, to pass in front of; **se —**, to take place; **se — de**, to do without; **— par**, to go through, by, **180**.
passionnément, passionately.
passionner pour (**se**), to be passionately fond of.
patin, *m.*, skate.
patinage, *m.*, skating.
patiner, to skate.
patinoir, *m.*, skating-rink.
patrie, *f.*, native country.

paupière, *f.*, eyelid.
pauvre, poor, wretched, **136**, 4.
payer, **175**, to pay.
pays, *m.*, country, land.
paysage, *m.*, landscape.
peau, *f.*, skin.
pêche, *f.*, peach.
pêcher, to sin.
pêcher, to fish.
pêcher, *m.*, peach-tree.
pêcheur, *m.*, fisherman; *f.*, **pêcheuse**.
pêcheur, *m.*, sinner; *f.*, **pécheresse**.
peigner, to comb.
peindre, *irr.*, **185**, 11, to paint.
peine, *f.*, trouble; **à —**, scarcely, hardly.
peinture, *f.*, painting.
peler, **175**, to peel.
pelisse, *f.*, fur-lined coat.
pendant, *m.*, pendant.
pendant, during.
pendre, to hang.
pénétrer (**dans**), **175**, to make one's way into.
pensée, *f.*, thought, pansy.
penser, to think.
pension, *f.*, boarding-house, boarding-school, pension.
pensionnaire, *m.*, *f.*, boarder, pensioner.
perçant, **–e**, piercing.
perdre, to lose, ruin.
perdrix, *f.*, partridge.
père, *m.*, father.
perfectionner, to improve.
permettre, *irr.*, **185**, 23, to permit (**à** *some one*, **de** *to*).
perron, *m.*, flight of steps.
personnage, *m.*, person, character (*in a play*).
personne, *f.*, person; **ne . . . —**, *m.*, nobody; — (*alone*), nobody.
persuader, to persuade (**à** *some one*, **de** *to*).
peser, **175**, to weigh.
petit, **–e**, small, little.
petit-fils, *m.*, grandson.
petite-fille, *f.*, granddaughter.
peu, few, little; — **nombreux**, small (*in number*); — **confortable**, uncomfortable.
peuple, *m.*, people (*nation*), common people.
peuplier, *m.*, poplar.
peur, *f.*, fear; **avoir — de**, to be afraid of; **faire — (à)**, to frighten.
peut, can; *see* **pouvoir**.
peut-être, perhaps.
peux, *see* **pouvoir**.
pharmacien, *m.*, druggist.
phoque, *m.*, seal.
photographe, *m.*, photographer.
photographie, *f.*, photograph.
photographier, to photograph.
phrase, *f.*, sentence.
physique (**le**), the body; **la —**, physics (*science*).
physique, physical, bodily.
pièce, *f.*, room, piece, play.
pied, *m.*, foot; **des —s à la tête**, from head to foot; **à —**, on foot.
pierre, *f.*, stone.
piller, to pillage, plunder.
pin, *m.*, pine-tree.
pique-nique, *m.*, picnic.
pittoresque, picturesque.
place, *f.*, place, seat, square, room, spot.
plafond, *m.*, ceiling.
plage, *f.*, beach.
plaindre, *irr.*, **185**, 11, to pity; **se —**, to complain.
plaire, *irr.*, **185**, 26, to please.
plaisant, **–e**, humorous.
plaisanter, to joke.
plaisanterie, *f.*, joke.
plaisir, *m.*, pleasure; **faire — à**, to give pleasure to, please.
plaît, *see* **plaire**.
planter, to place.
plat, *m.*, dish (*food or platter*).
plateau, *m.*, tray.
platine, *m.*, platinum.

plâtre, *m.*, plaster.
plein, **–e**, full.
pleurer, to weep, mourn.
pleurs, *m. pl.*, tears.
pleuvoir, *impers. irr.*, **185**, **27**, to rain; — **à verse**, to pour.
plisser, to plait.
plomb, *m.*, lead.
plomber, to fill, stop (*teeth*).
pluie, *f.*, rain.
plume, *f.*, pen, feather.
plumier, *m.*, pen-tray, pencil-box.
plupart, *f.*, most, greater number.
pluriel, *m.*, plural.
plus, more, plus, most; **ne . . . —**, no longer; **moi non —**, nor I either; — **de crayons**, no more pencils.
plutôt, rather.
poche, *f.*, pocket.
poème, *m.*, poem.
poignarder, to stab.
poignée, *f.*, handful, handle; — **de main**, handshake.
poil, *m.*, hair (*other than on the head*), fur.
point, *m.*, point.
point: ne . . . —, not (*emphatic*).
poire, *f.*, pear.
poirier, *m.*, pear-tree.
pois, *m.*, pea; — **de senteur**, sweet-pea.
poisson, *m.*, fish.
poitrine, *f.*, chest (*of body*).
poli, **–e**, polite.
polir, to polish.
politique, political.
pomme, *f.*, apple; — **de terre**, *f.*, potato.
pommier, *m.*, apple-tree.
ponctuel, **–le**, punctual.
pont, *m.*, deck, bridge.
port, *m.*, port.
porte, *f.*, door, gate.
portefeuille, *m.*, pocketbook, purse.
porter, to carry, wear, bear; **se —** (**bien** *or* **mal**), to be (well *or* ill).
poser, to place, put.
posséder, **175**, to possess.
potage, *m.*, soup.
potiron, *m.*, pumpkin.
pou, *m.*, louse; *pl.*, **–x**.
pouce, *m.*, thumb, inch.
poudreu–x, **–se**, dusty.
poule, *f.*, hen.
poulet, *m.*, chicken.
pouls (*pronc.* pou), *m.*, pulse.
poumon, *m.*, lung; **à pleins —s**, deeply.
poupée, *f.*, doll.
pour, for, as for, in order to; **— que** (+ *subj.*), in order that.
pourboire, *m.*, tip.
pourquoi, why, for what.
poursuivre, *irr.*, **185**, 32, to pursue.
pourvu que (+ *subj.*), provided that.
pousser, to push, grow, come out, [drive, utter.
poussière, *f.*, dust.
pouvoir, *m.*, power.
pouvoir, *irr.*, **186**, 15, to be able.
pratique, *f.*, practice.
pré, *m.*, meadow.
précéder, **175**, to precede.
précieu–x, **–se**, precious.
précipiter (**se**), to hurry.
précisément, precisely.
prédire, *irr.*, **186**, 8, to predict.
préférer, **175**, to prefer.
premi–er, **–ère**, first.
prendre, *irr.*, **186**, 16, to take, get, call for.
prennent, *see* **prendre**.
préparatifs, *m. pl.*, preparations.
près (**de**), near; **à peu —**, nearly; **de —**, close at hand.
presque, almost.
pressé, **–e**, hasty, in a hurry.
présupposer, to presuppose.
prêt, **–e**, ready.
prétendre, to claim.
prêter, to lend.
prétexte, *m.*, pretext.
prêtre, *m.*, priest; *f.*, **prêtresse**.

prévenir, *irr.*, **186**, 21, to warn.
prévoyant, **–e**, having forethought, far-seeing.
prier, to pray, beg.
prière, *f.*, prayer.
prime, *f.*, bonus.
principal, **–e**, principal.
printemps, *m.*, spring.
pris, **–e**, *past part.*, **prendre**.
prise, *f.*, taking, capture.
prix, *m.*, price, prize.
prochain, **–e**, next, near.
procurer (se), to get, procure.
produire, *irr.*, **185**, 7, to produce.
professeur, *m.*, teacher, professor (*man or woman*).
profiter (de), to profit by.
profond, **–e**, deep, profound; **peu —**, shallow.
programme, *m.*, program(me).
prohibé, **–e**, forbidden.
proie, *f.*, prey.
projet, *m.*, plan, project.
promenade, *f.*, walk, outing; **faire une —**, to go for a walk.
promener, **175**, to take out for a walk; **se — (en voiture)**, to go for a walk (drive).
promesse, *f.*, promise.
promettre, *irr.*, **185**, 23, to promise (**à** *some one*, **de** *to*).
prompt, **–e**, ready, quick.
pronom, *m.*, pronoun.
prophète, *m.*, prophet; *f.*, **prophétesse**.
propos, *m.*, talk; **à —**, opportunely; **à — de**, in regard to.
proposition, *f.*, clause, proposition.
propre, proper (*nouns*), clean, fitting, own, **136**, 4.
protéger, **175**, to protect.
prouver, to prove.
prune, *f.*, plum.
prunelle, *f.*, apple, ball (*of the eyes*).
prunier, *m.*, plum-tree.
Prusse, *f.*, Prussia.
prussien, **–ne**, Prussian.
Prussien, **–ne**, Prussian man, woman.
public, *m.*, public.
publi–c, **–que**, public.
puis, *see* **pouvoir**.
puis, then, afterwards.
puisque, since, as.
puissant, **–e**, powerful.
puisse, *see* **pouvoir**.
punir, to punish.
punition, *f.*, punishment.
pupitre, *m.*, desk (*scholar's*).

Q

qu' = que (*used before vowels and silent* **h**); **qu'est-ce que c'est**, what is it?
qualité, *f.*, quality, rank.
quand, when; **— même** (*foll. by condit.*), even if.
quant à, as for.
quantité, *f.*, quantity.
quarante, forty.
quart, *m.*, quarter.
quatorze, fourteen.
quatre, four.
quatre-vingt-dix, ninety.
quatre-vingts, eighty.
que, whom, that, which, than, what, when, how much; **que . . . que** (+ *subj.*), whether . . . whether; **ne . . . —**, only.
quel, **–le**, what, which, what a; **— (le) . . . que** (+*subj.*), whatever.
quelconque, any, whatever.
quelque, some, however; *pl.*, **—s**, few.
quelque chose, something.
quelquefois, sometimes.
quelqu'un, some one.
queue, *f.*, tail; **se mettre à la —**, to get into line.
qui, who, which, that, whom.

quiconque, *m.*, *f.*, whoever.
quinzaine, *f.*, fortnight.
quinze, fifteen.
quitter, to leave (*dir. obj.*).
quoi, what; **de —**, something; **il n'y a pas de —**, don't mention it; **— que** (+ *subj.*), whatever.
quoique (+ *subj.*), although.

R

raconter, to relate.
radical, *m.*, the root.
rafraîchir, to refresh.
ragoût, *m.*, stew.
raison, *f.*, reason, right; **avoir —**, to be right.
ramasser, to pick up, gather.
ramasseuse, *f.*, gatherer; *m.*, **ramasseur**.
ramener, **175**, to bring back.
ramer, to row.
rang, *m.*, row, class, rank.
ranger, to put in order, arrange.
ranimer, to revive.
rapide, fast, quick.
rappeler, **175**, to recall; **se —**, to remember.
rapporter, to bring back (*things*); **s'en — à**, to rely upon.
rapprocher, to draw near (again).
rattraper, to overtake, make up (*lost time, study*).
ravir, to delight.
rayon, *m.*, shelf, counter, ray.
rebondissement, *m.*, rebound.
rebord, *m.*, ledge.
récépissé, *m.*, check, receipt.
recette, *f.*, receipt.
recevoir, *irr.*, **186**, 17, to receive.
recherche, *f.*, search; **faire des —s**, to search for.
récit, *m.*, tale.
récompense, *f.*, reward.
reconnaissance, *f.*, recognition, reconnoitring, gratitude.
reconnaissant, **–e**, grateful.
reconnaître, *irr.*, **185**, 8, to recognize.
recourir, *irr.*, **186**, 6, to have recourse to.
reculer, to retreat.
redingote, *f.*, frock-coat, riding-coat.
redresser, to set upright; **se —**, to straighten up, get up again.
réel, **–le**, real.
refaire, *irr.*, **186**, 11, to do again, make again.
réfléchir, to reflect.
réfugier (**se**), to take refuge.
régal, *m.*, feast, treat; *pl.*, **–s**.
regard, *m.*, look, gaze.
regarder, to look at (*dir. obj.*).
règle, *f.*, rule, ruler.
régler, to set, regulate.
règne, *m.*, reign.
regret, *m.*, regret.
reine, *f.*, queen.
rejaillissement, *m.*, gushing, rebounding.
rejoindre, *irr.*, **185**, 11, to rejoin.
réjouir (**se**) (**de**), to rejoice.
relations, *f. pl.*: **être en — avec**, to have dealings with.
relever, **175**, to lift up; **se —**, to get up.
remarquer, to notice.
remerciements, *m. pl.*, thanks; (**remercîments** *also*).
remercier, to thank.
remettre, *irr.*, **185**, 23, to put back, put off, hand over; **se —**, to recover; **se — à**, to begin again.
remonter, to wind up, go up.
remontoir, *m.*, winder-up (*of a watch*).
remords, *m.*, remorse.
rempart, *m.*, rampart.
remplacer, to replace, substitute for.
remplir, to fill, fulfil.
remuer, to stir, move.
renard, *m.*, fox.

rencontre, *f.*, meeting.
rencontrer, to meet.
rendre, to return, give back, make.
renommé, **–e**, renowned, famous.
renouveler, 175, to renew.
renseignement, *m.*, instruction, information.
rentrer, to return, return home.
renvoyer, *irr.*, 186, 9, to dismiss, send away, on, back.
reparaître, 185, 8, to reappear.
réparer, to repair.
repas, *m.*, meal, repast.
repentir: se — de, *irr.*, 185, 15, to repent.
répéter, 175, to repeat, rehearse.
repl–et, **–ète**, stout.
répondre, to answer.
réponse, *f.*, answer.
reposer (se), to rest.
repousser, to repulse.
reprendre, *irr.*, 186, 16, to resume, recover.
reproche, *m.*, reproach; **sans —**, blameless; **faire un — à**, to reproach.
reprocher, to reproach; **se — de quelque chose**, to reproach one's self with something.
requin, *m.*, shark.
réquisition, *f.*, requisition.
réséda, *m.*, mignonette.
résolu, **–e**, resolved; *see* **résoudre**.
résoudre, *irr.*, 185, 28, to decide, resolve.
respirer, to breathe.
reste, *m.*, the rest; **au (du) —**, moreover.
rester, 180, to remain; **en — là**, to stop there.
résulter, to result; **il en résulte**, the result is.
résumé, *m.*, synopsis.
résumer, to sum up.
retard, *m.*, delay; **en —**, late.
retardataire, *m.*, tardy person.
retarder, to delay, be behind.
retenir, *irr.*, 186, 19, to keep, keep back, reserve.
retentir, to resound.
retirer, to withdraw.
retour, *m.*, return; **de —**, back.
retourner, 180, to return (there); **se —**, to turn around.
retourner, to turn, turn up.
retraite, *f.*, retreat.
retroussé, **–e**, turned up.
retrouver, to find again.
réunir (se), to gather, assemble, unite.
réussir, 187, to succeed.
rêve, *m.*, dream; **— éveillé**, day-dream.
réveille-matin, *m.*, alarm-clock.
revenir, *irr.*, 186, 21, to return (here); **— sur ses pas**, to retrace his steps.
revêtement, *m.*, facing.
revoir (au), good-bye.
révolte, *f.*, revolt.
rez-de-chaussée, *m.*, ground-floor.
rhume, *m.*, cold.
riant, **–e**, laughing, cheerful.
rideau, *m.*, curtain.
ridicule, ridiculous.
ridiculiser, to make fun of.
rien, *m.*, nothing; **ne . . . —**, nothing, 156.
rire, *irr.*, 185, 29, to laugh.
risque, *m.*, risk.
risquer, to risk.
rival, **–e**, *m.*, *f.*, rival.
rivière, *f.*, river.
robbre, *m.* (*English*), rubber (*cards*), *here* game.
robe, *f.*, dress.
roche, *f.*, rock (*the mass*).
Rochelais, **–e**, inhabitant of Rochelle.
rocher, *m.*, rock (*a rock*).
roi, *m.*, king.
Romain, **–e** (*noun*), Roman man, woman.
romain, **–e** (*adj.*), Roman.

rond (de serviette), *m.*, napkin-ring.
rond, –e, round.
ronde, *f.*, round-hand.
ronfler, to snore.
rose, *f.*, rose.
rose, pink.
rôties, *f. pl.*, toast.
roucouler, to coo.
rouer, to break on the wheel; — **de coups**, to thrash soundly.
rouge, red.
rougeole, *f.*, measles.
rougir, to redden, blush.
route, *f.*, road, way; **en —**, on the way, let us be off.
rou–x, –sse, red (*of hair*), reddish-brown.
royaume, *m.*, kingdom; **Royaume-Uni**, *m.*, United Kingdom.
ruban, *m.*, ribbon.
rue, *f.*, street.
ruisseau, *m.*, stream, brook.
ruse, *f.*, ruse, trick, cunning.
rustique, rustic.

S

s', *see* **se**.
sa, *see* **son**.
Saar, *f.*, river of Alsatia.
sable, *m.*, sand.
sac, *m.*, bag, sack; — **de nuit**, traveling-bag.
sage, wise, good (*of children*).
saint, –e, holy, sacred.
sais, know; *see* **savoir**.
saisir, to seize.
saison, *f.*, season.
sale, unclean, soiled.
salle, *f.*, room, hall; — **à manger**, dining-room; — **de billard**, billiard-room; — **de bains**, bath-room.
salon, *m.*, sitting-room, living-room.
saluer, to greet, salute.
salut, *m.*, safety, bow.
salutation, *f.*, greeting.
samedi, *m.*, Saturday.
sanglant, –e, bloody.
sanglier, *m.*, boar.
sans, *prep.*, without; — **que**, *conj.* (+ *subj.*).
santé, *f.*, health.
sapin, *m.*, spruce-tree.
satisfait, –e, satisfied.
sauce, *f.*, sauce, gravy.
sauf, except.
sau–f, –ve, safe; **sain et sauf**, safe and sound.
saule, *m.*, willow.
saumon, *m.*, salmon.
saurais, *see* **savoir**: **je ne — le dire**, I couldn't say it.
sauter, to jump.
sauterie, *f.*, informal dance.
sauvage, savage, wild, shy.
sauver, to save; **se —**, to escape, run off.
sauveur, *m.*, deliverer, Saviour.
savoir, *irr.*, **186**, 18, to know.
savoir, *m.*, learning.
scarlatine (la fièvre), scarlet-fever.
scierie, *f.*, saw-mill.
scrupuleu–x, –se, scrupulous.
se, one's self, himself, herself, itself, themselves, each other, one another.
secouer, to shake.
secours, *m.*, help.
secousse, *f.*, shock.
séduisant, –e, seductive.
seigneur, *m.*, lord.
seize, sixteen.
séjour, *m.*, stay, sojourn.
semaine, *f.*, week.
semblable, similar, alike.
semblant, *m.*, show; seeming; **faire — de**, to pretend.
sembler, to seem, seem as if.
sens, *m.* (*pronc. final* **s**), sense, direction.
sentier, *m.*, path.

sentir, 185, 15, to smell, feel; **se —**, to feel; **— la fumée**, to smell of smoke.
sept, seven.
sérieu–x, **–se**, serious.
serrer, to shake (hands), squeeze.
serrure, *f.*, lock.
service, *m.*, sèrvice, course (*at dinner*).
serviette, *f.*, napkin, towel, portfolio.
servir, *irr.*, 185, 15, to serve; **se — de**, to use.
ses, *see* son.
seuil, *m.*, threshold.
seul, **–e**, only, alone, single, lonely.
seulement, *adv.*, only.
si, so, if, whether, however.
siècle, *m.*, century.
siège, *m.*, siege, seat.
sien (**le**), **sienne** (**la**), his *or* hers.
sieste, *f.*, siesta.
sifflement, *m.*, whistling.
siffler, to whistle, hiss.
sifflet, *m.*, whistle.
signalement, *m.*, description.
signe, *m.*, sign, nod.
signifier, to mean.
silence, *m.*, silence.
silencieu–x, **–se**, silent.
simplificat–eur, **–rice**, simplifying.
singe, *m.*, monkey.
singulier, *m.*, singular.
singuli–er, **–ère**, singular, peculiar.
six, six.
skonx, *m.*, skunk.
société, *f.*, society.
sœur, *f.*, sister.
soi, self (*indefinite*); **— -même**, one's self.
soie, *f.*, silk.
soif (*pronc.* **f**), *f.*, thirst; **avoir —**, to be thirsty.
soigneusement, carefully.
soin, *m.*, care; **avoir — de**, to care for.
soir, *m.*, evening; **le —**, in the evening.
soirée, *f.*, evening (*duration*), reception.
soit, *see* **être**, so be it, or, whether.
soixante (*pronc.* **x** *like* **ss**), sixty.
soixante-seize, seventy-six.
soldat, *m.*, soldier.
soleil, *m.*, sun.
solennel (*pronc.* **le**, la), **–le**, solemn.
somme, *f.*, sum, amount; **en —**, finally.
somme, *m.*, nap.
sommeil, *m.*, sleep; **avoir —**, to be sleepy.
sommité, *f.*, height, head.
somptueu–x, **–se**, sumptuous, rich.
son, *m.*, bran.
son, *m.*, sound.
son, *m.*, *f.*, his, her; *f.*, **sa**; *pl.*, **ses**.
songer (**à**), to think, dream.
sonner, to ring, strike.
sont, are; *see* **être**.
Sorbonne, *f.*, University of Paris.
sorte, *f.*, sort, kind; **de — que**, so that.
sortie, *f.*, exit, getting out (*theatre, school*), sally, attack (*war*).
sortir, *irr.*, **185**, 15, to go out.
sou, *m.*, cent.
soucier: se — de, to care about.
soudain, **–e**, sudden.
soudain, suddenly.
souffrant, **–e**, suffering, ill.
souffrir, *irr.*, **185**, 10, to suffer.
souhait, *m.*, wish.
soulier, *m.*, shoe (*low shoe*).
souligner, to underline.
souper, *m.*, supper.
soupirail, *m.*, air-hole; *pl.*, **soupiraux**.
source, *f.*, spring, source.
sourcil, *m.* (**l** *silent*), eyebrow.
sourd, **–e**, deaf, dull, confused; **sourd(e)-muet(te)**, deaf-mute.
souricière, *f.*, mouse-trap.
sourire, *irr.*, **185**, 29, to smile.

souris, *f.*, mouse.
sous, under.
sous-main, *m.*, desk-pad, tablet.
sous-sol, *m.*, basement.
soustraire, *irr.*, **185**, 34, to abstract, subtract.
soutenir, *irr.*, **186**, 19, to maintain.
souvenir, *m.*, remembrance.
souvenir: se — de, *irr.*, **186**, 21, to remember.
souvent, often.
station, *f.*, stay; **— de voitures**, cab-stand.
stationner, to stop, stand.
store, *m.*, window-shade.
stupeur, *f.*, stupor.
stylographe, *m.*, fountain-pen.
succéder, **175** (**à**), to follow after.
succès, *m.*, success.
sucre, *m.*, sugar.
sueur, *f.*, perspiration, sweat.
suffire, *irr.*, **185**, 31, to be sufficient.
suffisamment, sufficiently.
suffisant, **–e**, sufficient, enough, self-conceited.
suggérer, **175**, to suggest.
suisse, **–sse**, Swiss.
suite, *f.*, consequence, attendants; **à sa —**, in her train.
suivant, **–e**, following.
suivre, *irr.*, **185**, 32, to follow; **— des yeux**, to look after.
sujet, *m.*, subject, topic.
supprimer, to suppress.
sur, on, upon.
sur, **–e**, sour.
sûr, **–e**, sure.
surélever, **175**, to raise higher.
sûreté, *f.*, safety.
surlendemain, *m.*, the day after to-morrow.
surprendre, *irr.*, **186**, 16, to surprise.
surpris, **–e**, *past part. of* **surprendre**.
sursaut, *m.*, start; **en —**, with a start.
surtout, especially.
surveille, *f.*, two days before.
suspendre, to suspend.
syllabe, *f.*, syllable.
sympathique, sympathetic.

T

tabac (**c** *not pronc.*), *m.*, tobacco.
tableau, *m.*, blackboard, picture.
tablette, *f.*, shelf.
tâcher (**de**), to try.
taille, *f.*, figure, height, waist, cut, shape.
tailler, to cut, shape, hew.
tailleur, *m.*, tailor.
taire (**se**), *irr.*, **185**, 33, to be silent.
tais, *see* **taire**.
talon, *m.*, heel.
tandis (**que**), whilst.
tant, so much, so many; **— que**, so long as.
tante, *f.*, aunt.
tapage, *m.*, noise, brawl.
taper, to tap.
tard, late.
tarder (**à**), to be late; **il me tarde de**, I long to.
tasse, *f.*, cup.
taupe, *f.*, mole.
tel, **–le**, such.
témoignage, *m.*, evidence, mark.
témoin, *m.*, witness.
tempête, *f.*, storm, tempest.
temps, *m.*, time, weather, tense; **de — en —**, from time to time; **par le — qui court**, at the present time.
tendre, to offer, hold out.
tendre, tender.
tenez! there now!; *see* **tenir**.
tenir, *irr.*, **186**, 19, to hold, keep; **se —**, to stand; **— à**, to be anxious to, insist upon, depend upon (you); **s'en — à**, to rely on . . . for it.
tenter (**de**), to tempt.

terminaison, *f.*, termination.
terminer, to terminate, end.
terrain, *m.*, field, ground.
terre, *f.*, earth, ground, land; **à —**, down, on the ground.
terreur, *f.*, terror.
tête, *f.*, head.
thé, *m.*, tea.
théâtre, *m.*, theatre, scene, stage.
théoriquement, theoretically.
tiens, there now; look!; *see* **tenir**.
tiers, *m.*, third, third part.
tirer, to draw, take out, shoot; **se — d'affaire** *or* **s'en —**, to get along.
tiroir, *m.*, drawer.
toile, *f.*, linen, canvas.
toilette, *f.*, toilet, dress.
toit, *m.*, roof.
toiture, *f.*, roofing.
tomber, **180**, to fall.
tort, *m.*, wrong; **avoir —**, to be wrong.
tôt, soon; **au plus —**, at the earliest.
toucher, to touch.
toujours, always, still; **— (est-il)**, nevertheless.
tour, *m.*, trick, turn, trip; **fermer à (au) double tour**, to double lock.
tour, *f.*, tower.
tourner, to turn; **se —**, to turn round; **— les talons**, to take to one's heels.
tournure, *f.*, turn, shape.
tous, *see* **tout**.
tousser, to cough.
tout, *m.*, whole, everything.
tout, -e, *pl.*, **tous, toutes**, *adj.* and *pron.*, all, every, (the) whole.
tout, very; *adv.*, quite, entirely, **— à coup**, all of a sudden; **— à fait**, altogether, completely; **— à l'heure**, soon, a little while ago; **— de suite**, right off; **— de même**, all the same.
toutefois, nevertheless, however.
traduire, *irr.*, **185**, **7**, to translate.
train, *m.*, train, noise, movement; **en — de**, in the act of.
traîneau, *m.*, sleigh, sled, sleighing.
trait, *m.*, line, feature.
traitement, *m.*, treatment.
traiter, to treat.
traître, *m.*, traitor; *f.*, **traîtresse**; *adj.*, treacherous.
tramway, *m.*, street-car, tramway.
tranchée, *f.*, trench.
tranquille, quiet, tranquil.
tranquillité, *f.*, tranquillity.
travail, *m.*, work; *pl.*, **travaux**.
travailler, to work, work up.
travers (à), (*to go, see, etc.*) across, through; **en — de**, across (*lying across*).
traversée, *f.*, crossing, passage.
traverser, to go through, cross.
treize, thirteen.
tremper, to steep.
trente, thirty.
tricorne, *m.*, three-cornered hat.
tringle, *f.*, rod.
triomphe, *m.*, triumph.
triste, sad.
trois, three.
tromper, to deceive; **se — de**, to make a mistake about.
trompette, *f.*, trumpet.
tronc, *m.*, trunk (*of a body, of a tree*).
trop, too, too much.
trottiner, to trot along, toddle.
trou, *m.*, hole.
trouble, *m.*, uneasiness, confusion.
troubler, to disturb, upset.
trouer, to make holes in.
troupe, *f.*, troop, company.
trouver, to find; **se —**, to be.
truite, *f.*, trout.
tuberculose, *f.*, tuberculosis.
tuer, to kill.
tuyau, *m.*, pipe.
typhoïde, typhoid.

U

un, une, a, one.
une, *see* **un**.
usage, *m.*, use, usage.
utile, useful.

V

va, all right, let it be; *see* **aller**.
vacances, *f. pl.*, holidays.
vache, *f.*, cow.
vaincre, *irr.*, **185**, 35, to conquer.
vaisseau, *m.*, vessel.
vallée, *f.*, valley.
valoir, *irr.*, **186**, 20, to be worth, be worth while; — **mieux**, to be better.
vantail, *m.*, leaf (*of a door*); *pl.*, **vantaux**.
Vaud, *a canton in Switzerland.*
veau, *m.*, calf.
veille, *f.*, watching, sitting up, eve, day before.
velours, *m.*, velvet.
vendeur, *m.*, seller; *f.*, **vendeuse**.
vendre, to sell.
vendredi, *m.*, Friday.
vendu, **–e**, bought, bribed.
vengeance, *f.*, revenge, vengeance.
venger, to avenge; **se — de**, to revenge one's self on.
venir, *irr.*, **186**, 21, to come; — **de**, to have just; — **à**, to happen.
vente, *f.*, sale; **en —**, on sale.
ventre, *m.*, belly; — **à terre**, face down, at full speed.
venu (premier), *m.*, first-comer.
vérifier, to verify.
verre, *m.*, glass.
vers, towards, about.
vert, **–e**, green.
veston, *m.*, man's coat (*of business suit*).
vêtement, *m.*, garment; *pl.*, clothes.
veuf, *m.*, widower; *f.*, **veuve**.
veuillez, be good enough to; *see* **vouloir**.
veut, wishes; *see* **vouloir**.
vexer, to vex, annoy.
viande, *f.*, meat.
vide, empty.
vie, *f.*, life, living.
vieil, –le, old; *pl.*, **vieux, vieilles** (*masc. before cons.*, **vieux**).
vieillerie, *f.*, old thing, rubbish.
vient, *see* **venir**.
vieux, *see* **vieil**.
vi–f, –ve, lively, bright.
vigoureu–x, –se, strong, vigorous.
vilain, –e, ugly, horrid.
ville, *f.*, city.
vin, *m.*, wine.
vingt (*pronc.* **vin**), twenty.
vingtaine, *f.*, score, about twenty.
violet, –te, violet, purple.
violette, *f.*, violet.
vis-à-vis, *m.*, opposite person.
vis-à-vis (*adv.*), opposite, face to face.
visa, *m.*, visé, signature.
visage, *m.*, face.
visée, *f.*, design, aim.
visiter, to examine, visit (*by doctor*), sight-see.
vite, quickly.
vitesse, *f.*, speed.
vitrail, *m.*, colored glass window; *pl.*, **vitraux**.
vitre, *f.*, pane of glass.
vive (la France), long live (France); *see* **vivre**.
vivement, vividly, acutely.
vivre, *irr.*, **185**, 36, to live (to have life).
voici, here is, here are, behold.
voilà, there is, there are, behold; — **15 ans que je mène des voyageurs**, *etc.*, I have been bringing travellers to, *etc.*, for 15 years.
voilette, *f.*, veil.
voir, *irr.*, **186**, 22, to see.
voisin, *m.*, neighbor; *f.*, **voisine**.
voisin, –e, neighboring.
voisinage, *m.*, neighborhood.

voiture, *f.*, carriage.
voix, *f.*, voice; **à haute —**, loudly; **à — basse**, in a low voice.
vol, *m.*, theft, flight; **au —**, on the fly.
volage, fickle.
voler, to fly, steal.
volet, *m.*, shutter.
voleur, *m.*, thief; *f.*, **voleuse**; **au —**, thieves! robbers!
volontaire, *m.*, volunteer.
volonté, *f.*, will.
volontiers, willingly.
volte-face, *f.*, facing about; **faire —**, to face (wheel) about.
vos, *see* **votre**.
votre, *m.*, *f.*, your; *pl.*, **vos**.
vôtre (**le**, **la**), yours; *pl.*, **les vôtres**.
vouloir, *irr.*, **186**, 23, to wish, expect; **— bien**, to be willing; **en — à**, to be vexed with, have a grudge against; **— dire**, to mean; **que voulez-vous?** what do you expect?
vous, you.
voyage, *m.*, trip; **en —**, away, on a trip.
voyager, to travel.
voyageur, *m.*, traveller; *f.*, **voyageuse**.
voyelle, *f.*, vowel.
vrai, **-e**, true.
vu, *see* **voir**.
vue, *f.*, sight, view.

W

whist, *m.*, whist.

Y

y, there, to it, at it, under it.
y avoir, **178**, to be.
y être, to be right, understand.
yeux, *m. pl.*, eyes; *sing.*, **œil**.

ENGLISH–FRENCH

A

about, à peu près, environ, de, vers.
above, au-dessus (de).
accent, accent, *m.*
accept, accepter.
account: on — of, à cause de.
across, à travers.
adjective, adjectif, *m.*
advance, avancer, **175.**
advantage, avantage, *m.*
adventurous, aventureu–x, –se.
advise, conseiller (de).
afraid (be), avoir peur (de).
after, après; (*conj.*) après que.
afternoon, après-midi, *m.* or *f.*; **in the —**, l'après-midi.
again, encore, de nouveau.
ago (a little while), tout à l'heure.
agree with (*gram.*), s'accorder avec.
ahead, en avance.
aid, aide, *f.*, secours, *m.*
air, air, *m.*
air, aérer.
algebra, algèbre, *f.*
all, tout, –e, tous, toutes; **not at —**, pas du tout.
almost, presque.
already, déjà.
Alsatian, alsacien, –ne.
also, aussi.
always, toujours.
am, suis, *see* être, **179.**
amuse, amuser.
amusement, amusement, *m.*; **have some —**, se divertir, à (*verb*), de (*noun*); s'amuser à (*verb*), de (*noun*).
Anatol, Anatole.
and, et.
anger, colère, *f.*
animal, animal, *m.*
any, du, de la, de l', des, (*after neg.*) de.
anyone, quelqu'un, –e; **not —**, personne (ne *with verb*).
appendicitis, appendicite, *f.*, (*pronc.* en, in).
apple, pomme, *f.*
are, sont; **there are (is)**, il y a, **178.**
are they not? is it not so? didn't you? *etc.* (*at the end of sentence*), n'est-ce pas?
arrive, arriver.
as, comme; **— well —**, aussi bien que.
ascent, ascension, *f.*
ask, demander (à *some one* de).
asleep, endormi, –e; **fall —**, s'endormir.
asparagus, asperges, *f. pl.*
assembly, assemblée, réunion, *f.*
assure, assurer.
astigmatic, astigmatique.
astonishment, étonnement, *m.*
attend, aller, *irr.*, **186, 2.**
attendant, employé, –e.
attentively, attentivement.
aunt, tante, *f.*
automobile, automobile, *f.*; **electric-car**, automobile électrique.
auxiliary, auxiliaire.
avenue, avenue, *f.*
awake, éveillé, –e.

B

back, derrière, *m.*; (*adj.*) de derrière.
bad, mauvais, –e, (146, II) méchant, –e.
bag, sac, *m.*
ball (*dance*), bal, *m.*; *irr. pl.*, bals.
base-ball, base-ball, *m.*
basement, sous-sol, *m.*
bath, bain, *m.*
bathe, baigner (se).
be, être, *irr.*, 179; se trouver; y avoir, *used impersonally*, 178.
beautiful, beau, bel, beaux, *m.*, belle, –s, *f.*, 123.
because, parce que.
become, devenir, *irr.*, 186, 21.
bed-room, chambre à coucher, *f.*
before, devant (*place*), avant (*time, order*).
beforehand, d'avance, en avance.
begin, commencer, 175.
behind, en arrière (*adv.*).
belong, appartenir, *irr.*, 186, 19.
belt, ceinture, *f.*
bench, banc, *m.*
beneath, au-dessous (de).
better, mieux (*adv.*), meilleur, –e, (*adj.*).
between, entre.
big, grand, –e, 136, 4.
bird, oiseau, *m.*
birdnest, courir les nids, *irr.* (186, 6).
black, noir, –e.
blackboard, tableau noir, *m.*
blind, aveugle.
blue, bleu, –e.
body, corps, *m.*
book, livre, *m.*, 129.
boot (**high**), botte, *f.*
born (**be**), naître, *irr.*, 185, 25.
both, les deux, tous (*or* toutes) les deux.
bother, ennui, *m.*
box, boîte, *f.*
boy, garçon, *m.*
breadth, largeur, *f.*
breakfast, petit déjeuner, *m.*
breathe, respirer.
bribed, vendu, –e.
brother, frère, *m.*
brown, brun, –e.
brunette, brune, *f.*
building, bâtiment, édifice, *m.*
burning, brûlant, –e.
busy, affairé, –e.
but (**nothing**), ne . . . (rien) que.
butter, beurre, *m.*
by, par, à, de.
bystander, assistant, *m.*

C

cafeteria, cafeteria.
cake, gâteau, *m.*, galette, *f.*
call, appeler (appelle, *etc.*) 187; — **for**, prendre, *irr.*, 186, 16; — **out**, crier.
can (**to be able**), pouvoir, *irr.*, 186, 15; (**know how to**), savoir, *irr.*, 186, 18.
Canada, Canada, *m.*, 151.
card, carte, *f.*
care for = **like**, aimer.
carriage, voiture, *f.*
cascade, cascade, *f.*
cat, chat, *m.*
catch, attraper.
cauliflower, chou-fleur, *m.*
cedilla, cédille, *f.*
cellar, cave, *f.*
century, siècle, *m.*
certainly, certainement.
chair, chaise, *f.*
chalk, craie, *f.*
chamberlain, chambellan, *m.*
change, changer, 175.
charming, charmant, –e.
check, récépissé, *m.*
chemistry, chimie, *f.*
cherry, cerise, *f.*
child, enfant, *m.*, *f.*

choke, étouffer (s').
choose, choisir, **184.**
chop, côtelette, *f.* (*open* **o** *sound*).
cigar, cigare, *m.*
city, ville, *f.*
class, classe, *f.*
clever, habile.
climb, grimper (sur).
clock, horloge, pendule, *f.*; **alarm —**, réveille-matin, *m.* (*invar.*).
close, fermer.
closing-day, jour (*m.*) de distribution de prix.
clothes, habits, *m.*; **soiled —**, linge sale, *m.*
coach, carrosse, *m.*
coachman, cocher, *m.*
coffee, café, *m.*
cold, rhume, *m.*
cold (be), avoir (**177**) froid (*person*); faire froid (*temperature*); être froid (*thing*).
college, collège, *m.*
color, couleur, *f.*
come, venir, *irr.*, **186**, 21; **— in**, entrer (dans).
comfortable, bien (*persons*); confortable (*things*).
companion, compagnon, *m.*, compagne, *f.*
complete, compl–et, –ète.
concrete, concr–et, –ète.
conjugate, conjuguer.
conjugation, conjugaison, *f.*
consonant, consonne, *f.*
cook, faire (**186**, 11) cuire (**185**, 7), *irr.*
cool, frais, fraîche; **be —** (*weather*), faire frais.
copy, copier, **187.**
correct, corriger, **175.**
correctly, correctement.
counter, comptoir, *m.*
country, pays, *m.*; **in the —**, à la campagne (*opposed to city*).
courage, courage, *m.*
course, service, *m.*
course (of), bien entendu, naturellement.
court, cour, *f.*
courtier, courtisan, *m.*
cousin, cousin, –e.
cover, couvrir, *irr.*, **185**, 10.
cricket, cricket, *m.*
crowded, bondé, –e.
crunch, croquer.
Crusoe, Crusoé.
cry, cri, *m.*
customs, douane, *f.*
cut, couper; (*for parts of body*) se couper le *or* la, **120**, 6.

D

dairy, laiterie, *f.*
dance, danser.
dangerous, dangereu–x, –se.
dark man, brun, *m.*
daughter, fille, *f.*
day, jour, *m.*; (*content of*) journée, *f.*
deaf-mute, sourd-muet (*f.* sourde-muette).
deal; great — of, beaucoup (de), **119**, II.
dealer, marchand, –e.
dealings: have — with, avoir des relations avec.
dear, ch–er, –ère, chéri, –e.
decide, décider (de).
deeply (breathing), à pleins poumons.
degree, degré.
delicious, délicieu–x, –se.
demonstrative, démonstrati–f, –ve.
desk, bureau, pupitre, *m.*; **cash —**, caisse, *f.*
despair, désespoir, *m.*; **in —**, au désespoir.
detest, détester (de).
devour, dévorer.
dictionary, dictionnaire, *m.*
die, mourir, *irr.*, **186**, 13.
different, différent, –e, **136**, 4.

difficult, difficile.
dimension, dimension, *f.*
dine, dîner.
dinner, dîner, *m.*
direct, direct, –e, 16.
direction, sens (s *pronounced*), *m.*, direction, *f.*
disagreeable, désagréable.
discreet, discr–et, –ète.
discuss, discuter.
dish, plat, *m.*
dismiss, renvoyer, donner congé à.
distinct, clair, –e, lisible.
do, faire, *irr.*, 186, 11.
doctor, médecin, docteur, *m.*
dog, chien.
door, porte, *f.*
double, doubler.
drawing, dessin, *m.*
drawer, tiroir, *m.*
dress, robe, *f.*
dress, habiller (s'); — **hair**, coiffer.
drink, boire, *irr.*, 186, 5.
drive, conduire, *irr.*, 185, 7; — **past**, passer en voiture.
driver, cocher, *m.*
drown, noyer (se).
dusty, poudreu–x, –se.

E

each, chaque.
eagerly (*ravenously*), à belles dents.
eagerness, empressement, *m.*
ear, oreille, *f.*
early, de bonne heure.
easy, facile.
eat, manger, 175.
elbow, coude, *m.*
electric (**car**), automobile électrique, *f.*
elevator, ascenseur, *m.*
embarrassed, embarrassé, –e.
encounter, rencontrer.
encounter, rencontre, *f.*
ending, terminaison, *f.*
engage (rooms), retenir, *irr.*, 186, 19.
England, Angleterre, *f.*, 151.
English, anglais, *m.* (*language*); **Anglais**, –**e**, (*person*); **anglais**, –e (*adj.*).
entrance, entrée, *f.*
eraser, gomme, *f.*, brosse, *f.*
escape, évasion, *f.*
escape, échapper (à).
evening, soir, *m.*; (*content*) soirée, *f.*; **in the** —, le soir.
every, *see* **all**; — **5 minutes**, toutes les cinq minutes.
examine, examiner.
excited, agité, –e.
exercise, devoir, exercice, *m.*
exercise-book, cahier, *m.*
expect, compter, voir (177) l'intention de, attendre.
explain, expliquer.
eye, œil, *m.*; *pl.*, yeux.

F

face, visage, *m.*, figure, *f.*
Fahrenheit, Fahrenheit.
fair man, blond, *m.*
fairy, fée, *f.*; — **-story**, conte de fée, *m.*
fall, tomber, 180; — **asleep**, s'endormir, *irr.*, 185, 15; — **in love with**, tomber (devenir) amoureux de.
family, famille, *f.*
far, loin (de); **as** — **as**, aussi loin que.
fast (**be two minutes**), avancer (175) (de deux minutes).
fast (*adv.*), vite.
fast (*adj.*), rapide.
fatigued, fatigué, –e.
favorite, favori, –te.
feel, sentir, *irr.*, 185, 15.
feminine, féminin, –e.
few, quelque, –s.
fifteen, quinze.
final, final, –e.
find, trouver.

fine, beau, bel, *m.*, belle, *f.*; beaux, *m. pl.*, belles, *f. pl.*, **123.**
finger, doigt, *m.*
finish, finir.
fire, feu, *m.*
first (*adj.*), premier, –ère; (*adv.*), d'abord.
fishing (**go**), aller à la pêche, **186, 2.**
flee, s'enfuir, *irr.*, **185,** 17.
floor, parquet, *m.*
floor (*story*), étage, *m.*; **first —**, rez-de-chaussée, *m.*
flower, fleur, *f.*
food, nourriture, *f.*; **there is better —**, on mange mieux.
foot, pied, *m.*
football, foot-ball, *m.*
for (*prep.*), pour, pendant, depuis, **159,** 9; (*conj.*), car.
force, forcer, obliger (de, à).
forest, forêt, *f.*
forget, oublier.
fork, fourchette, *f.*
formation, formation, *f.*
fortnight, quinzaine, *f.*
four, quatre.
France, France, *f.*, **151.**
French, français, *m.* (*language*); Français, –e (*person*); français, –e (*adj.*).
friend, ami, –e.
frighten, effrayer, **175,** faire peur à.
frock-coat, redingote, *f.*
from, de, de la part de.
front, façade, *f.*; devant, *m.*; **in — of**, devant; **in —**, devant; (*adj.*), de devant.
fruit, fruit, *m.*
full, grand, –e.
fully, entièrement.
fun (**make**), se moquer de.
function, fonction, *f.*

G

garden, jardin, *m.*
garret, grenier, *m.*
gay (**make**), égayer, **175.**
gentle, dou–x, –ce.
gently, à voix basse, doucement.
German, allemand, *m.* (*language*); Allemand, –e (*person*); allemand, –e (*adj.*).
get, procurer, obtenir, *irr.*, **186,** 19, avoir, *irr.*, **177**; — **up**, se lever, **175**; — **into** (*vehicle*), monter dans; — **the better of**, l'emporter sur; — **as far as**, en être là (de); — **mixed up over**, s'embrouiller de.
girl, fille, *f.*
give, donner; — **back**, rendre.
glass, verre, *m.*
glasses, lorgnon, *m.*; (*spectacles*) lunettes, *f.*
go, aller, *irr.*, **185,** 2; — **out**, sortir (de) **185,** 15, *irr.*; — **to bed**, se coucher; — **down**, descendre, **174**; — **on board**, s'embarquer, **180**; — **up**, monter, **180**; — **through**, traverser.
god-mother, marraine, *f.*
gold, or, *m.*; (*adj.*): d'or.
golf, golf, *m.*
good, bon, –ne.
grand, grand, –e, **136,** 4.
granddaughter, petite-fille, *f.*
grandfather, grand-père, *m.*
grandmother, grand'mère, *f.*
grandparents, grands-parents, *m. pl.*
grave, grave.
greedy, gourmand, –e.
Greek, grec, *m.* (*language*); Grec, –que (*person*); grec, –que (*adj.*).
greenery, verdure, *f.*
grey, gris, –e.
guess, deviner.
guide, guide, *m.*
guide, guider.
guilty, coupable.
gun-metal, acier bruni, *m.*
gymnasium, gymnase, *m.*
gymnastics, gymnastique, *f.*

H

half-hour, demi-heure, *f.*
half past one, une heure et demie.
hall, corridor, couloir, vestibule, *m.*; salle, *f.*
hand, main, *f.*
hand (*of watch*), aiguille, *f.*; **hour-** —, grande aiguille; **minute-** —, petite aiguille; **second-** —, toute petite aiguille.
happen, arriver (*impers.*), **180.**
hard, dur, –e.
harvester, moissonn–eur, –euse.
has, a.
hasty, pressé, –e.
have, avoir, *irr.*, **177**; (*games, music*) faire, **186**, 11; (*cause*) faire; (*be obliged*) falloir, **186**, 12.
head, tête, *f.*
hear, entendre.
heat, chaleur, *f.*
height, taille, hauteur, grandeur, *f.*
help! au secours!
help (*serve*), servir, *irr.*, **185**, 15; aider à.
henceforth, dorénavant, à l'avenir.
her, sa, son, **124**; *pl.*, ses.
here, ici; — **it is**, le *or* la voici.
heroine, héroïne, *f.*
hers, le sien, la sienne, les siens, les siennes, **162**; à elle, **162**, II.
hesitate, hésiter (à), se gêner (pour).
his, *see* **hers.**
Holland, Hollande, *f.*, **151.**
home (**at**), à la maison.
hood, chaperon, *m.*
hope, espérer de, **175.**
horse, cheval, *m.*
hot (**be**), (*person*) avoir chaud; (*things*) être chaud; (*temperature*) faire chaud.
house, maison, *f.*
how, comment; — **many, much,** combien (de), **119**, II.
however, cependant.
hundred (**a**), cent, **142**, 3, 5, 9.
hungry (**be**), avoir faim, *irr.*, **177.**
hurried, pressé, –e.
hurt, faire mal à, **186**, **11.**
husband, mari, *m.*

I

I, je, moi, **163.**
idea, idée, *f.*
if, si.
ill, malade.
illegible, illisible.
immense, immense.
impatience, impatience, *f.*
impossible, impossible.
impression, impression, *f.*
in, dans, à, en, **151**, **159.**
incomplete, incompl–et, –ète.
indefinite, indéfini, –e.
Indian, Indien, –ne (*person*).
infinitive, infinitif, *m.*
inherit, hériter.
ink, encre, *f.*
ink-well, encrier, *m.*
inside, dedans.
inspection day, jour (*m.*) d'inspection.
instead of, au lieu de.
into, dans, en, à, **151**, **159.**
invite, inviter à.
is, est.
iron, fer, *m.*
it, il, *m.*, elle, *f.*, **163**, ce, *m. and f.*, **161**, le, la; **of** —, en, **163**; **to, at, on,** *etc.*+it, y, **163.**
Italy, Italie, *f.*, **151.**

J

Jack's (*as. pron.*), celui *or* celle de Jean, **162**, II.
James, Jacques.
Jane's (*as. adj.*), de Jeanne, **159**, **7.**
January, janvier.
Jean, Jeanne.
John, Jean.

joke, plaisanterie, *f.*
jump, sauter.
just, justement, précisément.

K

keep, garder, tenir, *irr.*, 186, 19.
kill, tuer.
kind, sorte, *f.*
kind (to), bon, –ne (pour).
kindly, aimable.
king, roi, *m.*
kingdom, royaume, *m.*
knee, genou, *m.*, *pl.* –x.
knife (pocket), canif, *m.*; (*table*), couteau, *m.*
knock, frapper.
know, savoir, *irr.*, 186, 18; (to be acquainted with, *and always of people*), connaître, *irr.*, 185, 8.

L

laborious, laborieu–x, –se.
lack (*impers.*), manquer à.
lamb, mouton, *m.*
land, terres, *f. pl.*
language, langage, *m.*; (*French, etc.*) langue, *f.*
large (*numerous*), nombreu–x, –se; (*big*), grand, –e.
laryngitis, laryngite, *f.*
last, derni–er, –ère; at —, enfin.
late, en retard, tard; of —, dernièrement.
Latin, latin, *m.* (*language*).
laugh, rire, *irr.*, 185, 29.
laughing, riant, –e.
laundress, blanchisseuse, *f.*
lead, plomb, *m.*; (*of pencil*) mine de plomb, *f.*
learn, apprendre, *irr.*, 186, 16.
leave (a place), quitter (*dir. obj.*); (*set out*) partir, *irr.*, 185, 15; (behind), laisser.
left, gauche; to the —, à gauche.
length, longueur, *f.*
lesson, leçon, *f.*
let us, — *imper. of verb;* let him, — *pres. subj.*
letter, lettre, *f.*
library, bibliothèque, *f.*
lie down, se coucher.
light, allumer.
lightly, lestement.
like, aimer.
like, comme.
line, ligne, *f.*; get into —, faire (la) queue.
lip, lèvre, *f.*
list, liste, *f.*
listen (to), écouter (*dir. obj.*).
little, petit, –e.
little, peu, *m.*; peu, *adv.*
live, demeurer (dans, à, en), 151.
lively, vi–f, –ve.
living-room, salon, *m.*
long, long, –ue.
longer (no), ne . . . plus.
look (*seem*), sembler.
look at, regarder; — for, chercher.
lose, perdre.
lot, beaucoup (de), 119, II.
loudly, à haute voix.
love; fall in — with, tomber, 180 (*or* devenir, 186, 21), amoureux de.
luck, chance, *f.*
lump, morceau, *m.*
lunch, déjeuner, *m.*
lunch, déjeuner.

M

make, faire, 186, 11, *irr.*; — room for, faire place à.
man, homme, *m.*
many, beaucoup (de); so —, tant (de), 119, II.
market, marché, *m.*
marquis, marquis, *m.*
marry, épouser, se marier à; (*action of minister*) marier.
Mary, Marie.
masculine, masculin, –e.

master, maître, *m.*
mathematics, mathématiques, *f. pl.*
matinee, matinée, *f.*
may, *see* pouvoir, *irr.*, **186**, 15.
me, me, moi, **163**, **164**.
meal, repas, *m.*
meat, viande, *f.*
mechanically, machinalement.
medium, moy-en, -ne.
meet, rencontrer.
melancholy, mélancolique.
mention, mentionner; **don't — it**, il n'y a pas de quoi.
merchant, marchand, -e.
metal, métal, *m.*
midnight, minuit, *m.*
midst; **in the — of**, au milieu de.
milk, lait, *m.*
mine, le mien, la mienne, les miens, les miennes, **162**; à moi, **162**, II.
minus, moins.
Miss, mademoiselle; *pl.*, mesdemoiselles; *abrev.* M^lle^, M^lles^.
miss, manquer.
mistake, faute, erreur, *f.*
mistake (**make a**), se tromper (de).
moderate, modérer, **175**.
modest, modeste.
moment, moment, *m.*
money, argent, *m.*
month, mois, *m.*
Montreal, Montréal.
moral, morale, *f.*
more, plus, encore, davantage.
moreover, d'ailleurs.
morning, matin, *m.*; (*idea of content*) matinée, *f.*; **in the —**, le matin.
mother, mère, *f.*
motor-boat, bateau à moteur, *m.*
mountain, montagne, *f.*
mouse, souris, *f.*
mouth, bouche, *f.*
mower, faucheur, *m.*
Mr., Monsieur (M.).
much, beaucoup (de), **119**, II; **by —**, de beaucoup.
music, musique, *f.*; **have —**, faire de la musique.
must (*to be necessary*), falloir, *irr.*, **186**, 12; devoir, *irr.*, **186**, 17; **188**, 3.

N

name, nom, *m.*; **what is the — of**, comment s'appelle, **187**.
name, nommer.
napkin, serviette, *f.*
near, près (de).
necessary, nécessaire.
neck, cou, *m.*
need, avoir besoin de, **177**.
neighboring, voisin, -e.
neither . . . nor, ne . . . ni . . . ni, **156**.
never, ne . . . jamais, **156**.
new, nouve-au, -l, -aux, *m.*; -lle, -s, *f.*, **123**.
nice (*adv.*), bien; (*adj.*), gentil, -le; **be —** (*weather*), faire bon, **186**, 11.
nicely, gentiment.
night, nuit, *f.*; **last —**, hier soir.
nine, neuf.
ninety, quatre-vingt-dix.
no, non.
nobleman, gentilhomme, *m.*; *pl.*, gentilshommes.
noise, bruit, *m.*
none, ne . . . rien, n'en . . . pas, **156**.
noon, midi, *m.*
no one, personne (ne), **156**.
nose, nez, *m.*
not, ne . . . pas, **156**.
note, note, *f.*; (*letter*), billet, *m.*
nothing, rien (ne).
now, maintenant.

O

object (*gram.*), complément, régime.
oblige, obliger.

odor, odeur, *f.*
of, de.
offer, offrir, *irr.*, **185**, 10.
ogre, ogre, *m.*
old, vieux, vieil, *m.*; vieille, *f.*; *pl.*, vieux, vieilles, **123**; **how — is he?** quel âge a-t-il?
on, sur; — **leaving**, en quittant; — **Sunday**, dimanche.
once, une fois.
one, un, –e; on; l'un; —**'s self**, soi-même.
only (*adj.*), seul, –e; (*adv.*), seulement; ne . . . que.
open, ouvrir, *irr.*, **185**, 10.
or, ou.
orange, orange, *f.*
order, ordre, *m.*
order; **in — to**, pour.
ordinarily, ordinairement, d'ordinaire.
organ, organe, *m.*
other, autre.
ought (owe), devoir, *irr.*, **186**, 17.
our, notre, nos.
outing, promenade, *f.*
outside of, hors de.
owner, propriétaire, *m.*; celui *or* celle à qui la chose appartient.

P

pace, allure, *f.*
palace, palais, *m.*
paper, papier, *m.*; **news—**, journal, *m.*
parent, parent, *m.*
park, parc, *m.*
part, partie, *f.*
participle, participe, *m.*
partridge, perdrix, *f.*
pass, passer, **180**.
past, passé, –e; **a quarter — seven**, sept heures et quart.
path, sentier, chemin, *m.*
patiently, patiemment.
pay, payer, **175**; — **attention to**, faire (**186**, 11) attention à; — **a visit to**, faire visite à.
peculiarity, singularité, *f.*
peel, peler (pèle), **175**.
pen, plume, *f.*; **fountain —**, stylographe, stylo, *m.*
pencil, crayon, *m.*; **in —**, au crayon.
pencil-box, plumier, *m.*
penitent, pénitent, –e.
perhaps, peut-être.
person, personne, *f.*; individu, *m.*; gens, *pl. m. and f.*
personal, personnel, –le.
persuade, persuader (à *some one* de).
Peter, Pierre.
piano, piano, *m.*
pick, cueillir, *irr.*, **186**, 7; — **up**, ramasser.
picnic, pique-nique, *m.*
picture, tableau, *m.*
picturesque, pittoresque.
piece, morceau, *m.*
piercing, perçant, –e.
pineapple, ananas, *m.*
pity, plaindre, *irr.*, **185**, 11; **take — on**, avoir (**177**) pitié de.
platinum, platine, *m.*
play, jouer (à, de).
please, s'il vous plaît.
pleasure, plaisir, *m.*
plum, prune, *f.*
plural, pluriel, *m.*
pocket, poche, *f.*
point, pointe, *f.*
polite, poli, –e; —**ly**, poliment.
poor, pauvre.
position, poste, *m.*
possessive, possessif, –ve.
pot, pot, *m.*
practise, s'exercer à (*followed by verb*), faire (**186**, 11) des exercices sur, travailler, mettre (**185**, 23), en pratique.
precede, précéder, **175**.
prefer, préférer, **175**.
prepare, préparer.
preposition, préposition, *f.*

present, présent, *m.*
present, présenter.
pretend, faire (**186**, 11) semblant de.
pretty, joli, –e.
prince, prince, *m.*
princess, princesse, *f.*
principal (*noun*), direct–eur, –rice.
private, particuli–er, –ère.
progress, progrès, *m.*
pronoun, pronom, *m.*
pronounce, prononcer, **175**.
prove, prouver.
pumpkin, potiron, *m.*; citrouille, *f.*
punctual, ponctuel, –le.
punish, punir.
pupil, élève, écoli–er, –ère.
put, poser, mettre, *irr.*, **185**, 23.

Q

quarter, quart, *m.*
quickly, vite.
quiet, tranquille.

R

rabbit, lapin, *m.*
rag, 'haillon, *m.*; loque, *f.*
rat, rat, *m.*
rather, assez.
reach, arriver à, atteindre, *irr.*, 185, 11.
read, lire, *irr.*, **185**, 19.
really, vraiment.
recall (to), rappeler à, **175**.
recite, réciter.
recognize, reconnaître, *irr.*, **185**, 8.
red, rouge, *masc. as noun.*
reflexive, réfléchi, –e.
register, marquer.
regular, réguli–er, –ère.
remain, rester, **180**.
remarkable, remarquable.
remember, se rappeler (+*dir. obj.*) 175.
replete, repl–et, –ète.
restaurant, restaurant, *m.*
result, résultat, *m.*
retrace, revenir sur, *irr.*, **186**, 21.
return passage, l'aller et le retour, *m.*; les cabines (*f.*) pour retour.
return, revenir, *irr.*; retourner.
revive, ranimer (se).
rich, riche.
right, correct, –e; précis, –e; juste; droit, –e (*opp. of* **left**); — **off**, tout de suite.
right (**be**), avoir (**177**) raison.
ring, bague, *f.*; (*without stones*), anneau, *m.*
ring, sonner.
rink, patinoir, skating-rink, *m.*
rise, se lever.
river, rivière, *f.*
rock, roche, *f.*
room, chambre, pièce, *f.*; **class—**, salle de classe.
rose, rose, *f.*
row, ramer.
rude, impoli, –e.
run off (**away**), se sauver.

S

sad, triste.
same, même.
say, dire, *irr.*, **186**, 8.
scholar, écolier, –ère.
school, école, *f.*; — **-boy**, écolier, *m.*; — **-room**, classe, *f.*; salle de classe, *f.*
scold, gronder.
Scotland, Écosse, *f.*, **151**.
search for, chercher.
season, saison, *f.*
seat, place, *f.*
seated, assis, –e.
second, deuxième (*of a series*), second, –e; **every — day**, tous les deux jours.
secret, secr–et, –ète.
see, voir, *irr.*, **186**, 22; — **off**, accompagner à la gare.
self, même.

sell, vendre.
send, envoyer, *irr.*, **186**, 9; — **for**, envoyer chercher.
send out (**away**), renvoyer, *irr.*, **186**, 9.
sentence, phrase, *f.*
September, septembre, *m.*
serve, servir, *irr.*, **185**, 15.
set, régler (sur); — **out**, partir, *irr.*, **180**, **185**, 15.
seventy, soixante-dix.
several, plusieurs.
severe, sévère.
sharp, vi–f, –ve.
sharpen, tailler.
she, elle.
shoe, soulier, *m.*
shore, bord, *m.*; **lake-** —, bord du lac.
short, court, –e; petit, –e.
shoulder, épaule, *f.*
show, montrer.
sign, signe, *m.*
silent, muet, –te; silencieu–x, –se.
silk, soie, *f.*; (*adj.*), de soie.
silver, argent, *m.*; (*adj.*), d'argent.
sing, chanter.
sister, sœur, *f.*
sit down, s'asseoir, *irr.*, **186**, 3.
sitting, assis, –e.
six, six.
skate, patiner.
skilfully, adroitement.
skin, peau, *f.*
skull-cap, calotte, *f.*
sleep, dormir, *irr.*, **185**, 15.
sleepy (**be**), avoir sommeil (*irr.* **177**).
slide, faire des glissades (*irr.*, **186**, 11).
slip, glisser.
slipper, pantoufle, *f.*
slow (**to be**), retarder.
slowly, lentement.
small, petit, –e; —**er**, plus petit, –e.
smell, sentir, *irr.*, **185**, 15; — **of smoke**, sentir la fumée.
smile, sourire, *irr.*, **185**, 29.
snow (*impers.*), neiger.
so, tant, ainsi, si; — **much**, tant.
solemn, solennel, –le (*pronc. e*, a).
some, du, de la, des, de l'; **148** (*adj.*, **a few**), quelques; (*pron.*), quelques-uns (unes); en.
something, quelque chose, *m.*
sometimes, quelquefois.
song, chanson, *f.*
soon, bientôt; **as** — **as**, aussitôt que.
sorry (**be**), regretter (de).
Spanish, espagnol, *m.* (*language*); Espagnol, –e (*person*); espagnol, –e (*adj.*).
speak, parler.
speech, parole, *f.*
spelling, orthographe, *f.*
spend, passer.
spinach, épinards, *m. pl.*
spoon, cuiller, *f.* (r *pronounced*), cuillère, *f.*
sport, sport, *m.*
spot, endroit, *m.*
spring, source, *f.*
spring, s'élancer.
stair, escalier, *m.*
stale, vieux.
standing, debout (*invar.*).
start (**out**), partir, *irr.*, **185**, **15**.
station, gare, *f.*
stay, rester, **180**.
steak, bifteck, *m.*
steal, voler.
steamer, paquebot, *m.*
steep, montueu–x, –se.
step, pas, *m.*
stew, ragoût, *m.*
stop, rester (**180**), cesser, s'arrêter.
storm, tempête, *f.*; **snow-** —, tempête de neige.
story, histoire, *f.*; récit, *m.*
stout, repl–et, –ète; gros, –se; gras, –se.
stranger, étrang–er, –ère.
street, rue, *f.*

strong, fort, –e.
student, élève, *m.*, *f.*; écoli–er, –ère; (*college*) étudiant, –e.
study, étude, cours, *m.*; — **-room**, (*at school*) étude, *f.*; (*in house*) cabinet, *m.*
study, étudier, suivre, *irr.* (**185**, 32), un cours.
such (as), tel, –le (que).
sugar, sucre, *m.*
suit, aller, *irr.*, **186**, 2; convenir, *irr.*, **186**, 21.
summer, été, *m.*; **in** —, en été.
sun, soleil, *m.*
sure, sûr, –e.
surprise, surprendre, *irr.*, **186**, 16.
sweet, dou–x, –ce; **smell** —, sentir bon; *irr.*, **185**, 15.
swim, nager, **175**.
Swiss, Suisse, Suissesse.
Switzerland, Suisse, *f.*, **151**.
syllable, syllabe, *f.*

T

table, table, *f.*; **in** — **form**, en tableau.
take, prendre, *irr.*, **186**, 16; suivre, *irr.*, **185**, 32 (*a course of French, etc.*); — **away** (*things*), emporter, (*people, animals*), emmener, **175**.
tale, conte, *m.*
talk, parler, causer.
tall, grand, –e; —**er**, plus grand, –e.
tardy (**be**), être (**179**) en retard.
tardy (*adj. and n.*), retardataire.
taste, goûter.
tea, thé, *m.*
teach, faire (**186**, 11) la classe.
teacher, professeur, *m.*
tear, larme, *f.*
tell, dire, *irr.*, **186**, 8 (à *some one* de).
ten, dix.
tennis, tennis, *m.*
tenth, dixième, (*in dates*) dix.
than, que, de (*followed by a number*).
thank, remercier; — **you, thanks**, merci.
that (*dem. pron.*), **160**, ce, cela, celui, celle; (*adj.*), **138**, ce, cet, *m.*, cette, *f.*; — **one**, celui-là, celle-là; (*conj.*), que; (*rel. pron.*), **165**, qui (*subj.*), que (*obj.*).
the, le, la, l', les.
theatre, théâtre.
their, leur, leurs.
theirs, le leur, la leur, les leurs, **162**.
them, **163**, **164**, les, *m. and f.*; eux, elles; **of** —, en; **to, at, on**, *etc.*; **to** —, y (*things*), leur (*persons*).
then, alors, puis, ensuite.
there, là, y; — **it is**, le *or* la voilà.
thermometer, thermomètre, *m.*
these, ces (*adj.*), ceux(-ci), celles (-ci), *see* **that**.
they, ils, *m.*; elles, *f.*; ce, *m. and f.*, **160**, eux, *m.*
thin, mince.
think, penser (**of, about, over**) à; (**have an opinion of**), de.
third, troisième.
thirsty (**be**), avoir (**177**) soif (f *pronounced*).
this, ce, cet, *m.*; cette, *f.*, **138**, **160**.
thoroughly, à fond.
those, ceux, celles, ceux-là, celles-là, **160**.
three, trois.
throughout, partout dans, dans tout.
throw, jeter (jette), **175**.
tie, cravate, *f.*
time, temps, *m.*; (*once, etc.*), fois, *f.*; (*o'clock*), heure, *f.*; **what** — **is it?** quelle heure est-il? **on** —, à l'heure; **at the same** —, en même temps; **to have a good** —, s'amuser bien.
tin, fer-blanc, *m.*
tip, pourboire, *m.*
tiptoe (**on**), sur la pointe des pieds.
tobacco, tabac, *m.* (c *silent*).

to-day, aujourd'hui.
toe, orteil, *m.*
tomato, tomate, *f.*
to-morrow, demain.
tongue, langue, *f.*
tonsilitis, amygdalite, *f.*
too, aussi, trop.
tooth, dent, *f.*
topic, sujet, *m.*
touch, toucher.
toward, vers.
train, train, *m.*; **by —**, en chemin de fer.
tray, plateau, *m.*
tree, arbre, *m.*
trick, tour, *m.*
trip, voyage, *m.*
trousers, pantalon, *m. sing.* (*long*); culotte, *f. sing.* (*short*).
true, vrai, e.
try, essayer, **175.**
turn (*change, intr.*), changer en.
twelve, douze.
two, deux.

U

ugly, laid, –e.
uncover, découvrir, *irr.*, **185**, 10.
under, sous.
undergo an operation, se faire opérer (**186**, 11).
understand, comprendre, *irr.*, **186**, 16.
uneasy, inquiet, –ète.
United States, États-Unis, *m.*, **151.**
unoccupied, libre.
unusual, extraordinaire.
up, levé, –e.
uproar, tapage, *m.*
upset, bouleverser.
us, nous.
use, employer, se servir de, *irr.*; servir à (**be of use for**).
usual, habituel, -le; **as —**, comme d'habitude.
usually, d'ordinaire.
utter, pousser.

V

vain (in), en vain.
vegetable, légume, *m.*
verb, verbe, *m.*
very, très.
vessel, vaisseau, *m.*
village, village, *m.*, — **people**, gens du village.
villager, villageois, –e.
violet, violette, *f.*
visit, visite, *f.*
voice, voix, *f.*
vowel, voyelle, *f.*

W

wait on, servir, *irr.*, **185**, 15; — **for**, attendre.
waiter, garçon, *m.*
wake up, réveiller (se).
walk, marcher; — **up**, monter, **180.**
wall, mur, *m.*; muraille, *f.*
want, vouloir, *irr.*, **186**, 23.
warm (be), avoir (**177**) chaud.
wash, laver.
waste, perdre.
watch, montre, *f.*
water, eau, *f.*
water-pipe, tuyau *or* conduit d'eau, *m.*
way, chemin, *m.*; **on the —**, en route.
wear, porter.
weather, temps, *m.*
weep, pleurer.
well, bien.
well (be), se porter bien.
what (is it?), qu'(est-ce que c'est?); (*pron.*), quoi, que; (*adj.*), quel (–s, –le, –les).
when, quand.
where, où.
which (*adj.*), quel, –le; (*pron.*), lequel, laquel.
while, en, tout en (+*pres. part.*); pendant que.
whistle, siffler.

white, blanc, –he.
who, qui.
whole, tout, –e, tous, toutes.
whom, qui.
whose, à qui, dont.
why, pourquoi.
wicked, méchant, –e.
wide, large.
wife, femme, *f.*
window, fenêtre, *f.*
wine, vin, *m.*
winter, hiver, *m.*; **in —**, en hiver.
wish, vouloir, *irr.*, **186**, 23.
with, avec.
wolf, loup, *m.*
woman, femme, *f.*
wonder, merveille, *f.*
wood, bois, *m.*
word, mot, *m.*; (= *speech*), parole, *f.*
work, travail, *m.*
work, travailler; — **hard**, s'appliquer (à).
world, monde, *m.*
worse (get), empirer.
worth (be), valoir, *irr.*, **186**, 20.
write, écrire, *irr.*, **185**, 16.
writing, écriture, *f.*
wrong (be), avoir (177) tort.

Y

yard, cour, *f.*
yawn, bâiller.
year, an, *m.*; année, *f.*
yellow, jaune.
yes, oui, si (*emphatic after a negative idea*).
yesterday, hier.
yet (not), pas encore.
you, vous.
your, votre (*sing.*), vos (*pl.*), *m. and f.*
yours, le vôtre, la vôtre, les vôtres, **162.**

INDEX OF GRAMMAR RÉSUMÉ

Adjectives, determinative and qualificative, 175; interrogative, 176; demonstrative, 176; possessive, 176; indefinite, 176; numeral (cardinal and ordinal), 177; comparison (regular and irregular), 180; position of the adjective, 175; notes on numbers, 178.
Adverbs, comparison, 183; adverbs formed from adjectives, 183; adverbs of quantity, 184; position of adverb, 184.
Articles, definite, 169–170; suppression of, 169, 170; indefinite, 171.
Auxiliary verbs, 226.

Capitalization, 227.
Comparison of adjectives, 180; of adverbs, 183.
Conditional mood, 225.
Conjugations of verb, *see* Verbs.
Conjunction, 197.
Countries and their prepositions, 183.

Date model, 179.
Defective verbs, 227.
Definite article, 169; suppression of, 169, 170.
Demonstrative adjectives, 176; demonstrative pronouns, 189.

Feminine of nouns and adjectives, *see* Gender.

Gender, formation of feminine, 171; two forms for the masculine, 172; two forms for the feminine, 172; masculine terminations, 174; feminine terminations, 174; one gender representing either sex, 173; irregular feminines of nouns, 173; irregular feminines of adjectives, 172; different meanings according to gender, 173; compounds with a verb are masculine, 174; gender of trees, 174; gender of fruits, 175; countries of Europe are feminine, 175.

Imperative mood, 226.
Impersonal verbs, 226.
Indefinite article, 171.
Indefinite pronouns, 197.
Indicative mood, 224.
Interjections, 198.
Interrogative adjectives, 176; interrogative pronouns, 196.
Irregular verbs, *see* Verbs; irregular feminines, 172, 173; irregular comparison of adjectives, 180.

Masculine of nouns and adjectives, *see* Gender.
Measurement, 180.
Moods, indicative, 224; conditional, 225; imperative, 226; subjunctive, 226.

Ne, redundant or expletive, 186.
Negation, expressions of, 185; negative form of verbs, 209.
Nouns, 180–182; plural of, 181; plural of compound nouns, 182;

with article, 180; partitive **de**, 180.
Numbers, devices for studying, 179, 180.
Numeral adjectives, 177.

Orthographic signs, 227.

Pas, omission of, 186.
Passive voice, *see* Verbs.
Personal pronouns, 192.
Plural of nouns, 181; of compound nouns, 182.
Possessive adjectives, 176; possessive pronouns, 191.
Prepositions, with countries and cities, 183; with verbs, 220–222; denoting possession, 188; notes on **avant**, **pendant**, **après**, **depuis** and corresponding conjunctions, 188; certain prepositions that present difficulties, **à**, **de**, **avant**, **devant**, **pour**, **pendant**, **depuis**, **dans**, **en**, **chez**, 188, 189.
Participles, present, 223; past, 223; perfect, 224.
Pronouns, demonstrative, 189; possessive, 191; personal (conjunctive and disjunctive), 192, 193; relative, 194, 195; interrogative, 196; indefinite, 197; **c'est** and **il est**, 190; **que** (pronoun and otherwise), 196.
Punctuation marks, 228.

Reflexive verbs, 227.

Subjunctive mood, 226.

Tenses of the verb (primitive and derived), 226.
Time model, 179.

Verbs, conjugations, 199–202; peculiarities of spelling of verbs of first and second conjugations, 204; **avoir**, 205; **être**, 206; peculiarities of verbs conjugated with **être**, 207; negative form, 209; interrogative form, 209; passive voice and alternative constructions, 211; irregular verbs, 212–214; drill on difficult verbs (**étudier**, **s'appeler**, **réussir**, **choisir**, **obéir**, **s'asseoir**, **recevoir**, **devoir**, **apercevoir**, **pouvoir**, etc.), 216–220; infinitive, 220; participles, 223, 224; moods, 224–226; tenses, 226; auxiliary verbs, 226; impersonal verbs, 226; reflexive and reciprocal verbs, 227; defective verbs, 227.

MODERN FRENCH TEXTS

About: Le Roi des Montagnes. Edited by Otto Patzer of the University of Washington. *Vocabulary.* 60 cents.

Augier et Sandeau: Le Gendre de M. Poirier. Edited by W. S. Symington. 40 cents.

Augier et Foussier: Un Beau Mariage. Edited by W. S. Symington, L. R. Herrick, and L. E. Cadieux. *Vocabulary.* 35 cents.

Balzac: Eugénie Grandet. Edited by T. A. Jenkins of the University of Chicago. *Vocabulary.* 80 cents.

—— Le Cousin Pons. Edited by B. L. Bowen of the Ohio State University. $1.00.

—— Le Curé de Tours and Other Stories. Edited by F. M. Warren of Yale University. 80 cents.

—— Ursule Mirouet. Edited by F. H. Osgood of the Milton (Mass.) Academy. 80 cents.

Bazin: Les Oberlé. Abridged and edited by Charles W Cabeen of Syracuse University. *Vocabulary.* 56 cents.

—— Le Blé qui lève. Edited by T. L. Neff of the University of Chicago. *Vocabulary.* 56 cents.

Bornier: La Lizardière. Edited by R. B. Michell of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 56 cents.

Bruno: Le Tour de la France. Edited by V. E. François of the College of the City of New York. *Vocabulary.* 48 cents.

Buffum's French Short Stories. Edited by D. L. Buffum of Princeton University. The collection includes about twenty stories. *Vocabulary.* $1.00.

—— Contes Français. Edited by D. L. Buffum. *Vocabulary.* $1.00.

Châteaubriand: Les Aventures du dernier Abencérage. Edited by R. L. Sanderson of Yale University. 35 cents.

Claretie: Pierrille. Edited by H. A. Smith and Casimir Zdanowicz of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 48 cents.

Compayré: Yvan Gall. Edited by O. B. Super. *Vocabulary.* 40 cents.

Coppée and Maupassant: Tales. Edited by A. G. Cameron. 80 cents.

Coppée: Pour la Couronne. Edited by R. L. Hawkins of Harvard University. 40 cents.

Daudet: Contes de Daudet. Including *La Belle Nivernaise.* Edited by A. G. Cameron. 80 cents.

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS NEW YORK

MODERN FRENCH TEXTS (Continued)

Daudet: Neuf Contes Choisis de Daudet. Edited by V. E. François of the College of the City of New York. *Vocabulary.* 44 cents.

—— **Robert Helmont.** Edited by W. O. Farnsworth. *Vocabulary.* 50 cents.

Daudet and Niox: Récit et Contes de la Guerre de 1870. Edited by Mary S. Bruce. *Vocabulary.* 60 cents.

Dumas: Le Comte de Monte-Cristo. Abridged and annotated by E. E. Brandon of Miami University. 80 cents.

—— **La Tulipe Noire.** Edited by E. S. Lewis. 80 cents.

Erckmann-Chatrian: Le Conscrit de 1813. Edited by Prof. F. Bôcher. *Vocabulary* by Geo. A. D. Beck. 56 cents.

—— **Madame Thérèse.** Ou, Les Volontaires de '92. Edited by Prof. F. Bôcher. *Vocabulary* by Geo. A. D. Beck. 56 cents.

—— **Waterloo.** Edited by V. E. François of the College of the City of New York. *Vocabulary and Exercises.* 50 cents.

Feuillet: Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. (The Novel.) Edited by E. T. Owen of the University of Wisconsin and Felicien Paget. *Vocabulary* by G. A. D. Beck. 55 cents.

—— **Le Village.** Edited by F. J. A. Davidson of the University of Toronto. 35 cents.

France: Le Crime de Sylvestre Bonnard. Edited by C. H. C. Wright of Harvard University, and C. E. Young of Beloit College. *Vocabulary.* 80 cents.

—— **Le Livre de mon Ami.** Edited by O. G. Guerlac of Cornell University. 56 cents.

Halévy: L'Abbé Constantin. Edited by O. B. Super. *Vocabulary.* 48 cents.

—— **Morceaux Choisis.** Edited by V. E. François. *Vocabulary.* 48 cents.

Hugo: Hernani. Edited by G. M. Harper of Princeton University. 70 cents.

—— **Les Misérables.** Abridged and edited by D. L. Buffum of Princeton University. *Vocabulary.* $1.25.

—— **Poems of Victor Hugo.** Edited by A. G. Canfield of the University of Michigan. $1.00.

—— **Ruy Blas.** *New Edition.* Edited by Kenneth McKenzie of Yale University. 70 cents.

—— **Selections from.** (Prose and Verse.) Edited by F. M. Warren of Yale University. 80 cents.

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS NEW YORK

MODERN FRENCH TEXTS (Continued)

Labiche et Martin: La Poudre aux Yeux. Edited by Prof. F. Bôcher. *Without vocabulary,* 25 cents. *With vocabulary,* 36 cents.

Labiche et Martin: Le Voyage de Monsieur Perrichon. Edited by John R. Effinger of the University of Michigan. *Vocabulary.* 40 cents.

Lavedan: Le Duel. Edited by Stephen H. Bush of the State University of Iowa. 60 cents.

Le Braz: Contes Bretons. Edited by C. A. Bruce of the Ohio State University. *Vocabulary.* 52 cents.

Malot: Sans Famille. *New Edition.* Abridged and edited by Hugo P. Thieme of the University of Michigan. *Vocabulary.* 48 cents.

Margueritte: Strasbourg. Edited by Oscar Kuhns of Wesleyan University. 50 cents.

Maupassant: Contes Choisis. Edited by M. P. Brush of Johns Hopkins University. *Vocabulary.* 55 cents.

Mérimée: Colomba. Edited by A. G. Cameron. *Vocabulary* by O. G. Bunnell. 52 cents.

—— **Quatre Contes de Mérimée.** Edited by F. C. L. van Steenderen of Lake Forest (Ill.) College. *Vocabulary.* 45 cents.

Pailleron: L'Etincelle. Edited by O. G. Guerlac of Cornell University. *Vocabulary.* 40 cents.

Renan: Ma Sœur Henriette. Edited by W. F. Giese of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 40 cents.

Rostand: Cyrano de Bergerac. Edited by Oscar Kuhns of Wesleyan University. 80 cents.

Sainte-Beuve: Seven of the Causeries du Lundi. Edited by G. M. Harper of Princeton University. 80 cents.

Sand: La Mare au Diable. Edited by Edward S. Joynes, *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **La Petite Fadette.** Edited by Prof. F. Bôcher, *Vocabulary.* 55 cents.

Taine: Les Origines de la France Contemporaine. Extracts, with English notes by A. H. Edgren. 55 cents.

Theuriet: L'Abbé Daniel. Edited by Robert L. Taylor of Williams College. *Vocabulary.* 45 cents.

—— **Trois Contes.** Edited by E. B. Babcock and R. E. House. *All-French Vocabulary.* 45 cents.

Thiers: Expédition de Bonaparte en l'Egypte. Edited by A. H. Edgren. 40 cents.

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS NEW YORK

FRENCH GRAMMARS AND READERS

Angus's Fundamentals of French. By FRANCES R. ANGUS of the University High School, Chicago. $1.16.

Armstrong's Syntax of the French Verb. *New Edition.* By E. C. ARMSTRONG of Johns Hopkins University. With exercises by Dr. C. J. CIPRIANI. $1.00.

Giese's Graded French Method. By W. F. GIESE of the University of Wisconsin. $1.16.

Joynes's Minimum French Grammar and Reader. By EDWARD S. JOYNES. 80 cents.

Olmsted's French Grammar. By E. W. OLMSTED of the University of Minnesota. $1.16.

Snow's French Grammar. By W. B. SNOW, English High School, Boston. $1.16.

Whitney's Practical French Grammar. By W. D. WHITNEY. $1.30.

—— **Brief French Grammar.** By W. D. WHITNEY. 75 cents.

—— **Introductory French Reader.** By W. D. WHITNEY, sometime Professor in Yale University, and MARIAN P. WHITNEY, Professor in Vassar College. 75 cents.

Allen and Schoell's French Life. By P. S. ALLEN and F. SCHOELL of the University of Chicago. *Vocabulary.* 80 cents.

David's Chez Nous. By HENRI C. E. DAVID of the University of Chicago. *Vocabulary.* 80 cents.

François's Easy French Reading. By V. E. FRANÇOIS. *Vocabulary.* 80 cents.

François and Giroud's Simple French. With composition exercises and vocabulary. By VICTOR E. FRANÇOIS of the College of the City of New York and PIERRE F. GIROUD. 80 cents.

Koren and Chapman's French Reader. By WILLIAM KOREN and P. S. CHAPMAN of Princeton University. *Vocabulary.* 80 cents.

Kuhns's French Reading for Beginners. By OSCAR KUHNS of Wesleyan University. 80 cents.

Schrakamp's Le Livre Français. By JOSEPHA SCHRAKAMP. 80 cents.

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS NEW YORK